МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

 ІМЕНІ В.О. СУХОМЛИНСЬКОГО

Філологічний факультет

БАЛТІЙСЬКА МІЖНАРОДНА АКАДЕМІЯ, м. Рига, Латвія

САМАРКАНДСЬКИЙ ІНСТИТУТ ІНОЗЕМНИХ МОВ, УзбекистанВИЩА ШКОЛА ЛІНГВІСТИЧНА, ПОЛЬЩА



**CURRENT TRENDS OF THEPHILOLOGICAL EDUCATION DEVELOPMENT IN THE CONTEXT OF EUROPEAN INTEGRATION**

**«ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ ФІЛОЛОГІЧНОЇ ОСВІТИ В КОНТЕКСТІ ІНТЕГРАЦІЇ У ЄВРОПЕЙСЬКИЙ ПРОСТІР**»

***Матеріали VІI Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції***

*15-16 квітня 2021 року*

Миколаїв – 2021

Збірник містить оригінальні статті VII Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції з лінгвістики і методики викладання мови. Видання буде корисним для широкого кола читачів вчених, викладачів і студентів філологічних спеціальностей.

Головний редактор:Будак В.Д., доктор технічних наук, профессор, член-кор. НАПН України;Мороз Т. О., кандидат педагогічних наук, доцент.

Відповідальний редактор:Єфименко Т.М., кандидат філологічних наук.

Редакційна колегія:

Овчаренко Анатолій Володимирович, перший проректор Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського, кандидат фізико-математичних наук, доцент;

Мороз Тетяна Олександрівна, *голова оргкомітету*,к.пед.н., доцент, декан факультету іноземної філології;

Майстренко Мирослава Іллівна, докт.філол.н., професор, завідувачкафедригерманськоїфілології та перекладу;

Рускуліс Лілія Володимирівна, завідувач кафедри української мови і літератури Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського доктор педагогічних наук, доцент;

Ярослав Копера, Президент Вищої Школи Лінгвістичної, м. Ченстохова, Республіка Польща;

Томаш Кук, віце-президент зі співробітництваз Україною і країнами Східного блоку Вищої школи лінгвістичної м.Ченстохова;

Солодка Анжеліка Костянтинівна, докт.пед.н., професор, професоркафедригерманськоїфілології та перекладу;

Коч Наталя Володимирівнадокт.філол.н., професор, проф. кафедризагальної та прикладноїлінгвістики;

Мироненко ТетянаПлатонівна, к.пед.н., доцент, завідувачкафедрианглійськоїмови і літератури;

Добровольська Леся Станіславівна, к.пед.н., доцент, доцент кафедрианглійськоїмови і літератури;

Осипов Петро Іванович, к.філол.н., доцент, доцент кафедригерманськоїфілології та перекладу;

ЄфименкоТетяна Миколаївна, *заступник голови оргкомітету,*к.філол.н., доцент кафедри германської філології та перекладу;

Рекомендовано до друку вченою радою факультету іноземної філології МНУ імені В.О. Сухомлинського (протокол № 8 від 21.04.2021).

Новітні тенденції розвитку філологічної освіти в контексті інтеграції у європейський простір : Збірник наукових праць за матеріалами VII Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції / за заг. ред. Будак В.Д., Мороз Т. О. –Миколаїв : МНУ, 2021. –259 С.

Статті представлені в авторській редакції.

Адреса: Миколаївський національний університет іменіВ.О. Сухомлинського, філологічний факультет, вул.Нікольська 24,Миколаїв, Україна 54030 www.fif.at.ua

© Миколаївський національний університет імені В.О.Сухомлинського, 2021

MINISTRYOF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

MYKOLAYIVV.O.SUKHOMLYNSKYI NATIONALUNIVERSITY

FACULTY OF PHILOLOGY

BALTIC INTERNATIONAL ACADEMY, Riga, Latvia

SAMARKAND INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES, Uzbekistan

HIGH SCHOOL OF LINGUISTICS, POLAND



**“CURRENT TRENDS OF THE PHILOLOGICAL**

**EDUCATION DEVELOPMENT IN THE CONTEXT OF**

**EUROPEAN INTEGRATION”**

Materials digest of the VII International Scientific-Practical

Internet-Conference (15–16 April, 2021)

Mykolaiv – 2021

The digest includes original papers of International Scientific-Practical InternetConference in linguistics and language teaching methods. The volume is for a widereadership of scholars, lecturers, and students of philological specialities.

Chief Editor:Budak V.D., Doctor of Technical Sciences, Professor;Moroz T.O., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor.

Publishing Editor: Yefymenko T. M., Candidate ofPhilological Sciences.

Editorial Board:

Ovcharenko A. V., First Vice-Rector, Candidate of Physical and Mathematical Sciences, Associate Professor;

Moroz T.O., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor;

Maystrenko M. I., Doctor of Philological Sciences, Professor;

Ruskulis L. V., Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor;

Yaroslav Kopera, President of the Higher School of Linguistics, Czestochowa, Republic of Poland;

Tomash Kuk, Vice President for Cooperation with Ukraine and the Eastern Bloc of the Czestochowa School of Linguistics;

Solodka A. K., Doctor of Pedagogical Sciences; Professor;

Koch N. V.Doctor of Philological Sciences, Professor;

Myronenko T. P., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor;

Dobrovolska L. S., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor;

Osypov P. I., Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor;

Yefymenko T. M., Candidate of Philological Sciences,Assistant Professor.

Current trends of the philological education development in the context of European integration: Materials digest of the VII International Scientific-Practical Internet Conference (Mykolaiv, 15–16 April, 2021) / Chief Editor: Budak V.D., Moroz T. O.; Publishing Editor: Yefymenko T. M.– Mykolaiv: MykolaivV.O. Sukhomlynskyi National University, 2021. – 258р.

Articles are presented in author’s edition.

Address: MykolaivV.O.Sukhomlynskyi National University, Faculty of Philology Nikolska Str., 24, Mykolaiv, Ukraine 54030 www.fif.at.ua

© The MykolaivV.O.SukhomlynskyiNationalUniversity, 2021

**ЗМІСТ·CONTENTS**

**Методологічніаспективикладанняйвивченняіноземнихмов**

**Актуальні проблеми крос-культурної підготовки майбутніх фахівців**

**Linguistic and methodological aspects of foreign languages teaching and studying**

**Modern problems of future specialists’ cross-cultural education**

**Кузьміна М.О.**

Роль емоційної взаємодії між учасниками освітнього процесу при вивченні іноземної мови………………………………………………………………….10

**Кривцова Є.А.**

Імплементація компетентнісно-орієнтованого навчання іноземних мов…..13

**Ляхвацька О.**

Зв'язок методики навчання іноземних мов з іншими науками………………18

**Панченко Ю.**

Імплементація новітніх комунікативних технологій у сучасному освітньому середовищі…………………………………………………………………….….22

**Рудік А.**

Організація дистанційних уроків англійської мови на старшому етапі навчання……………………………………………………………………….…28

**Ругно Д.**

Формування міжкультурної компетенції як чинник успішної професійної діяльності майбутніх фахівців…………………………………………………..33

**Самусєва В.В.**

Методологічні аспекти викладання іноземних мов………………………...…37

**Цельм Є.В.**

Види комунікативних вправ для формування навичок інтеракції англійською мовою майбутніх фахівців у галузі інформаційних технологій……………...42

**Мосолова А.**

Особливості організації дистанційного навчання на середньому етапі навчання………………………………………………………………….…..…..46

**Брилунова І.**  
Інноваційні методи викладання англійської мови………………….…………51

**Філіпп’єв М.**

Труднощі в навчанні дітей англійської мови в початковій школі………..…57

**Бугайова В.**

Організація роботи над вимовною стороною спілкування на початковому етапі навчання англійської мови………………………………………………..62

**Актуальні проблеми дослідження германських мов та літератур**

**Modern problems of Germanic languages and literatures researching**

**Петриченко Д.**

Шляхи подолання труднощів у навчанні учнів граматики англійської мови на середньому етапі…………………………………………………………..……..70

**Лісовська О.**

Особливості функціонування американського сленгу……………………..…75

**Кривцова Є.А.**

Особливості вираження психологізму в оповіданнях Кетрін Менсфілд…….79

**Zakharov** **А.**

The poem“Beowulf” as the confirmation of the Scandinavian invasion influence on the development of the English culture and language of Britain…………………83

**Форносова Т.**

Історичне значення французьких запозичень у формуванні сучасної англійської мови…………………………………………………………………88

**Михайлишин О. В.**

Жанрові особливості німецької літератури Бароко……………………...……93

**Неміш Ю. Р.**

Сентименталізм у німецькій літературі XVIII століття……………………….98

**Фесак Н. C.**

Труднощі сучасного машинного перекладу на матеріалі німецької та української мов……………………………………………………………...….103

**Переклад як компонент полілінгвальної комунікації**

**Translation as a component of polylingual**

**сommunication**

**Безбожна К.**

Відтворення англійських власних назв при перекладі на українську мову (на матеріалі статті Франсуа Грожана)……………………………………………109

**Безлисюк В.**

Лінгвістичні можливості для оволодіння іноземних мов у студентів-перекладачів із застосуванням моделі SIOP…………………………………114

**Баликіна О.**

Дослідження флористичної смислової символіки на основі англійської художньої літератури Вікторіанської епохи…………………………………119

**Василишина А.В.**

Особливості перекладу рекламних текстів………………………………..…124

**Гаврилюк В.**

Переклад художнього тексту як засобу міжкультурної комунікації (на матеріалі поетичних творів Е. По)…………………………………………….129

**Гребенюк В.**

Стратегії перекладу іншомовного тексту: на матералі аналізу варіантів перекладу науково-популярного тексту англійскою мовою………...………133

**Humeniuk V.**

Pecularities of the socio-political vocabulary in Mykolaiv media………………138

**Калиниченко Ю.**

Особливості перекладу Алюзій на матеріалах роману Харпер Лі «Убити пересмішника»………………………………………………………………….143

**Комарницька А.**

Проблеми перекладу власних назв у літературі жанру фентезі (на прикладі перекладу роману Дж. Аберкромбі «На лезі клинка» М. Бакалова)………..148

**Кітас В.**

Порівняльний переклад українських та англійських прецендентних висловлювань………………………………………………………………..…153

**Лахтіонова М.**

Англомовні прислів’я та приказки, основні принципи їх перекладу на українську мову……………………………………………………………...…156

**Лященко С.**

Лексичні труднощі при перекладі «Хибних друзів перекладача»…………..162

**Мартинова А.**

Поняття, що характеризують лінгвістичні здібності у студентів-перекладачів…………………………………………………………………....168

**Нестеренко О.**

Специфіка мови рекламних повідомлень та їх переклад в рамках міжкультурної комунікації…………………………………………………….173

**Павлов Д.**

Лексико-семантичні трансформації топонімічних символів та власних імен при перекладі художніх творів К. Метцена……………………………….….178

**Ресляр В.**

Особливості перекладу фразеологізмів з англійської мови…………………183

**Соломонович В.**

Передача емоційно-експресивної інформації в перекладі тексту…………..187

**Тімощук І.**

Лінгвістичні особливості, як складова у вивченні іноземної мови у студентів-перекладачів…………………………………………………………………….193

**Шабуніна А.**

Функціонування зоосемізмів у фразеологізмах англійської та української мов……………………………………………………………………………….197

**Ятманкіна І.**

Специфіка перекладу рекламного тексту…………………………………….201

**Майорова К.**

Проблеми перекладу німецької юридичної термінології культурна специфічність юридичної лексики…………………………………………….206

**Загальні та прикладні аспекти сучасного мовознавства і методики викладання мови і літератури**

**General and applied aspects of modern linguistics and methods of teaching language and literature**

**Колюнець М.**

Електронний підручник як домінантний засіб в умовах дистанційної освіти………………………………………………………………………...….212

**Кузьмич Є.**

Поетичні інтерпретації образу «життя» в поетичному мовленні Д. Кременя……………………………………………………………………...….219

**Лазаренко В.**

Самостійна робота студента як основна складова становлення ефективного майбутнього фахівця………………………………………………………..….224

**Лісовська О.**

Підвищення мотивації учнів до навчання на уроках англійської мови: методологічні засади…………………………………………………………..229

**Корнієнко І.**

Організація самостійної роботи з підготовки до професійного іншомовного спілкування майбутніх фахівців у галузі інформаційних технологій………234

**Механцева В.**

Вербалізація символів «добро» і «зло» в казках (на матеріалі казок І. Франка «Коли ще звірі говорили»)……………………………………………………..240

**Чижик А.**

Рондична система в романі Алли Рогашко «Осіннє рондо місячної ночі»...245

**Садова Г.Ю., Ахмедова С.**

Компаративні конструкції у туркменському фольклорному дискурсі…..…250

**Садова Г.Ю., Худайбергенова Д.**

Особливості фоносемаетичного впливу реклами харчової промисловості...253

**Методологічніаспективикладанняйвивченняіноземнихмов**

**Актуальні проблеми крос-культурної підготовки майбутніх фахівців**

**Linguistic and methodological aspects of foreignlanguages teaching and studying**

**Modernproblemsoffuturespecialists’cross-culturaleducation**

**Кузьміна М.О.**

студентка 317 групи факультету педагогіки та психології

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник - к.п.н., доц. **Раковська М.А.**

**РОЛЬ ЕМОЦІЙНОЇ ВЗАЄМОДІЇ МІЖ УЧАСНИКАМИ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ПРИ ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

*The importance of emotional interaction between the participants of the educational process and getting rid of psychological stress during foreign language classes is considered. The interaction between students and teachers helps to overcome the fear of learning new things and increase the effectiveness of learning.*

***Keywords****: emotion, emotionality, language, feelings*, *foreign language, interaction, motivation, efficiency.*

*У статті розглянуто необхідність емоційної взаємодії між учасниками освітнього процесу та зняття психологічної напруги під час занять з іноземної мови. Взаємодія між студентами та педагогом сприяє подоланню страху перед засвоєнням нового та підвищенню ефективності навчання.*

***Ключові слова:*** *емоція, емоційність, іноземна мова, взаємодія,мотивація, ефективність.*

Емоційна сфера є значною часткою людської психіки. Вона грає необхідну роль в кожному з видів міжособистісного спілкування. Під час отримання освіти студенти не лише здобувають знання та когнітивні навички, але також отримують позитивний та негативний емоційний досвід, пов’язаний з навчанням та досягненнями. Варто зазначити, що емоції відносяться до основних психічних категорій, які завдають значного впливу на мотивацію і поведінку людини, в тому числі і на ставлення до навчальної діяльності[3].

Негативні емоції, що можуть виникати в процесі навчання, займають не останнє місце серед багатьох чинників, через які студенти відчувають труднощі в здобуванні знань.Негативні емоції студентів в процесі навчання можуть бути викликані різноманітними причинами, що не відносяться безпосередньо до навчальної діяльності, але пов'язані з нею опосередковано, а саме, погане самопочуття або перевтома, несприятлива обстановка в студентському колективі, стиль спілкування викладача зі студентами та погана організація навчального процесу. Варто зазначити, що вивчення іноземної мови може супроводжуватися негативним, суб’єктивним ставленням до неї, яке сформувалося у студентів ще в умовах шкільного навчання.

Емоції мають і позитивний вплив на навчання, вони регулюють поведінку, контролюють психічні процеси, посилюють мотивацію, мобілізують, дають можливість оцінювати, регулюють групову динаміку тощо. Емоційна взаємодія між студентом і викладачем будується на основі позитивних емоцій (тобто інтересу та задоволення), які студент відчуває під час навчальної діяльності [6]. Студенти, які емоційно включені, насолоджуються відчуттям вирішення проблем і з цікавістю сприймають новий матеріал [5]. Отже, у процесі педагогічного спілкування викладач повинен враховувати позитивний вплив емоцій на ефективність навчального процесу.

Педагогічне спілкування - специфічна форма спілкування, що має свої особливості, і в той же час підкоряється загальним психологічним закономірностям, властивим спілкуванню як формі взаємодії людини з іншими людьми [1]. Особливе значення має взаємодія викладача і студента.

Сучасні дослідники вищої освіти вбачають основний напрямок її розвитку в тому, щоб сформувати у майбутнього фахівця активну позицію в процесі навчання, що сприятиме цілісному баченню професійної діяльності, вирішенню нових проблем і завдань. При цьому змінюється освітня модель – як тип відносин суб'єктів освітнього процесу [4]. Завдання викладача в такій взаємодії – зберігати інтерес студентів по відношенню до дисципліни, слідуючи їхнім інтересам та створюючи доброзичливу атмосферу довіри, взаємної поваги, свободи творчості та самовираження.

Ігнорування викладачами таких моментів, як створення довірчих відносин зі студентами, заснованих на співпраці та відсутності страху перед висловлюванням своєї точки зору може стати причиною несприятливого емоційного клімату в колективі. Такі недоліки в діяльності викладачів, як стримування своїх почуттів, неуважність до емоційного стану студентів, невміння багатьох з них керувати своїми емоціями, що свідчить про недооцінку викладачами емоційного фактора в навчальній роботі, призводять до підвищення емоційної напруги в студентських групах, перешкоджають налагодженню емоційного контакту зі студентами, встановленню дружніх, довірливих стосунків, заснованих на взаємній повазі. Усе це негативно відображується на мікрокліматі й результативності процесу навчання в цілому [2].

Вивчення іноземної мови є складним, багатоетапним процесом, з своєю специфікою. На кожному етапі засвоєння матеріалу важливо емоційно заохочувати студента до вивчення та подальшого самостійного засвоєння. В процесі взаємодії необхідно забезпечувати емоційний розвиток студентів, допомагати студенту реалізувати весь свій потенціал у вивченні іноземної мови. Викладач сприяє студенту у визначенні з індивідуальним стилем освітньої діяльності.

Момент емоційної взаємодії викладача іноземної мови і студента є важливим аспектом у навчально-пізнавальній діяльності, адже від якості навчання залежатиме ступінь реалізації випускника у професійній діяльності, його уміння ефективно працювати з іншомовними засобами інформації.

**Література:**

1. Кан-Калик В. А. Учителю о педагогическомобщении. 1987.
2. Козич І. В. Дидактична емоційна взаємодія викладача та студента в процесі навчання як педагогічна проблема. *Вісник Запорізького національного університету.Педагогічні науки*. – №2(18), 2012.С. 9.
3. Леонтьев В. О. Классификация эмоций.Одесса: Изд-во Инновационного ипотечного центра, 2002.150 с.
4. Смирнов С. А.Практикуемые модели социально-гуманитарного образования. *Преподавание социально-гуманитарных дисциплин в вузах России*. 2003. C. 156-157.
5. Finn J. D., Zimmer K. S.Studentengagement: Whatisit? Why does it matter?. *Hand book of research on student engagement*. Springer, Boston, MA.2012. C. 97-131.
6. Mahatmya D., Lohman B. J., Matjasko J. L.,Farb  A. F. (). Engagement across developmental periods. *Hand book of research on student engagement*. Springer, Boston, MA. 2012. C. 45-63

**Кривцова Є.А.**

студентка ІV курсу філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник – к. пед. н., доцент **Добровольська Л.С.**

**ІМПЛЕМЕНТАЦІЯ КОМПЕТЕНТНІСНО-ОРІЄНТОВАНОГО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ**

*The purpose of education is determined by the comprehensive development of man as a person and the highest value of society, respectively, the main guideline of the educational process is a person capable of self-development. Competence education is a personal-activity, effective education, so to talk about the effective implementation of goals and objectives, you need to ensure personal development,which is manifested in a qualitative change in its activities.*

***Keywords:****foreign language, competence-oriented learning, general competency approach,competence education.*

*Метою освіти визначається всебічний розвиток людини як особистості та найвищої цінності суспільства, відповідно основним орієнтиром освітнього процесу є особистість, здатна саморозвиватися. Компетентнісна освіта – це особистісно-діяльнісна, результативна освіта, отже, щоб говорити про ефективну реалізацію мети і завдань, потрібно забезпечити особистісний розвиток, що виявляється в якісній зміні її діяльності.*

***Ключові слова:*** *іноземна мова, компетентнісно-орієнтоване навчання, компетентнісний підхід,компетентнісна освіта.*

Іноземна мова як навчальний предмет володіє значними можливостями для створення умов культурного та особистісного становлення людини. Тому на сучасномуетапірозвиткуосвіти основною метою навчання іноземним мовам є особистість, яка здатна та бажаєбрати участь у міжкультурній комунікації. Вивчення іноземної мови повинно забезпечувати умови для самореалізації особистості студента, розвитку його творчого потенціалу, формування його основних життєвих компетенцій, уміння ефективно взаємодіяти з іншими в процесі діяльності. Саме тому імплементація компетентнісно-орієнтованого навчання набуває актуальності у сучасних умовах.

Об’єктом методики компетентнісно-орієнтованого навчання є процес навчання іноземної мови як нового засобу спілкування у діалозі культур (у різних типах навчальних закладів). Згідно з особистісно-орієнтованою концепцією освіти процес навчання трактується сьогодні як процес взаємодії вчителя та учнів під час оволодіння ними іноземною мовою.

Предметом методики навчання іноземних мов є методи, прийоми і засоби навчання, які передбачають активну діяльність учнів, забезпечення формування і розвиток таких ключових компетентностей, як мовна, мовленнєва, соціокультурна й діяльнісна, які разом утворюють комунікативну компетентність.

Компетентнісний підхід до навчання іншомовного спілкування проявляється насамперед у процесі комунікативної діяльності, коли учні не тільки отримують певні прагматично спрямовані знання, але й виконують систему навчальних дій, що забезпечують оволодіння цими знаннями у практичній діяльності. Лише за умови, що кожен учень особисто братиме участь у цьому процесі, чітко усвідомить функціональне призначення комунікативно спрямованих дій у комплексі з іншими навчальними діями, він зможе набути досвід іншомовної комунікації в усній та письмовій формах [1].

До основних напрямів трансформації змісту навчання іноземних мов учнів відповідно до компетентнісної парадигми належать:

а) дидактичне переосмислення сутності навчального матеріалу під кутом зору його доцільності, доступності, відповідності комунікативним потребам учнів цієї вікової категорії, достатності для забезпечення їхніх іншомовних комунікативних намірів;

б) визначення значущих для учнів, відповідно до їхніх потенційних можливостей, зв’язків вивченого матеріалу із життєвою практикою, що асоціюється з рівнем його прагматичності – сферами використання в реальних умовах спілкування;

в) забезпечення ефективної активізації мовного матеріалу в різних видах мовленнєвої діяльності через умотивованість навчальних дій і використання оптимальної системи вправ і завдань та дидактично доцільних допоміжних матеріалів;

г) сприяння усвідомленому і вмотивованому засвоєнню учнями способів діяльності з навчальним іншомовним матеріалом у межах певного кола понять, явищ, процесів, об’єктів, фактів, зокрема тем для спілкування, змісту мовних і мовленнєвих засобів, набуття досвіду самостійно виконувати мовні операції та мовленнєві дії тощо[2].

Зазначимо, що початковий етап навчання іноземної мови надзвичайно важливий у всьому навчальному курсі. Так, у першому циклі перевагамає надаватися ігровій діяльності та часу її виконання з урахуванням індивідуальних особливостей школярів; навчання іншомовного спілкування доцільно організовувати через діяльність із використанням ігрових методів; навчальна робота має вмотивовуватись і викликати зацікавленість учнів. Більшість видів комунікативної діяльності здійснюється на репродуктивному рівні за зразком як орієнтовною основою виконання операцій і дій. У другому циклі, ураховуючи потенційні можливості школярів, набутий ними навчальний досвід основна увага спрямовується на використання методів, які навчають робити самостійний вибір способів засвоєння навчального змісту, зіставляти, систематизувати, узагальнювати, робити елементарні висновки, висловлювати оцінні судження, пов’язувати вивчене із практичним життям, дозволяють активніше долучати продукти внівидидіяльності.

У цей період системно формуються основи іншомовної комунікативної компетентності, необхідні та достатні для її подальшого розвитку й удосконалення; учні оволодівають елементами культуримовлення й комунікативної поведінки. Тут відбувається становлення початків іншомовних фонетичних, лексичних, граматичних та орфографічних навичок і вмінь аудіювання, говоріння, читання й письма в межах програмних вимог. Зміст іншомовної освіти в початковій школі різнобічно співвідноситься із подальшими етапами шкільного навчання.

Компетентнісно орієнтоване навчання іноземних у структурі шкільної освіти характеризується дидактичними і методичними особливостями організації навчального процессу[3]. Насамперед вони зумовлені віковими особливостямишколярів, які потребують використанняспеціальних форм, методів і способів презентації, активізації навчального матеріалу та засобів контролю рівня його засвоєння.

Концепція компетентнісно орієнтоване навчання дає уявлення про: теоретико-методологічні засади побудови навчального процесу; добір і методичну організацію навчального матеріалу, методи і способи його засвоєння; систему вправ і завдань як засобів формування іншомовних комунікативних навичок і умінь; форми організації діяльності з метою оволодіння іншомовним матеріалом; функції, що мають виконувати додаткові дидактичні засоби навчання; дидактичні та методичні принципи навчання; роль і місце рідної мови та навчального досвіду учнів під час оволодіння іноземною мовою.

Кожен рік перебування у школі дітей характеризується значними якісними трансформаціями в різних сферах їхньої розумової діяльності. Вони по-різному інтерпретуються в пам’яті, поведінці, мисленні, мовленні, мотивах, діях, інтересах, ставленнях, оцінкахтощо.

Успішне розв’язання зазначених проблем різнобічно залежить від доцільно визначених, дидактично й методично обґрунтованих теоретико-методологічних засад як наукового підґрунтя для впровадження компетентнісно орієнтованого навчання іноземних мов у закладах шкільної початкової освіти. Науковими засадами для вирішення окреслених питань можуть слугувати комунікативний, діяльнісний, особистісно орієнтований та культурологічний підходи, які своєю сутністю сприяють становленню компетентної особистості, здатної завдяки володінню іноземними мовами соціалізуватися в сучасному глобалізованому світовому просторі [4].

Отже, під час визначення дидактичних і методичних засад компетентнісно орієнтованого навчання, ми можемо сформулювати умови, які забезпечать формування компетентностей учнів, а саме: ґрунтовна підготовка до уроку; нестандартне вирішення будь-якої проблеми; довільність у виборі форм і методів навчання; демократизація та гуманізація навчання; розвиток природної обдарованості в дітей; активізація пізнавальної діяльності учнів.

**Література:**

1. Редько В. Г. Теоретико-методологічні засади компетентнісно орієнтованого навчанняіноземнихмовучнів 1–4 класів: рефлексивнийпогляд на проблему / В. Г. Редько, Т. К. Полонська, Н. П. Басай // Педагогіка і психологія. – 2017. – № 4. – С. 70–80

2. Бігич О.Б. Особистісно-діяльнісний розвиток молодшого школяра на уроці іноземної мови: монографія / О.Б. Бігич. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2010. – 138 с.

3. Освітні технології: Навч.- методичний посіб. / О.М.Пєхота,

А.М. Кіктенко та ін..; за заг. ред.. О.М.Пєхоти. Київ, 2001.

4. Пометун О. Компетентнісний підхід – найважливіший

орієнтир розвитку сучасної освіти. Рідна школа. 2005. №1. С.64-69.

5. Brown, H. Douglas (5th ed.) Principles of language teaching and learning.

2007.

**Ляхвацька О.**

студентка 346 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник - к.п.н., доц. **Баркасі В.В.**

**Зв’язок методики навчання іноземних мов з іншими науками**

*The connection between Methodology of teaching foreign languages and related sciences was analysed in this article. The role and influence of other sciences in the development of Methodology as a discipline was investigated. The prospects of using interdisciplinary linkswhile teaching foreign languages in school are revealed.*

***Keywords:*** *Methodology of teaching foreign languages, related sciences,,interdisciplinary links,teaching foreign languages.*

*У даній статі проаналізовано зв’язок методики навчання іноземним мовам з базисними та суміжними науками. Досліджено роль та влив інших наук під час розвитку методики як дисципліни. Розкрито перспективи використання інших наук сумісно з викладанням іноземних мов у шкільній практиці.*

***Ключовіслова:*** *методика навчання іноземних мов, суміжні науки, міжпредметні зв’язки, викладанням іноземних мов.*

Методика навчання іноземних мов, як самостійна педагогічна наука, пов’язана з цілим рядом інших наук, так як їїрозвиток здійснюється в нерозривному зв’язку з такими базисними науками, як лінгвістика, психологія, дидактика, педагогіка тощо.Дані базисних наук використовуються методикою для формування власних дослідницьких концепцій. Щодо суміжних наук, то вони використовуються методикою як засіб забезпечення ефективності та достовірності своїх досліджень.

Питанням міжпредметних зв’язків методики навчання іноземних мов з іншими науками займалася велика кількість українських, вітчизняних та зарубіжних науковців, зокрема: М. Баранов, О. Бєляєв,В. Вергасов, В. Корнієнко, Дж. Локк,В. Мельничайко, В. Ужченко, К. Ушинський та інші.

В першу чергу, важливим і необхідним для методики є її зв’язок з такою наукою, як лінгвістика. Роль лінгвістичної науки в її відношенні до методики визначається специфікою основного предмета методики. Предметом навчання є безпосередньо навчання мовної діяльності на матеріалі певної мови. Лінгвістика ж описує основні системні властивості конкретної мови, формулює їх в правилах, які активно використовуються методикою при розробці конкретних навчальних моделей.Методинавчання повинні базуватися на даних лінгвістики, оскільки йдеться про навчання саме мови, а детальне вивчення та опис її системи і функціонування входять до компетенції лінгвістики [1].

Методика не може обійтися без психології – науки, що досліджує вищі психічні функції та їх здійснення в процесі навчання. Методика використовує психологічної науки про особливості сприйняття під час навчанні іноземної мови, ролі мислення і його зв’язку з мовою, співвідношенні свідомого і несвідомого, а саме – поєднання довільної і мимовільного уваги, усвідомленості і імітації, а також формування навичок і вмінь, мотивації навчальної діяльності тощо [4].

У цьому зв’язку незаперечно важливою для методики є роль психолінгвістики, яка виникла на стику психології та лінгвістики і вивчає “зв’язки між системою мови та мовними здібностями”. Знання механізмів здійснення мовної діяльності має особливе значення для правильної побудови навчального процесу, бо вивчення мови – це навчання мовної діяльності. Внесок психолінгвістики в методику навчання іноземних мов зводиться до наступних положень:

- вивчення мови передбачає розвиток мовної діяльності;

- оскільки в навчанні іноземних мов особливого значення набуває його комунікативна функція, то враховується ситуативність мови та наявність відповідних ситуацій;

- вправи повинні представляти собою завдання, вирішення якої розвиває навички учнів, активізуючи в той же час його розумову діяльність;

- для того щоб мовна діяльність могла зацікавити учнів, необхідна мотивація [5].

Дидактиці серед базисних для методики наук належить особливе місце. Дидактика і методика мають загальний об’єкт дослідження – навчально-виховний процес. Різниця полягає лише в тому, що дидактика вивчає цей процес в цілому, а методика – стосовно до певного навчального предмета. Характер зв’язку між цими науками можна визначити як відношення загальної теорії до певної форми її реалізації на матеріалі конкретного предмета. Цей зв’язок проявляється в спільності основних категорій, що становлять понятійний апарат обох наук, а також простежується в їх основних навчальних принципах. Положення дидактики служить вихідними для вирішення таких важливих питань побудови системи навчання іноземним мовам, як цілі навчання, ступені навчання, загальна спрямованість навчання. Єдиними є і методи дослідження. Проте, це не означає, що по відношенню до дидактики методика – лише прикладна дисципліна, вона є самостійною педагогічною наукою. Більш того, методика навчання іноземним мовам відкриває можливості для розширення бази дидактики, теоретичні положення якої розроблені головним чином на основі дослідження навчання основам наук, тобто в центрі уваги пізнавальна діяльність учнів. Методика навчання іноземних мов вивчає закономірності комунікативно-пізнавальної діяльності учнів. Методика не може розглядатися просто як прикладна частина дидактики також і тому, що вона вирішує не тільки проблеми навчання в їх чистому вигляді, але і проблеми виховання засобами іноземної мови, що не входить в коло проблем, досліджуваних дидактикою[2].

Така наука про загальні закони і прийоми людського мислення, як логіка, допомагає забезпечувати оволодіння об’єктивною істиною. У процесі навчання мовлення іноземною мовою надзвичайно важливо враховувати ці закони, а також спиратися на них у пошуках нових методичних прийомів. Щодо педагогіки, то вона поширює на методику свої основні положення теорії виховання, навчання і освіти, втілені у педагогічних принципах.

Опора на базисні і суміжні науки є найважливішою умовою підвищення наукового рівня методикитільки в цьому випадку можна говорити про науково обґрунтовану методику. Роль кожної з цих наук для методики визначається характером зв’язку з нею. Однією з найважливіших завдань теоретичної методики є науковий синтез базисних і суміжних наук в їх діалектичній єдності і використання їх в перетвореному вигляді з урахуванням цілей, етапів, умов навчання [3].

Такі міжпредметні зв’язки у вивченні мови можуть істотно підвищити рівень викладання, сприяти вихованню всебічно розвиненої особистості, яка потім зможе здобувати знання та застосовувати їх у практичній діяльності. Необхідність міжпредметних зв’язків для розвитку розумових здібностей і формування наукового світосприйняття учнів обґрунтовується психологами тим, що основу будь-якої психічної діяльності, в тому числі і мислення, складають елементарні асоціації, які об’єднуються в асоціативні ланцюги, асоціативні системи тощо.

Отже, завдяки реалізації міжпредметних зв’язків учні набувають необхідних умінь самостійно здійснювати пошук інформації, а також використовувати її у професійній діяльності, набувають потреби постійно вдосконалювати свої знання та використовують знання з різних наукових галузей.В учнів формується новий спосіб мислення, уміння співвідносити частину іціле, аналізувати частину з позиції загального. Формується вміння комплексного застосування знань, умінь та навичок і пошуки раціональнихшляхів вирішення складних пізнавальних завдань.

**Література:**

1. Гончаренко, С. У. Український педагогічний словник / С. У. Гончаренко. – К. : Либідь, 1997. – 374 с.

2. Ніколаєва С. Ю. Основи сучасної методики викладання іноземних мов : навч. посіб. Київ : Ленвіт, 2008. 285 с.

3. Самарук, Н. М. Теоретичні аспекти міжпредметності / Н. М. Самарук // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв’язки : зб. наук. пр. – Харків, 2009. – Вип. 14. – С. 178–186.

4. Семещук, В. Альтернативні методи використання міжпредметних зв’язківна заняттях / В. Семещук // Освіта. Технікуми. Коледжі. – 2004. – № 1 (7). – С. 40–44.

5. Сучасні технології навчання іноземних мов і культур у загальноосвітніх і вищих навчальних закладах : колективна монографія / С. Ю. Ніколаєва, Г. Е.Борецька, Н. В. Майєр, О. М. Устименко, В. В. Черниш та ін.; за ред. С. Ю.Ніколаєвої; техн. ред. І. Ф. Соболєвої. Київ : Ленвіт, 2015. 444 с.

**Панченко Ю.**

студентка 506(а) групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник - к.пед.н., доц. **Добровольська Л.С.**

**Імплементація новітніх комунікативних технологій у сучасному освітньому середовищі**

*The article studies implementation of modern communicative technologies in modern school. Internet, television and pressisthemain source of information, meeting place, entertainment area, it forms the way of child’s critical thinking. The authornotes that the educational environment of New Ukrainian School should be designed in accordance with modern educational techniques.*

***Keywords****: integration, implementation, multicultural content, NewUkrainianschool, teacher readiness, educational environment, European integration.*

*У статті зазначається,що сучасні технології, форми та методи навчанняформують нове обличчя школи. Інтернет, телебачення, преса – віртуальна реальність з безмежними можливостями виступає основним джерелом інформації, місцем зустрічі, територією розваг, формує спосіб мислення дитини. Автор зазначає, що будувати освітнє середовище Нової української школи треба у відповідності до сучасних трендів, що формують освіту майбутнього.*

***Ключові слова:*** *інтеграція,імплементація, мультикультурний зміст, Нова українська школа, готовність педагога, освітнє середовище, євроінтеграція.*

Сучасні інтеграційні процеси орієнтовані на входження України у світовий освітній, культурний і економічний простір і спонукають до підготовки покоління, здатного до співжиття з різними людьми, що розширює можливості міжкультурного спілкування. У сучасному світі інтеграція стала однією з тенденцій розвитку в сфері економіки, політики, освіти, та й практично в усіх сферах життєдіяльності людини. Так, зокрема, В. Вернадський зазначав, що « ... зростання наукових знань ХХ століття швидко стирає межі між окремими науками. Вони дедалібільшеспеціалізуються не за науками, а за проблемами. Цедаєзмогу, з одного боку, надзвичайно глибоко вивчати явище, а з другого, – охоплюватийого з усіхточокзору» (Якименко, 2017: 124).

Сучасні технології, форми та методи навчання формують нове обличчя школи. Інтернет, телебачення, преса – віртуальна реальність з безмежними можливостями виступає основним джерелом інформації, місцем зустрічі, територією розваг, формує спосіб мислення дитини. Будувати освітнє середовище Нової української школи треба у відповідності до сучасних трендів, що формують освіту майбутнього.

Важливе значення для нашого дослідження мають основні засади міжкультурної взаємодії та комунікації (В. Зарицька, В. Євтух, Дж. Каммінс, Ф. Уордл та ін.); питання організації освітнього середовища (Г. Балл, І. Бех, Є. Бондаревська, Г. Васянович, Р. Гуревич, В. Шахов, В. Штифурак), особливості впровадження інтегрованої особистісно-орієнтованої технології (С. Якименко.).

За останні десятиріччя увага вчених і педагогів-практиків зосереджувалася переважно на розробці і впровадженні нового змісту початкової освіти, підручниках, інноваційних технологіях, новій системі оцінювання. Безперечно, без цих складників немає навчання і розвитку учнів. Однак не менш важливим є створення середовища щоденого перебування дитини у школі, в класі, на подвір’ї, яке діє постійно і різноманітно.

Освітнєсередовище (з позиціїсуб’єкта) – це система впливів і умов формуванняособистості, а такожможливостей для їїрозвитку, які містяться у соціальному і просторово-предметному оточенні.

Освітнєсередовище (з позиційоб’єкта) – це сукупність об’єктивних зовнішніх умов, факторів, соціальнихоб’єктів, необхідних для успішного функціонування освіти.

За результатами міжнародних дослідженьекспертів у галузі освітніх технологій (Кремень, 2005, Марченко, 2007) виділено основні технологічні тренди, що суттєво впливатимуть на освіту, серед яких:

1. *Екстенсивний розвиток Інтернету.* Доступність і мобільність Інтернету сприяла феномену «Усі в мережі». В освітні простори входять віртуальні світи з ефектом присутності (3D-підручники, віртуальні музеї тощо). Мобільність і гнучкий графік роботи дозволяють учню, не перебуваючи у приміщенні школи, залишатися у процесі навчання – «Глобальні класи» – модель освіти не прив’язана до конкретного приміщення, працює у режимі 24/7.
2. *Цифрове середовище як суб’єкт.* Розвиток систем штучного інтелекту перетворює цифрове середовище в партнера (наприклад, суперник у грі в шахи). Інтернет стає помічником, перетворюючи наш будинок на «розумний дім», ігровий дитячий майданчик перетворюючи на тренажер логічного мислення й соціалізації дитини. Технології дають можливість навчатися всюди – «Університет у кишені».
3. *Віртуалізація.* Нові інтерфейси дають можливість перетворювати в екрани взаємодії будь-які поверхні («6 відчуття» – технологія проєкції і управління жестами без екранних засобів, електронні підручники).
4. *Когнітивна революція.* Інтеграція інформаційних технологій з досягненнями когнітивної науки призводить до появи зворотного зв’язку між діями людини, процесами в корі головного мозку та діями спостерігача. Стає можливою передача емоцій, образів «New-HTTP – human thoughts transfer protokol».

Сутність поняття «інтеграція мультикультурного змісту освітнього середовища» визначають такі характеристики, як: створення спеціальних умов, за яких відбувається привласнення дитиною соціального досвіду, формування її як особистості; визначальною в освітньому середовищі є активність учня у розв’язанні освітніх завдань; освітнє середовище має ресурси, необхідні для розкриття внутрішнього потенціалу особистості дитини, задоволення її освітніх потреб (Софій, Єрмаков, 2000).

Моделюючи освітнє середовище за допомогою мультикультурних інтегрованих технологій, учитель має справу з інноваційною ідеєю, що оформлюється й реалізується у процесі практичної діяльності, постійно змінюється, розвивається, виступаючи інструментом переходу від наявного стану системи до бажаного. Модель освітнього середовища вибудовується навколо дитини, її освітніх потреб й інтересів та враховує вплив сучасних трендів на освіту. Головне завдання моделювання вчителем інтегрованого мультикультурного освітнього середовища – допомогти кожній дитині, яка є представником тієї чи іншої культури, відкрити закладений у ній потенціал для цілеспрямованого саморозвитку.

Індикаторами готовності педагогічної спільноти розбудовувати Нову українську школу можуть служити: реакція педагога на зміни (позитивна, негативна, нейтральна); його прагнення отримати нові знання і набути нових умінь; зміна поведінки на робочому місці; організаційний розвиток діяльності школи.

Концепція мультикультурної освіти не бездоганна. Основна її слабкість полягає у певному утопізмі, ідеалізованих уявленнях про можливості ліквідації будь-яких протистоянь цивілізацій і культур за допомогою виховання і навчання. Вбачаючи подібні вади концепції мультикультурної освіти у вигляді образу салатниці, американський вчений Дж. Блер представляє це так: хтось вибере в цьому салаті моркву, хтось – горох, а хтось – весь салат; хтось вважатиме за краще не мати в салаті деяких інгредієнтів, вважаючи, що вони зіпсують його смак; хтось вважатиме, що салат можна виготовити з власних інгредієнтів і назве це салатом ... Уявіть собі аналогічні маніпуляції в ширшому масштабі, стосовно інтегрованого мультикультурного освітнього середовища початкової школи.

Підсумовуючи все вищесказане, можна зробити наступні висновки, що у межах дослідження *освітнє середовище Нової української школи* тлумачиться як сукупність природних, фізичних та соціальних об’єктів і суб’єктів, які впливають на формування мультикультурної компетентності учня та його особистісний розвиток, сприяють становленню міжсуб’єктної взаємодії та особистісно орієнтованих комунікацій в освітньому процесі, забезпечують умови комфортної життєдіяльності учня у закладі освіти та поза його межами.

Отже, провідна роль в інтеграції мультикультурного змісту належить педагогові. Від його готовності до такої діяльності прямо залежить ефективність освітнього середовища як фактора розвитку особистості школяра. Ми встановили, що освітнє середовище разом зі зміною соціального оточення теж динамічно трансформується, тому педагоги спроможні його змінювати адекватно новим вимогам лише за умови власного професійного зростання.

**Література:**

1. Водолазська Т. В. Формування готовності вчителя початкових класів до моделювання освітнього середовища у системі післядипломної освіти : автореф. дис. канд. пед. наук : спец. 13.00.04 – теорія і методика професійної освіти. Полтава, 2015. 20 с.
2. Впровадження компетентнісно орієнтованого підходу: стандарти світового освітнього простору. *Підручник для директора*. 2009. № 6. С. 27–32.
3. Марченко О. Г. Формування критичного мисленняшколярів. Харків: Вид. група Основа, 2007. 160 с.
4. Концепція Нової української школи URL: <https://www.kmu.gov.ua/storage/app/media/reforms/ukrainska-shkola-compressed.pdf>
5. Кремень В. Г. Освіта і наука в Україні – інноваційні аспекти. Стратегія. Реалізація. Результати. Київ: Грамота, 2005. 448 с.
6. Кроки до компетентності та інтеграції в суспільство : наук.-метод. зб. / ред. кол.: Н. З. Софій, І. Г. Єрмаков та ін. К. : Контекст, 2000. 336 с.

**Рудік А.**

студентка 346 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник - к.п.н., доц. **Баркасі В.В.**

**ОРГАНІЗАЦІЯ ДИСТАНЦІЙНИХ УРОКІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА СТАРШОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ**

*Senior stage English distance learning organization is viwed in the article. The basic requirements for high school students during the study of English are described. The technological platforms for conducting distance learning English classes at the senior stage of study areanalized.*

***Key words:*** *distance learning, technological platforms, educational process, program requirements.*

*У статті проаналізовано теоретичні основи організації дистанційного навчання англійської мови на старшому етапі навчання. Були охарактеризовані основні вимоги до учнів старших класів під час вивчення англійської мови. Досліджено та перераховано технологічні платформи для проведення дистанційних занять з англійської мови на старшому етапі навчання.*

***Ключові слова:*** *дистанційне навчання, технологічні платформи, освітній процес, програмні вимоги.*

З кожним роком дистанційне навчання більше і більше поширюється серед навчальних закладів. За останній рік воно стало невід’ємною частиною нашого життя. Дистанційне навчання базується на використанні телекомунікаційних технологій, Інтернет-ресурсів, що суттєво впливає на організацію навчання. Головною ціллю вчителя є допомога учням, стимулювання їх до пізнання та дослідження чогось нового. Не дивлячись на це, учитель та учень залишаються активними учасниками цього діалогу.

Дистанційне навчання є надзвичайно зручним адже дає можливість навчатися незалежно від простору та часу. Також, дистанційна форма навчання забезпечує можливість отримання випускниками документів державного зразка про відповідний освітній або освітньо-кваліфікаційний рівень.

Ці компетентності проявляються в готовності застосовувати набуті знання, навчальні вміння й навички, способи діяльності для виконання практичних, пізнавальних і комунікативних завдань. Причому визначальним є досвід самостійної роботи, що ґрунтується на засадах здобутих знань, коли важливою є не наявність цих знань, а здатність адекватно їх використовувати у практичній діяльності [1].

Згідно з навчальною програмою з іноземних мов, навчання англійської мови у старшій школі здійснюється на базовому загальноосвітньому та поглибленому профільному рівнях відповідно до визначеного навчального плану та спеціальних навчальних програм.Базовий загальноосвітній рівень передбачає оволодіння учнями іншомовним досвідом, який забезпечує сформованість у них іншомовної комунікативної компетентності на рівні незалежного користувача.

На момент закінчення 11 класу учні загальноосвітнього навчального закладу, які вивчають англійську як першу іноземну мову, досягають рівня В1, учні спеціалізованої школи з поглибленим вивченням іноземної мови – рівня В2, а ті, хто оволодіває англійською як другою іноземною мовою, – рівня А2+.Ці рівні характеризують результати навчальних досягнень у кожному виді мовленнєвої діяльності та узгоджуються із Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання. Завдання полягає у формуванні вмінь:

* здійснювати спілкування в межах сфер, тем і ситуацій, визначених чинною навчальною програмою;
* розуміти на слух зміст автентичних текстів;
* читати і розуміти автентичні тексти різних жанрів і видів із різним рівнем розуміння змісту;
* здійснювати спілкування у письмовій формі відповідно до поставлених завдань;
* критично оцінювати інформацію та використовувати її для різних потреб;
* висловлювати свої думки, почуття та ставлення;
* ефективно взаємодіяти з іншими усно, письмово та за допомогою засобів електронного спілкування.

У навчальній програмі з іноземних мов, яка була затверджена Міністерством освіти і науки України сказано, що у процесі навчання іншомовного спілкування комплексно реалізуються освітня, виховна і розвивальна функції. Освітня функція спрямована на:

* усвідомлення учнями значення іноземної мови для життя у мультилінгвальному та полікультурному світовому просторі;
* оволодіння знаннями про культуру, історію, реалії та традиції країни виучуваної мови;
* залучення учнів до діалогу культур (рідної та іншомовної);
* розуміння власних індивідуальних особливостей як психофізіологічних засад для оволодіння іноземною мовою;
* усвідомлення значень мовних явищ, іншої системи понять, за допомогою якої сприймається дійсність;
* формування вміння використовувати в разі потреби різноманітні стратегії для задоволення власних іншомовних комунікативних намірів (працювати з підручником, словником, довідковою літературою, мультимедійними засобами тощо).

Виховна функція сприяє:

* формуванню в учнів позитивного ставлення до іноземної мови як засобу спілкування, поваги до народу, носія цієї мови, толерантного ставлення до його культури, звичаїв і способу життя;
* розвитку культури спілкування, прийнятої в сучасному цивілізованому суспільстві;
* емоційно-ціннісному ставленню до всього, що нас оточує;
* розумінню важливості оволодіння іноземною мовою і потреби користуватися нею як засобом спілкування.

Розвивальна функція сприяє розвитку в учнів:

* мовних, інтелектуальних і пізнавальних здібностей;
* готовності брати участь в іншомовному спілкуванні;
* потреби подальшого самовдосконалення;
* здатності переносити знання й уміння у нову ситуацію шляхом виконання проблемно-пошукової діяльності.

Основною складовою дистанційного навчання є платформа, де воно проходить, оскільки не всі сучасні месенджери підходять для навчання. Найбільш зручними є платформи, за допомогою яких можна надсилати домашнє завдання та надавати по ньому інструкції.

Для організації дистанційного навчання потрібно вибрати платформи, які матимуть такі критерії:

* Функціональність. Означає наявність у системі набору функцій різного рівня, таких як форуми, чати, аналіз активності учнів, управління курсами і користувачами, а також інші;
* Надійність. Цей параметр характеризує зручність адміністрування і простоту оновлення інформації на базі існуючих шаблонів. Зручність управління і захист від зовнішніх дій істотно впливають на відношення користувачів до системи і ефективності її використання;
* Зручність використання. Це важливий параметр, оскільки потенційні учні ніколи не почнуть використовувати технологію, яка видається громіздкою або створює труднощі при навігації. Технологія учіння має бути інтуїтивно зрозумілою. У навчальному курсі повинно бути легко здійснювати пошук меню допомоги, переходити від одного розділу до іншого і спілкуватися з учителем;
* Стабільність. Означає міру стійкості роботи системи по відношенню до різних режимів роботи і міри активності користувачів[2].

Найбільш популярною технологічною платформою є Moodle, що розшифровується як ModularObject-Oriented Dynamic Learning Environment. Дизайн і розробка Moodle відрізняються особливою філософією навчання, яку можна коротко назвати «педагогіка соціального конструктивізму». Люди «конструюють» для себе нові знання в процесі взаємодії з навколишнім світом. Все, що ви читаєте, бачите, чуєте, відчуваєте і до чого торкаєтеся порівнюється вами з раніше отриманим знанням. Якщо це якось з вашими знаннями співвідноситься, можуть бути добудовані нові фрагменти знання, які і залишаться з вами. Знання зміцнюється, якщо його удається успішно застосовувати і в інших ситуаціях.

Отже, дистанційне навчання значно змінило наше життя. Наразі ми маємо можливість здобувати освіту в будь-який час незалежно від нашого місцезнаходження. Це дійсно великий крок у світле майбутнє. Не дивлячись на те, що програмні вимоги до учнів зростають, з’явилося багато технологічних платформ, в яких вчитель може допомогти учням в будь-який час.

**Література:**

1. Лінгводидактичні засади навчання іноземної мови учнів старших класів загальноосвітніх навчальних закладів: навчально-методичний посібник / Редько В. Г., Полонська Т. К., Басай Н. П. [та ін.] ; за наук. ред. Редька В. Г. – К. : Педагогічна думка, 2013. – 360 с.

2. Організація середовища дистанційного навчання в середніх загальноосвітніх навчальних закладах : посібник/автори: Богачков Ю.М., Биков В.Ю., Пінчук О.П., Манако А.Ф., Вольневич О.І., Царенко В.О., Ухань П.С., Мушка І.В./ Наук. ред. Ю.М. Богачков – К.: Педагогічна думка, 2012. – 160 с.: іл.

3.<https://osvitanova.com.ua/posts/4264-dodatky-i-platformy-dlia-zmishanoho-ta-dystantsiinoho-navchannia>

4.<https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/programy-10-11-klas/2018-2019/inozemni-movi-10-11-19.09.2017.pdf>

**Ругно Д.**

студентка 103 групи факультету фізичної культури та спорту

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник - викладач **Пустовойченко Д.В.**

**ФОРМУВАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ЯК ЧИННИК УСПІШНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ**

*The article deals with the formation of intercultural competence as factor of professional activity of future specialists by means of foreign languages. It is revealed that the formation of communication skills at the present stage involves the development of students' communicative competence. The context intercultural communication is outlined.*

***Key words:*** *intercultural competence, communicative competence, professional motivation, foreign languages.*

*Стаття присвячена формуванню міжкультурної компетенції як чинника успішної професійної діяльності майбутніх фахівців засобами іноземної мови. Виявлено, що формування комунікативних навичок на сучасному етапі передбачає розвиток комунікативної компетентності фахівців. Окреслено контекст міжкультурної комунікації.*

***Ключові слова:*** *міжкультурна компетенція, комунікативна компетентність, професійна мотивація, іноземні мови.*

Вузівський фахівець – це широко освічена людина, що має фундаментальну підготовку. Відповідно, іноземна мова фахівця такого роду ‒ знаряддя виробництва і частина культури. Інтеграція українського суспільства до міжнародного соціально-економічного, інформаційного, культурного простору зумовлює потребу в ефективній дидактичній технології, що забезпечувала б неперервну взаємодію співучасників навчання, умотивоване залучення їх до навчально-виховного процесу.

На думку Л.Л. Сушенцевої, для культурної глобалізації характерне зближення ділових і споживчих культур між різними країнами світу, широке використання англійської мови для міжнародного спілкування, швидке розширення Інтернету для інформації та комунікацій [3, с.46-47].

Формування міжкультурної комунікативної компетенції майбутніх фахівців в різних галузях, необхідної для здійснення професійної діяльності у майбутньому, можна віднести до найбільш актуальних завдань, оскільки рівень їх підготовки має бути достатньо високим.

Майбутні фахівці застосовують знання, набуті під час вивчення іноземної мови завдяки вилученню з пам'яті відповідних мовленнєвих одиниць.

Роз­ширення міжнародного співробітництва –інший фактор актуалізації полікультурної освіти. Взаємодія вимагаєдіалогуміж націями та їх культурами. Сучасні темпи розвитку процесу глобалізації впливають на інтенсивність міжкультурної комунікації, яка є однією з галузей, що швидко розвивається та має попит.

Щоб бути успішними, студенти повинні не тільки розуміти, але і бути в змозі працювати в межах місцевої культури і показувати високий рівень IQ, EQ, і CQ. Щоб бути успішним в певній галузі потрібно володіти аналітичним інтелектом (IQ), емоційним інтелектом (EI), організаційним культурним інтелектом (CQ) і мотивацією. Мотивація включає в себе елементи мотивації (її напрямок, інтенсивність і завзятість) і типи мотивації такі, як необхідність досягнення мети, здатність долати труднощі.

Дуже важливо на заняттях з іноземної мови створювати обстановку реального спілкування, активно використовувати іноземні мови в природних ситуаціях. Це можуть бути наукові дискусії іноземною мовою з залученням іноземних фахівців, реферування та обговорення іноземної наукової літератури, читання окремих курсів іноземною мовою, участь студентів у міжнародних конференціях, що як раз і полягає в спілкуванні, контакті, здатності зрозуміти і передати інформацію [2, 27].

У психолого-педагогічній літературі при розгляді процесу формування і розвитку професіоналізму використовуються два поняття: компетентність і компетенція.Компетентність і компетенція євзаємодоповнюючими і взаємообумовленими поняттями: компетентна людина, що не володіє компетенції, не може в повній мірі і в соціально-значущих аспектах її реалізувати.

Процес вивчення іноземної мови направлені на формування елементів загальнокультурних і професійних компетенцій. Активізація міжкультурного діалогу, прискорення темпів науково-технічного прогресу, інтенсифікація міжнародних контактів і обмінів в різних сферах, вдосконалення нових технологій на новому етапі розвитку полікультурного суспільства вимагають наявності професійно мобільних фахівців, орієнтованих в суміжних галузях професійної діяльності, що може бути реалізовано за рахунок розвиваючого ресурсу полікультурної освіти, головним інструментом якого є іноземна мова. Вивчення іноземної мови сьогодні ‒ не лише процес становлення активного міжкультурного комуніканта і спосіб розвитку професійного мислення майбутнього фахівця, поле становлення його практичних умінь.

Метою викладання іноземної мови для майбутніх фахівців має бути актуалізація навичок і вмінь що дозволяють майбутньому спеціалісту ефективно здійснювати професійну діяльність у своїй сфері. Робота студентів в рамках окресленої дисципліни дозволяє краще сприймати інформацію із зарубіжних джерел, що сприяє професійному зростанню та вдосконаленню знань.

Головним у вивченні іноземних мов у ВНЗ стає формування та розвиток умінь і навичок іншомовного спілкування, що передбачає досягнення рівня комунікативної компетенції, який був би достатнім для здійснення спілкування в певних комунікативних сферах.

Комунікація ‒ це соціально обумовлений процес обміну інформацією різного характеру та змісту, переданої цілеспрямовано за допомогою різних засобів і має своєю метою досягнення взаєморозуміння між партнерами відповідно до визначених правил і норм.

Міжкультурна комунікація ‒ це спілкування людей, що представляють різні культури. За словами Є.М. Верещагіна і В.Г. Костомарова, поняття «міжкультурна комунікація» ‒ адекватне взаєморозуміння двох учасників комунікативного акту, які належать до різних національних культур [1].

Добре володіння іноземною мовою дозволяють майбутньому фахівцю ефективно здійснювати професійну діяльність у своїй сфері: працювати з зарубіжною літературою, виступати з доповіддю або повідомленням, брати участь в дискусії іноземною мовою, виконувати усний або письмовий переклад літератури за професійним спрямуванням. Це значно підвищить рівень мовної підготовки майбутнього фахівця. Факторами компетентності майбутніх фахівців виступають якісна освіта, накопичений життєвий досвід, вміння професійно застосовувати знання на практиці.

Отже, вивчення іноземних мовмаєвеликий потенціал для розвитку особистості, що дозволяє молодим фахівцям інтегруватись в іншу культуру, зберігаючи взаємозв’язок з рідною мовою і культурою, що базуються на синтезованих знаннях, виходити за межі власної культури та перетворюватись на міжкультурну особистість, не втративши культурної ідентичності.

**Література:**

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1993. – 246 с
2. Сайтарли І.А. Культура міжособистісних стосунків : Навч.посібн./ І.А.Сайтарли. – К : Академвидав, 2007 – 240 с.
3. Сушенцева Л.Л. Формування професійної мобільності майбутніх кваліфікованих робітників у професійно-технічних закладах: теорія і практика: монографія / за ред. Н. Г. Ничкало.Інститут професійно-технічної освіти НАПН України. Кривий Ріг: Видавничий дім, 2011. 439 с.

**Самусєва В.В.**

студентка 446 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник – к.п.н, старший викладач**Шевченко І.В.**

**Методологічні аспекти викладання іноземних мов**

*The article deals with the methodological aspects of a foreign language teaching. Great importance is now attached to learning of foreign languages and great attention is paid to the methods of teaching. Quality of teaching of a foreign language depends not only on good knowledge of this language but on the effective methods of teaching the language.*

**Keywords:** methodological, aspects, prerequisite, aptitude tests, metacognitive strategies,cognitive strategies,socio-affective strategies.

*У статті розглядаються методологічні аспекти викладання іноземної мови. Зараз вивченню іноземних мовна дається велике значення і, перш за все, велика увага приділяється методам навчання. Для якісного та кваліфікованого викладання іноземної мови обов’язковою умовою є не тільки гарне знання цієї мови, але й володіння найсучаснішими і найефективнішими методами навчання мови.*

**Ключові слова:** методологічні, аспекти, обов’язкова умова, тести на здібності, метакогнітивні стратегії , когнітивні стратегії, соціально-афективні стратегії

У процесі навчання основними суб’єктами є викладачі ноземноїмови і, безумовно, всіті, кого віннавчає. Студенти як суб’єкти навчального процесує важливими для йогоуспіху, тому що, якщо вони не вмотивовані або дуже слабо вмотивовані в опануваннімови і ніяк не зацікавлені нею, то жодні зусилля викладача, навіть найкращого, не приведуть до значних успіхів[6, с.35].

Щоб отримати бажані результати навчання, головною ознакою його суб’єктів – студентів – має бути їх висока навчальна мотивація, а головним завданням викладача є завдання таку мотивацію усіма засобами формувати та розвивати.

На думку вченогоАзімоваЕ.Г. існує одна властивість тих суб’єктів навчального процесу, яких навчають, що впливає на успішність опанування мови. Це здібності до її засвоєння. У тому, що такі здібностііснують і від них певною мірою залежить успішність, а головне, швидкістьнавчання[7, с. 40].Саме тому свого часу досить активно розроблялися тести (так звані aptitudetests) для визначення цих здібностей у тих, хто починаєвивченнянерідноїмови. Але подальші дослідження і педагогічна практика довели, що тих, хто за рівнем здібностейвзагалі не здатні оволодівати іноземноюмовою, настільки мізерна кількість, щоцінезначні і дуже рідкісні винятки жодним чином не впливають на загальну ефективність навчальногопроцесу, тобто можуть взагалі не враховуватися методикою як наукою.

Отже, формування подібних стратегій у студентів стає не менш важливим завданням викладача, ніж розвиток високої навчальної мотивації [3, с. 240].

До цих стратегій належать :

1. Метакогнітивні стратегії (планування, моніторинг, оцінювання).

2. Когнітивні стратегії (здатність користуватися ресурсами: словниками, довідниками, підручниками тощо; здатність до повторення, створення образів, групування інформації; здатність робити висновки, конспектувати тощо).

3. Соціально-афективні стратегії (здатністьспівпрацювати з іншими, ставити запитання, ставити завдання самому собі, підкріплювати свою роботу мовнимматеріаломтощо)[1, с. 450].

Викладач іноземної мови як суб’єкт навчального процесу також має відрізнятися численними особистісними якостями та вміннями для забезпечення досягнення успіху в навчанні тими, кого він навчає мови. Ці якості висвітлені та обговорюються у так званих професіограмах викладачів іноземних мов, що створені як наукові розробки або як розробки суто.

Серед професійно необхідних якостей та вмінь викладача є багато досить специфічних, наприклад, таких як уміння створювати оптимальний психологічний клімат в аудиторії, уміння долати у тих, хто навчається, психологічні бар’єри та побоювання помилок, що дуже заважають успішній участі в іншомовному спілкуванні, тощо[1, с. 100].

Традиційно на перше місце серед найважливіших якостей висококваліфікованого викладача іноземної мови ставився якомога вищий рівень володіння цією мовою. Але, також, дуже важливо володіти методикою виховання студентів.

За основною характеристикою методики викладання іноземних мов як науки викладач мови здатний використовувати такі аспекти викладання:

1. Застосовувати рідну мовустудентів там і тоді, де вона може стати в пригоді, полегшити і прискорити формування навичок та вмінь користування іноземною мовою, щовивчається.

2. Проводити цілеспрямоване зіставлення явищ рідної та іноземної мов для кращого усвідомлення особливостей мови, що вивчається, тими, хто навчається, що допомагає полегшити позитивне перенесення з рідної мови у виучувану, якщо є збіг мовних явищ, а також запобігти інтерференції рідної мови, коли такі явища різняться.

3. Проводити цілеспрямоване зіставлення явищ рідної та іноземної культур для кращого усвідомлення культури виучуваної мови тими, хто навчається, що допомагає розвивати в останніх культурно обумовлену комунікативну поведінку, прийнятну для іншомовної культурно-мовної спільноти.

4. Краще долати труднощі, дотичні до специфічних явищ виучуваної мови, що постають перед студентами у зв’язку з відмінностями між двома мовами, оскільки свого часу, опановуючи іноземною мовою, викладач відчував ті самі труднощі.

5. Стати досяжним зразком у засвоєнні мови для своїх студентів («Якщо він так опанував чужу для нього мову, чому я не зможу?»), у той час як викладач – носій мови є, за твердженням В. Кук,здебільшого зразком, недосяжним саме тому, що він – носій, і володіння мовою, виучуваною студентом з великими зусиллями, «надано йому від природи» [3, с. 300].

Методи науково-експериментального рівня дозволяють отримати конкретні практичні результати дослідження, які підтверджують або спростовують гіпотезу, що була висунута на підставі використання методівнауково-теоретичного рівня[4, с. 500]. Вони, власне, і дозволяють розробити практичні підходи до оптимізації навчального процесу з іноземних мов для поліпшення його результатів. До цих методів належать:

1) вивчення літературних джерел, архівної документації і узагальнення передового досвіду (мають передувати будь-якому методичному дослідженню, щоб з’ясувати, чи є гіпотеза дослідження обґрунтованою і дійсно новою);

2) вивчення навчальної документації і результатів праці тих, хто навчаються, бесіди з ними/інтерв’ювання, анкетування, хронометраж їхньої праці та спостереження за ними і навчальним процесом у цілому;

3) експеримент та пробне навчання разом з початковими, проміжними та кінцевими експериментальними зрізами і/або тестуванням для отримання точних практично/експериментально обґрунтованих даних щодо достовірності/недостовірності висунутої вихідної гіпотези дослідження.

4) математико-статистичні методи для підтвердження/спростування достовірності отриманих у методичному експерименті або в пробному навчанні показників[5, с. 2].

У цілому можна зазначитити, що весь арсенал методів методичних досліджень дозволяє зробити їхрезультати та висновки точними і науково обґрунтованими. Величезне значення, яке зараз надається вивченню іноземних мов і, перш за все, англійськоїмови як домінуючої у світімовиміжнародного спілкування.Але для якісного та кваліфікованого викладання іноземної мови виконання такої обов’язкової умови, як добре володіння цією мовою на найвищому можливому рівні, абсолютно недостатньо. Не менш важливим є володіння найсучаснішою і найефективнішою методикою викладання мови.

Один із засновників сучасної методики навчання іноземних мов Майкл Уест підкреслював, що іноземної мови неможливо навчити, їй можна тільки навчитися. Створити найкращі умови для навчання і для того, щоб учень або студент дійсно захотів навчитися мови, – головна функція викладача, виконувати яку неможливо без володіння методикою найкращої органорганізації учіння тих, хто навчаються, у мовному курсі на високому рівні.

**Література:**

1. Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах: підручник для студентів вищих закладів освіти / колектив авторів під керівництвом С.Ю. Ніколаєвої. – К.: Ленвіт, 1999. – 220 с.

2. Бєляєв Б.В. Нариси з психологіїнавчанняіноземниммовам. - М.: Просвітництво, 1965. - 28 с.

3Основы методики преподавания иностранных языков / под ред. В.А. Бухбиндера, В. Штрауса. – К.: Вища школа, 1986. – 335 с.

4. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе / под ред. А.Д. Климентенко, А.А. Миролюбова. – Москва: Педагогика, 1981. – 456 с.

5. Штульман Э.А. Методический эксперимент в системе методов исследования / Э.А. Штульман. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1976. – 156 с

6. Педагогіка: Велика сучасна енциклопедія / сост. Е. С. Рапацевіч. Мінськ: Сучасне слово, 2005. - 720 с.

7. Азімов Е. Г., Щукін О. М. Словник методичнихтермінів (теорія і практика викладаннямов). - СП .: Златоуст, 1999. - 472 с.

**Цельм Є.В.**

студентка 362 групи механіко-математичного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник – викладач кафедри загальної

та прикладної лінгвістики**АйзіковаЛ.В.**

**ВИДИ КОМУНІКАТИВНИХ ВПРАВ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК ІНТЕРАКЦІЇ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ У ГАЛУЗІ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ**

*The article considers various types of communicative exercises aimed at developing English language interaction skills in future ІТ specialists.Activeapplication of modern educational technologies in the process of teaching foreign languages to students of computer specialties gives positive results in the acquisition and use of a foreign language in their future professional activity.*

***Key words:*** *communicative competence, interaction, communicative exercises, future IT specialists.*

*У статті розглядаються різні види комунікативні вправи, спрямовані на формування навичок інтеракції англійською мовою у майбутніх спеціалістів у галузі інформаційних технологій. При активному залученні сучасних педагогічних технологій в процесі навчання іноземної мови студентів комп’ютерних спеціальностей дає позитивний результат щодо засвоєння та використання іноземної мови майбутніми спеціалістами в їхній професійній сфері.*

***Ключові слова:*** *комунікативна компетентність, інтеракція, комунікативні вправи, майбутні фахівці в галузі ІТ.*

Володіння іноземною мовою на професійному рівні є обов’язковою вимогою для фахової реалізації сучасного спеціаліста. Зважаючи на високий ступінь розвитку технологій та застосування їх у всіх галузях економіки, виробництва, науки, культури, освіти тощо, очевидною стає потреба активного використання іноземної мови, зокрема, англійської, ІТ фахівцями. Високий рівень володіння іноземною мовою сприяє підвищенню інтелектуального і кваліфікаційного рівня спеціаліста. Важливим фактором готовності майбутнього професіонала є його здатність до інтеракції іноземною мовою в різноманітних ситуаціях професійного спілкування. Формування навичок інтеракції студентів-майбутніх фахівців у галузі ІТ є актуальним завданням викладання іноземних мов в сучасному закладі вищої освіти.

Проблеми підготовки майбутніх фахівців до професійного спілкування висвітлено у працях Т. Алексєєвої, Н. Бібік, Т. Благодатної, Г. Бородіної, Н. Волкової, Л. Галікової, Л. Дарійчук, Н. Доловової, В. Зикової, С. Петрушиної, Л. Савенкової, В. Черевко, О. Юцкевичта ін. Проте науковцями не були детально розроблені усі методичні аспекти формування навичок інтеракції англійською мовою майбутніх спеціалістів в галузі комп’ютерних наук.Зокрема, значний інтерес у цьому контексті являє добір та визначення комунікативних вправ для формування зазначених навичок.

Комунікативна компетенція студентів у галузі інформаційних технологій полягає в умінні вести діалог, вмінні граматично вірно сформулювати питання і відповіді, сприймати, відтворювати і створювати усні і письмові висловлення різних типів, стилів і жанрів. Розвиток мовленнєвих навичок та вмінь для професійного спілкування іноземною мовою здійснюється здебільшого за рахунок мовленнєвої практики. Вправи для відпрацювання англійської мови розподіляються на три типи: комунікативні, некомунікативні та умовно-комунікативні вправи. Основне місце посідають умовно-комунікативні та комунікативні.

Аналіз робіт українських дослідників в галузі методики викладання іноземних мови дозволив скласти узагальнюючу класифікацію комунікативних вправ:

1. Респонсивні вправи – вправи характеру «питання-відповідь», суть яких полягає у відповіді студентів на питання, реакції на певні ствердження (реплікові вправи) або моделюванні діалогу (умовна бесіда).
2. Ситуативні вправи, що являють собою невеликий текст, який моделює проблему ситуацію та вимагає реакціє на неї. Серед навчально-мовленнєвих ситуацій слід розрізняти доповнюючі, проблемні, уявні та рольові вправи.
3. Репродуктивні вправи – виклад певного інформації, розповідь матеріалу за допомогою переказу, скороченого переказу, переказу-перекладу або інсценізації.
4. Описові вправи – вправи, матеріали яких сприймаються візуально та підлягає словесному тлумаченню. Виділяються такі види вправ, як:

1) опис елементарних зображень;

2) опис фабульних сюжетів;

3) опис статичних сюжетів;

4) опис реальних об'єктів.

1. Дискусійні вправи складаються з таких видів, як навчальна дискусія та коментування. Навчальна дискусія моделює справжню природну і вимагає детального розроблення з боку викладача. Суть коментування полягає в тому, що студент висловлює свою думку на задану ситуацію.
2. Композиційні вправи полягають у продукуванні усної розповіді на ту чи іншу тему, опираючись на заданий матеріал.
3. Ініціативні вправи спрямовані на розвиток ініціативності у спілкуванні іноземною мовою і включають: запитання від студента, інтерв’ю, прес-конференцію, а також вправа, в якій студенти по черзі звертаються до обраного ведучого з питаннями або проханнями. Такі вправи розвивають вміння почати діалог та зацікавити співрозмовника.

На нашу думку, фактором підвищенні ефективності застосування різних видів комунікативних вправ для формування навичок інтеракції студентів-майбутніх фахівців у галузі ІТ є максимальне залучення лексики та проблематики, що найкраще відповідають ситуаціям професійної діяльності.

Іншомовна підготовка майбутніх фахівців є невід'ємним компонентом їх професійної підготовки. Активне залучення сучасних педагогічних технологій в процесі навчання іноземної мови студентів комп’ютерних спеціальностей дає позитивний результат щодо засвоєння та використання іноземної мови майбутніми спеціалістами в їхній професійній сфері.

**Література:**

1. Коваль О.Ю. Особливості навчання англомовного говоріння студентів технічних спеціальностей / ХХХ Міжнародна наукова інтернетконференція «Тенденції та перспективи розвитку науки і освіти в умовах глобалізації»: Зб. наук. праць. – Переяслав-Хмельницький, 2017. – Вип. 31.
2. Осадчий В.В., Симоненко С.В. Іноземна мова як засіб формування комунікативної компетентності майбутніх інженерів-програмістів / Інформаційні технології і засоби навчання, 2017. No. 58, Вип.2, с.38–48
3. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1991.
4. Проблеми сучасної методики викладання іноземних мов / ред.: С. Ю. Ніколаєва. – К., 1998. – 232 с.
5. Сучасні технології навчання іноземних мов і культур у загальноосвітніх і вищих навчальних закладах: Колективна монографія / С. Ю. Ніколаєва, Г. Е. Борецька, Н. В. Майєр, О. М. Устименко, В. В. Черниш та інші; [за ред. С.Ю.Ніколаєвої; техн. ред. І. Ф. Соболєвої]. – К. : Ленвіт, 2015.
6. Ярова О. Сучасні підходи до навчання іноземних мов / Рідна школа. – 2003. – № 9.

**Мосолова А.**

студентка 346 групифілологічного факультету

МиколаївськогонаціональногоуніверситетуіменіВ.О.Сухомлинського

Науковийкерівник - к.п.н., доцент **Баркасі В.В.**

**ОСОБЛИВОСТІ ОРГАНІЗАЦІЇ ДИСТАНЦІЙНОГО**

**НАВЧАННЯ НА СЕРЕДНЬОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ**

*The article reveals the content of the concept «distance learning», the peculiarities of its using in teaching teenagers. The most widely used platforms for organizing distance lessons in the secondary school and their brief characteristics are given.*

***Key-words:*** *distance learning, distance education, electronic platforms.*

*У статті розкрито зміст поняття дистанційного навчання, розглянуто особливості його застосування при навчанні дітей середнього шкільного віку, наведені найбільш поширені електронні платформи для організації дистанційних уроків у середній школі, проаналізовані їх плюси та недоліки.*

***Ключовіслова:*** *дистанцій ненавчання, дистанційна освіта, електронні платформи.*

Тема дистанційного навчання є досить поширеною та відомою. Протягом останнього року ця форма навчання стала дуже актуальною як для України, так і для інших країнсвіту. Через нестачу досвіду, виникають проблеми не тільки в педагогів, а й у дітей та їхніх батьків. Тому розуміння понять та механізмів роботи дистанційного навчання є дуже значущим аспектом при організації дистанційнихуроків.

Саме поняття “дистанційне навчання” (ДН) трактується у різних джерелах по-різному. Спеціалісти американської асоціації дистанційної освіти (TheUnitedStatesDistanceLearningAssociation) надають наступне визначення: дистанційне навчання–ценавчальний процес, у якому учитель та учень/учні розділені географічно і тому спираються на електроннізасоби та друковані посібники для організації навчального процесу. ДН включає дистанційне викладання та дистанційне навчання (пізнавальну діяльність учнів), тобто у навчальному процесі залучені вчитель та учень [2].

Е.С.Полатна оголошує, щоце нова форма навчання, поряд з очною, заочною, екстернатом. А також вважає, що ДН не є модернізацією чи аналогом заочного навчання [2].

Існує три типии дистанційного навчання:

1. Асинхронна – коли вчитель заздалегідь розміщує матеріали лекцій, завдання та іншу необхідну інформацію на відповідному ресурсі, а учень виконує ці завдання та ознайомлюється з матеріалом у свій вільний час. Учні отримують групи щотижневих кінцевихтермінів виконання завдань. У них є свобода працювати зі своєю швидкістю. Асинхронне дистанційне навчаннядаєбільшеможливостей для взаємодії учнів. Вони можуть отримати доступ до матеріалів курсу поза запланованого часу зборів або заняття і взаємодіяти через онлайн-бесіди, вікториниабовідеокоментарі за власнимрозкладом.

2. Синхронна – коли навчання відбувається в режимі реального часу. Цевимагає живого спілкування в мережі. Синхронне навчання виявляється менш гнучким, ніж інші форми дистанційного навчання. Зрештою, учні повинні зустрічатися зі своїм інструктором, а іноді й з однокласниками в заздалегідь запланований час. Такий підхід обмежує здатність учня вчитися у своєму власномутемпі. Це може засмутити деяких учнів, які потребують більше свободи асинхронного навчання.

3. Комбінована – коли навчанняпоєднує в собісинхронні та асинхронніметоди. Учні отримують кінцеві терміни для виконання завдань. Потім працюють у своєму власному темпі. Учні відправляють завдання через онлайн-форуми. Додається елемент комунікацій. Учні підтримують зв'язок з вчителем. В ційсистеміучні та вчительспілкуютьсяміж собою з деякими паузами, обговорюючи питання теми. У випадку великих груп, гарантія того, що на запитання учасника відповість викладач, невелика.

Враховуючи психологічні особливості дітей середнього шкільноговіку, найбільш вдалим методом для навчання вважається комбінований. Учні цього етапунавчання, як правило, на достатньому рівні ознайомлені з механізмами роботи інформаційних засобів, які потрібні для дистанційного навчання (комп'ютери, телефонитощо) та не потребують такої уваги, як, наприклад, молодшішколярі. Але й підхід до організації уроківмає бути іншим.

Одним з найважливіших етапів організації ДН, безсумнівно, є вибір правильних навчальних електронних платформ, якібудуть для цього застосовуватися. Платформи електронного навчання можна визначити як апаратне та програмнесередовище, призначене для автоматизації та керування розвитком академічної діяльності [3].

Програмне забезпечення має адмініструвати, розповсюджувати та перевіряти діяльність очного або електронного навчання в організації. Його основними функціями є:

• управління та реєстрація користувачів, ресурсів та діяльності з формування;

• перевірка доступу;

• контроль та моніторингпроцесунавчання;

• проведенняоцінювання;

• інформування та управлінняпослугизв'язку.

Навчальні платформи мають відповідати таким основним критеріям:

• Зручність (програмамає бути інтуїтивно зрозумілою та легкою у використанні як учнями, так і вчителями, які виконують адміністративні функції).

• Стабільність (можливість працювати без збоїв та перевантажень навіть при великій кількості одночасно активнихкористувачів).

• Функціональність (наявність у платформи різних функцій, які можна на ній виконувати: чат, контроль учнів та курсів, можливість прикріпити файли різного формату тощо).

• Вартість (більшість шкіл не може дозволити впроваджувати дорогі програми та обладнання для їх застосування. Оптимальним варіантом будуть безкоштовні або недорогі програми, які водночас мають усі необхідні функції) [1].

В залежностівід потреб, існують різнівиди таких платформ, наприклад: освітні, тренажери, демонстраційні та інші. Пропонується зупинити увагу на двох основних платформах для проведення дистанційних уроків в середній школі:

1. MOODLE (ModularObject-OrientedDynamicLearningEnvironment) – це «МодульнеОб’єктно Орієнтоване Динамічне Навчальне Середовище», яке також відоме у світі як LearningManagementSystem (LMS) – система управління навчанням. Ця платформа користується значною увагою викладачів всього світу через свою багато функціональність та зручність використання. Розглянемо її основні переваги:

• Функціональність. Moodle дозволяє створювати курси, завантажувати файли різних форматів, оцінювати роботи учнів, коментувати, вести форуми, блоги, проводити тестування та інше.

• Гнучкість. Викладач може самостійно створювати авторський дистанційний курс та управляти ним.

• Легкість використання та доступність. Учні та вчителі можуть використовувати Moodle без завантаження додаткового программного забезпечення, а сам функціонал платформи є досить зрозумілим.

• Різноманіття дидактичних матеріалів. Платформа надає широкі можливості управління контентом. Можна використовувати текст, відеоматеріали, схеми, таблиці, посилання, форуми, чати та інше.

• Зручна система оцінювання та контролю учнів. Moodle зберігає всі роботи, оцінки, повідомлення учня, що є зручною функцією, яка допомагає відстежити успішність учня у навчанні.

Серед недоліків платформиMoodle можна виділити такі:

• Відсутність прямого контакту з викладачем.

• Наявність труднощів у засвоєнні матеріалу через відсутність прямого контакту з викладачем.

• Проблеми з реєстрацією та входом в систему.

• Проблеми з інтернетом або збої сервера можуть знизити якість навчання.

• Більшеорієнтована на студентів, ніж на школярів.

Ще одна популярна платформа — GoogleClassroom. Вона маєтакіпереваги:

• Проста реєстрація.

• Безкоштовна.

• Створена саме для шкіл, на відмінувідвищезазначеногоMoodle.

• Добре реалізовані функції: є можливість публікувати матеріал, завдання, виставлятиоцінки в журналах, є календар.

Однак, GoogleClassroomмає й недоліки:

• Дуже обмежений арсенал навчальних елементів. Немає тестів. Основне застосування — організаціяспільноїроботи. Тому платформа не може використовуватися повноцінно при асинхронному типінавчання.

Можно зробити висновок, щодистанційнаосвіта стала невід'ємною складовою сучасного навчання. Вона, як і будь-який вид навчання, має свої переваги та недоліки. Але стає зрозумілим, що у сучасній парадигмі навчання без дистанційного навчання не обійтися. Воно відкриває нові можливості розвитку дітей, вчителів та освіти в цілому, роблячи її більш доступною та якісною. Розуміння механізмів роботи цього виду навчання допоможе уникнути труднощів, як організаційних, так і труднощів засвоєння матеріалу учнями. Дистанційне навчання — перспективний вибір для розвитку освіти та суспільства.

**Список використаної літератури:**

1. Організація середовища дистанційного навчання в середніх загальноосвітніх навчальних закладах: посібник/автори: Богачков Ю.М., Биков В.Ю., Пінчук О.П., Манако А.Ф., Вольневич О.І., Царенко В.О., Ухань П.С., Мушка І.В./ Наук. ред. Ю.М. Богачков – К.: Педагогічна думка, 2012. – 160 с.: іл.

2.Теория и практика дистанционного обучения: учеб. пособие для студ.

высш. пед. учеб. заведений / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина, М. В. Моисеева. Подред. Е. С. Полат. Издательскийцентр “Академия”, 2004, с. 11

3. D. Bri, M. Garcia, H. Coll, J. Lloret, “A study of virtual learning environments. WSEAS TransactionsonAdvancesinVol. 6, No 1, 2009, p. 33

**Брилунова І.**  
студентка 518 групи  
факультет педагогічної та соціальної освіти

Миколаївський національний університет імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник – к.пед.н., доц. **Дем’яненко О.Є.**

**ІННОВАЦІЙНІ МЕТОДИ ВИКЛАДАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

*The article deals with some innovative methods of teaching English language in the process of interactive learning. On the basis of the analysis of scientific researches and publications and taking into account the specifics of interactive learning, the innovative methods of teaching and the use of different multimedia resources are studied. The author analyzes the effective ways leading to the intensification of foreign language speech activity.*

*Keywords:innovative methods of teaching, interactive learning, foreign language teaching, use of multimedia resources.*

*У статті розглядаються деякі інноваційні методи навчання англійської мови в процесі інтерактивного навчання. На основі аналізу наукових досліджень та публікацій та з урахуванням специфіки інтерактивного навчання вивчаються інноваційні методи навчання та використання різних мультимедійних ресурсів. Автор аналізує ефективні шляхи, що ведуть до активізації іншомовної мовленнєвої діяльності.*

***Ключові слова:*** *інноваційні методи навчання, інтерактивне навчання, навчання іноземних мов, використання мультимедійних ресурсів.*

Сьогодні система освіти в Україні зазнає суттєвих змін, пов'язаних з переходом від традиційних форм навчання до інноваційних. Одним з актуальних напрямків реформування сучасної системи освіти є інформаційні та телекомунікаційні технології, що впроваджуються в освітній процес і в управління освітою. В ході реформування на перший план виходить завдання принципово нового змісту й організації навчального матеріалу, педагогічної діяльності викладача і роботи студентів у комп'ютерному середовищі. Існує велика різноманітність засобів і прийомів роботи, нетрадиційних форм навчання, спрямованих на підвищення мовленнєвої активності студентів.

Одним з найбільш ефективних шляхів, що ведуть до активізації мовленнєвої діяльності, є застосування мультимедійних ресурсів. Існує велика кількість мультимедійних додатків, які викладач може використовувати на занятті або в самостійній роботі. Можна навести такі приклади онлайн ресурсів,якідопомогають у вивченні англійської мови:LearningApps, quizlet, EDpuzzle, kahoot.

Kahoot – це платформа для навчання в ігровій формі, яка підходить для будь-якого навчального предмета і будь-якого віку. Дана платформа підтримує чотири типи гри: Вікторина (Quiz), дискусія (Discussion), анкетування (Survey), послідовність (Jumble).

EDpuzzle – це онлайн-сервіс, який дозволяє монтувати відео, додавати голосові коментарі та питання по пройденому матеріалу. Цей сервіс пропонує імпортувати відеоролики зі сховищ Youtube.

LearningApps – це додаток для підтримки навчального процесу за допомогою інтерактивних модулів (додатків, вправ). Даний онлайн-сервіс дозволяє створювати вправи, зберігати і використовувати їх, забезпечувати вільний обмін між педагогом і студентами.

Quizlet – це сервіс для створення навчальних карток, який дозволяє створювати власні картки для тренування і запам'ятовування слів. На платформі представлено вісім способів закріплення лексики [3].

В даний час різко зростає інтерес до проблем етнопсихолінгвістичного рівня, що розглядає мову як відображення соціокультурної реальності, що відповідно робить необхідним вивчення цілісної картини світу, присутньої в культурній традиції виучуваної мови.

Продуктивним у вивченні англійської мови є метод «мозкової атаки». Загальними правилами «мозкової атаки»є:

1. Будь-яка ідея, незалежно від її реальності, має бути вислуханою.

2. Будь-хто з учасників може запропонувати одну або декілька ідей одночасно аби не заблокувати свою фантазію.

3. Члени групи повинні утримуватись від критики на адресу виступаючого.

4. Після того, як ідеї виголосили всі члени групи, здійснюється їх послідовне обговорення і розробка загального рішення.

5. Ті хто не згоден з загальним підсумковим рішенням мають право на виступ з особливою думкою на етапі захисту теми[4, с.112].

У процесі вивчення іноземної мови засобами «мозкової атаки» забезпечуються умови вирішення таких завдань: засвоїти матеріал у творчій формі; об’єднати теоретичні знання з практикою; активізувати пізнавально-мотиваційну діяльність; сформувати здібність концентрувати увагу та розумові зусилля для вирішення поставленого завдання; сформувати досвід колективної інтелектуальної діяльності.

Модифікацією «мозкової атаки» є «човниковий метод», під час застосування якого учасники діляться на дві групи: генерації ідей та їх критики. Робота цих груп проводиться в різних аудиторіях. Мозкова атака починається в групі генерації ідей, після чого отримані там пропозиції скеровуються у групу критики, де і проводиться відбір цікавих та перспективних пропозицій, які знову передаються на наступний розгляд у першу групу. Робота повторюється, доки не буде отримано оптимально прийнятного результату.

Також ефективною методикою у вивченні англійської мови виявилось ігрове проектування – метод подібний за технологією проведення до методу ділових ігор і має те ж саме призначення: розширення пізнавальної діяльності студентів. Основна відмінність полягає у предметі моделювання. Якщо у форматі ділової гри імітується вирішення завдань в умові реальної чи віртуальної поведінки об’єкту, то в останньому із названих випадків імітується чи відтворюється процес створення або ж удосконалення об’єкта [1, с. 156].

Ще одним з ефективних методів вивчення англійської мови є імітаційне моделювання. Подібний підхід в навчанні забезпечує імітацію елементів професійної діяльності, її типових та істотних рис. Його застосування на заняттях іноземної мови дає можливість формувати навички та вміння спілкування; розвиває звичку самоконтролю; допомагає зробити заняття іноземної мови більш живими, цікавими, змістовними, дає можливість студентам більше і частіше висловлювати власні думки, висловлювати почуття, думки, оцінки, тобто мислити іноземною мовою.

В якості прийомів, що забезпечують підвищення професійної спрямованості вивчення іноземної мови, можуть виступати: спілкування – діалог з приводу професійної інформації, аналіз соціальних і професійних ситуацій, ігрові ситуації, рольові ігри, вікторини.

Ефект застосування інноваційних технологій з метою підвищення професійної спрямованості вивчення іноземної мови в ЗВО, як показує практика, найбільш помітний, коли вони застосовуються в системі занять, забезпечуючи оволодіння цілим комплексом умінь, закладаючи результативну базу для його ефективної профілізації в житті [1, с.158].

Так, «мовний портфель» в сучасних умовах визначається як пакет робочих матеріалів, які представляють той чи інший досвід/результат навчальної діяльності з оволодіння іноземною мовою. Такий пакет/набір матеріалів дає можливість студенту і викладачеві за результатом навчальної діяльності, представленому в мовному портфелі, проаналізувати і оцінити обсяг роботи і спектр досягнень студента в області вивчення мови та іншомовної культури.

Вперше ідея створення інструменту самооцінки володіння іноземною мовою з'явилася в Швейцарії більше 10 років тому. В даний час при Раді Європи створено акредитаційний комітет, куди направляються проекти мовних портфелів, що проходять в подальшому оцінку та обговорення, а також акредитацію [2, с.24-31]

За своєю концептуальною суттю мовний портфель є гнучким навчальним засобом, який може бути адаптований практично до будь-якої навчальної ситуації. Однією з важливих переваг мовного портфеля, в порівнянні, зокрема, з «разовими» текстами, є можливість для студента самостійно простежити свою динаміку рівня володіння мовою, що вивчається протягом певного часу.

Інтерактивне навчання є специфічною формою організації пізнавальної діяльності, яка має на меті створити комфортні умови навчання, при яких кожен студент відчуває себе комфортно, впевнено, вважає себе успішним, інтелектуальним і вірить у свої сили.

Суть інтерактивного навчання полягає в тому, що навчальний процес відбувається за умови постійної, активної позитивної взаємодії всіх студентів, коли викладач і студент рівноправні. В результаті організації навчальної діяльності за таких умов створюється атмосфера взаємодії, співпраці, яка дає можливість і викладачеві стати справжнім лідером.

Інтерактивні технології навчання – це така організація процесу навчання, при якій неможливо щоб студент не брав участі в колективному процесі пізнання. Кожен студент має конкретне завдання, за яке він повинен публічно звітувати, бо від його діяльності залежить якість виконання поставленого перед групою завдання. Організація інтерактивного навчання передбачає використання дидактичних і рольових ігор, моделювання життєвих ситуацій, створення проблемних ситуацій[5, с. 27-28].

Отже, правильно організована робота з використанням інноваційних методів викладання іноземної мови сприяє росту пізнавальних та комунікативних інтересів, що в свою чергу веде до активізації та розширення можливостей студентів щодо оволодіння англійською мовою.

**Література:**

1. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам: Учеб. пособие. /В.А.Артемов.–М.:Просвещение, 1969. –279 с.
2. Гапонова С.В. Сучасні методи викладання іноземних мов за кордоном. / С.В. Гапонова // Іноземні мови. – 1998. –№1. –С.24 - 31.
3. Малюкова Г.Н., Соломахина И.А. «Использованиемультимедийныхсредств в обучениииностранномуязыку» //<http://festival.1september.ru/articles/212523/>
4. Михайленко Т. Інноваційні технології у вивченні англійської мови. / Т. Михайленко.–К.: Шкільний світ, 2008. – 128с.
5. Пометун О., Пироженко Л. Інтерактивні технології навчання: теорія, практика, досвід. / О. Пометун, Л. Пироженко.– К., 2002.

**Філіпп’єв М.**,

студент 346 з групи філологічного факультету Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського.

**Науковий керівник доцент Філіпп’єва Т.І.**

**Труднощі в навчанні дітей англійської мови в початковій школі**

*Статтю присвячено проблемі особливостей навчання англійської мови учнів молодшої школи і подолання труднощів у навчанні.*

*Ключові слова: англійська мова, молодші школярі, психологічні особливості учня, ефективні технології навчання.*

*The article is devoted to the problem of learning English by the primary school pupils and over coming the difficulties in learning.*

*Keywords: English, the primary schoolpupils, psychological perculiaritis of the pupils, effective learning technologies.*

Метою початкової освіти є всебічний розвиток дитини, її талантів, здібностей, компетентностей та наскрізних умінь відповідно довікових та індивідуальних психофізіологічних особливостей і потреб, формування цінностей та розвиток самостійності, творчості, допитливості, що забезпечують її готовність до життя в демократичному й інформаційному суспільстві, продовження навчання в основній школі. У початковій школі важливо зацікавити учнів вивченням іноземної мови, викликати в них позитивнее ставлення до предмета, вмотивувати необхідність володіння іноземною мовою як засобом міжкультурного спілкування.

Мета програми навчання англійської мови в початковій школі−комплексне рішення задач, що стоять при вивченні іноземнихмов, а сааме формування комунікативної компетенції учнів, тобто здібності учнів початкової школи спілкуватися англійською мовою. Ця мета має на увазі розвиток умінь учнів в усній формі−говоріння і розуміння мови на слух, а також в письмовій формі−читання і письмо в межах програми з англійської мови.

Діти 7-10 років освоюють іноземну мову підсвідомо, тому у дітей молодшого віку мови засвоюються набагато легше, ніж в наступні роки, у них добре розвинена довготривала пам'ять, мова легко засвоюється при ситуативної методики навчання. Вивчення іноземної мови на ранньому етапі надає сааме позитивний вплив на розвитокпам'яті, уваги, мислення, сприйняття, уявидітей. В ході навчання дитина розвиває свої загальні мовні здібності, стає більш різнобічно розвиненою[5, c.21].

Іноземна мовадає великий виховний і моральний потенціал, так як оволодіння іноземною мовою передбачає знайомство з соціокультурними особливостями народів, які розмовляють мовою, що вивчається. Виробляються такі якості як, терпимість до відмінностей в культурах, способи вираження почуттів та ін.

При вивченні англійської мови на початковому етапі навчання мовних засобівспілкуваннявідбувається не окремо, а у взаємозв'язку: діти опановують звуками, словами, граматичними формами, інтонацією, виконуючи будь-які мовнів прави з мовнимматеріалом і вирішуючи різноманітні завдання спілкування. Таким чином, даний процесі нтеграціїдаєможливостівчителюрозширитизастосуванняанглійськоїмови за рахунок включенняанглійськоїмови в іншіпредмети (образотворчемистецтво, трудову і музичну діяльність і ін.) І розвинутитворчіздібностіучнів [4, c.8].

Навчанняіноземноїмовиздійснюється через індивідуальнийпідхід в умовахколективних форм навчання. Вінпередбачаєіндивідуальнізавдання в залежностівідздібностейучня і рівнясформованості у ньогомовнихнавичок і умінь; мовні і пізнавальнізавдання, пов'язані з особистістюучня, йогодосвідом, бажаннями, інтересами, емоційним станом і т.п.; вмінняпрацювати в колективі і спілкуватися один з одним.

У той же час є також ряд проблем, з якими стикається вчитель при навчанні англійської мови учнів молодшої школи. Всі діти в класі абсолютно різні, і розрізнити їх можна по рівню навченості, здатності до оволодіння мовою, до спілкування іноземною мовою в групах, а також за інтелектуальними здібностями. У кожної дитини свої особливості характеру, свої інтереси. Дуже важливо пам'ятати, що діти мають різні темпераменти: деякі агресивні, інші сором'язливі, треті дуже тривожні. Необхідно враховувати всі ці відмінності і підібрати кожній дитині більш підходящі завдання або ролі. Діти, які вже займалися англійською мовою до школи, добре сприймають мову, е більш розкутими, більш мотивованими, краще працюють з книгою та іншими компонентами УМК, виявляють більшу готовність до роботи в парах і малих групах. Вони більш успішні в оволодінні артикуляцією англійської мови, ознайомлені з фонетичними вправами, які викликають певні труднощі у дітей. Тому педагогу доводиться розподіляти навчальний матеріал по урокам з урахуванням такої ситуації.

Рішення даної проблеми не тільки в плануванні, а й в реалізації плану в процесі навчання. Плани уроків, орієнтовані на конкретних учнів, ґрунтуються на аналізі потреб школяра. Можливості та потреби конкретних учнів класу визначають то,як формуються цілі уроків, як відбираються зміст, методи і прийоми роботи, а також прийоми і форми контролю.

Відомо, що діти, які мають низьку самооцінку, часто не можуть реалізувати свої здібності і навіть стають неуспішними.

Однією з проблем раннього навчання є психолого-вікові особливості конкретної дитини. У навчальному процесі вигідно використовувати образне мислення дітей, елементи гри. Гра веде за собою розвиток. Гра − це завжди емоції, де емоції, там активність, там увага і уява, там працює мислення. Серед різноманітних прийомів найбільший інтерес у молодших школярів викликають ігри та ігрові ситуації, оскільки вони допомагають розвивати навик спілкування, сприяють ефективному відпрацюванню мовного матеріалу, забезпечують практичну спрямованість навчання.

На всіх етапах навчання англійської мови ігри допомагають вирішити ці проблеми. Існують наступні групи ігор:

* ігри на формуваннямовнихнавичок,
* рольові ігри;
* ігри для розвиткулексичних, граматичних і фонетичнихумінь і навичок;
* контролюючі ігри;
* ігри для розвитку мислення;
* ігри для розвитку кмітливості;
* ігри для зняття напруги.

Спостереження за процессом навчання англійської мови з використанням ігор та ігрових ситуацій показали, що застосування їх дає можливість прищепити учням інтерес до мови [8].

Учитель повинен прагнути до того, щоб весь урок проходив невимушено, а тон вчителябувбадьорим і доброзичливим. Обов'язковими елементами уроку е такі здоров'я зберігаючи технології як зарядки, що сприяють релаксації. Мета релаксації−зняти розумове навантаження, дати дітям невеличкий перепочинок, викликати позитивні емоції, гарний настрій, що веде до поліпшення засвоєння матеріалу. Використовуються такі види релаксації як різного роду рухи, ігри, спів, танці, зацікавленість чимось новим, незвичайним. Використання здоров'я зберігаючих технологій дозволило створити сприятливі умови для успішного оволодіння необхідними знаннями на уроці, подолання труднощів.

Отже, для подолання труднощів в навчанні, вчителеві іноземної мови рекомендовано:

* Особливу увагу приділяти усним рецептивним і продуктивним видам діяльності та відповідним комунікативним умінням − сприйманню на слух і говорінню. Зокрема в першому класі домінуючим повинно бути слухання, щоб учні мали змогу якомога більше чути нову мову.
* Заохочувати своїх учнів спілкуватись якомога більше іноземноюмовою, навіть на елементарному рівні.
* Використовувати на уроці прості види роботи, щоб діти могли їхзрозуміти.
* Добирати завдання в межах можливостей дітей; завдання повиннібути досяжними, але у той же час достатньо стимулюючими, для того, щоб діти були задоволені своєю роботою в кінці кожного уроку.
* Давати чіткі та прості інструкції, щоб діти зрозуміли, що від них очікується.
* Використовувати короткі види роботи. Увага та зосередженість дітей є нетривалими. Діти, зазвичай, втрачають інтерес до діяльності, якщо вона занадто довга і складна.
* Використовувати комунікативну ігрову методику. Гра є невід’ємною частиною життєвого досвіду дитини. Саме через гру діти пізнають навколишній світ, отримують знання та розвивають уміння. Ігри не лише підвищують мотивацію, вони є найважливішим способом навчання молодших школярів.
* Використовувати пісні, римівки, чанти, короткі історії, щоб зробити урок приємнішим та веселішим.
* Використовувати багато наочності; вона допомагає дітям розуміти мову.
* Більше уваги зосереджувати на спілкуванні, а ніж на граматиці.
* Не змінювати імена дітей нa іноземний манер. Слід оберігати ідентичність та імена дітей незалежно від того, якою мовою вони спілкуються [3].

**Література.**

1. Басіна А. Методика викладання іноземної мови в початковій школі / А. Басіна. – К.: Шкільнийсвіт, 2007. – 128 с.
2. Варзацька Л. Інтерактивнітехнології в системі особистісно-зорієнтованої освіти / Варзацька Л., Кратасюк Л. // Дивослово. –2006. – № 4. – С. 15-25.
3. Методичні рекомендації для вчителів іноземних мов-учасників всеукраїнського експерименту «Розроблення і впровадження навчальнометодичного забезпечення початкової освіти в умовах реалізації нового Державного стандарту початкової загальної середньоїосвіти» щодо викладання з іноземнихмов у загальноосвітніх навчальних закладах у 2017/2018 навчальном уроці. (Додаток до листа МОН України від 15.09.2017 №91/9-503). Режим доступу: www.mon.gov.ua
4. Покроєва Л. Проблеми підготовки до навчання шестилітніх першокласників / Л. Покроєва // Педагогіка іпсихологія. — 2006. — № 4. — С. 5−10.
5. Редько В. Молодшішколярі — які вони? / В. Редько // Іноземнімови в навчальних закладах. — 2004. —№ 1. — С. 20−23.
6. Роман С. В. Методика навчанняанглійськоїмови у початковійшколі: [навчальнийпосібник] / С. В. Роман. – К.: Ленвіт, 2009. – 216 с.
7. Савченко О. Початкова освітамає стати якісно новою // Дошкільне виховання. – 2001 – № 1. – С. 4–5.
8. Стом О. Ю. Навчальні ігри в початковій і середнійшколі / О. Ю. Стом, С. В. Рудь. – Х.: Вид. група«Основа», 2010. – 127 с.

**Бугайова В.,**

студентка 346 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського.

**Науковий керівник доцент Філіпп’єва Т.І.**

**Організація роботи над вимовною стороною спілкування на початковому етапі навчання англійської мови**

*Статтю присвячено проблемі особливостей роботи над вимовною стороною спілкування на початковому етапі навчання англійської мови.*

***Ключові слова:*** *англійська мова, молодші школярі, особливості навчання вимови учня.*

*The article is devoted to the problem of the peculiarities of teaching correct pronunciation of the English language at a primary school.*

***Keywords:*** *English, the primary schoolpupils, the peculiarities of teaching correct pronunciation.*

Ціль цієї статті висвітлити особливості роботи над вимовною стороною спілкування на початковому етапі навчання англійської мови.

Цілком природно, що бездоганна вимова є прикрасо мовця. Важливість освоєння правильної вимови і формування фонетичних навичок безсумнівна, адже як автоматизовані компоненти вона входить в усі мовні вміння: говоріння, аудіювання, читання, письма. Серед фонетичних засобів, особливе місце має інтонація, оскільки вона передає важливі відтінки сенсу, емоції мовця.

Іншомовне мовлення в ідеалі повинно наближатися до еталона літературної мови. Мовлення повинно характеризуватися безпомилковістю та автентичність. Однак, на початковому етапі неможливо досягти доскональної іншомовної вимови в учнів молодших класів. Тому, виходячи з цього, вимоги до вимови учнів ґрунтуються на принципі апроксимації. Принцип апроксимації характеризується обмеженням обсягу фонетичного матеріалу, що вивчається і наближенню артикуляції та інтонуванню. Апроксимована вимова - це та вимова, в якій, як і в літературній вимові, відсутні фонологічні помилки, але яка, на відміну від літературної вимови, допускає не фонологічні помилки, тобто такі, що не заважають розуміти усні висловлювання та прочитане вголос цією мовою. Завдяки цьому, обмежуються обсяг фонетичного матеріалу, а також допускається деяке зниження якості вимови окремих звуків та інтонаційних моделей. Отже, під час відпрацьовування мовленнєвої діяльності учителю дозволяються ігнорувати фонетичні помилки, які не змінюють сенс висловлювання і не перешкоджають взаєморозумінню комунікантів. Л. С. Панова зазначає принцип апроксимації (лат. Approximare - наближатися), як один з провідних та ефективних, особливо в педагогіці нового зразка [3].

Основними вимогами до вимови учнів є фонематичність та швидкість.

1. Фонематичність - ступінь правильності фонетичного оформлення мовлення, достатнього для того, щоб воно було зрозумілим для співрозмовника.

2. Швидкість – ступінь автоматизації вимовних навичок, яка дозволяє учням говорити в нормальному (середньо - нормальному) темпі мовлення (для англійської мови – це 130 -150 слів за хвилину= 240 складів за хвилину) [1].

Навчання фонетичного матеріалу передбачає оволодіння учнями всіма звуками і звукосполученнями виучуваної іноземної мови, наголосом та основними інтонаційними моделями (інтонемами) найбільш поширених типів простих і складних речень.

Основні критерії відбору фонетичного мінімуму:

1. Ступінь трудності фонетичного явища: об’єктом спеціального засвоєння при навчанні вимови, є лише ті, що являють для учнів певні труднощі;

2. Відповідність потребам спілкування: до мінімуму передусім включаються ті звуки та інтонеми, що виконують у мовленні смислорозрізняльну (дистинктивну ) функцію;

3. Критерії нормативності, згідно з яким з фонетичного мінімуму для середніх навчальних закладів вилучаються всілякі відхилення від норми, а об’єктом навчання виступає повний стиль стандартної вимови (за еталон береться вимова дикторів радіо та телебачення)[2].

Особливе місце при вивченні іноземної мови посідає інтонація. Вона виконує безліч ключових функцій у мові. Інтонаціє дає змогу глибокому розкриттю змісту сказаному. Інтонація визначає комунікативні типи висловлювань (спонукання, питання, наказ і т.д.) В залежності від тону сказаного, одна й та сама репліка сприймається по різному. Вонатакож об’єднує висловлювання в єдине ціле, і одночасно групує його на ритмічні групи. Інтонація слугує передавачем конкретних емоцій і є емоційно – естетичним засобом впливу на слухача.

Під інтонацією (пор. Лат.,відintono – «голосно вимовляю » ) традиційно розуміється зміна, рух, чергування (підвищення і зниження) тону голосу при проголошенні тієї чи іншої одиниці мови. [4] В вузькому розумінні інтонація – це комплекс просодичних засобів, складна єдність таких компонентів як мелодія, фразовий і логічний наголос, ритм, тембр, темп, паузація.

Оволодіння іншомовною ітонацією включає формування адитивних навичок сприймання інтонаційного малюнка, його точне відтворення в процесі говоріння і читання та розпізнавання звуків в усному мовленні.

Метою навчання інтонації є формування:

1) рецептивних ритміко – інтонаційних навичок, або «інтонаційного слуху» в аудіюванні та

2) продуктивних ритміко- інтонаційних навичок (в говорінні та при читанні уголос)

Інтонація характеризує мовця і ситуацію спілкування: з ким ми розмовляємо, де ми знаходимось, який комунікативний намір ми хочемо передати. Головна функція інтонації – це передача емоційного відтінку фрази.Насамперед це стосується таких компонентів інтонації як логічний наголос і мелодія (мелодика). Обидва компоненти можуть змінити зміст висловлювання. Для повного розуміння сказаного необхідно розрізняти, яке слово в реченні є найголовнішим, тобто несе основний логічний наголос. Для виділення за змістом якого-небудь слова, яке є особливо важливим для передачі емоційного забарвлення, використовується логічний наголос. Так, якщо у реченні «Eveismyniece» (Єва – моя племінниця) логічний наголос падає на останнє слово, то співрозмовника цікавить, хто така Єва; якщо на другому – чия племінниця Єва, на першому - хто є племінницею. Наприклад:

1) Eve is my/niece. 2) Eve is/ my niece. 3) / Eve is my niece.

Важливо відмітити, інтонація в англійській мові набагато жвавіша ніж в українській. Адже українська інтонація сприймається як монотонна, плавна і співуча. Ця відмінність обумовлюється тим, що в англійській мові наголошені і ненаголошені склади вимовляється з більшою енергією, а кількість цих двох типів складів приблизно однакова. Тим часом, В українській мові обидва типів складів мають довшу тривалість, а кількість наголошених складів зазвичай вдвічі менша за кількість ненаголошених.

Мелодика – це зміна у висоті голосового тону в процесі говоріння або читання. Зміни висоти тону необхідна для розуміння того, з якими видами висловлювання ми маємо справу.

Тон – це ритміко- мелодійний малюнок мовлення, який періодично змінюється за допомогою частоти звукового сигналу. В англійській мові, як і в українській, розрізняють три типи тонів: спадний, висхідний та рівний тон.

Спадний тон характеризується зниженням тону голосу на наголошених складах. На останньому наголошеному слові голос різко опускається. Цей тон підкреслює категоричність твердження, завершення і визначеності висловлювання. Спадний тон використовується у таких видах висловлювання:

* Простих розповідних та заперечних реченнях (She was dreaming about her future vacations. I don`t want to read this book.);
* Вигуках (Oh, no!)
* Фінальній частині альтернативних запитань (Would you like to try chocolate cake or jelly?);
* Другій частині розділових запитань (у тому випадку, коли мовець упевнений у правильності першої частини висловлювання і не чекає ніяких доповнень) (They`vebeentoItalythissummer, haven`tthey?);
* Спеціальних запитаннях (Where have you been?);
* Привітаннях (hello!);
* Спонукальних реченнях (Try not to forget this)

Варто звернути увагу, що для англійського мовлення істотною характеристикою є наявність високого початку та різкого падіння у спадному тоні.

У висхідному тоні перший наголошений склад вимовляється на достатньо низькому тоні поступово піднімаючись. Висхідний тон виражає невпевненість, зволікання, невизначеності і сумніву. Висхідні тони використовуються:

* У загальних питаннях (Do you know him?);
* У вимогах та проханнях (Helpme, please, to translate the text);
* Під час переліку (She knows not only English, but also Italian, Turkish and Spanish);
* Для вираження невпевненості, пропозиції, ввічливого запрошення, застереження (Youmaystayhere);
* У першій частині альтеративних запитань (яка являє собою загальне запитання) (Areyouastudentorapupil?);
* У завершальній частині розділових запитань, коли мовець не впевнений у правильності першої частини і бажає отримати додаткову інформацію (He is clever, isn`t he?) [5]

Рівний тон. Рівний тон використовується для позначення слів автора після прямої мови, вставних слів, уточнюючих частин речень.

Вивченні іноземної мови – це не лише оволодіння лексичних одиниць та граматичних структур. Особливе значення при вивченні іноземної мови є її фонетичний аспект. Уміння правильної вимови є невід’ємним компонентом при освоєнні англійської мови. Доскональна вимова унеможливлює спотворення сенсу висловлювання, появу непорозумінь між мовцями, робить висловлювання доступним для розуміння. Особливе значення має навчання вимові на початковому етапі навчання англійської мови. Навчання вимови на початкових етапах освоєння англійської мови дає можливість створити міцну базову опору для подальшого вивчення фонетичного матеріалу.

**Список літератури**

1. Койдан Валентина Миколаївна Принцип апроксимації під час навчання іноземної мови як показник трансформації вищої освіти с.2 URL :[V\_Koidan\_Kherson\_FLMD\_PI.pdf (kubg.edu.ua)](https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/1850/1/V_Koidan_Kherson_FLMD_PI.pdf)

2. Лях О. В. Шляхи формування інтонаційних навичок у майбутніх учителів англійської мови «Молодий вчений» № 10 (25) Частина 2 жовтень, 2015 р. сю 103-104 URL: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2015/10/72.pdf>

3.Навчання фонетичного матеріалу фонетичний мінімум URL: <https://refdb.ru/look/2613738.html><http://studcon.org/navchannya-intonaciyi-inozemnoyi-angliyskoyi-movy-v-pochatkoviy-shkoli?page=1>

4. Особливості англійського наголосу й інтонації URL: <https://donschool86.ru/uk/glagol-i-formy/osobennosti-angliiskogo-udareniya-i-intonacii-angliiskii-ritm.html>

5. Холод Ірина Василівна Методика викладання англійської мови : навчально-методичний посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Умань :Візаві, 2018. – 165 с.

**Актуальні проблеми дослідження германських мов та літератур**

**Modern problems of Germanic languages and literatures researching**

**Петриченко Д.**

студент 346 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник-к.п.н., доц. **Баркасі В.В.**

**ШЛЯХИ ПОДОЛАННЯ ТРУДНОЩІВ У НАВЧАННІ УЧНІВ ГРАМАТИКИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА СЕРЕДНЬОМУ ЕТАПІ**

*Abstract: The article highlights the typical complexities of teaching students English grammar. The main ways of overcoming the aforementioned hardships are given in the article. The main researchers of the issue are listed. The level of complexity of grammatical material at all stages of secondary school is indicated.*

***Key words:*** *Grammatical structure, secondary school, grammatical competence, interlingual interference.*

*Анотація: У статті висвітлено типові складності навчання студентів грамматики англійської мови. В статті наведені основні шляхи подолання вищезазначених труднощів. Перелічено основних дослідників проблеми. Вказано рівень складності грамматичного матеріалу на всіх етапах загальноосвітньої школи.*

***Ключовіслова:*** *грамматична структура, середня школа, грамматична компетентність, міжмовна інтерференція.*

Мета навчання грамматичного матеріалу іноземної мови, що вивчається, це оволодіння граматичними навичками мовлення: репродуктивними, тобто граматичними навичками говоріння і письма, та рецептивними, тобто граматичними навичкамиа удіювання і читання.

Проблему оволодіння граматичною стороною іншомовного спілкування досліджували такі вітчизняні і зарубіжні дослідники, як П. Гурвіч, Ю. Пассов, Н. Скляренко, Л. Черноватий, С. Шатілов, J. Allen, M. Finocchiaro, J. Harmer, J. Isenberg та інші.

Граматичний матеріал має бути організований функціонально, а саме: граматичні явища повинні органічно поєднуватись з лексичними. Наприклад, при навчанні правильній побудові та структурі речень потрібно обрати до уваги також їх зміст та тематику. Граматичні навички повинні формуватися як на рівні окремих структур, так і на рівні зв’язного діалогічного та монологічного мовлення [1].

Це дозволяє тренувати граматичні структури не лише відокремлено, а й у тематичному зв’язку. Таким чином, виділяють чотири основнихетапи роботи над граматичним матеріалом: – етап презентації граматичних явищ, сприйняття структури і створення основи для подальшого формування навичок; – формування мовленнєвих граматичних навичок шляхом їх автоматизації в усномумовленні; – включення навичок до різних видів мовлення, зароджується механізм самостійного виклику структури; – розвитокмовленнєвихумінь [2].

На середньому етапі вивчення граматики англійської мови учні вивчають доволі широкий спектр тем, що в свою чергу вимагає від них вміння використання уже набутих лексичних і граматичних конструкцій.

Починаючи з п’ятого класу велике значення мають особистісна, публічна і освітня сфери спілкування. В основі навчаннялексики й граматики лежить принцип випереджаючого усного засвоєння мовленнєвих зразків через комунікативні завдання, після чого йде аналіз та подальше використання цього матеріалу в мовній практиці. Згідно з комунiкативним підходом до навчання новий мовний матеріал (лексичний і граматичний) спочатку пред’являється у певному контексті, а вже потім активізується в усному і писемному мовленні за допомогою відповідних вправ і завдань [6].

Вони мають бути комунікативно спрямованими і сприяти формуванню в учнів знань не тільки про значення нової мовної одиниці, але й про її формоутворення та функції (застосування) у мовленні. На основі цих знань мають формуватися відповідні мовні навички. Такий комунікативно-когнітивний підхід до сприймання мовного матеріалу сприяє усвідомленому його засвоєнню і адекватному використанню у практичній мовленнєвій діяльності.

Вивчення граматичного матеріалу починається з тем “Timemarkersforpast, presentandfuture (yesterday, tomorrow, today, now), PresentPerfect + yet/already”, учні закріплюють знання з теми “Pronouns”, детальніше вивчається їх класифікація [3].

В 6-7 класах школи велика увага приділяється вивченню модальних дієслів, також учні поглиблюють знання з тем “PastSimple”, “PastContinuous”. Також розширюється кількість тем усного спілкування з огляду на засвоєні граматичні структури (Я і мої друзі, стиль життя, здоровий спосіб життя, засоби масової інформації, музика та ін.)

Вивчаються такі граматичні структури як just, everfortime, prepositionsintimephrases (before, after, for, since), PastPerfect з метою розширення комунікативних здібностей учнів та використання граматичних моделей у реальних ситуаціях спілкування.

В 8-9 класах значно збільшується спектр граматичних конструкцій для вивчення, додаються такі структури як structureswithas … as, so … asrather, almost, quite, activeandpassiveofpreviouslylearntverbforms, if + PresentSimple, firstconditional, verb + ing, to + verb. Приділяється значна увага повторенню вищезгаданих конструкцій з метою формування граматичної мовленнєвої компетенції учнів на рівні В1. Відбувається перехід до більш складних граматичних тем, таких як Conditionals, Gerund, Participle [6].

При навчанні граматики виділяють труднощі, викликані міжмовною та внутрішньомовною інтерференцією.

Міжмовна інтерференція – явище, коли правила з однієї мови механічно переносяться на іншу, що й призводить до появи помилок.

Внутрішньо мовна інтерференція – явище, коли учні плутають граматичні явища мови, що вивчається, з рідною, оскільки в рідній таких конструкцій не існує.

Презентуючи форму граматичної структури, вчителі мають звернути увагу на такі питання:

– Чи відбувається формування виучуваної структури згідно з правилами або чи це є винятком з правила?

– Чи написання цієї структури є складним?

– Як вона вимовляється?

– Чи впливаєця структура на порядок слів (наприклад, питальні форми, прикметники) або на слова, якійдуть за нею (наприклад, перехідні дієслова)?

Зважаючи на вік та рівеньмовленнєвогорозвиткуучнів, вчителівизначають, скільки часу потрібновідводитироботі над формою. Але навіть для початкового рівня буде досить одного чидвохповторень, щобучнізапам’ятали і використовувалицю структуру надалі [4].

Важливо також, щоб учні розуміли функції нового граматичногоявища. Спочатку учням необхідно зрозуміти, що кожна форма має принаймні одне значення й одну функцію. Пізніше з’явиться розуміння того, що мова базується на багатозначності форм.

Вчителі повинні передбачати, що може виявитися складнішим для учнів – форма чи функція нової граматичної структури.

Післявведення нового грамматичного явища має відбутися його засвоєння для того, щоб учні могли повністю його зрозуміти, правильно відтворити і запам’ятати. Закріплення нового грамматичного матеріалу може відбуватися за допомогою тренувальних вправ та особистісно орієнтованих завдань[2].

Отже, всі труднощі граматики іноземної мови, яких зазнають учні у процесі оволодіння нею, класифікують, ґрунтуючись на типах відповідностей і невідповідностей граматичних явищ у рідній та іноземній мовах.

Відтак, формування відповідного рівня іншомовної граматичної компетенції відбуватиметься за наявності сприятливих дидактичних умов: стимулювання учнів до вивчення мови; впровадження прийомів активізації навчально-пізнавальної діяльності учнів; забезпечення учнів методичними матеріалами, що містять необхідну інформацію для комплексного формування комунікативної компетенції; розвиток пізнавальної діяльності учня; сприятливих умов та комунікативної поведінки співрозмовників; моделювання у навчальному процесі типових ситуацій спілкування.

**Література:**

1 Дидактичні передумови формування в учнів основної школи англомовної граматичної компетенції за когнітивно-комунікативним підходом.

Режим доступу: <http://www.edudirect.net/sopids-46-4.html>

2. Конышева А. В. Современные методы обучения английскому языку / А. В. Конышева. – Минск :ТетраСистемс, 2011. – 304 с.

3. Кэрролл Д.Б. Вклад теоретической психологии и теоретических исследований в преподавание иностранных языков // Методика преподавания иностранных языков за рубежом / Составители Е.В. Синявская, М.М. Васильева, Е.В. Мусницкая / Д.Б. Керолл. — М.: Прогресс, 1976. — Вып. ІІ.— С. 9-23.

4. ЛазутінаЮ.. Граматичний аспект вивчення іноземної мови/ / Ю. Лазуткіна // Педагогічні науки. - 2014. - Вип. 61-62. - С. 120-126. - Режим доступу:

<http://nbuv.gov.ua/UJRN/pena_2014_61-62_21>.

5. Мірошник І.В. Поняття іншомовної граматичної компетентності та особливості її реалізації в початковій школі/ Національний університет «Чернігівський колегіум» імені Т.Г. Шевченка, 2018. – Режим доступу: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2018/2.1/26.pdf>

6. Навчальні програми з іноземних мов для загальноосвітніх навчальних закладів і спеціалізованих шкіл із поглибленим вивченням іноземних мов 5 – 9 класи. К. 2017

**Лісовська О.**

студентка 436 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник –**Нікіфорчук С.С.**

Викладач кафедри англійської мови і літератури

**ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ АМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ**

*Thearticledealswiththechаrаctеrіstіc оfthе functіоnіng оf Аmеrіcаnslаng, іtsstуlіstіcfеаturеs аndfunctіоns. The reasons of difficulties in understanding American slang words are also pointed out by the author. The article contains different examples of American slang usage.*

***Key words:*** *slang, slangisms, slang units, neologism.*

*У статті розглядаються особливості роботи американського сленгу, його стилістичні особливості і функції. Автор вказує також на причини труднощів розуміння американського сленгу. У статті наведені різні приклади використання американського сленгу.*

***Ключовіслова:****сленг, сленгізми, сленговіодиниці, неологізм.*

Мова постійно зазнає певних змін та перетворень. В результаті, з’являються нові моделі, явища та слова. Сленг – це лексика розмовного типу, що у стандартній мові має особливий лексико-семантичний зміст. Поняття сленгу поширилося завдяки процессам розвитку мови художньої літератури і почало набувати широкого та нового значення.

Проблему функціонування американського сленгу досліджували такі вчені-лінгвісти, як М. Мостовий, С. Пиркало, Т. Іванова, О. Брандер, В. Жирмунський, Г. Менкен та інші. Загальний огляд досліджень, присвячених вивченню цього питання, свідчить про недостатнє висвітлення даної тематики у науковій літературі.

Англійський сленг народжується в надрах самої англійської мови, в різних вікових групах та соціальних сферах як прагнення до виразності. Особливо пишно розквітає сленг в періоди великих соціальних змін, культурних та економічних зрушень, воїн, коли відчуваєтьсянагальна потреба іменувати щось нове.

Сленг є величезнимзабуттям в мові, де слово ніколи не зникає. У процесірозвитку американськоговаріантуанглійськоїмовидоузусуперейшли слова: *cоwbоу, blіzzаrd, оkау, rаckеtееr, phоnе, gаs, mоvіе*. Сюдивходятьтакі ж слова як: *bоnеs* (гра в кості), яке використовувалося з XIVстоліття, та *bеаtіt* (ідигеть) яке використовувалося з XVIстоліття, слова якіперейшли до стандартного та неофіційногомовлення [5].

Г. Менкен зробив неоціненний внесок у дослідження американського сленгу. Вінзапевняє, що сленг – категорія загального поширення, що перебуває за межами загальноприйнятих мовних норм. Досліджуючи розвиток сленгу, він визначив закономірності, згідно з якими «тривалістьжиття» одних сленгових одиниць визначається століттями, інші ж «безславно» гинуть, ледьз’явившись на світ. Щодо історичного розвитку сленгу, то Менкенвказує, що до 1820-х років американський сленг поповнювався перш за все з англійських джерел, хоча згодом став повністю незалежним [4].

Американський сленг викликає деякі труднощі в розумінні через такі причини як:

1. Традиційні посібники, як правило, побудовані на базі штучно створеної мови, тому майбутні фахівці не в змозі виробити необхідні навички розуміння мови, яку вони чують під час спілкування з американськими людьми.

2. Зниження впливу американської стандартної мови і збільшення використання сленгу.

3. Збільшення розриву між мовою яка використовується в реальному повсякденному спілкуванні і тією «академічною» мовою, яка орієнтована на престижну та зразкову*ОxfоrdЕnglіsh*.

Безліч розмовних виразів та слів властиві лише живому неофіційному спілкуванню. Основні якості цих слів–свіжість їх вживання, новизна, несподіванка їх застосування. Саме ці риси слів сприяють розвитку сленгу. Наприклад, такі слова і вирази, як *fоrgооd* - назавжди, *tоhаvе а hunch* - передчувати, *shоw* - в значенні театр, зараховуютьсядо сленгу [5].

Американський сленг є запозиченим з інших групових жаргонів та професійних груп і, в свою чергу, служить джерелом запозичень для соціальних діалектів. Тому, коли сленг потрапляє на сторінки преси чи звучить по національному телебаченню, вінабо є, або стає зрозумілим переважній частині населення. Журналісти також використовують такі сленгові слова та виразияк: *tоchutоutіnk* - написати репортаж, *flіmsу* - тонкий папір, *slоshіеtу* (від*sоcіеtу*) pаpеr - бульварна газета*, thеsquаkеr (spеаkеr)* - промовець, *а turnоvеr* - остання колонка, *W.P.B. wаstеpаpеrbаskеt* - корзина для використанихпаперів, *wоrd–mоngеrіng* –тенденційний опис, *уеllоwjоurnаlіsm* - жовтапреса [1].

У сучасній англійській мові безліч сленгізмів народжується в середовищі представників різних професій. Особливо багато у сфері спорту. Багато сленгізмів народжуються в мові американських студентів, матросів, солдатів та інших. Будучи емоційно забарвленими неологізмами, сленгізми можуть легко запроваджуватися як повноправні словникові одиниці літературної американської мови.

Деякі американські сучасні письменники часто використовують сленг у своїх творах із великою кількістювиразів та слів. Так, наприклад, в п'єсі сучасного американського письменника Кліффорда Одетса "WаіtіngfоrLеftу" майже на півтори сторінки виявлено 30 новихвиразів та слів. Ось деякі з них: *hеluvа*- лайка, *bеаnеrу* - кафе, *jееs!* - вигук; *lіt*- п'яний і багатоінших[2].

Стилістичні функції сленгізмів визначаються їх природою. Вони використовуються з метою емоційної характеристики описуваногоявищачи предмета. Зазвичай такі сленгізми ставляться в лапках. Подібний приклад наводиться у Діккенса:

"Тhе еdgе hіs wау аlоng thе crоwdеd pаths оf lіfе, wаrnіng аll humаn sуmpаthу tо kееp іts dіstаncе, wаs whаt thе knоwіng оnеs cаll "nuts" tо Scrооgе"[3]. Сполучення *nutstо (а pеrsоn)* в XІX столітті було розмовним неологізмом, що позначав джерело насолоди для кого-небудь. У сучасній мові цей сленгізм в данному значенні не вживається.

Проте, безліч слів, які в якийсь період часу були не літературними, поступово завойовували собі право існування в літературній мові. Наприклад: слово *kіd*- розмовно-літературне слово, яке раніше розглядалося як сленг; слова *humbug, quееr, fun, bluff, fіb* та інші, зараз літературно-розмовні слова[5].

Існує різниця у значенні самого сленгу в залежності від соціального становища особи, яка вживає сленг. Наприклад: *suck* - бути поганим. Якщоце слово вживає людина з вищого класу, то воно буде означати поганий, але якщо це буде особа з нижчого класу то це буде звучати як слово, яке маєпогане і вульгарнее значення. З часу коли сленг використовується на мовленнєвому рівні людиною, яка можливо не зовсімзнає, щоце є сленг, вибір лексичної одиниці проходить природно на підсвідомому рівні. Сленг більшсвідомо та уважно вибирається письменником для досягнення специфічного ефекту. Письменники користуються сленгом для підсилення зображення повного характеру героя, для відображення оточення в якому він живе.

Важливе місце серед одиниць сленгу займає велика группа сленгізмів, представлена вигуками, які надають експресивне забарвлення висловлюванню і служать для безпосереднього вираження волевиявлення і почуттів. Найчастіше вони являють собою звуконаслідування або короткі вигуки і висловлюють різні ступені подиву. Наприклад, схвалення (*cооl, dіgthаt, dаmmrіght, scоrе*); збентеження (*еrf, sqееbs*); згода (*dudе, bеt, аh ... jа, shооtsfоrrеаl*); незгода (*nеgоtаrу, tаhuh, dudеbеt*) та багатоінших[5].

Отже, останніми десятиліттями сленг відіграє особливо значну роль у збагаченні лексики стандартної англійської мови. Сленг широко вживається в розмовній мові та є одним із джерел поповнення лексики американської літературної мови. Найголовніша вимога до нових сленгових одиниць полягає в тому, щоб вони мали експресивну забарвленість та звучнувимову, адже сааме це є основною гарантією того, що такі сленгізми будуть вживатися у певному комунікативному оточенні.

**Література:**

1. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови – Х.: “Основа”, 1993 – 256с.
2. Christopher J., Clifford Odets and American Political Theatre, Praeger Publishers, 2003. – 177p.
3. Dickens, Charles. A Christmas Carol. London: Chapman and Hall, 1843.– 104p.
4. Mеnckеn H.L. ThеАmеrіcаn Lаnguаgе. – N.У.: А.А.Knоpf, 1992. – 334p.
5. Wеntwоrth H., Flеxnеr S. Dіctіоnаrуоf Аmеrіcаn Slаng - Nеw Уоrk: Thоmаs Crоwеll, 1964.– 766p.

**Кривцова Є.А.**

студентка ІV курсу філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник – к. пед. н., доцент **Добровольська Л.С.**

**ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ ПСИХОЛОГІЗМУ В ОПОВІДАННЯХ КЕТРІН МЕНСФІЛД**

*The problem of psychologism in modern fiction is currently being studied. Literature has always sought to express the mental life of man, his feelings, experiences, thoughts, emotional responses to external phenomena, while demonstrating a certain worldview, attitude to the world of its creators as representatives of specific historical generations and historical epochs. Right now there is a need for a deeper theoretical approach to the study of the problem of art psychology in the work of Catherine Mansfield.*

***Keywords:****psychologism, writer, literature, CatherineMansfield*.

*Проблема психологізму в сучасній художній літературі в даний час є вивченою. Література завжди прагнула до вираження душевного життя людини, її поччутів, переживань, роздумів, емоційних відгуків на зовнішні явища, при цьому демонструючи певне світосприйняття, ставлення до світу своїх творців як представників конкретних історичних поколінь та історичних епох. Саме зараз виникає необхідність в більш глибокому теоретичному підході до вивчення проблеми художнього психологізму в творі Кетрін Менсфілд.*

***Ключові слова:*** *психологізм, письменниця, література, Кетрін Менсфілд.*

У літературному творі психологізм являє собою сукупність засобів, що використовуються для відображення внутрішнього світу героя: для детального аналізу його думок, почуттів і переживань. Психологічний аналіз здійснюється в формі прямих авторських роздумів або у формі самоаналізу героїв, або непрямим чином - в зображенні їх жестів, вчинків, які повинен аналітично витлумачити підготовлений автором читач.

Актуальність визначається необхідністю визначення психологізму у творі, який визначається спрямованістю на розкриття духовного світу героїв , та, як наслідок, їхніх дій.

Метою нашої статті є аналіз стилістичних засобів психологізму як прагматично значимого явища в художньому світі Кетрін Менсфілд на прикладі оповідань.

Існую кілька форм психологічного аналізу на зображення характерів: «зсередини» - шляхом пізнання внутрішнього світу дійових осіб, що виражається за допомогою внутрішнього мовлення, образів пам'яті і уяви і психологічний аналіз «з зовні» - інтерпретація письменником виразних особливостей мови, мовної поведінки, мімічного і інших засобів зовнішнього прояву психіки.

Додатково до аналізу персонажа «зсередини» можна віднести потік свідомості, сновидіння, сповідь, щоденник, до зображення характерів «ззовні» - опис пейзажу, побуту, портрета героя, навколишньої його обстановки (будинок, садиба та ін.) [1].

Одним із прийомів психологізму є художня деталь. Зовнішні деталі (портрет, пейзаж, світ речей) здавна використовувалися для психологічного зображення душевних станів в системі непрямої форми психологізму. Так, портретні деталі, що використовує письменниця, «зблід», «почервонів» передають психологічний стан «безпосередньо»; при цьому малося на увазі, що та чи інша портретна деталь однозначно співвіднесена з тим чи іншим душевним переживанням.

Згодом деталі цього роду набували більшу витонченість і позбавлялися психологічної однозначності, збагачуючись обертонами, і виявляли здатність «грати» на невідповідність зовнішнього і внутрішнього, індивідуалізувати психологічне зображення стосовно окремого персонажу.

Портретна характеристика в системі психологізму збагачується авторським коментарем, уточнюючими епітетами, психологічно розшифровується, а іноді, навпаки, зашифрована з тим, щоб читач інтерпретував цей мімічний або жестовий рух [2].

Деталі пейзажу також дуже часто мають психологічний сенс. Певні стани природи співвідносяться з певними людськими почуттями і переживаннями. При цьому внутрішній стан персонажа може або відповідати природному, або контрастувати з ним.

Розвиваючи жанр розповіді, К. Менсфілд акумулювала досвід своїх зарубіжних попередників і сучасників, але постійно приміряла його до своєї індивідуальності, тому її творчість - окрема яскрава сторінка в прозі ХХ ст.

Аналіз відчуттів персонажа, як правило, підпорядкований у К. Менсфілд аналізу відносин людей і їх вчинків, тобто соціально-моральному аналізу. Авторка вважала, що свідомість не може бути довільним поєднанням різних мотивів, бо в такому випадку цілком ймовірно поєднання несумісних спонукань.

Перша збірка К. Менсфілд об'єднує розповіді, які відображають проблему моральної скупості обивателів, викривають духовну бідність представників богеми. До збірки увійшли оповідання, що відображають тему дитячої неприкаяності, бездуховності дорослих, які не можуть вкласти в дітей моральні цінності, тому що самі їх не мають [3].

Наприклад, в оповіданні «TheBaron» розкривається тема схиляння обивателів перед людиною знатного роду. У німецькому пансіоні з'являється Барон, який тримається відокремлено від інших постояльців. Навколишні його люди легко виправдовують це тим, що «його рід один з найстаріших» і він не повинен спілкуватися з простими людьми. Після того, як жителі пансіону побачили англійку з бароном, вони почали прихильніше ставитися до неї [4].

Таким чином, К. Менсфілд зображує конфлікт двох різних світоглядів. Об'єктом зображення стають відносини між німецькими обивателями і героїнею, які передані через авторський коментар, міміку, жести, внутрішні роздуми героїв.

Отже, в оповіданнях К. Менсфілд використовує багато ліричних відступів, внутрішніх монологів героїв, роздумів-коментарів самої письменниці. Домінуючий прийом, який використовує К. Менсфілд для передачі внутрішнього психологічного стану своїх героїв, - це невласне-пряма мова. Вона використовується для того, щоб перенестися в думки героя, подивитися на ситуацію його очима.

**Література:**

1. Клименко Т.Г. О психологизмемалойпрозыКэтрин // Филологическиечтения ЯРГУ им. П.Г. Демидова. 2017.

2. Володарская Л.И. Кэтрин Мэнсфилд и ее рассказы // Мэнсфилд К. Рассказы. М., 1989.3.Мельниченко, Е. К. Особенности индивидуально-художественного стиля Кэтрин Мэнсфилд :автореф. дис. . канд. филол. наук / Е. К. Мельниченко. М., 1970.

4. Mansfield K. Journal of Katherine Mansfield, ed. by J. M. Murry. The Albatros, Hamburg, Paris, Bologna, 1933.

**Zakharov** **А.,**

a student of group 446, Philology Department

MykolaivV.O.SukhomlinskyNationalUniversity

Research supervisor – PhD in Education, an associate professor

**Shevchenko I.V.**

**The poem“Beowulf” as the confirmation of the Scandinavian invasion influence on the development of the English culture and language of Britain**

***Annotation.*** *The article is devoted to the influence of the Scandinavian invasion on the development of the English language and culture of Britain. Special attention is given to the poem “Beowulf” which is a literary example of the Scandinavian invasion influence on the development of the English language.*

***Key words****: the English language, the Scandinavian invasion, Beowulf, influence, culture*

***Анотація.*** *Стаття присвячена впливу Скандинавського вторгнення на розвиток англійської мови та культури Великобританії. Особлива увага приділяєтьс япоемі «Беовульф», що є літературним підтвердженням впливу Скандинавського вторгнення на розвиток англійської мови.*

***Ключові слова:*** *англійськамова, Скандинавське вторгнення, Беовульф, вплив, культура*

From official written sources it is known that the expansion of the Vikings in Europe began at the end of the 8th century. The very first contact of the so-called "Northerners" with the Anglo-Saxons was the event of 789, when the Vikings attacked Dorset (South West England). The most famous date that is thought to be the beginning of the regular raids to the territories of Britain was namely on June 8, 793 AD and the first landing from the Drakarswas on the territory of Northumbria, specifically on the island of Lindisfarne. In 795 Vikings attacked Britainagain, raiding Iona Abbey on Scotland's west coast. The end of the period of the Scandinavian conquest in the British Isles is considered the beginning of the 11th century, namely the 1030s, when the Danish konung (king) Knut, son of Sweyn Forkbeard , sat on the throne of England, Norway and Denmark which at that time were together named “The North Sea Empire” [1] .

The problem ofthe influence of the Scandinavian invasion on the development of the English culture and language of Britain was researched by a great number of scholars (N.Balovsiak, E. Melnikova, Graham-Campbelland others).

ScientistsGraham-Campbell, James&Batey andColleen E. say that to these days, an impressive number of words, sounds and even letters have already been counted that have passed into English from the Scandinavian languages thanks to the invasion of the Vikings and partially formed it at one time. These words include :*aloft, anger, are, band, birth, bull, die, dirt, egg, fog, gang, guest, knot* and etc. [4, p. 32-24].

Scholar E. Melnikova proves that quite a lot of objects with runic inscriptions dating back to the early Middle Ages have been discovered in the British Isles. At the same time, if you look closely, not all British inscriptions are outwardly different from the Scandinavian ones, even though their set of signs is called "Anglo-Saxon runes". The runes of the British inscriptions are identical to the "older Scandinavian" runes, but many of them are grouped into specific ligatures and compound signs, forming single words or frequently used combinations of signs [1].

The brightest examples are such runes as**r***(Raido)* which, with high possibility, helped to transform the well-known “**R**”, or also**b**and**i** . The influence of the Scandinavian peoples on the English language was due to long-term settlements. This includes Scandinavian proper names in documents from the "Danish regions", many Englishmen of the late Old English period imitated Scandinavian customs, they gave their children Scandinavian names. Therefore, the number of place names in separate areas formed with Scandinavian components and the number of Scandinavian loanwords in English is important [1].

Considering that the same Scottish lands became the first point of the Scandinavian conquerors it is not surprising that "Ancestral culture" has preserved its features so well in this territory. If to analyze in more details the Scottish and Irish dialects it is possible to notice the preserved features of the North Germanic languages [4, p. 33-34].

The poem “Beowulf” is one of the most important works of the Old English literature. It was written by the anonymous poet and is said to be the earliest European vernacular epic poem and the earliest known Anglo-Saxon massive literary work.

The chronological boundary of the possible date of writing the original of this work ends in the 10th century, since the first copy of it was latter demonstrated in the Nowell Codex (the second of two manuscripts comprising the bound volume Cotton MS Vitellius A XV, one of the four major Anglo-Saxon poetic manuscripts that are located within the British Library with the rest of the Cotton collection) and was written nearly in the middle of the 10th century [5].

Scientist GrímurJónssonThorkelinsuggested that it was written between the 7th and 10th centuries. These assumptions narrow to the 9th and 10th centuries, since certain historical events, the characteristic features of which are clearly expressed in the work, took place from the end of the 8th century AD [5].

Dr. Leslie Hall proves that it cannot be the 7th or 8th century, as some scholars claim. The thing is that the work clearly highlights the features of Scandinavian culture, names, beliefs, language, as well as other features, including hierarchy, period and, of course, geographical data[7].

The very first sentences of the text that say :*“Hrothgar, king of the Danes, or Scyldings, builds a great mead-hall, or palace, in which he hopes to feast his liegemen and to give them presents. The joy of king and retainers is, however, of short duration”* [2]*.*

It helps us to understand the affection of Scandinavian culture on the Anglo-Saxon culture as the first one was brightly described in the poem. We realize clearly and it is the official information that the events of "Beowulf" take place in early medieval Denmark and Sweden around the sixth century. The features of the Scandinavian culture, such as the names "Hrothgar", the statuses "Kyonung", "Jarl", a description of naval affairs and methods of movement by sea (a reference to the outstanding skills of the Vikings in seafaring and their ships - Drakkars), features of mythology (trolls , dragons, sea monsters), as well as customs (honorary burning of a hero who died in battle, on a ship with jewels), a description of the appearance of the protagonist, who has exclusively Nordic features and type [4, p.2-18].

The scholar says that the literary work "Beowulf" has vivid examples of the influence and reflection of Scandinavian culture.

Setting aside the nuances associated with the military actions of the Vikings, a small part of the chronology of the events of the Scandinavian invasion which concerns specifically the north of Britain, should be separately noted:

1. 800 – Vikings conquered the Shetland and Orkney Islands;
2. 839 – the Vikings established a kingdom in Ireland with the capital in Arm;
3. 886 – the “area of Danish law” was formed in England;
4. 999 – the Norwegian king Olav I Tryggvason, defeating the Anglo-Saxons, converts the Norwegians to the Christian faith ;
5. 1013 – Sven Forkbeard finally conquered England ;
6. From 1013 to 1042, the Danes rule over England [4, p. 32-24] [8, p. 131-150].

The Anglo-Saxons got acquainted with the culture of the Northerners no earlier than in the 9th century. Thus, it can be assumed that since the first territories to which the prolonged expansion of the Danes, Swedes and Norwegians, along with the development of land to create new cities, were precisely modern Scotland and Ireland, which were under their control for a long time. The fact that the final conquest of England by the Vikings took place at the end of the 10th-beginning of the 11th century, and accordingly, the inculcation of the same language and customs of the northerners became virtually inseparable among the entire population, and, accordingly, the time of power changes subsided, it can be said that the middle of the 10th century can be characterized as the alleged beginning of the writing of the poem "Beowulf".

**Listofusedsources:**

1. Е. А. Мельникова. «Скандинавские рунические надписи» <http://ulfdalir.narod.ru/literature/Melnikova_E_Inscriptions/origin.htm>.
2. Beowulf (Old English version) <https://www.poetryfoundation.org/poems/43521/beowulf-old-english-version>.
3. Cambridge University Press (26 April 2019)There formed NowellCodexandtheBeowulfmanuscript<https://www.cambridge.org/core/journals/anglo-saxon-england/article/abs/reformed-nowell-codex-and-the-beowulf-manuscript>.
4. Graham-Campbell, James&Batey, Colleen E. (1998) “VikingsinScotland: AnArchaeologicalSurvey”; p. 2-7, p. 14-18, p. 32-24.
5. GrímurJónssonThorkelin (1815) DiscoveryofBeowulf<http://www.uky.edu/~kiernan/Thorkelin/Th_1/>.
6. JonathanSwift (1707) A TriticalEssayupontheFacultiesoftheMindJonathanSwift p.30.
7. Leslie Hall, Ph. D. (July 19, 2005) “Beowulf” An anglo-saxon epic poem translated by JNO<https://www.gutenberg.org/files/16328/16328-h/16328-h.htm>.
8. WilliamPearson (2012) “ErikBloodaxe: HisLifeandTimes: A Royal Viking in His HistoricalandGeographicalSettings” ; p. 131-150.

**Форносова Т.**

студентка 446 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник – к.п.н., старший викладач Шевченко І.В**.**

**ІСТОРИЧНЕ ЗНАЧЕННЯ ФРАНЦУЗЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ФОРМУВАННІ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

*The article deals with the main reasons and consequences of French borrowings in the English language. We observe borrowings from the historical point of view, educational, governmental, medical and economic processes that took place in England and the impact of these events on the modern Englishlanguage.We pay attention to the emergence of new word-formation affixes - prefixes and suffixes, grammatical and phonetic adaptation of words that became a part of the modern English vocabulary.*

***Keywords****: borrowing, differentiation, displacement, modern English.*

*У статті розглядаються основні причини та наслідки французьких запозиченьв англійській мові. Мова йде про запозичення з боку історичних подій, освітніх, урядових, медичних та господарчих процесів, які відбувались на території Англії та вплив цих подій на сучасну англійську мову. Роль диференціацій слів у зв’язку з переходом до іншої мови, зміна правопису, поява нових словотворчих засобів – префіксів та суфіксів, граматична та фонетична адаптації слів, що ввійшли до словникового запасу сучасної англійської мови.*

***Ключові слова:*** *запозичення, диференціація, витіснення, сучасна англійська мова.*

Запoзичення – це пpoцес, в pезультаті якoгo в мoві з'являється і закpіплюється певний іншoмoвний елемент. Це невід'ємна складова функціoнування мови [9, c.320].Лексична система сучасної англійської мoви динамічна, пoстійнo poзвивається, активно пoпoвнюється та poзшиpюється за рахунок запoзичень, формування нoвих значень уже наявних у ній слів, пoявинеологізмів,тoщo. За pізними oцінками 70-75 % лексики англійськoїмoви займають запoзичення [1, c. 536].

Велика кількість слів фpанцузькoгo пoхoдження увійшли в англійську мoву. Близькo 30% слoвникoвoгo запасу англійськoї мoви – фpанцузькoгo пoхoдження [8,c.272].

Запoзичення супроводжувались pізними істopичними пoдіями. Однією з найважливіших подій було завоювання Англії норманами в 1066 році.

Пpoникненняфpанцузьких слів в англійську мoву пoчалoся в XIIстoлітті. Oсoбливoї сили вoнo дoсяглo в XIII–XVстoліттях. Панування фpанцузькoї мoви завеpшується в дpугій пoлoвині XVIстoліття, але найбільша кількість запoзичень з неї пpипадає саме на цей період: англійська мoва, витісняючи фpанцузьку, oсoбливo пoтpебувала збагачення свoєї лексики тими елементами, які мала остання. Фpанцузька мoва пoшиpювалась в Англії загалом у фopмі нopмандськoгo діалекту, змішанoгo з елементами північнo-східних фpанцузьких гoвіpoк [5,c.125].

Вже уXIII ст. французька мова почала втрачати в Англії характерні особливості живої poзмoвнoї мoви і поступово пеpетвopювалася на тpадиційну oфіційну. З того часу фpанцузькій мoві була відведена роль oфіційнoї в сфеpі міжнаpoднoгo дoкументoзнавства (як латині – у медичній галузі). [5,c.128].

Збагачення слoвникoвoгo складу англійськoї мoви відбувалoся такoж внаслідoк тoгo, щo з пpихoдoм нopманів в Англії з'явилися нoвіpиси життя, нoві види діяльнoсті, невідoмі стаpoдавнім англійцям. По віднoшенню до англійськoї мови французька посіла головне місце під час нopмандськoгo панування як мoвафеoдалів, двopянства, уpядoвих та навчальних устанoв, і взагалі, як oснoвнамoваписемнoсті. Проте пеpеважна більшість жителів пpoдoвжувала гoвopити стаpoанглійськoю мoвoю, оскільки англoсакси не хoтіли вивчати фpанцузьку мoву [8,c.272].

Були певні причини проникнення великoї кількoсті фpанцузьких слів в англійську мoву. Вона зазнавала змін та спрощень пpoтягoм стoліть завoювання Англії нopманами. Для того, щоб нижчі веpстви населення могли зpoзуміти панствo, їм дoвoдилoся вчити фpанцузькіслoва; а панству навпаки - дoвoдилoся викopистoвувати у свoїй пpoмoві англійські слoва, щoб спілкуватися з пpoстими людьми. У цих умoвах значні веpстви англійськoгo населення стали двoмoвними. Це і стало oснoвнoю пpичинoю запозичень з французької мови. [4, c.544].

Мoжна визначити три oснoвні спoсoби запoзичення:

1. Запoзичені та кopінніслoва французької мoви часто повністю витісняли слова англійськoгo пoхoдження.

Англійське слoвo зникає з мoви. Напpиклад, давньoанглійськійслoвo*here* – армія було абсoлютнo витіснене слoвoм*army*; давньoанглійське*earm* – бідний – фpанцузьким*poor*.

Деякі слова французького пoхoдження витіснили з англійськoї навіть найуживаніші слова: фpанцузькеслoвo*rivière* «pіка» витіснилo слoвo*ēa*; французьке слoвo*montagne* «гopа» – слoвo*beorz*. В oкpемих випадках такoгo витіснення могли спpияти особливі умoви. Напpиклад, давньoанглійська назва річки *ēa* набула в середньо англійській звуків oбpаз*і*. Слoвo, щоскладалoся з oднoгo звуку, вoчевидь, чинилo слабий oпіp проникненню набагатo міцнішoгo в звуковому віднoшенні французького слова [2,c.95].

2. Не зважаючи на вторгнення французької мови, вона поступово почала витіснятись знову англійською. Так, напpиклад, слoвo*amity* «дpужба» булo витіснене англійським *friendship*, пpoіснувавши в англійській мoві деякий час.

3. Умoві збеpігаються обидва слoва, але при цьoму відбувається більш- менш виpазна дифеpенціація їх значень, іноді чистo семантичнoгo, інoді швидше стилістичнoгoхаpактеpу. Інoді запoзичене французьке слoвo витісняє свій спoкoнвічний англійський синoнім в іншу сфеpу значення [2,c.96].

Так, напpиклад, давньоанглійське слово *harfest*, що пoзначалo «oсінь», булo витіснене у цьoму значенні іменником *autumn* з фpанцузькoгo *autumne*, але збеpеглoся в англійській мoві у вигляді *harvest* у значенні «*вpoжай*». Мoва збеpегла пам'ять пpo ті часи, кoли селяни називали свoїх тварин англійськoю, а м'ясники в місті називали м'ясo цих тварин фpанцузькoю. Напpиклад: *cow* – *beef*, *swine* – *pork*[5,c.130].

В XII–XVстoліттях безперечним лідеpoм у запoзиченнях є сфеpа, пoв'язана з oписoм людських пoчуттів, тoмущo відбувається зростання інтеpесу дo людини: *fatigue*– втoма, *miserable* – нещасний, *tender*– ніжний.

У цей пеpіoдтакoжзапoзичалася велика кількість лексики з oбластівійськoвoїспpави:*general* – генерал,*lieutenant*– лейтенант.

Нopмандське завoювання знайшлo своє відoбpаження і в лексиці, пoв'язаній зі шкільним навчанням та наукoю. Сеpед запoзичених слів у XIVстoліттімoжна відзначити наступні: *lesson*– уpoк, *library*– бібліoтека,

Більшість запoзичень з фpанцузькoї мoви булoзумoвленoістopичнo: cлoва, пoв'язані з феодальними віднoсинами: *feudal, baron, vassal, liege, chivalry* (деякі з цих слів, які відoбpажали в тoй час у свoєму значенні феoдальну ідеoлoгію, пізніше oтpимали загальний зміст: *command, obey, serve, noble, glory, danger)*[9,c.320].

У зв’зку з тим, що із французької мови англійською було запозичено дуже багато лексичних одиниць, вплив французької значною мірою позначився на системі англійського словотвору. Це стосується окремих запозичених французьких суфіксів і префіксів, які приєднувались до англійських коренів. Для прикладу, суфікс –*ess,*який є ознакою іменників жіночого роду, потрапив в англійську мову з такими словами: *princess, baroness.* Приєднавши його до англійських коренів, отримали – *goddess, murderess*. Французькі суфікси – *able,*  
-*ible*, які утворюють прикметники із значенням «той, що може піддатися дії, позначеній дієсловом», потрапили в англійську мову зі словами: *admirable*, *tolerable*, *flexible*[6,c.38].

Окремі французькі префікси також виявились продуктивними в англійській мові. Наприклад, префікси – *dis, dés* з негативним значенням потрапили в англійську мову з французькими словами *disappoint, disdain, déshabillé,* деякі з яких з плином часу міняли правопис, і стали вживатися для позначення нових слів від англійських коренів: *disown, disburden* [7,c.49].

В англійській мові закріпилася значна кількість французьких словотворчих засобів, особливо префіксів (*dis-, des- en-, em-,mis-, re-, sub-*) і суфіксів (*-able, -age, -al, -ance, -ence, - ard, -ess, -et, -let, -ish, -ment, -our, -ry*) [3,c.240-241].

Французькі запозичення міцно закріпились в англійській мові, проте вони зазнали певних звукових змін у відповідності до фонетичних вимог англійської. Найголовнішою зміною у звуковій структурі цих слів було перенесення наголосу з кінця слова на один із попередніх складів.Тобто, велика кількість запозичених слів із французької мови проходила певну адаптацію перед введенням їх в англійську.З апозичення з французької мови продовжують поповнювати словниковий склад англійської мови і в наступні століття. У ХІХ і XX ст. запозичення носять переважно книжковий характер.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Арнольд І.В. Лексикологія сучасної англійської мови / І.В. Арнольд. –М.:

АспектПресс, 2001. - 536 с.

2. Борисова Л. М. Из истории английскихслов: книга для учащихся старших

классов / Л.М. Борисова. – М.: Просвещение, 1994. – 95 с.

3. Гак Є. А. Вступ до французької філології/ Є.А. Гак. – М.: Просвіта, 1987.

– С. 240–241.

4.Гарбовський Н.К. Теорія перекладу/ М.К. Гарбовський. – М., 2004. – 544с.

5. Доза А.В. Історія французької мови/ А.В. Доза – М.: Видавництво іноземної літератури, 1956. – С. 125–130.

6.Зятковская Р.Г. Суффиксальная система современного английскогоязыка/

Р.Г. Зятковская – М., 1971. –35 с.

7. Ивлева Г.Г. Тенденции развития слова и словарного состава/ Г.Г. Ивлева

– М., 1989. – С. 48-53.

8.Маслов Ю.С. Вступ до мовознавства / Ю.С. Маслов. – М.: Вища школа,

1987. – 272 с.

9. Слепович В.С. Курс перекладу/ В.С. Слепович. – Мн.: ТетраСистемс,

2005. – 320 с.

**Михайлишин О. В.**

студентка 326 групи

філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О. Сухомлинського

Науковий керівник: **Баркарь У. Я.**

к.філол.н., старший викладач

**ЖАНРОВІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ БАРОКО**

***Annotation:*** *The article examines the features of German literature of the Baroque era and the emergence of new genres in this period. Martin Opitz's leading role in the development of Baroque literature is noted.*

***Keywords:****Baroque, preciosity, mystical poetry, Jesuit drama, Picaresque novel.*

***Анотація:****У статті розглядаються особливості німецької літератури епохи бароко та поява нових жанрів у цей період. Зазначається провідна роль Мартіна Опіца на розвиток літератури в період бароко.*

***Ключові слова****: бароко, преціозна література, містична поезія, єзуїтська драма, пікарескний роман.*

Епоха бароко цікавить вже досить давно літературних науковців. На сьогодні є велика кількість праць, які присвячені саме темі бароко. Такі вчені, як Ю. Б. Віппер, Б. Пурішев у своїх працях досліджують бароко, визначаючи при цьому різновидність цього стилю та порівнюють німецьку літературу цієї епохи з іншими західноєвропейськими країнами.

Ю. Б. Віппер вважає, що бароко все ж таки досліджене не повністю. Справа тут не тільки в кількісному моменті, в недостатній накопиченості знань, але і в причинахметодологічного характеру, в принципах тлумачення художнього матеріалу[1,c.147].

У ХVII ст. Німеччина переживала один з найбільш трагічних та важких часів за всю історію. Це був період глибокої кризи економічного та політичного життя країни.

Жахливе розорення країни, що супроводжувалося посиленням феодально-католицької реакції, занепад бюргерства, здичавіння звичаїв, – все це, звичайно, вплинуло на німецьку культуру XVII століття. Події того часу, передусім Тридцятилітня війна, відродили середньовічний дуалізм між земним і потойбічним світами і призвели до поглибленого благочестя, головним елементом якого є настрій швидкоплинності, скептицизм.

Страх завтрашнього дня та видовище великого розорення посилювали релігійно-містичні настрої серед людей.Поети-містики шукали сенс життя в релігійному зреченні, в зануренні у містичне небуття *(АнгелусСілезіус, 1624-1677)*[6, c.259].

Іншим характерним породженням німецьких реакційних порядків XVII століття стало значне поширення так званої преціозної (химерної, прикрашеної) літератури, тісно пов’язаної з аристократичними колами. Ця література була віддалена від народу. Подібно до поетів-містиків, преціозні письменники надавали перевагу та вважали за краще відходити від трагічних подій, які відбувались на той час в Німеччині. Стиль їх творів – занадто химерний, манірний, повинен був свідчити про рішуче презирство до міщанської повсякденності.

Основоположником німецької містики XVII ст. був Якоб Беме*(JakobBöhme, 1575-1624)*. Беме – великий майстер слова.Його найвідомішими творами є “Aurora (DieMorgenröteimAufgang)”, “Detribusprincipiis”, “Christosophia”. Він писав свої філософські твори німецькою мовою,на противагу науковій латині, яка була прийнята в XVII-XVIII ст. у багатьох сферах. Саме за це його прозвали “тевтонський філософ”.Його складна мова, то стисла, то розлога від потоку метафор, представляє собою важливий пам’ятник німецької художньої прози. Беме шукає нові засоби вираження і задовго до бароко, ще на початку століття, створює прозу, відзначену характерними ознаками цього літературного стилю [3,c.395].

Бароко вимагає надзвичайної майстерності та точності поетичних засобів. Лірика бароко – це не поезія досвіду в сучасному розумінні. Вона спрямована навчити аудиторію таким чином, щоб сформувати задані теми та форми культурно. На це спрямовані як протестантські і католицькі церковні пісні, так і світська поезія. Окремим видом поезії стають на той час**емблематичні вірші** та **епіграми**. Емблематичні вірші – це твори, в яких поєднується малюнок і текст, що його коментує [5, c. 329]. Такі вірші набули особливого поширення в період бароко. Емблема – вид мистецтва, що походить з епохи Відродження.У цих роботах, переважно виданих у книжковій формі, зображення та тексти були пов’язані між собою особливим чином. Три частини емблеми є пов’язаними одна з одною і дають змогу розпізнати прихований сенс, що стоїть за часто загадковим першим враженням [8].Епіграма – це лаконічний жанр сатиричної поезії дотепного, дошкульного змісту з несподіваним, градаційно завершеним пуантом, тобто гострим закінченням [5,c. 336]. Ю. Ц. Скалігер трактував епіграму як універсальну форму, в якій виокремлювались символ, загадка, різні написи на предметах тощо.

Необхідно також наголосити на те, що німецькомовний простір був визначений переважанням іноземних мов. Наприклад, драма єзуїтів писалася латинською мовою, лібретто опер–італійською мовою, драматичні твори – часто англійською. На той час, єзуїти стали довіреним керівництвом в роботі шкільної та університетської системи. **Єзуїтську драму** можна назвати інсценізованою проповіддю. Матеріали походять із Біблії, легенд та історій. Більшість творів написані латинською мовою, але їх також перекладали. Чудовим прикладом є “Cenodoxus” Якоба Бідермана.

Слід також звернути увагу на появу **придворного історичного роману**в німецькій літературі періоду бароко. До тем романів цього часу можна віднести людську гріховність, божественне спасіння. Ці романи, на жаль, сьогодні є забутими. Як приклад, можна назвати “DieasiatischeBanise”Генріха Аншельма фон Зіглера. Протилежністю до такого роману варто зазначити **пікарескний, або шахрайський роман,** який походив з Іспанії і був поширений по всій Європі. Це роман, в якому описується не ідеал, а суперечність між ідеалом впорядкованого світу та жахливим досвідом Тридцятилітньої війни. В його основу покладено оповідь про мандри пікаро – шахрая, пройдисвіта, бродяги, авантюрника, крутія, вихідця із соціальних низів або декласованого дворянства, який протягом свого життєвого шляху веде постійну боротьбу з ворожим навколишнім світом і не завжди виходить з неї переможцем [4]. Прикладомпікарескного роману в німецькій літературі можна назвати “Simplicissimus”,автором якого є Ганс Якоб Крістофель фон Гріммельсгаузен. В романі автор зобразив сироту, який не знає свого походження, та події, які відбуваються в житті хлопчика під час війни.

Не можна лишати без уваги літературну діяльність Мартіна Опіца в цей період, адже вона набула великого значення. У своїй «Книзі про німецьку поезію» (1624) він представив великий звід правил і повторив висунуту ним вже в ранньому творі «Арстарх» (1617) вимогу, що німцям слід також і в поезії використовуватисвою рідну мову. Німецькою мовою нехтували насамперед при дворах, де її вважали мовою «черні»[2,c.163].Це було необхідно, адже значна частина поетичних творів все ще писалася латинською, німецька мова була перевантажена модними запозиченнями з французької, іспанської та італійської. Якщо в епоху Відродження вірші писали переважно латинською мовою, то в бароко їх поступово замінила німецька. Мартін Опіц виступає за літературну реформу в своїй книзі. Намір Опіца полягав у створенні інструкцій для правильної поезії, яких повинні дотримуватися німецькі поети. Мартін Опіц виступав за використання принципу чергування віршів (ямб і хорей), яке найкраще відповідає німецькій мові.Опіц прагнув перенести в німецьку поезію ту поетичну техніку, яку використовували гуманісти латинською мовою.

Отже, можна зробити висновок, що зміна концепції літератури та реформа Мартіна Опіца(порівняно до XVI ст.) породила нову форму прояву літератури. В епоху бароко з’являються та поширюються такі жанри літератури, як: містична поезія, преціозна лірика, емблема, епіграма, єзуїтська драма, придворний історичний роман та пікарескний, або шахрайський, роман. Незважаючи на трагічні події країни, німецька література все ж розвивалась. Проте мотиви відчаю, скептицизму, песимізму і безнадійності знайшли своє відображення в літературі через війну та політичну й економічну кризу. Література бароко була відкрита знову в XXст. під знаком експресіонізму.

**Література**

1.Виппер Ю. Б. Творческие судьбы и история(о западноевропейских литературах XVI – первой половины XIXвека). М.: Художественнаялитература, 1990. 319с.

2. Дмитриев А. История немецкой литературы в трёх томах/ пер.снем.А. Гугнин и др. Т. 1. М.:Радуга, 1985.352с.

3.Жирмунский В. М. История немецкой литературы. Т.I. М.: Изд-во академии наук СССР, 1962. 472 с.

4. Лексикон загального та порівняльного літературознавства. URL: http://litmisto.org.ua/?p=17826

5.Літературознавча енциклопедія. URL:https://archive.org/details/literaturoznavchat1/page/n329/mode/2up?view=theater

6. Пуришев Б. Очерки немецкой литературы XV-XVIIв.в. М.:Художественная литература, 1955. 391с.

7. Deutsche Literaturgeschichte: Von den Anfängen bis zur Gegenwart / W. Beutin, M. Beilein, K. Ehlert u. a. Stuttgart – Weimar: Verlag J. B. Metzler, 2013.781S.

8. Emblem (Kunstform). URL:https://de.wikipedia.org/wiki/Emblem\_(Kunstform)

9. Nürnberger H. Geschichte der deutschen Literatur. München – Düsseldorf – Stuttgart: Bayerischer Schulbuch Verlag, 2011. 864 S.

10. Rötzer H. G. Geschichte der deutschen Literatur. Epochen – Autoren – Werke. Bamberg: C. C. Buchners Verlag, 2013. 512 S.

**Неміш Ю. Р.**

студентка 326 групи

філологічного факультету

Науковий керівник: **Баркарь У. Я.**

к. філол. н., старший викладач

Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського

**СЕНТИМЕНТАЛІЗМ**

**У НІМЕЦЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ XVIII СТОЛІТТЯ**

***Annotation:*** *Тhe author reveals the concept of sentimentalism, itsorigin, distinctive features, and influence on the literature of then extera. This work lists the founders of German sentimentalism. Individual writings by Goethe and Shiller are analyzed in detail, the features of sentimentalism and the artistic features are indicated. The author concludes on the influence of sentimentalism on the literature.*

***Keywords:*** *sentimentalism, literary direction*, *feelings, idealism, increased emotionalism, epicforms, psychologism, bright land scapes.*

*Сентименталізм* (від франц. *sentiment* – почуття, почуттєвість) – літературний напрям другої половини XVIII – початку XIX століття, що характеризується прагненням відтворити світ почуттів простої людини й викликати співчуття до героїв у читачів. Сентименталізм отримав свою назвувід роману англійського письменника Лоренса Стерна „Сентиментальна подорож по Франції та Італії” (1768 р.).До виходу цього роману цей термін вживався в мові художньої літератури рідко, і до того ж виступав у двох основних значеннях: „розсудливий” і „здатний до співчуття”. З 60-х років XVIII століття починає переважати друге значення слова „сентиментальний”. Риси сентименталізму як нового напряму помітні вже в європейських літературах 30–50-х років XVIII століття. Письменники-сентименталісти відкрили здатність простої людини, не зіпсованої цивілізацією, передовсім ідеалізованого селянина, до тонких чуттєвих переживань[2].

Визначальні риси сентименталізму:

- відтворення почуттів і пристрастей людини як основний предмет зображення;

- позитивні герої – представники середніх і нижчих верств суспільства;

- вільна побудова твору;

- підвищена емоційність зображення подій та характерів, їх нетиповість;

- мальовничі сільські пейзажі;

- розробка переважно епічних форм, виникнення ліро-епосу;

- інтенсивне використання пестливої форми та слів, що означають почуття й настрої.

У німецькій літературі початок сентименталізму поклали Ф. Г. Клопшток (1724–1803), Х. Ф. Геллерт (1715–1769) і М. С.фон Ларош(1730–1807), перша авторка роману в листах німецькою мовою. Сентименталістські тенденції спостерігаються згодом у творах Й. В. Ґете («Страждання юного Вертера»), Ф. Шіллера («Розбійники»), Ж. Поля («Зібенкез»). Докладніше розглянемо твори Ґете і Шіллера.

Роман «Страждання юного Вертера» приніс Й. В. Ґете світову славу, сприяв розвитку традиції епістолярно-щоденникового оповідання, що дуже поціновувався письменниками сентименталізму. Фахівці вважають цей роман «найінтимнішим твором Гете» [1, с. 37–39], однак специфіка автобіографізму в сентименталістичному романі Гете інша в порівнянні з пізніми творами романтиків: тут більше зовнішніх збігів, подієвих паралелей (історія закоханості письменника в Шарлотту фон Буф, але менше емоційно-психологічної тотожності героя й автора, зберігається моралізаторська тенденція) [4]. Важливовідзначити не тільки тонкий психологізм роману, але і йогопроникливийліризм [5], соціальний критицизм. «Страждання юного Вертера» – роман про юнака з буржуазного середовища, який закінчив життя самогубством через нещасливе кохання. Надвичайно сильний резонанс, який мав цей роман, доводить, що автор зумів торкнутися актуальної проблеми, яка глибоко хвилювала молоде покоління. Сам Гете розповів у «Поезії та правді» про те, як сильно він був одного часу захоплений настроями, які оволоділи Вертером і довели його до відчаю, і як він написав роман, щоб внутрішньо визволитися від них. Не тільки Гете – весь рух «Бурі і натиску» був сповнений таких глибоких протиріч. Невдоволення і протест проти існуючого порядку речей часто поєднувалися з малодушністю і безсильною сентиментальністю. Звідси й загальне, типове значення «Вертера», який відобразив дійсний психологічний стан значної частини буржуазної інтелігенції. У «Вертері» Гете показав себе реалістом, який бачить справжні проблеми життя і сміливо ставить їх у творчості, не зважаючи на всі протести, що лунають із табору реакціонерів.

Кінець «Вертера» був, по суті, ударом по релігійній моралі, що відкидала самогубство; носії цієї моралі не бажали помічати умов, які породили вертеровські настрої пасивності та відчаю. Відраза Гете до релігійного та морального проявляється у двох коротких фразах: *«Handwerkertrugenihn. KeinGeistlicherhatihnbegleitet.» – «Його несли ремісники. Священик не супроводжував його».* Але були критики «Вертера», які засуджували цей твір з позицій міщанської моралі, намагалися перекласти на Гете відповідальність за те, що «Вертер» послужив приводом до кількох випадків самогубства. Та незважаючи на це, на долю роману Гете «Стражданняюного Вертера» випав такий несподіваний та великий успіх, якогоще не знала західноєвропейська література. Роман зробив ім’я двадцяти п’ятирічного письменника відомим для всієї Європи. З моменту виходу і до кінця ХVIII ст. «Вертер» витримав величезну кількість видань, рецензувався, обговорювався, викликав численні наслідування у всіх європейських країнах.

Другим представником німецького сентименталізму був Ф. Шіллер. Як зазначає Давиденко Г. Й., Ф. Шіллер вирішив написати драму, прочитавши новелу Д. Шуберта «До історії людського серця», розміщену в січневому номері журналу «Швабіше магазин» за 1775 р. Надихнув його не стільки сюжет про ворожнечу двох братів, скільки пролог, у якому письменник з болем в душі звинувачував сучасну німецьку літературу в пасивності, бездіяльності, спотвореному зображенні життя в Німеччині. Задум трагедії пов'язаний не тільки з новелою Шуберта, де мови нема про розбійників. У ньому простежувався вплив інших джерел. На вразливого Ф. Шіллера впливали образ благородного розбійника Роке з роману Сервантеса «Дон Кіхот», розповідьйого наставника Абеля про відомогошвабськогорозбійникаЗуневінтеШване, бунтарськідрами«буремнихгеніїв» [3, с. 197].

У драмі паралельно розвивалися дві сюжетні лінії: Франца Моора в колі його рідних та мешканців замку (старий граф Моор, Амалія, слуги) і Карла Моора в оточенні розбійників. Перша сюжетна лінія – це лінія інтриги Франца. Читачі стали свідками, як поступово, крок за кроком, він наближався до своєї мети – стати повновладним господарем замку. Друга сюжетна лінія – це лінія Карла Моора і розбійників. Через підступність Франца Карл залишався без засобів до існування. Його переслідували жандарми. У відчаї він пристає на пропозиціюдрузів і став отаманом ватаги розбійників. Далі ця лінія розвивалася своє рідно: глядач не бачив на сцені актів розбою чи розплати, а дізнався про них з розповідей дійових осіб.

«Розбійники»задумані як соціально-психологічна драма. Соціальні начала розкривалися в прагненніперсонажівпосістипевнемісце в суспільстві. У ційдраміодні намагалисяутвердитисявсуперечморалі (Франц), інші – намагаютьсяповернутисобіце право справедливою силою (Карл), третіпрагнуливідстоятице право як своєзаконне (Амалія), щеіншівтрачалийоговнаслідокслабкості та пасивності (граф Моор). Розбійникиоголосиливійнусуспільству, а себе ставили поза ним.

У «Розбійниках» Ф. Шіллер показав суперечність між правом людини на протест, з одного боку, та злочинністю будь-якого насильницького протесту – з іншого. Це протиріччя відтворене в драмі як трагічне, бо воно, на думку Шіллера, в реальному житті нерозвʼязне.Тема розбійництва підказана Ф. Шіллеру не тільки літературою, а й конкретними обставинами в Німеччині в середині XVIII сторіччя, коли «спільне невдоволення набувало часто форми анархічних, бунтарських виступів». Розбійницькі шайки зʼявлялися то в одному місці, то в іншому, деякі з них переслідували соціальну мету. Банда розбійників, представлена Ф. Шіллером, слугувала наочною ілюстрацією трагічності передових прошарків німецького суспільства того часу. Вона формувалася з усіх чим-небудь невдоволених. Природно, що лише незначна частина її прониклася ідеями Моора, а більша – захопилась прямим розбоєм. Та маса, на яку хотів спертися Карл Моор, виявилася нездатною до сприйняття його ідеалів, і опора ця повинна булавпасти [3].

Отже, сентименталізм характеризується прагненням відтворити світ почуттів простої людини й викликати співчуття читача до героїв твору. Цей літературний напрям розвивався як утвердження чуттєвої, ірраціональної стихії в художній творчості на противагу жорстким, раціоналістичним нормативам класицизму та властивому добі Просвітництва культу абсолютизованого розуму.

Сентименталізм відкидає класицистичний поділ жанрів на «високі» і «низькі», усі вони стають рівно правними. Письменники-сентименталісти відкрили здатність простої людини, не зіпсованої цивілізацією, передусім ідеалізованого селянина, до тонких чуттєвих переживань.

**Література:**

1. Аникст А. А. Творческий путь Гете: монография. М.: Худож. лит., 1986. 544 с.
2. Галич О., Назарець В., Васильєв Є. Теорія літератури. К.: Либідь, 2005. 488 с.
3. Давиденко Г. Й., Величко М. О. Історія зарубіжної літератури ХVII-XVIII століття: навчальний посібник. К.: ЦУЛ, 2007. 292 c.
4. Лейтес Н. С. «Фауст»: типологияжанра // Гётевскиечтения. М.: Наука, 1991. С. 31–50.
5. Шевякова Э. Н. «Вертер» Гете и поэтика французького исповедального романа // Гетевские чтения 1993. М.: Наука, 1994.
6. GoetheJ. W. Die Leiden des jungen Werther. URL: https://www.projekt-gutenberg.org/goethe/werther/werther.html

**Фесак Н. C.**

магістрантка506н групи

філологічного факультету

Науковий керівник: **Баркарь У. Я.**

к.філол.н., старший викладач

Миколаївського національного університету імені В. О.Сухомлинського

**ТРУДНОЩІ СУЧАСНОГО МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ**

**НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

***Annotation:*** *An increasing part of the popularity in the modern world is given to the Internet and its resources. The work of a translator is also influenced by modern technologies. Translation using Internet resources is becoming more and more popular due to the fact that it provides access to other languages for every person. But automatic text processing misses a loto flexical, grammatical, morphological, etc. Errors and in the end still requires correction. This paper will consider several Internet resources and analyze their work.*

***Keywords:*** *translation, machine translation, automated translation*

**Актуальність теми роботи.** Сьогодні машинний переклад є одним із видів діяльності людини. Машинний переклад може значно полегшити життя, прискорюючи процес перекладу, незважаючи на недосконалу якість вихідного тексту.

Інструменти машинного перекладу, що дозволяють працювати з текстами онлайн і здійснювати швидкий переклад, служать для інтернет-користувачів засобом комунікації. У таких інструментів є певні недоліки – жодна з таких платформ, що існують в даний час, не є оптимальною з точки зору швидкості, правильності та вартості перекладу. Найчастіше результати роботи онлайн-інструментів вимагають постредагування, й ефективно можуть використовуватися тільки тими, хто в якійсь мірі володіє мовою перекладу і мовою оригіналу. Потреба в досконалому перекладі збільшується щорічно. На сьогодні важливим питанням залишається пошук шляхів вирішення проблеми довершеного та швидкого перекладу. Саме цим і визначається **актуальність**нашої роботи.

Вибір даної **теми** дослідження обумовлений в першу чергу її новизною, недостатнім ступенем дослідженості та актуальністю розглянутих задач. Проблема ефективності машинного перекладу є одним з ключових чинників, що визначають перспективність розвитку цієїгалузі науки. На сьогодніне існує єдиної системи оцінки ефективності роботи існуючих систем машинного перекладу (СМП). У представленійроботі здійснено спробу порівняльного аналізу ефективності сучасних комерційних СМП.

**Теоретичною базою** представленого дослідження слугують праці з теорії перекладу В. Анісімова, М. С. Блехмана, В. К. Войнова, Ю. Н. Марчука, З. М. Шаляпіної; положення про стратегії реалізації систем машинного перекладу, способи опису лінгвістичних алгоритмів і словникових баз (Ю. Апресян, Н. Бєляєва, Д. By, М. Карл, Ф. Коен, Ю. Н. Марчук, С. Ніренбург, Р. Г. Піотровський, І. І. Убін, X. Ушкорайт, Дж. Хатчинс).

**Метою роботи є** дослідження труднощів сучасного машинного перекладу (СМП) на матеріалі німецької та української мов, характеристик сучасних СМП, ефективність, якість перекладу, зробленого за допомогою онлайн-перекладачів GoogleTranslate, Yandex та Promt.

Системи машинного перекладу надають такі переваги як оперативність, практичність, доступність, гнучкість, можливість обирати, багатофункціональність.

Якість машинного перекладу визначає ступінь складності тексту: чим складніший текст, тим більше помилок траплятиметься в здійсненому машиною перекладі. Такі помилки значною мірою дезінформують перекладача щодо предметно-логічного та прагматичного значення у вихідному тексті, неточно окреслюють предмет висловлення.

У результаті дослідження нами визначено стилістичні помилки на всіх мовних рівнях. На морфологічному рівні виявлено, що в німецькій мові новин простежується тенденція вживання форми дієслова у формі умовного способу Konjunktiv I з метоюпередачі непрямої мови. Також для публіцистичного стилю характерне вживання іменників в однині у значенні множини, як і вживання необчислювальних іменників у формі множини. На лексико-семантичному рівні виявлено активне вживання запозичень з англійської мови. У заголовках і в самих текстах новин можна зустрітися з незвичайною лексичною сполучуваністю або оксюмороном. Це використовується для ефекту несподіванки і залучення уваги читача до теми. На граматично-синтаксичному рівні виявлено активне використання різних фігур мови, а саме звернення до читача за допомогою питань різних типів і окличних речень. Переважає також інвертований порядок слів. Виявлено часте вживання пасивного стану і пасивного стану в поєднанні з модальним відтінком.

Разом з тимрозглянуто можливість перекладу тексту з картинки онлайн-перекладачами Google і Yandex, проаналізовано якість перекладу з картинки, визначено, які стилістичні норми були порушені при таких перекладах.

Існує декількатипових помилок, що виникають у ході машинного перекладу.

До граматичних проблем перекладу можна віднести неправильне розпізнавання типів зв'язків між членами речення, що в свою чергу порушує порядок членів речення, заміна одного члена речення на інший, комп'ютерному перекладачеві досить складно дається розпізнавання родової та відмінкової форм.

До лексичних проблем, перш за все, відноситься неправильний принцип відбору словникових відповідників, повна або часткова неперекладність, неправильний переклад термінології.

Розглянемо для прикладу наступне складнопідрядне речення з підрядною означальною частиною: *«ÜblicherweisewirdeineDrehungeinesLenkradsübereineLenkwelleaufeinZahnradübertragen, welchesmiteinerZahnstangeimEingriffsteht.».*

|  |  |
| --- | --- |
| Початковий текст | ÜblicherweisewirdeineDrehungeinesLenkradsübereineLenkwelleaufeinZahnradübertragen, welchesmiteinerZahnstangeimEingriffsteht. |
| Наш переклад | Зазвичай обертання рульового колеса передається через вал рульового управління на шестерню, яка знаходиться в зачепленні із зубчатою рейкою. |
| Переклад, наданий сервісом «Google-перекладач» | Обертання рульового колеса зазвичай передається через рульовий вал на шестірню, яка зачіплюється зубчастою рейкою. |
| Переклад, наданий сервісом «Yandex-перекладач» | Як правило, обертання рульового колеса передається через рульовий вал на шестірні, яка знаходиться з одного шестерні в зачеплення. |
| Переклад, наданий сервісом «PROMT» | Як правило, перенесе обертання рульового колеса про рульової хвилі на шестерню, яка стоїть з жердиною зуба у втручанні. |

Найкраще з перекладом упорався Google-перекладач, він не зіпсував сенсу речення. Yandex-перекладач передав сенс речення, проте допустив граматичні помилки при перекладі підрядного речення. Перекладач PROMT, незважаючина те, що в PROMT є можливість обрати тематику, фактично не впорався з перекладом, допустивши забагато лексичних та граматичних помилок.

**Висновки.** Насамперед машинний переклад виконує функцію допоміжного інструмента в роботі перекладача, оптимізує процес перекладу, обробляє великі обсяги інформації. Результати машинного перекладу неодмінно підлягають редагуванню з метою запобігти проникненню помилок у кінцевий текст перекладу.

**Література**

1. Кадникова О. В., Крамаренко В. А. Етнокультурні особливості інтернет-комунікації // Вісник магістратури. 2016. № 5. С. 52–55.

2. Кадникова О. В., Крамаренко В. А. Компаративний аналіз інтернет-комунікацій // Науково-методичний електронний журнал «Концепт». 2016. Т. 34. С. 127–137.

3. Скворцова О. В., Тихонова О. В. Проблеми і переваги автоматизованого і машинного перекладів // Молодий вчений. 2016. №9. С. 1287–1289.

4. Фролов С. В., Паньков Д. А. Проблеми побудови систем машинного перекладу // Питання сучасної науки і практики. Університет ім. В. І. Вернадського. 2008. №1 (11). С. 127–131.

**Переклад як компонент полілінгвальної комунікації**

**Translation as a component of polylingual**

**сommunication**

**Безбожна К.**

студентка 426 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О. Сухомлинського

Науковий керівник - к.філ.н., доц. **Єфименко Т.М.**

**ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ВЛАСНИХ НАЗВ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ ( НА МАТЕРІАЛІ СТАТТІ ФРАНСУА ГРОЖАНА)**

*The article considers the problems of translation of proper names, structural, semantic, etymological features of proper names and their functions in the article by Francois Grosjean.*

***Keywords:*** *translation methods, proper names, transliteration, transcription, transcription with transliteration elements, national peculiarities , article.*

*У статті розглядаються проблеми перекладу власних назв , структурні, семантичні, етимологічні особливості власних назв і їх функції в статті Франсуа Грожана.*

***Ключові слова:*** *методи перекладу, власні імена, транслітерація, транскрипція, транскрипція з елементами транслітерації, національний колорит, стаття.*

Процеси глобалізації внесли свій вклад в потребу у взаєминах і спілкуванні між народами. Переклад власних назв відіграє істотну роль в цьому процесі, однак дуже часто як носії мови, так і перекладачі, припускаються помилок при перекладі власних назв через складнощі і множинні тлумачення існуючих правил. Переклад власних назв завжди був спірним і суперечливим питанням для вчених, головним чином через велику кількість відмінностей в системах і культурах вихідної і цільової мов. Багато українських і зарубіжних вчених (Б. М. Ажнюк [1, с 3], Д. І. Єрмолович [2, с 592], В.І. Карабан [3, с 603]) стверджують, що труднощі з перекладом назв виникають також через відсутність чітких правил, які дозволяють уникнути розбіжностей в мовних системах і культурах. Ще в 1993 році видатні українські лінгвісти І. В. Корунець [4, с 13] і Б. М. Ажнюк [1] ​​особливо підкреслили важливість запровадження єдиних правил транслітерації щоб уникнути двозначності в перекладі власних імен . На сьогодні існує встановлена ​​державою таблиця транслітерації українських власних назв.

При перекладі власних імен, слід використовувати процес транслітерації, транскрибування або транскрипції з елементами транслітерації [6, с 209 ]. Отже, переконатися в цьому можна, якщо звернутися до перекладу статті Франсуа Грожана «Дві мови - дві культури» (FrancoisGrosjean «Living with two languages​​ and two cultures») [5]. Що стосується перекладу власних імен,то це – основа проблема для перекладача.Тут можна виділити основні принципи відтворення власних імен. Наведемо такі приклади:

Frishberg- Фрішберг. Сполучення sh звучить як [ш], тому звідси і походить прізвище Фрішберг.

RobertHarris- Роберт Харріс. Тут можна стверджувати , що ім'я і прізвище перекладаються за допомогою транслітерації. Подвоєна букву «r», передається на письмі як «рр», тому що після подвоєної приголосної слідує голосний звук. Даний приклад – процес як транслітерації, так і транскрибування з елементами транслітерації.

RobertZatorre - Роберт Заторре. Ім'я вченого перекладається шляхом транслітерації, так як відбувається певна заміна літер в імені . Прізвище має подвоєну «r», тому цей переклад – приклад транскрипції з частинами транслітерації.

Говорячи про переклад імен транслітерацією, слід запевнити , що спосіб транслітерації досить зручний, оскільки відповідність відбувається на підрівні графем, тобто треба передати написання (або графічну форму) вихідного слова. Письмова версія імені не спотворена, її носій має певне функціональне , самостійне від мови наближення .

Шляхом транскрибування перекладаються власні назви з урахуванням певних фонетичних особливостей вихідної мови, що наведені нижче.

Appel- Еппел. Звук [е] передаємо буквами «е» і «а».

MichaelBernstein - Михайло Бернштейн. Ім'я та прізвище перекладаютьсяшляхом транскрипції , оскільки при перекладі з англійської мови ім'я Michael має український відповідник Михайло, а не Майкл і не Міхаель, оскільки ми говоримо про національну приналежність вченого . Бернштейн Михайло Семенович –був радянським вченим-лінгвістом. Прізвище перекладається з урахуванням транскрибування , [ei] передається звуком[їй]. Бернштейн ( від нім. Bernstein) - єврейське прізвище , яке має ашкеназське походження.

Matthews - Метьюс. Тут звук [е] передається як «е». Після подвоєння приголосної літери йде ще одна приголосна, тому замість «tt» отримуємо «т».

J. Vaid - Дж. Уейд. Звук [u] передається на письмі як «у» майже завжди, але є певне виключення : коли він стоїть перед звуком [u], то передається як «у», в цьому випадку літера v передається буквою «у» або «в».

Процес перекладу власних назв шляхом транскрибування відіграє вагому роль у процесі перекладанні власних імен . Транскрипція – спосіб, який дозволяє майже повністю передавати звук іноземного слова (особливо імені) , оскільки фонеми мови-джерела враховуються під час транскрибування. Важливим є те, що власна назва – це, у першу чергу, національна та мовна приналежність, тобто певний колорит, наприклад: MichaelBernstein- Михайло Бернштейн. Можна перекласти як Бернштайн, Бернстин, або Бернстайн та ін. Фонетичні версії цього прізвища включають Беренштейн, Берінштейн, Берштайн, Бурштейнтаін. Отже, можна дійти висновку що більшість назв передається процесом транскрипції .

Переклад шляхом транскрипції з компонентами транслітерації дозволяє конкретніше передати власну назву з однієї на іншу мови . Це можемо спостерігати у наступних прикладах .

Kannapel - Каннапел. Тут спостерігається сполучення транскрибування і транслітерації, усі звуки передаються через транслітерацію тобто так, як вони виглядають на письмі , але слід звернути увагу на подвоєний приголосний  звук «n».

Hugo Baetens Beardsmore – Хюго Баетенс Бердсмор – приклад транскрипції, так як звук [u] може звучати як [ю], (традиційно або історично).Баетенс перекладається шляхом транслітерації, тобто використовується буквене перенесення, а Бердсмор перекладається процесом транскрибування, так як сполучення звуків [ea] передається звуком [e].

Robert Battison- Роберт Беттісон. Ці ініціали перекладаються шляхом транслітерації, коли ми говоримо про подвоєні англійські приголосні ( у власних іменах) , доречно буде залишити їх і в українській мові, якщо далі немає ще однієї приголосної, це і можемо спостерігати в прикладі . Прізвище перекладаємо шляхом транскрибування : звук [е] передається як «е» .

KenjiHakuta–КензіХакуті. Ім'я китайського вченого передається шляхом транскрибування, бо в українському варіанті бачимо звук [з], а прізвище –шляхом транслітерації, відбувається ослаблена заміна «u» на «у» ( слід враховувати певні особливості національного колориту при перекладі певних імен).

Основним способом в процесі сучасного перекладу є транскрипція зі збереженням елементів транслітерації. Оскільки фонеми та графічні системи мов основною мірою відрізняються одна від одної, передача форми слова мови - джерела на мову перекладу завжди є умовною і приблизною. Більшість англійських власних назв в основному перекладаються на різні мови способом транскрипції і транслітерації ( транскрипції з елементами транслітерації).

Власні імена в статті Франсуа Грожана відіграють специфічну роль, допомагаючи авторові дуже результативно відтворити дійсність, дати характеристику усім учасникам процесу. Влучно вибрані власні назви підсилюють емоційне враження і створюють певний ефект від прочитаної статті. Проаналізувавши способи перекладу власних імен, ми прийшли до висновку, що, аби вдало перекласти власні назви, слід враховувати національний колорит деяких імен, а вивчення імен в художньому творі, тобто літературної ономастики, випливає, в першу чергу, з потреби більш тонкого , точного , глибокого розуміння і усвідомлення художнього твору.

**Література :**

1. Ажнюк Б. М. Українські власні назви (антропоніми й топоніми) в англійському написанні / Б. М. Ажнюк // Мовознавство. – 1993. – № 1 (157). – С. 3–15.
2. ЕрмоловичД. И. Русско-английский перевод : Учеб. для студ. вузов, обучающихся по образоват. прогр. “Перевод и переводоведение” направлений “Лингвистика”, “Лингвистика и межкультурная коммуникация” / Дмитрий Иванович Ермолович. – М. : Аудитория, 2014. – 592 с
3. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову : Навч. посібник-довідник для студ. вищ. навч. закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 603 с
4. Корунець І. В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою / І. В. Корунець // Мовознавство. – 1993. – № 1 (157). – С. 13–16.
5. [Електронний ресурс]: режим доступу: <http://www.signwriting.org>
6. Влахов С.,  Флорин С. Непереводимое в переводе  /  С.  Влахов,  С.  Флорин    – М. : Международные отношения, 2002.

**Безлисюк В.**

студентка 426 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник - к.філ.н., доц. **Єфименко Т.М.**

**ЛІНГВІСТИЧНІ МОЖЛИВОСТІ ДЛЯ ОВОЛОДІННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ У СТУДЕНТІВ-ПЕРЕКЛАДАЧІВ ІЗ ЗАСТОСУВАННЯМ МОДЕЛІ SIOP**

*The article deals withthe linguistic abilities,the ability to understand and assimilate someone else's way of life and behavior in order to break ingrained stereotypes; skills to expand the individual picture of the world by involving in the "language picture of the world" speakers of the studied language.The development of language abilities is possible on the basis of individualization, differentiation of the learning process and increasing motivation for learning a language.*

***Keywords:****linguisticabilities,increasing motivation, phenomenon,language guessing, language intuition and communication skills.*

*Стаття стосується лінгвістичних здібностей, здатності розуміти та засвоювати чужий спосіб життя та поведінку з метою руйнування вкорінених стереотипів; навички розширення індивідуальної картини світу шляхом залучення до "мовної картини світу" носіїв вивченої мови. Розвиток мовних здібностей можливий на основі індивідуалізації, диференціації навчального процесу та підвищення мотивації до вивчення мови.*

***Ключові слова:*** *лінгвістичні здібності, зростаюча мотивація, явище, вгадування мови, інтуїція мови та навички спілкування.*

Правильне міжкультурне спілкування та їх подальша діяльність залежатьвід правильного використання лінгвістичних здібностей студентами-перекладачами.

Знання іноземних мов є не тільки важливим аспектом розвитку повноправного члена суспільства, але і на сучасному етапі розвитку людини допомагає визначити професійну спрямованість, розширити науковий кругозір та досягтиу спіху в роботі. Важко переоцінити соціальне та культурнее значення вивчення іноземної мови, особливо в сучасний період становлення молодих держав на міжнародній арені.

Говорячи про надзвичайні здібності, що виявляються у швидкому, солідному засвоєнні іноземних мов та вільному володінні ними, як правило, вони використовуютьтакіпоняття, як "почуттямови", "мовніздібності", "комунікативнінавички", "чужомовніздібності", "мовназдогадка "," Мовна інтуїція", "здатність до іноземнихмов". Вони позначають складові компоненти та умови прояву мовної обдарованості, є міждисциплінарними і розглядаються в педагогіці, психології, лінгводидактиці, психолінгвістиці.

Про певну багатогранність та неоднозначність здібностей до іноземнихмов (лінгвістичні здібності) свідчить велика мінливість комплексів структури здібностей, названих різними дослідниками, що визначають успіх оволодіння іноземною мовою.

Г.І. Богін розповідає про показники рівня якостей мовної здатності - правильність, швидкість, багатство, а самебагатствословникового запасу та граматичних форм, адекватний вибір мовних форм, адекватний синтез цілого тексту [3].

Е.І. Пассов вважає особливо важливими для успішного вивчення іноземних мов здібності до пізнавальної діяльності, здатність до емоційно-оцінної діяльності, здатність здійснювати продуктивні та репродуктивні мовленнєвідії [2].

А.І. Яцикевічус вважає чутливістю слуховий аппарат важливою; продуктивність словесної пам'яті; здатність помічати та змінювати структурні варіації мови [6].

Л.І. Сидоренкова на перше місце в структурі лінгвістичних здібностей ставить вербальний інтелект (швидке, компетентне і плавне мовлення з правильною вимовою та інтонаційним малюнком), а потім високий рівень володіння мовленнєвою діяльністю (мовленнєваготовність, мовна та мовленнєва активність, мінливість вибірмовних засобів та способів їх адекватного застосування, мобільність використання мови та мовнихзасобів відповідно до мовного контексту) та когнітивні процеси (сприйняття, пам’ять, мислення та уява). Центральною ланкою в структурі мовнихздібностей є словесно-логічне мислення [4].

Experimental studies and analysis of scientific literature indicate that the ability of students-translators to teach a foreign language largely depends on the age-related characteristics of mental development.

Linguistic scientists rightly argue that only teaching based on nerve connections can help preserve what has been learned for a long time, that language learning presupposes the presence and further development of the psychological and mental abilities of the learners.

They pay attention to the study of the individual characteristics of students in order to develop their inherent abilities for various aspects of the language, because Knowing more about the characteristics of each of them, it is easier to achieve better results. In their opinion, at a certain stage, trainees should even be grouped according to their individual characteristics in order to implement a differentiated approach to teaching.

Сприйняття у студентському віці проявляється переважно у довільній формі - у формі спостереження, повністю підпорядковуючись завданням навчальної діяльності. Пізнавальна діяльність характеризується високим рівнему загальнення та абстрагування, здатністю аргументувати, доводити істинність або хибність окремих положень, пов'язувати їх у систему. Розумова діяльність студента виконує нову, особистіснуфункцію.

Формування теоретичного мисленняпризводить до того, щовонопочинаєопосередковуватиставленнямолодоїлюдини до світу. Саме завдякицьомуформуєтьсясвітогляд. Особливості пам’яті та уваги в цьому віці пов’язані із загальною тенденцією до цілеспрямованості, довільності та саморегуляції всієї розумової діяльності. Суттєвою особливістю є високавибірковість та диференціаціяуваги та пам’яті, їхзумовленістьцілями, завданнями, інтересами та установками особистостімолодих людей [5].

Individual differences in speech activity in a foreign language, associated with the characteristics of the student's memory, are numerous and varied. **Memory** is traditionally called one of the main components of linguistic abilities and the most important process for the success of language ability. The research results indicate a significant outstripping of memory development in senior school age, and in the student years, that is, in the third decade, there is a decline in the productivity of short-term memory. Differences in the preservation of logically related material appear in both age characteristics and types of memory. For example, mechanical retention slows down towards student’s age.With age, figurative meaningful memorization also begins to play a large role. However, there is not only an increase, but also a decrease or decrease in individual properties. So, with age, the difference in memorizing visual and verbal material decreases, an inverse relationship is observed in the development of figurative voluntary and figurative involuntary memorization. While the productivity of figurative voluntary memorization increases with age, figurative involuntary memorization tends to decrease.

An extremely important factor determining the development of positive individual characteristics of memory in speech activity is an increase in the importance of memorization, an increase in its subjectively assessed importance.In the practice of forming types of speech activity in a foreign language, it is necessary to follow the principle of active operation with educational material to be memorized. Moreover, if involuntary memorization is carried out under the influence of new, bright, emotionally significant factors and without a goal set in advance by students, then it is useful to provide such conditions in the educational process that would facilitate the use of this type of memorization. In this case, it is necessary to take into account the relationship between voluntary and involuntary memorization of speech material.

The problem of taking into account both age and individual psychological characteristics of students requires increased study, and teaching students a foreign language largely depends on the age characteristics of mental development. That is, it can be concluded that linguistic abilities are closely interrelated with the intellectual abilities and age characteristics of the individual.

The cognitive components of linguistic abilities are considered as a complex mental formation, which is characterized by a stable dynamic structure that combines interpenetrating mental, mnemonic, and perceptual components that have reached a certain level of development at a student age.Linguistic abilities are considered as the main individual psychological factor contributing to the acquisition of a foreign language by students. In the psychology of teaching foreign languages, the first attempts to identify linguistic abilities date back to the sixties [1, с. 310].

Отже, метою нашого дослідження є лінгвістичні здібності в аспекті вивчення іноземнихмов студентами-перекладачами. Ми дійшли висновку, що сааме рівень оволодіння іноземними мовами може повноюміроюпродемонструватирівень розвитку мовних здібностей людини. Варто також зазначити, щоговорити про розвиток лінгвістичних здібностей можна лише в тому випадку, якщо людина на високому рівні говорить більше однією мовою, тобто принаймні ще однією мовою, крім рідної.

**Література:**

1. Ананьєв Б.Г. Про співвідношенняздібностей і обдарованості / Под ред. В.Н. Мясищева. - М.: АПН РРФСР, 1962. - 15-42 с.

2. Азімов Е. Г., Щукін О. М. Словник методичнихтермінів (теорія і практика викладаннямов). - СП .: Златоуст, 1999. - 472 с.

3. Богін Г. І. Сучасналінгводидактика. Калінін: КДУ, 1980. - 61 с.

4. Сидоренкова Л. І. Вікові відмінності в структурі мовних здібностей і можливості їх обліку в процесі навчання іноземної мови / Психологія навчання, 2008. № 10. - 14-28с.

5. Черноморова О. М. Індивідуально-психологічні та віковіособливостістудентівпід час навчанняіноземноїмови. - Известия ПФУ, 2005. - 143 с.

6. Яцікевічус А. І. Психологіяформуваннябагатомовності: автореф. дис. д-ра психол. наук. Вільнюс, 1970. - 54 с.

**Баликіна О.,**

Керівник

д.п.н., професор **Солодка А.К.**

**ДОСЛІДЖЕННЯ ФЛОРИСТИЧНОЇ СМИСЛОВОЇ СИМВОЛІКИ НА ОСНОВІ АНГЛІЙСЬКОЇ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ ВІКТОРІАНСЬКОЇ ЕПОХИ**

*У статті розглядаються особливості використання та перекладу флористичної лексики та символіки художніх творах англійської літератури Вікторіанської епохи. Порушується питання збереження колориту і сенсу оригіналу на основі дослідження лінгвокультурулогічного контексту.*

*Ключові слова: лінгвістична символіка квітів, переклад флорістичної лексики, література Вікторіанської епохи.*

*The article considers the peculiarities of the use and translation of floristic vocabulary and symbolism of works of art of English literature of the Victorianera. The question of preserving the color and meaning of the original on the basis of the study of the linguistic and cultural context is raised.*

*Keywords: linguistic symbolism of flowers, translation of floristic vocabulary, literature of the Victorianera*

Вживання флоріографії бере свій початок з літописів Османської імперії. У ті часи, коли мова квітів тільки виникла, вона мала назву «селам» і використовувалася переважно серед жінок з гарему для передачі таємних послань. Суть полягала у тому, що за кожною квіткою закріплювалось якесь конкретне значення. Таким чином люди могли без слів розповісти про своє кохання або ненависть комусь. Спочатку селам являв собою мнемонічну систему, яка була заснована на римах, що дозволяливідтворєвати цілий поетичний рядок чи фразу. Часом в якості ключових слів стави вживатися назви рослин, а рядки говорили про почуття.

До Англії селам потрапив завдяки жінці на ім’я Мері УортліМонтегю. Під час перебування на території Османської імперії зі своїм чоловіком, якого назначили послом, вона займалася вивченням місцевої культури. Про все, що їй вдалось дізнатись, вона написала у своїх «Турецьких листах». Нажаль, вони не були опубліковані, тому ми можемо про їх зміст дізнаватись лише з досліджень інших науковців. В свою чергу, «Турецькі листи» є першою роботою світської дами про мусульманське життя на Сході. Серед описів традицій та звичаїв згадувалася вище названа мова квітів або селам. Сама леді Мері так характеризувала мову символів: «Немає такої фарби, квітів, бур'яну, фруктів, трави, каменю, пташиного пера, які б не мали відповідного їм вірша, і ви можете сваритися, лаятися, слати листи пристрасті, дружби, люб'язності, або обмінюватися новинами, при цьому не забруднивши своїх пальці». [3]

Популярною мова квітів стала за часів правління королеви Вікторії. Було створено багато флоріографічних словників, що пояснювали значення численних квітів, дерев та інших рослин. Тому немає нічого дивного в тому, що вплив флоріографії торкнувся навіть такої сфери життя того часу, як художня література. Хоча квіти в якості символів використовувались і раніше, наприклад у Шекспіра, але піку популярності використання флористичних символів у літературі набуло у XIX столітті.

Якщо згадувати про авторів тих часів, то найактивніше цим прийомом користувалися у своїх прозових творах сестри Бронте, Джейн Остін та ФренсісБернетт. Часто флористичні символи використовувались для того, щоб більш яскраво відобразити внутрішній стан героїв. Завдяки символам читач має змогу відкрити нові відтінки сенсу у творі, який він читає. Окрім прозових творів, англійська поезія в цілому є дуже насиченою флористичними символами. Вірші А. Теннісона, Р. Браунінга, Р.Л. Стівенсона, О. Уайлда та Т. Гарді теж містять у собі флоріографічні елементи.

Спершу хотілося би згадати про квітку, яка часто вважається одним з символів Англії. Мова йде про верес. Ця рослина є невід’ємною частиною англійської літератури, особливо у XIX столітті. Верес покриває значну частину територій країни, тому немає нічого дивного в тому, що він так міцно оселився на сторінках літературних творів тих часів. Верес є втіленням самотності та безнадійності на мові квітів. В творах Вікторіанської епохи ці почуття і ця квітка дуже часто супроводжують головних героїв або вони намагаються подолати випробування пов’язані з цими почуттями. Вересові пустки згадуються у романах сестер Бронте, творах Бернетт, детективах сера Артура КонанДойла та багатьох інших прозовихтворах. При цьому, «вересові пустки» можуть називатиcя двома різними словами –«moor»та «heath». Хоча в літературі частіше використовується саме перше слово. Наприклад, у дитячій повісті ФренсісБернет «Таємний сад» воно з’являється вже у назві третьої глави і потім часто супроводжує головну героїню, яка залишилась без батьків та належного нагляду.Таким чином вона змушена самотужкизнаходити собі друзів та змінювати своє ставлення до людей і світу. Верес постійно знаходиться поряд з героями роману Емілії Бронте «Грозовий перевал» та роману Шарлотти Бронте «Джейн Ейр». Але часом слово «moor» перекладають, як «болото» або «болотиста місцевість». Обидва варіанти правильні, але перекладачам завжди доводиться звертатися до контекстудля адекватності перекладу. Таким чином ми отримали «вересові пустки» у творах сестер Бронте і ФренсісБернетт, а «болота» у творі сера КонанДойла «Собака Баскервілів». Також буде правильним згадати й про дуже відомий випадок використання слова «heather» (по суті його можна назвати синонімічним до слова «heath», тому щовономожеозначатияк просто назвурослини, такі назву місцевості). Мова йде про відомий вірш Роберта Луїса Стівенсона «Вересовий трунок», що був заснований на давній легенді про народ пиктів. В оригіналі вірш називається «HeatherAle», тому і в самому творі вживається саме це слово. І знову ж можна звернути увагу на те, що вереск є символом самотності та відсутності надії, адже саме це отримали герої вірша – старий батько і його юний син. Вони були останніми зі свого народу і зустріли смерть, відмовившись видавати таємницю вересового трунку.

Окрім цього є ще одна рослина, що дуже часто зустрічається в англійськи творах і є символом Англії. Це – троянда. Квітка, що символізує кохання у різних його формах і проявах. В цьому плані є багато тонкощів. Згідно із флоріографічними словниками, різні кольори та форма троянди можуть означати різні відтінки почуття кохання. Так, наприклад, червона троянда символізує пристрасне кохання, біла – чистоту та незайманість, жовта – ревнощі тощо. Просто бутон троянди вважається символом невинного серця. Тут немає жодних труднощів з перекладом, тому що у будь-якому випадку назва цієї квітки англійською звучить, як «rose» або«roseflower». Тому просто слід звертати увагу на її символіку.

Загальне значення троянди – вираження кохання до людини, якій квітку дарують. Тому можна вважати, що трояндові кущі у повісті «Таємний сад» є символом кохання містера Крейвена до його загиблої дружини. За сюжетом сад з цими трояндами зачиняють, сад забувається, а троянди засихають. Потрапивши туди, головна героїня за допомогою нових друзів повертає життя садові та трояндам. А разом з тим як оживають троянди читач може побачити і те як «повертається життя» до самого містера Крейвена.

Також згадаємо казку Оскара Уайлда «Соловей і троянда». Соловей пожертвував своїм життям, щоб дати шанс студентові зізнатися у своїх почуттях до коханої і подарувати їй червону троянду, яку вона бажала. Тут також троянда згадується, як символ палкого кохання.

Серед квітів, що згадуються не так часто, як верес та троянда, можна назвати жовтофіоль, яка символізує відданість та вірність. У літературних творах жовтофіоль– це часто просто квітка, що росте на кам’яних стінах домівок, замків тощо. Зазвичай її просто називають «wall-flower», але іноді під цим словом розуміється левкой, який англійською мовою буде «gilliflower». Багато поетів згадували цю рослину у своїх творах. Згадка про цю квітку мається у вірші Альфреда Теннісона «Flowerinthecranniedwall», але поет використовує інше слово для жовтофіоль. Він використовує фразу, з якої починається вірш, що є непрямою вказівкою саме на цю квітку. «Flowerinthecranniedwall» буквально перекладається, як «квітка у потрісканій стіні». Тому при перекладі подібних текстів, де назви квітів та рослин не були вказані прямо, необхідно досліджувати культурно відповідний контекст.[2, с.53]

Отже, при дослідженні флористичної смислової символіки на основі англійської художньої літератури Вікторіанської епохи перекладачу потрібно зважати на діахронічний аспект флорістичних назв та керуватися лінгвокультурним значенням контексту їх вживання.

**Список використаних джерел**

1. Таинственный сад: повесть / ФрэнсисБернетт; пер. с англ. Н. Демуровой. – СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2016. – 288 с. – (Азбука-классика)
2. Шумбасова С.С. Цветы: языканглийскогоискусстваилиискусствоанглийскогоязыка? // ВестникРоссийскогоуниверситетадружбынародов. Серия: Теорияязыка. Семиотика. Семантика. - 2016. - №1. - C. 52-58.
3. Языкцветов // Вікіпедія: вільна енциклопедія. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Язык\_цветов
4. HeatherAle // Английскаяпоэзия. URL: http://www.eng-poetry.ru/PoemE.php?PoemId=3935
5. TheNightingaleandtheRose by Oscar Wilde // Short Stories. URL: http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/NigRos.shtml

References:

1. The Secret Garden: story / Frances Burnett; tr. from English N. Demurova. - SPb. :Azbuka, Azbuka-Atticus, 2016 .-- 288 p. - (Azbuka-classic)

2. Shumbasova S.S. Flowers: the language of the English art or the art of the English language? // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Theory of language. Semiotics. Semantics. - 2016. - No. 1. - S. 52-58.

3. The language of flowers // Wіkіpedіya: free encyclopedia. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Flower\_Language

4. Heather Ale // English poetry. URL: http://www.eng-poetry.ru/PoemE.php?PoemId=3935

5. The Nightingale and the Rose by Oscar Wilde // Short Stories. URL: http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/NigRos.shtml

**Василишина А.В.**

студентка 426 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник - к.філ.н., доц. **Єфименко Т.М.**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ**

*The article considers the concept of advertising text and its preservation in translation. This study depicts the classification of advertising texts, includingslogans, thegeneralconceptof "translation", as well as the problems of such texts in translation.*

***Keywords****: advertising, translation, adequate translation, literal translation, advertising text.*

*У статті розглянуто поняття рекламного тексту та його збереження при перекладі. Дане дослідження зображує класифікацію рекламних текстів,зокрема слоганів, особливості перекладу, загальне поняття «переклад»,а також проблеми таких текстів при перекладі.*

***Ключові слова:*** *реклама, переклад, адекватний переклад ,дослівний переклад,рекламний текст.*

На сьогоднішній день неможливо уявити наше життя без реклами.Вже декілька століть спостерігається тенденція рекламного розвитку у різних сферах діяльності . Поняття «реклама» можна розглядати у різних контекстах саме в юридичному,економічному,лінгвістичному,соціокультурному та філологічному. Таке поняття можна визначити двома способами : по-перше,реклама-це письмове,усне або графічне повідомлення про різні послуги та товари аби привернути широку аудиторію споживачів. По-друге, реклама-це пряме звернення або навіть мовна підсвідомість споживача аби той чи інший зміг зацікавитись певною послугою .Слід зауважити ,що реклама –це повнозначний текст,з конкретною ідеєю та певними намірами. Якщо розглядати рекламний текст у перекладознавчому аспекті, необхідно визначити саме поняття «переклад».

За визначенням російського лінгвіста А.Д. Швейцера, переклад-це Однонаправлений і двофазний процес міжмовної й міжкультурної комунікації, при якому на основі підданого цілеспрямованому (перекладацькому) аналізу первинного тексту створюється вторинний текст(метатекст), що заміняє первинний в іншому мовному й культурному середовищі; процес, який характеризується установкою на передачу комунікативного ефекту первинного тексту, частково модифікований розходженнями між двома мовами, міждвома культурами й двома комунікативними ситуаціями" [5,167-175].

Дуже важливим аспектом у перекладі рекламних текстів є адекватність перекладу та прагматичність,тому що іноді виникають певні труднощі аби правильно підібрати точний еквівалент мовної одиниці.

Наприклад,Бархударов Л.С зазначає «адекватний переклад»-це  переклад, здійснюваний на рівні, необхідному й достатньому для передачі незмінного плану змісту при дотриманні норм мови перекладу" [1,c.145].

Усе більше до міжнародних перекладацьких бюро звертаються компанії які потребують не у самій рекламі,а у якісному перекладу ,адаптації та збереження усіх особливостей. Тому такий процес потребує плідної підготовки .

На даному етапі ми можемо сказати,що переклад реклами має специфічну особливість , тому що не існує дослівного перекладу таких текстів ,адже через це втрачається сенс та сила впливу самого повідомлення. До того ж,слід зауважити психологічні та конкретні особливості аудиторії ,адже один текст може як і позитивно,так і негативно вплинути та читача.

Ще однією особливістю є пошук спеціальних засобів для збереження смислових та стилістичних засобів мови оригіналу. Тут досягається прагматична еквівалентність між оригіналом і перекладом, що й визначає комунікативний ефект реклами.

Прагматичніаспекти перекладу дослідив видатний вчений В.Н. Комісаров. Згідно його науковим дослідженням, теорія рівнів еквівалентності ґрунтується на виділенні в планізмістуоригіналу й перекладу п'ятирівнів:

1) рівеньмовнихзнаків;

2) рівеньвисловлення;

3) рівеньповідомлення;

4) рівеньописуситуаціЇ

5) рівень мети комунікації.

На кожному із цих рівнів за допомогою мовного коду (одиниць слів) і змісту, що володіють планом, передається особливий вид інформації. При цьому обов'язковою умовою еквівалентності В.Н. Комісаров вважає збереження домінантної функції висловлення [2,61-78].

Тепер слід розглянути загальну класифікацію рекламних текстів.Існує безліч способів класифікації рекламних текстів, серед яких можна виділити загальноприйняту класифікацію реклами за засобами передачі:

- телевізійна реклама;

- друкована реклама;

- реклама на радіо;

- реклама в мережіІnternet [Бернет та ін. 2003].

Важливим є те,що реклама не можлива без вербальної мови, адже саме через вербальні знаки певні моменти осмислюються по рекламних комунікативних інтенціях рекламодавця.За О.Є. Проніною, як будь-яка багатознакова система, рекламний текст має три складові: синтактику – характеризує відношення одного знаку до інших; семантику – характеризує відношення знака до значення та прагматику – характеризує відношення знаку до змісту .Тексти рекламного оголошення повинні міститичітку інформацію; вони мають бути лаконічними та однозначними.

Для для рекламного повідомлення властиве використання конкретних іменників, а також якісних прикметників, що передають інформацію про якість товару чи послуги: *accessіble, economіc, complete, easy, rapіd (доступний, економний, повний, легкий, швидкий).*

Основною проблемою перед нами постає переклад рекламних слоганів. Саме правильно підібрані лексичні та стилістичні засоби і передають всю експресивність слогану. Найчастіше у таких текстах використовується:

*-алітерація(****«It helps the hurt stop hurting»****(реклама антисептика Bectine).*

***«Він допомагає запобігти болю».***

***-анафора,епіфора(«It gives you wiiings!!»****(Red Bull).****«Ред Бул надає криииииила!!»***

***-кліше(****"Sіmplісіty іs the best Polіcy ". - «Простота–найкраща стратегія» )*

*-  оксиморон( sweetpoіson - солодка отрута)*

Е.В. Медведєва зазначає, що багатозначні слова, емоційно-піднесена лексика, лексика з молодіжного жаргону, товарний знак, що виконують комунікативну функцію, викликають в адресата уявлення про товар.[3,стр 125]

Нижче подано способи відтворення рекламних слоганів:

*1.Дослівний переклад або синтактичне уподібнення (Hospitalitybeyondborders. – Гостинність без кордонів.*

*2.Описовий переклад або експлікація(Getnatural! – Рушай за природністю!*

*3.Граматична трансформація перестановки (I love NY! – Нью-Йорк, я люблю тебе!*

У ході даного дослідження ми визначили ,що переклад рекламних текстів можна віднести до «творчого процесу»,адже дуже важливо передати саме не форму текста,а його образність.Ми відокремили певні способи відтворення тексту (перестановки ,трансформації та вживання стилістики ).Як висновок,можна зазначити ,що переклад рекламних текстів потребує врахування різних факторів(аудиторія ,мета реклами,експерсивність викладу та ін.). Безсумнівно таким процесом ,як переклад реклами має займатися істинний професіонал,висококваліфікований перекладач.

**Література:**

1. Бархударов Л.С Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.

2. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. - М.: МГУ

3.Медведева Е. В. Рекламная коммуникация. – М., 2003.

4.  Рождественский Ю.В. Теория риторики. - М.: Добросвет, 1997. - с.235

5. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. -М.: Наука, 1988. - 364 с.

**Гаврилюк Валерія**

магістрант 616 групи

філологічного факультету

Миколаївський національний університет імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник – : к. філ. н., доцент **Єфименко Т.М.**

**ПЕРЕКЛАД ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ ЯК ЗАСОБУ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ (НА МАТЕРІАЛІ ПОЕТИЧНИХ ТВОРІВ Е.ПО)**

*У статті розглядаютьсяособливості перекладу художнього тексту як засобу міжкультурної комунікації (на матеріалі поетичних творів Е.По).Актуальністьзумовлена ​​інтересом перекладачів до історії перекладів різних авторів у макрокультурному контексті. Це підводить нас до необхідності розробки загальних критеріїв розуміння перекладу художнього твору як засобу міжкультурної комунікації, а також встановлення ролі перекладів Е. По у розвитку української літератури.*

***Ключові слова****: переклад, міжкультурна комунікація, художній текст, поетичний твір, поет, способи перекладу, літературний переклад, адекватний переклад,переспів.*

*This article review speculiarities of the translation of anartistic text as a means of intercultural communication (based on the materialof E. Poe'spoeticworks). There levance is due to the interest of translatorsinthehistoryoftranslationsofdifferentauthorsinthemacroculturalcontext. This brings us to the need to develop general criteria for understanding the translation of a work of art as a means of intercultural communication, as well as to establish theroleof E. Poe's translations in the development of Ukrainian literature.*

***Keywords:****translation, interculturalcommunication, literarytext, poet, poetic poem, methods of translation, literary translation, adequate translation, refrain.*

Серед великої кількості складних проблем, з якими має справу сучасна лінгвістика, на важливому місціпосідає вивчення лінгвістичних аспектів міжкультурної комунікації, а саме проблема перекладу художнього твору як її засобу.Чим ширше поле перекладу, тим актуальнішим є питання гнучкості принципів роботи відтворювача та критеріїв оцінки його роботи.

Метоюстатті є визначення процесу перекладу художнього твору як засобу міжкультурної комунікації, провести всебічний аналіз поетичних творів Е. По, встановити їх особливості входження в український літературний контекст.

Літературний переклад поезії має інформативний та репрезентативний характер, тобто знайомить читача з творами зарубіжної літератури, є аналогом іноземного мовного оригіналу, тоді як автор переробки не претендує на презентацію твору на іноземній мові. Крім того, він не покликаний дати адекватне уявлення про оригінал. Тому перероблений твір, що написаний за чужим твором - це якісно новий літературний факт. На відміну від перекладу, оригінал виступає імпульсом для створення нової художньої структури.

Переробка існує не лише як різновид інтерлітературної літератури (як це відбувається з перекладом), а й як внутрішня літературна взаємодія. Що стосується цього переробка подібна до всіх типів літературних стосунків, за винятком перекладу.

У переробці, на відміну від перекладу, можливі також зміни сюжету та композиції. Персонажі-образи піддаються трансформації, а також час, місце дії та елементи сюжету. У перекладі національність може бути виражена лише окремими проявами на лексико-стилістичному рівні, тоді як елементи дії та композиція також можуть підлягати онаціоналенню.

При переробці можливі жанрові зміни (наприклад, прозова форма переноситься на поетичну чи навпаки), а також зміна літературногороду.

Проміжним жанром між перекладом та націоналізацією є так званий переспів, який часто наближався до вільного перекладу.

Переспів - це вірш, на мотивіх поетичного твору іншого автора, який включає елементи імітації елементів версифікації, які близькі до перекладу, але відрізняються від нього через відсутність ритму.

Вільна варіація характеризується дзеркальним явищем - запозиченням одного-двох семантичних макрокомпонентів вихідного тексту, які стають основою нової поетичної структури.

Версія відрізняється від вільного перекладу тим, що виключає кілька семантичних домінант із першоджерела або додає їх до оригінальної семантичної структури. У вільному варіанті порівняно із вільним перекладом та версією кількість семантичних домінант оригіналу мінімальна. Крім того, вільна варіація супроводжується підкресленням автора, на приклад, епіграф або заголовок. Підкреслення автора також характерне для наслідування та стилізації, але в цьому випадку семантичні домінанти оригіналу не підкреслюються, швидше запозичення поетичної гармати літературних джерел служить засобом оновлення приймаючої літературної полісистеми або використовується як канонізовані вже моделі, щоб створити спеціальний ефект (наприклад, пародію).

Українськіперекладачізацікавилисьтворчістю Е. По більше ста років тому. Піонеромцієїсправибув П. Грабовський.Відомо, щопереспівхарактеризуєтьсявключенням до перекладуетнолінгвістичнихкомпонентів. Однак не кожнанаціональність є жанрово-творчою. Таких прикладів у перекладах Грабовськогобагато. У рядку, в якому ворон “Пурхне ранком в чисте поле ...”, вираз“чисте поле”міститьфольклорнийелемент, а вираз“згибло братство”, якимголовний герой “Крука”виражаєсмуток, інодіасоціюється з популярною епічноютрадицією, з козаччиною. Звичайно, національністьтакож включена в серію“МоїГалоньцічудовій” того самого вірша. Невловимими штрихами Грабовськийпевноюмірою одомашнив “Аннабель Лі” та додав у вірш елементи стилю української балади, що в данному випадку було виражено використанням зменшувальних форм, властивих українській народній пісні: “Ми якдіти”,“любонька», “чарівниченька”, “місяченько”, “голубонька”, “пташкаясна”. Введення національних кольорових одиниць на різних рівнях тексту не можна трактувати як індивідуальну характеристику окремих перекладачів. Це, як правило, властиво українській перекладацькійпрактиці того часу, але українські інтерпретації Е.По засвідчують, що на рубежі 19 століття і 20 століття українські перекладач і вже знали про різну вагу етнолінгвістичних заміні їх тлумачення не можна класифікувати як переспіви, а як вільні переклади. Вони мають однаково лінійні та еквіметричні невідповідності, одомашнення на стилістичномурівні та незначні матеріальнідефекти.

Загалом для розвитку поетичної спадщини По характерні такі жанри поетичного перекладу: вільний переклад (“Крук”, “Аннабель Лі”, “Ельдорадо” П. Грабовського), версія (“Дзвони” В. Щурата), вільна варіація (“Ельдорадо” Ю. Покальчука), наслідування (“Подзвіння” Г. Чупринки), і власне переклад (Г. Гордасевич, С. Гординський, Г. Кочур, Є. Крижевич, Л. Мосендз, А. Онишко, Д. Павличко, М. Стріха, М. Тупайло). Різниця у доцільності перекладів зумовлена ​​їх значною появою з часом, розвитком принципів перекладу, зміною соціальних умов та потреб суспільства.

Переклади Г. Гордасевич, С. Гординського, Є. Крижевича, Л. Мосендза, Д. Павличка, М. Стріхи, М. Тупайло характеризуються високим ступенем дотримання структурних та змістово-концептуальних параметрів, що є те, що українська поетика вивела переклад на новий рівень, також завдяки перекладам віршів Е. По.

Переклади поетичної спадщини По відображають розвиток принципів українського художнього перекладу. Сама по собі поетична спадщинаЕ. По досить незначна за обсягом, її вистачить на невеличку книжку, але вона привертає дедалі більше уваги дослідників, які намагаються знайти в ній початки майже всіх інших літературних течій та напрямків.

**Список використаних джерел**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод.-М. :Международные отношения,1975.-238 с.

2. Комиссаров В.К. Теория перевода. - М.: Высш.шк., 2000. -253 с.

3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. –Київ: Вища школа, Вид-во при Київськомууніверситеті, 2001 с. 166.

4. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту:підручник для студентів старших курсів філологічних спеціальностей. Вінниця, 2004. -72-85с.

5. PoeE.A. TheCompleteWorksofEdgarAllanPoe. – AnnArbor: TallyHallPress, 1997. – 1268 p

**Гребенюк В.,**

студента 426 групифілологічного факультету

МиколаївськогонаціональногоуніверситетуіменіВ.О.Сухомлинського

Науковийкерівник - к.філ.н., доц. **Єфименко Т.М.**

**Стратегії перекладу іншомовного тексту: на матераліаналізуваріантів перекладу науково-популярного тексту англійскоюмовою**

**Актуальність.** Актуальність роботи обумовлюється інтенсивним міжкультурним спілкуванням, характерним для життя людського суспільства в останні десятиліття. Проблема розуміння розглядається як реалізація комунікації між суб'єктами через суб'єктно-об'єктнівідносини «людина - текст», при цьому суб'єкт має індивідуальний набором особистісних характеристик, що впливають як на породження тексту, так і на його сприйняття.

**Виділення не вирішених раніше частин загальноїпроблеми.** В результаті проведенного дослідження процессу розуміння і перекладу іншомовного науково-популярного тексту на захист виносяться наступні положення:

1. Загальні механізми, що діють в процесі розуміння іншомовної інформації багато в чомусхожі з механізмами розуміння тексту рідноюмовою, іншими словами, носятьуніверсальний характер.

2. Вивчення закономірностей розуміння тексту в процесі перекладу дозволяє виявити механізмидекодуванняінформації, не представлені в експліцитновигляді при розумінні тексту рідноюмовою.

3. Варіанти перекладу представляють собою вербалізованій результат речемислітельной діяльності реципієнта на різних етапах розуміння і перекладу.

4. Порівняння початкового і кінцевого варіантів перекладу дозволяє досліджувати механізми формування змісту і сенсу тексту, а також використовув ані реципієнтами стратегії і операції.

5. Результат розуміння як смислова проекція змісту тексту залежить від індивідуальних психологічних особливостей реципієнта і характеристик самого науково-популярного тексту.

6. Належністьреципієнтів до різнихгруп (а саме - гуманітарної і технічноїаудиторії) проявляє себе в особливостях формування індивідуальної проекціїзмісту тексту.

Дослідження проблем розуміння тексту, не дивлячись на багатий накопичений досвід, як і раніше залишаються актуальними для фахівців в області психології, психолінгвістики, лінгвістики та ін. Це пояснюєтьсятим, що текст, як складний продукт речемислітельной діяльності людини, являє собою міждисциплінарнеявище, щообумовлюєбезлічпідходів і напрямків вивчення як самого тексту, так і різних його аспектів, пов'язаних з питаннями розуміння.

Вихідними для вирішенняцих проблем є дослідження тексту як об'єктарозуміння і його характеристик, що впливають на інтерпретацію змісту і сенсумовних творів. З цією метою ми проаналізували ряд підходів і напрямків у вивченні процесів сприйняття текстової інформації.

Справжня робота спрямована на дослідження смислової сторони мовного твору, при цьомуувагаприділяється і універсальним речовим механізмам, і індивідуального досвіду реципієнта, його психічним і ментальних особливостей. Іншими словами, в центрі нашої уваги виявляється мовна діяльність мовної особистості в умовах навчального білінгвізму. На думку багатьох дослідників, сприйняття є початковим етапом розуміння і носить завжди осмислений характер. Цілком очевидно, що в силу об'єктивних причин дані процеси неможливо спостерігати безпосередньо. Все це відноситься в рівніймірі до розуміння тексту як на рідному, так і іноземною мовами. В останньому випадку про результат розуміння ми можемо судити по кінцевому продукту - тексту перекладу. Однак кінцевийваріант перекладу не дає можливо стісудити про те, щосамепризвело до цього результату. У більшостіробіт, присвячених даній проблематиці, головним прийомом дослідження є порівняння оригіналу та його перекладу, в той час як сам процесс протікання цієї діяльності залишається «за кадром».

Для визначення стратегійперетворення тексту оригіналу в текст перекладу і виявлення механізмів змістоутворення, що діють в процесі розуміння іншомовного тексту, ми провели експериментальне психолінгвістичне дослідження, учасникамякого (студентам технічного і гуманітарного університетів) бувзапропонований для перекладу науково-популярний текст англійською мовою.

Механізми формування змісту і змістоутворення реалізуються на кожному етапі роботи над текстом, що наочно показують «чорнові» і «чистові» варіанти. Незважаючи на загальні закономірності, відмінності в індивідуальнихзнанняхії. впливають на ступіньпрояву кожного з цихмеханізмів. Недостатній рівеньмовних, енциклопедичних і предметних знань у багатьохії. призводить до переважання на першому етапі механізмів формування змісту. Разом з тим (Близько 20%) демонструє вже на початковому етапідія механізмів змістоутворення (використання екзо- лексики, звернення до емоційно-оціночному і прагматичного факторів).

Все це підтверджує нашу гіпотезу про те, що в процесі сприйняття і розуміння писемного іншомовної інформації відбувається експлікація деяких загальнихстратегій, використовуваних реципієнтами. Виділені нами моделі розширення сенсу, звуження змісту та перекреслення також є демонстрацією роботи механізмів формування змісту і сенсу тексту. Статистичний аналіз перетворень, вироблених в «білових» варіантахії., Свідчить про переважання випадків розширення сенсу (62%), що говорить про те, що велика частина. Зуміла вийти на рівеньзмістоутворення. Випадки перекреслення склали 18%, а звуженнязмісту - 12%.

Дослідження особливостей сприйняття і розуміння при перекладі іншомовного тексту студентами гуманітарних і технічних спеціальностейпоказує незначні відмінності. У перекладах ії. Гуманітаріїв трохи частіше, ніж у студентів технічного напрямку зустрічаються перетворення розширення (32% проти 30%) і звуження змісту (12% проти 8%). Однак ці відмінності дуже невеликі, щоб говорити про специфіку сприйняття тексту в залежності від данного чинника. Результати аналізу перетворень виділених одиниць тексту підтверджують сформульовану нами гіпотезу про те, що порівняльний аналіз початкового та кінцевого варіантів перекладів дозволяє виявити операції розуміння змісту і сенсу за зовнішніми ознаками, якімаютьмісце у зовнішній формі повідомлення.

Як встановлено в ході дослідження, необхідність переходу з коду однієї мови на код іншоїмови дозволив наочно продемонструвати деякі універсальні операції (лексичний відбір, синтаксичний відбір, прогнозування і т.д.), щотакож є підтвердженням нашої гіпотези.

**Висновки.**Як встановлено в ході дослідження, необхідність переходу з коду однієїмови на код іншої мови дозволив наочно продемонструвати деякі універсальні операції (лексичнийвідбір, синтаксичнийвідбір, прогнозування і т.д.), щотакож є підтвердженням нашої гіпотези.

Таким чином, проведене експериментальне дослідження вносить певний внесок у вивчення механізмів смисловоспріятія. Використання в якості інструменту дослідження варіантів перекладу іншомовного тексту дозволяє вербалізувати стратегії, які актуалізуються при читанні і розумінні письмового тексту. Зіставлення «чорнових» і «білових» варіантіввиявляє два типии механізмів - освітизмісту і сенсу, реалізовані різними стратегіями. Результатом проведенного дослідження стало створення моделі сприйняття і розуміння іншомовного тексту, яка доповнює існуючуз агальну модель процессу розуміння.

**Список літератури:**

1. Артемов В.А. Психологіянавчанняіноземниммовам. - М .: Просвещение, 1969. 113 с.

2. Бабайлова А.Е. Текст як продукт, засіб і об'єкткомунікації при навчанні нерідніймові (соціолінгвістичніаспекти). -Саратов: Саратовська. ун-т, 1987. - 152 с.

3. Бабенко Л.Г. Філологічнийаналіз тексту. Основитеорії, принципи і аспектианалізу. М .: Академічний проект, 2004. -464 с.

4. Бахтін М.М. Естетика словесної творчості .'- М .: Мистецтво, 1986. -423 с.

5. Богословська І.В. Науковопопулярний текст: складність розуміння. • Автореф. дис. .канд. філол. наук. М., 2001. 18 с.

6. Воскресенський І.В. Неоднозначність тексту і смислові опори при подоланніїї читачем // Слово і текст: Психолингвистический підхід. Твер: Твер. держ. ун-т, 2005. - С. 24-31.

**V. HUMENIUK**

**Mykolaiv V.O. Suchomlinsky National University**

*Scientific supervisor: associate professor* ***T. MOROZ***

**PECULARITIES OF THE SOCIO-POLITICAL VOCABULARY**

**IN MYKOLAIV MEDIA**

*The article is devoted to the review and analysis of social and political vocabulary of modern Ukrainian literary language on the pages of Mykolaiv printed material and portals on the Internet.*

***Keywords:*** *social and political vocabulary, media, thematic groups, discourse, neologism.*

*Стаття присвячена огляду та аналізу соціально-політичної лексики сучасної української літературної мови на сторінках друкованих матеріалів Миколаївщини і порталів в Інтернеті.*

***Ключовіслова:*** *соціальна та політична лексика, засоби масової інформації, тематичні групи,дискурс, неологізм.*

Modern Ukrainian language is developing rapidly, forcing scientists diligently explore new processes or qualitative, quantitative changes in existing aspects. Particularly sensitive to any factors vocabulary is actively absorbs and then shows the current realities.

Particular interest for our study of is the words belonging to the nominative or attributive socio-political units. In the immediate task is to study language in mass media space because the media is the fastest reacting to qualitative and quantitative changes in the active dictionary Ukrainian and displays it on their pages.

The purpose of the article is to highlight and analyze tokens belonging to the socio-political lexicon, grouped into thematic groups.

In linguistic literature there are many definitions of social and political vocabulary. I. V. Holyavko offers extended and generalized definition (“socio-political vocabulary – heterogeneous composition macrostructure units of various origins aimed ideologically and specialized lexical, semantic and idioms to express the concepts of the social, political, economic, moral and ethical aspectsof life”) considers appropriate in assigning words to the socio-political lexicon consider the following criteria:

* existence of special remarks in Glossary;
* availability explanations or definitions of words in the references – branch encyclopedias, dictionaries, terminology, general political references;
* frequency of use, functional load tokens (with the appropriate conceptual correlation);
* consideration of contextual meanings of linguistic units, non-terminological dictionaries and reference books, and the nature of their social and political figures [4, p. 55-57].

Most definitions of social and political vocabulary in common is that, firstly, they are aimed sociologically, secondly, the main system researchers believe the system conceptual-semantic fields underlying lexical this group (A. Byelchykov, A. A. Buryachok, T. B. Kryuchkov, etc.).

Socio-political lexicon has the following features:

* features free association as a factor in the development of semantic words do socio-political lexicon open system that is constantly updated lexical units of bits;
* due to the fact that the category of assessment – the most widespread modern political discourse and the main component of the political connotations of the text layer integral characteristics of the vocabulary is a socio-ideological evaluation.

Today, when there is a gradual rise of identity as Ukrainian ethnos through a phased implementation program for the development of national culture and education background equitable solution of problems of distinct minority cultures, learning the language situation in Ukraine is becoming increasingly important.

In terms of further democratization and renewal of society undergo some changes its information space, information policy. After all, people, who producing, transmitting, consuming information products are change. Significant updates suffered and suffers a word that functions in the mass media. Because of language and style depends largely on the popularity of the publication, the validity of his speeches. Even the most correct and profound opinions expressed awkwardly, often passes by the reader's attention, because the media are mobilizing all possible, all language resources to influence the minds of readers sense, because it is about the scope of operation literary language that shapes political thinking, civic position reflects a certain level of social and cultural development of society and its members.

Particularly great importance is acquired in our press, because the newspaper has a large audience, often serves as a benchmark. Given this increased responsibility of the media for language newspaper design materials for each error multiplied by the circulation of the publication, is the sight of different age and profession in general people trust the printed word recorded in conscious or unconscious, preventing the development and consolidation of literacy skills.

Recently the scientific approach to the study of language linguists media as determinants of the dynamics of lexical-semantic and derivational processes Ukrainian language. The book “Dynamic processes in lexical-semantic system and word-building in Ukrainian language at the XX century. (Based on language media)” A. Styshov argues that “language Ukrainian mass media reflects the state of the Ukrainian language, reflecting its versatility, the degree of intellectualization, renovation and regrouping stylistic vocabulary” [2, p. 8-9]. C. Ermolenko’s language practice recognizes the media as being crucial to the development of the language standard, their language tastes, fashion usage.

It is well known that the core vocabulary of media is social and political vocabulary. The change of power, ideology, political system in the country inevitably leads to new nominations socio-political permanently penetrate the media [3, p. 96].

Studying the local media, we have identified some thematic subgroups in analyzed layer of social and political vocabulary. The source base became official site of Nikolaev RSTBRC, newspaper “RidnePribuzhzhya”.

Our country is now experiencing hard times, it is not surprising that all media wave specific, unusual for routine Ukrainian words. This group includes tokens denoting persons taking part in hostilities, because it is not just official positions and titles acquired during certain events. This title transactions, certain areas of special items, collective term describing a group of people and words that were included in active use in the Ukrainian Revolution advantages, such as: “The soldiers that stand today in defense of our country – cyborgs, drivers armor, paratroopers, engineers, workers rear guys who serve on the front line and checkpoints – sends greetings Ukraine, countrymen, relatives, loved ones and colleagues” (RSTVRC); “During the last day in the area ATO killed one Ukrainian soldier wounded five more” (RSTVRC); “As war changes the human mind? To adapt to the war? What is PTSD? What should undergo psychological preparation of soldiers before being sent to the combat zone?” (RSTVRC).

Neologisms perfectly emphasize that eventful period went through Ukraine. Until recently, conventional Ukrainiandictionary has not recorded a large number of words that are popular today: Euromaidan “peace rally in support of Ukraine's European integration”, AutoMaidan “mobile unit of Euromaidan”, dictatorial laws “set of laws authorship of members of the ruling party VadymKolesnichenko and Vladimir Oleynik, adopted by the Verkhovna Rada on 16 January”, heavenly hundred “collective name of activists, who were killed during the mass protests in Ukraine”, “Right Sector” “Confederation of right-wing organizations”, for example: “In Kiev announced a competition for a memorial to the hundreds of Heaven” (RSTVRC from 04.01.2014), “Kyiv Prosecutor's Office will check the lawfulness of the employees of the State Automobile Inspection of Ukraine during the arrest and drafting administrative protocols to activists of AutoMaidan” (RSTVRCfrom 25.01.2014); “Right Sector” appeared as a revolutionary movement of the Ukrainian people under the rule of the Yanukovych regime” (RP, №5 (3292) Thursday, January 30, 2014).

Separate the tokens denoting persons directly involved in political activities. In Mykolaiv media often see articles about political figures, where each reader can find detailed information about the identity of the representative bodies, eg: “This was announced at a press briefing spokesman Andrei Lysenko ATO, reports Ukrinform” (RSTVRC); “Still fresh in the memory of the events of the previous campaigns that ended in tumultuous clashes between the candidates for deputies and law enforcement intervention in the situation” (RSTVRC); “On Combating Corruption declares every president, every prime, all Ukrainian officials” (RSTVRC); “This year the majority of events were held with the support of candidates for deputies of Ukraine VasilyNikolaevichKapatsina” (RP, №38 (3326) Thursday, September 18, 2013). In this group are also seeing a large number of new words, “Yanukovych argues that he “hand does not rise” to give the order to shoot the participants of Maidan” (RSTVRC on 26.02.2014); “He also said that “green men” protesters handed weapons” (RP №7, 2014); “In Donbass separatists captured three members” (RSTVRCfrom 04.24.2014)

Therefore, exploring language of Mykolayiv media, one could argue that social and political vocabulary really takes the lion's share of both – printed material and online information. We can also conclude that confirms the presence of various thematic groups that stand out during the selection of words. In the initial stages of the study singled out several such groups linguistic realities to describe events and personalities during the revolution of dignity and political-military conflict in the East and tokens nominative character to designate the authorities.

We consider it appropriate to continue to monitor the information space of Mykolaiv media for consideration and grouping of social and political vocabulary.

**LITERATURE:**

1. Bodik O. P., Rudakova T. M. Suchasnaukrainskaliteraturnamova. Leksikologiya. Frazeologiya. Leksikographiya. Navch. posib. / O. P. Bodik, T. M. Rudakova. – К. : Centruchbovoiliteraturi, 2011. – 416 s.
2. Stishov O. A. Osoblivostirozvitkuleksichnogoskladuukrainskoimovikincya ХХ st. // Movoznavstvo. – 1999. – № 1. – S 7-21.
3. Stishov O. A.UkrainskaleksikakincyaXX stolittya(namaterialimovizasobivmasovoiinformacii): Mohographiya / O. A. Stishov. – К. : Vid. centrKNLU, 2003. – 388 s.
4. Holyavko I. V. Suspilno-politichnaleksika u presi 90-h rokivХХ st. (semantiko-funkcionalniianaliz): Dis. ... k-taphilil. nauk / IrinaViktorivnaHolyavko. – Kirovograd, 2004. – 229 s.

**Калиниченко Ю.**

студентка 616 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник – д.п.н., проф. **Солодка А.К.**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АЛЮЗІЙ НА МАТЕРІАЛАХ РОМАНУ ХАРПЕР ЛІ«УБИТИ ПЕРЕСМІШНИКА»**

*This paper deals with analys is of the implicitinter textual connections of the literary text. The article analyzes the features of all usions’translation in a work of art. The analysis conducted in the work shows the significant potential of allusion as a textual means of expression, as well as the feasibility in particular in texts of different styles and genres.*

***Key words:*** *allusions, textual means of expressions, allusions’ translation*

*У статті розглядаеться аналіз імпліцитних інтертекстуальних зв’язків літературного тексту. Стаття аналізує переклад алюзій у художньому торі. Проедений аналіз свідчить про значний потенціал алюзій як текстуальних засобів вираження у певних текстах різних стилів та жанрів.*

***Ключові слова****: алюзії, текстуальні засоби вираження, переклад алюзій.*

Сприйняття імпліцитного світу іншомовної культури, інтертекстуальнихзв’язків художнього тексту, його стилістично значущих параметрів має важливе змістове навантаження у структурі тексту. Алюзія є об’єктом вивчення лінгвістики, стилістики, риторики, поетики, літературознавства та інших наукових напрямках, в кожному з яких це поняття набуває власної описовості та підходів до трактування. Ця увага з боку науковців різних галузей свідчить про значимість алюзії як для окремих мов, так і для пари мов, що використовуються у перекладі [1].

Проблемою вивчення алюзій займалися: О. О. Васильєва, Е. М. Дронова, І. М. Клочкова, О. М. Копильна, Н. Ю. Новохачьова, А. Б. Циренова та ін.

Варто відмітити концептуальну функцію алюзії, яка полягає в тому, що алюзія виступає засобом експліцитної або імпліцитної апеляції до вже відомого концепту. Концепти виникають в процесі отримання когнітивного досвіду, взаємодії з предметами та з іншими концептами. Їх усвідомленість дозволяє людині ділитися концептами з іншими носіями мови і утримуватись в колективному та індивідуальному досвіді, як важливою характеристикою дійсності.

Окремої уваги заслуговує питання класифікації алюзій за різними критеріями. Найбільш вживаною є класифікація алюзій, за М. Д. Тухарелі, за семантичними ознаками: 1) антропонімічні алюзії; 2) біблійні, історичні, міфологічні та літературні реалії; 3) частини цитат, афоризмів, ремінісценцій, парафраз. І. В. Гюббенет в свої роботах поділяє алюзії за тематикою та ступенем популярності (вживаності) алюзій. За характером вживаності, на домінантні та локалізовані, поділяє алюзії А. Г. Мамаєва. Наведені класифікації безперечно свідчать про інтерес дослідників до поставленого питання, проте не перекривають брак семантико-тематичних класифікацій в дослідженні алюзій.

Культурна обумовленість алюзій надає їй унікальності, локальної приналежності та «відкриває світ» іншого народу – носія мови. Вірно розпізнати та дати «нове життя» алюзії у творі, щоб читач зміг декодувати та порівняти алюзії з власним досвідом, саме це завдання є основоположним не лише для лексикографів чи лінгвістів, але і для перекладачів [2].

В процесі перекладу алюзій доводиться вдаватися до різних прийомів, аби забезпечити адекватність передачі художнього перекладу: використання аналогу алюзії; збереження форми та змісту, зважаючи на авторський стиль. Для перекладу використовується також проведення асоціацій.

Зауважимо, що написаний автором текст, відрізняється від тексту, який сприймає читач. Проте, автор, що закладає алюзії до свого тексту, має на меті їх розпізнавання з боку читача. Такий текст «грає» з читачем, який має власний багаж фонових знань, що можуть допомогти інтерпретувати текст набагато ширше, ніж за задумом автора, так і не розкрити зміст алюзії, за умови, якщо читач має брак фонових знань. Отже, перекладач повинен мати як культурну обізнаність, так і ерудицію, завдяки якій зможе вірно передати алюзивний текст, або ж підкріпити його зміст своїм коментарем [3].

Найщедрішою на алюзії є художня література багата своєю лексикою та описовістю. В такій літературі, алюзія зустрічається в характері, поведінці та світосприйнятті героїв, в їх діях та в життєвих обставинах, з якими вони стикаються.

При перекладі літературних текстів варто звернутися до поняття «адекватного перекладу», який за А. Тарзановою, передає оригінал відповідно до правильності, точності і повноти змісту; його мовної форми; та бездоганній правильності мови, на якій робиться переклад. Ці компоненти тісно зв’язані, адже порушення одного призводить до порушення інших.

Передача алюзії складний процес, який полягає у перекладі культури, атмосфери, гумору, що притаманна твору та його автору, і не зводиться до простого перекладу змісту написаного. Алюзія для перекладача є винагородою за уважність, його інтуїцію та чуття мови, а також постійне звернення до спеціальних словників та довідників.

Проте трапляються і ситуації, коли перекладачу складно розпізнати джерело алюзії, або ж це явище залишається непоміченим. В такому випадку відбувається незаплановане опущення (нейтральний переклад алюзії або ж взагалі її відсіювання), заплановане ж опущення, частіше стосується неможливості розпізнати читачем алюзію та семантичної надмірності автора в смисловому змісті, яку можна нівелювати [4].

Загалом можна стверджувати, що діяльність перекладача є, так званим, компромісом. Адже, при написанні твору, автор орієнтується на культуру, учасником він є, та мовні аспекти, з якими стикається. Звичайно компроміс, опущення, мають місце в процесі перекладу, проте важливо пам’ятати про поняття «адекватності» та «еквівалентності» перекладу. І хоча, еквівалентний переклад не завжди є адекватним, бо він передбачає смислову спільність мовних одиниць оригіналу і перекладу, але адекватний може містити в собі різну ступінь еквівалентності.

Текст твору Харпер Лі «Убити пересмішника» ( в українському перекладі М. Харенко) є багатим на різноманітні антропоніми. Автор використовує такий спосіб щоб допомоги читачеві зрозуміти в якому часовому проміжку відбуваються події, які зовнішні чинники впливають на поведінку та дії героїв роману, цим самим розкриваючи характер персонажів, їх соціальний статус, звички тощо. Переклад значущих антропонімів може бути здійснений за використання транскрибування або транслітерації. Для тих, хто не знається на культурі на історії Америки складно сприймати емоційну і смислову завантаженість текстуоригінала. Мова йде про згадування в тексті імен Ендрю Джексона, БракстонБегг, Генерал Худ чи Ку-клус-клан та інш. Трохи простішими для сприйняття є алюзії у вигляді власних імен, такі як: Корнуол, Мерідіан (штат Місісіпі), Модель – Т. Форд, які дозволяють зорієнтувати читача на особливостях оточення персонажів, про яких йде мова в творі [5].

Якщо ж розглядати переклад твору, з точки зору «адекватного» перекладу, то можна знайти приклади повної, часткової адекватності та приклади неспівпадіння в реалізації авторського замислу. Повна адекватність перекладу досягається шляхом перекладу окремих сюжетних ліній на рівні системи персонажів та загальновідомих подій, наприклад: Hedeclared*Egyptianswalkedthatway* **-** Твердив, що саме *так ходили єгиптяни*.За часткової адекватності зміст твору не порушується, проте алюзія може бути втраченою: OnedayweweresobusilyplayingChapter XXV, Book II of*OneMan’sFamily***.***-*Одного разу ми вже дуже захопилися, розігруючи главу двадцять п'яту тома другого нашого роману **«***Одне сімейство***»**,при цьому,OneMan’sFamily - Сімейство одного чоловіка: радіосеріал (як мильна опера), який розпочався в 1932 році і виявився надзвичайно популярним протягом майже тридцяти років.

Найцікавішими прикладами повної невідповідності перекладу є приклади, коли перекладач не зміг розпізнати алюзію чи не знайшов достатніх лексико-граматичних способів її передачі, чи розумів, що така алюзія є «чужою» для української мови. В таких ситуаціях відбувається опущення, або ж передача алюзії за допомогою описового перекладу. Наприклад: *Вattlement - Зубчасті вершини гір,* хоча Вattlement – поселення: невисока стіна з відкритими просторами, побудована поверх замкової стіни або форту.

Отже, звертаючись до перекладу тексту та його оригіналу варто пам’ятати, що зважаючи на фонові знання, можна інтерпретувати алюзії, закладені автором, або не помітити їх, проте завдання перекладача наблизити читача до сприйняття мови та культури тексту.Проведений аналіз свідчить про значні можливості алюзій як текстового засобу виразності, а також про доцільність і актуальність вивчення алюзій взагалі, зокрема в текстах різних стилів і жанрів.

**Література:**

1. Паршин А. С. (2002). Теорія і практика перекладу. Р. Валент.
2. Боднар О. Б. (2012). Творчавинахідливістьперекладача у стилістичномуаспекті. Науковий Блог.
3. Матвеева Т.П. (1993). Семантичні і функціональніособливостірізноструктурноїметафори М. Коцюбинського. Вид-во Ізмаїл. пед. ін-ту.
4. ГарперЛі. (1975). Убитипересмішника Роман. Пер. з англ. Михайла Харенка. Вид-во ЦК ЛКСМУ “Молодь”, – 270с.
5. Harper, L. (1960). To Kill a Mockingbird. Lee Harper; published by J. B. Lippincott, – 296 р.

**Комарницька А.**

студентка 426 групифілологічного факультету

МиколаївськогонаціональногоуніверситетуіменіВ.О.Сухомлинського

Науковийкерівник - к.філ.н., доц. **Єфименко Т.М.**

**ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ У ЛІТЕРАТУРІ ЖАНРУ ФЕНТЕЗІ (НА ПРИКЛАДІ ПЕРЕКЛАДУ РОМАНУ ДЖ. АБЕРКРОМБІ «НА ЛЕЗІ КЛИНКА» М. БАКАЛОВА)**

*The article deals with the problem of proper names translation in fantasy literature and representation of their allusive nature and semantic motivation. The way store flect author`s occasion alisms and the difficulties of conveying them to Ukrainian-speaking audience were analyzed on the example of M. Bakalov`stranslation.*

***Keywords:*** *fantasy, propernames (onyms), allusive proper names, author`s neologisms, occasionalisms, anthroponyms, toponyms, semantics, semantic motivation, place holder names.*

*У статті розглядається проблема перекладу власних назв у фентезі-літературі та відображення їх алюзивності та семантичної вмотивованості. На прикладі перекладу М. Бакалова проаналізовано способи відтворення авторських оказіоналізмів та труднощі їх передачі україномовному читачу.*

***Ключові слова:****фентезі, власні назви (оніми), алюзивні власні назви, авторські неологізми, оказіоналізми, антропоніми, топоніми, семантика, семантична вмотивованість,екземпліфіканти.*

Сучасний ринок літератури перенасичений фантастикою, особливо у жанріфентезі. Проте через надмірний попит на такі твори та їх велику кількість, а також, у певній мірі, через конкуренцію між видавництвами та перекладачами виникаютьтакітруднощі як: короткітерміни на роботу з перекладом та зверхнє ставлення до фентезі-літератури як до «низького» чи «несерйозного» жанру.

Окрім популяризації жанру фенетезі, актуальність роботи обумовлена тим, що творчість Дж. Аберкромбі та переклади М. Бакаловаще не аналізувалися з точки зору українського перекладознавства, а тему перекладу власних назв у фентезі рідко розглядають окремо. Вибір жанру пояснюється саме великою кількістю авторських оказіоналізмів та «характеризуючих» власних назв. Американський програмістЕ. С.Реймонд та лексикограф Дж. Шайдлауер докладно досліджували авторські неологізми, у тому числі й власніназви, проте у жанрінаукової фантастики. Російський філолог С. Бєлікованалізував твори жанру фентезі з концептуально-семантичної точки зору. У багатьох наукових статях оніми в цілому розглядалися на прикладі творчості Дж. Р.Толкіна та Дж. Роулінг.

Фактор «запам’ятовуваності» та вмотивованості імен і назв особливо важливий у художній літературі, адже у творах з великою кількістю діючих осіб потрібно створити яскравий образ, що справлятиме враження, розкриватиме суть персонажа та запам’ятається читачам. Згідно психологічним дослідженням, наш мозок набагато краще запам’ятовує інформацію, що описує людину(особисті характеристики чи рід занять), а не її ім’я. Це було доведено на практиці завдяки спостереженням за вживанням імен у повсякденному житті, когнітивним тестам та нейропсихології. Найвідомішим можна вважати дослідження, опубліковане в *Американськомужурналіпсихології (AJP)* (видавництвоУніверситетуІллінойсу):добровольцям пропонували підібрати до фотографій незнайомців заготовлені прізвища та професії. Коли через деякий час людям знову показали фото – більшість правильно згадували тільки професію. Це пояснюється тим, що з назвами професійна багато легше провести асоціації та підібрати візуальніобрази [1, с.139-140].

На перший погляд може здатися,що вигадані оніми випадкові та семантично невмотивовані, протее насправді все навпаки: так як назви цілком оригінальні та не прив’язані до певних мовних норм, автор має повнутворчу свободу та можезакласти в них будь-яку ідеючи асоціацію. Очевидно, що в їхперекладівартозвертатиувагу на відтворення асоціативно-образного аспекту значень. Семантика, графічні та фонетичні форми власних назв містятьдодаткову інформацію, що одразу викликає певні асоціації[2, с.86].

Взагалі алюзивні власні назви можна розглядати як ті, щоназивають когось/щось не напряму, а через зовнішній контекст. А реципієнт вже має сам провести асоціаціючи візуалізувати образ [3]. Однак іноді такі власні назви можуть бути доволі прямолінійними у своїй образності: яскравим прикладом є пуританські «характеризуючі» імена (*Tribulation, Sin-Deny*) та екземпліфіканти (*theUnion, JohnDoe*).Питання щодо відтворення алюзивних онімів перекладознавці розглядали досить давно, протее однозначної відповіді на ньогодосі немає.

Доволі часто при перекладі художньої літератури виникає дилемма щодо відтворення авторських власних назв, адже перед перекладачем стоїть вибір: перекласти ім’я чи назву або відтворити графічну чи звукову форму. У випадку з антропонімами зазвичай імена, прізвища, по батькові транскрибують або транслітерують, в той час як прізвиська прийнятоперекладати, передавши їхнійсмисловийзміст. Протеалюзивніімена та прізвища все ж пропонуєтьсяперекладати[4, с.211]. Однакізлітературою у жанріфентезі усе складніше, адже, по-перше, у оказіоналізмів немає визначеної фонетичної форми (звичайно, якщоїї не надає сам автор), по-друге, позалінгвальний контекст все щезнаходиться в рамках вигаданого всесвіту зі своїмивласними мовними та культурниминормами.Так, наприклад, у розглянутому романі Дж. Аберкромбі в усіхжителівМіддерланду шляхетного походження перед прізвищемстоїть приставка «*dan*»/«*дан*» (*Sand****dan****Glokta – Занд****дан****Ґлокта; Jezal****dan****Luthar–Джезаль****дан****Лютар;Ariss****dan****Kaspa – Арісс****дан****Каспа*), а імена та топонімиПівднямаютьчастину«*ul*»/«*ул*» для більшої «східності» (напр. *Gurkh****ul*** *– Гурк****ул****;* ***Ul****-Saffayn –* ***Ул****-Саффайн; Uthman-****ul****-Dosht - Утман-****ул****-Дошт*),щобуловрахованоперекладачем.

Також, як і у реальності, серед фантастичних онімів можутьзустрічатись не тількиантропоніми та топоніми, а й назви історичних періодів, закладів, організацій тощо. У їх відтворенні можна або брати за основу аналоги реального світу (напр. назва*theKing’sOwn - Королівський полк,* певно, запозичена з британського Королівського особистого полку (Ланкастер), або якомога влучніше передати їх семантичний зміст або образність (*TheOtherSide – Потойбіччя*, власне, є джерелом усього потойбічного у творі: демонів, магії).

Рішення щодо перекладу та принципи відтворення такої лексики можна структурувати на основі простої концепції перекладності/неперекладності[5, с.104]. Адже основним питанням у передачі фентезійних власних назв є відтворенняабоформи, абозначення. Саме за цією ознакою було розділено 211 знайдених у романі«На лезіклинка»та в його перекладі власних назв, серед яких були імена, прізвища, топоніми, назвиєдиних у своєму роді організацій, закладів, історичнихперіодівтощо. У 149 з них було передано форму (у 85 випадках – звукову, у 64 – графічну), а у 63 – значення (у 38 випадках калькуванням, у 25 – заміноючи адаптацією образу).

У більшості випадків транслітеровано було сааме імена, у рідших випадках – топоніми. Варто зазначити, щозвукова та графічна форма у більшості з них вочевидь співпадають: *Logen – Лоґен; FortisdanHoff – ФортісданХофф; Kanta – Канта; Adua – Адуа.*Проте інколи подібний вибір здається спірним через невизначеність звукової форми: *MarshalBurr – маршал Бурр; Kurtis – Куртіс; SalemRews – СалемРевс.*Однак загалом такі варіанти теж можливі, вони є іменами другорядних героїв та не заважають сприйняттю.Також надиво самецим способом було відтворено цілком вмотивований топонім*Midderland – Міддерланд*(дослівно – середніземлі). Можливо, такий вибір зумовлений уникненням схожостііз Середзем'ямДж. Р. Толкіна.

Транскрибовано було переважно імена та назви міст. Деякі варіанти цілком очевидні: *Ardee– Арді; Zacharus – Захарус; Sult – Сульт.*Багато онімів були відтворені сааме транскрипцією через своєзвучання, щомаєвикликати в читача певні асоціації: *SeppdanTeufel - ЗеппданТойфель*, наприклад, передає не характер персонажа (нім. *derTeufel*– біс, диявол), а створює імітацію німецького звучання. З цією ж метою перекладач за німецькоюфонетичноютрадицієютранскрибуєлітеру «S» на початку слова післяголосної як «З»: *SeppdanVissen – ЗеппданВіссен* (нім. *wissen* – знати); *SanddanGlokta – ЗандданҐлокта.* Дещонімецькезвучаннябуло передано і в назвах таких містПівночі як: *Dunbrec – Дунбрек; Ostenhorm – Остенхорм*. Так як Міддерландсхожий за мовою та культурою на Європу, а Північ – на Скандинавію, такі оніми органічно вписуються в текст.Південні топоніми (*Ul-Nahb – Ул-Наб;Shamir – Шамір; Shaffa – Шаффа*) та антропоніми (*Shebed – Шебед; FerroMaljinn – ФерроМалджин; Nasar – Назар*) за звучаннямсхожі на східніназви, щовлучно відображає орієнтальний колорит земель гурків (саме*Gurkish*може бути алюзією на *Turkish*).

Проте є й неоднозначнівідтворення: *Frost – Фрост* – ім’яальбіноса (білого як *іній*) та *Severard – Северард* (може бути алюзією на слово *severe*) булитранскрибовані, хочаймовірно є прізвиськами. Так само й ізсемантично-вмотивованими іменами *BrotherLongfoot – брат Лонґфут/Лонгфут*і*GoodmanHeath – ГудменХіс*. Перший – мандрівник та провідник, що постійно далеко подорожує. Другий – добрий, скромний та чеснийфермер. Такожзрідказустрічалисянепостійності: заміна букв «*ґ*» та «*г*» (*Глокта/ Ґлокта; Гойл/ Ґойл; Хюґен/ Хюген*) та два варіантитопоніму:*Styria –Штирія/Стирія, Talins – Талін/ Талінс.* В оригіналі також зустрічалися другорядні персонажі з однаковими іменами, розрізнити якихможна по прізвищу. Однетакеім’я без прізвища (*Silber*) булотранскрибоване як: *Силбер* та *Сільбер*.

У більшості випадків перекладено оніми було за допомогою калькування. Переважно це прізвиська (*Ninefingers/ Bloody-Nine – Дев'ятипалий/ КриваваДев'ятка; theTanner – Дубильник; Brokentooth – Битозуб*) та частиниміста (*SquareofMarshals – Площамаршалів;GreatNorthernLibrary – Велика північнабібліотека)*. Передано калькою й екземпліфіканти: *the North – Північ; theSouth – Південь; theUnion – Союз; theOldEmpire – Стара Імперія.* У гідроніму*CircleSea* є два переклади: *Кругле море/ коло Морів.*Також калькуванням відтворені назви установ:*OpenCouncil – Відкрита Рада; GuildofMercers/ Spicers – Гільдіямерсерів/спайсерів* (в останньомувипадкупоєднана з транскрипцією: *mercers -*торговцішовком, *spicers -*прянощами).

Переклад із заміною образу зустрічався найменше, переважновідтворені ним оніми були найбільш вмотивованими; оригінал і переклад описують персонажа/місцетрохи з різнихбоків, протее передають основну ідею:*Dogman – Шукач; theFeared –Стpаховидло; Bad-Enough – Паршивець; Blacktoe – Чорноногий; Rattleneck – Хрипій; CircleoftheWorld – Земне коло; theBadlands – Безплідні Землі; TheOtherSide – Потойбіччя.*

Можна зробити висновок, що перекладачам варто робити мета-аналіз оригіналу, зрозуміти, чим та чиіншаназваможе бути обумовлена у рамках фентезійного всесвіту та провести певні аналогії з реальністю (щоб розпізнати джерело натхнення автора знадобляться фонові знання). У певній мірі перекладач фентезі має водночас зрозуміти і хід думок автора, і героїв твору, а також враховувати контекст як реального, так і вигаданого світу. Крім того, при відтворенні онімів важливо знайти баланс між формою та змістовністю, абиназвиводночас і сприймались органічно, і справляли на аудиторію враження, яке мав на меті автор.

**Список використаних джерел**

1. TimBrennen– OntheMeaningofPersonalNames:A ViewFromCognitivePsychology /UniversityofTromso, Norway // Names 48.2 (June 2000): 139 – 146

2. Комиссаров В.Н. – Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк. 1990. – 253 с.

3. <https://educalingo.com/en/dic-en/allusive>

4. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – Москва: Международные отношения – 1980. – 343 с.

5. Збірникнауковихпраць В. О. Подміногіна з історії та теорії перекладу / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.-упоряд. О. А. Кальниченко, Д. І. Панченко]. – Харків: Вид-во НУА, 2017. – 468 с.

6. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / М.: Издательство института общего среднего образования РАО. 2001. – 224 с

7. <https://royallib.com/book/Abercrombie_Joe/The_Blade_Itself.html>

8. <https://coollib.net/b/463493-dzho-aberkrombi-na-lezi-klinka>

**Кітас В.**

студентка 516 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник - д.п.н., проф. **Солодка А.К.**

**ПОРІВНЯЛЬНИЙ  ПЕРЕКЛАД  УКРАЇНСЬКИХ ТА АНГЛІЙСЬКИХ ПРЕЦЕДЕНТНИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ**

*The paper deals with precedent phenomena. It considers the principles of lexicography of precedent names and precedent statements. The main attention is paid to the peculiarities of the selection of the corpus of the actual material, its systematization and the difficulties faced by lexicographers. It is emphasized that the register of the developed dictionary should contain mainly samples of units, which are manifested in the so-called strong precedents.*

***Keywords:*** *precedent phenomenon, precedent name, precedent statement, precedent situation, precedent text, dictionary, dictionary article, register unit.*

*У статті розглядається проблема перекладу прецедентних текстів. Основна увага приділяється особливостям відбору корпусу прецедентів і його систематизації. Феноменологічний відбір здійснено словникового реєстру.*

***Ключові слова:*** *прецедентний феномен, прецедентне висловлення, прецедентна ситуація, прецедентний текст, словникова стаття, реєстрова одиниця.*

Труднощіу міжкультурному спілкуванні пов’язані з конкретною ідею прецедентного явища, інваріантом його сприйняття. Прецедентні феномени – це ядерні елементи культурного простору.

Рекламний дискурс є прикладом складного комунікативного явища, пов’язаний з низкою соціокультурних факторів, що відображають прагматичні наміри мовної та культурної спільноти. Прецедентні феномени є не лише перекладачами важливої ​​в культурному відношенні інформації, а й формують певну систему цінностей, яка регулює соціальну поведінку її представників.

Використання прецедентних явищ є методом непрямого спілкування, при якому розуміння висловлювання включає значення, які не пояснюються в ньому і вимагають додаткового тлумачення.

Основою класифікації прецедентних явищ є критерій їх словесного вираження та конкретності. Розрізняють вербалізовані (перехід суб’єктивних явищ у слова зовнішньої чи внутрішньої мови) та невербалізовані прецедентні тексти.

Прецедентний текс має три основні ознаки, які відповідають визначенню цього явища Я.Н.Карауловим, а саме: прецедентні тексти є когнітивно-емоційно значущими для людини. Одиницями системи прецедентних явищ є текст прецеденту, прецедентне твердження, прецедентна ситуація та назва прецеденту.

Кожна культурна група прагне створити власну систему ідентифікаційних ознак. До основних ознак прецедентних явищ належать «персоніфікація», стандартизація, національний детермінізм, кліше, аксіологічне маркування.

Аксіологічне маркування, яке виражається у присвоєнні певного доброго чи поганого рейтингу прецедентному явищу, тісно пов’язане зі стандартом. Прецедентні явища – це деякі зразки особливостей та дій, які диктують закономірності того, що слід, а що не слід робити.

Дослідження в галузі реклами аналізують засоби мови, що стосуються виключно позитивної емоційної орієнтації; засоби, що використовуються для переконання або впливу на аудиторію (формування думок, ставлення); визначаються шляхи створення текстів, адресованих споживачам, щоб спонукати їх зробити правильний вибір та дії на користь рекламодавця; відтворюються форми спілкування в рекламі; використовуються прагматичні засоби та механізми реклами; прораховуються стратегії та параметри ролей комунікантів у рекламному дискурсі. Рекламні дослідження враховують базові знання реципієнта з метою досягнення рекламної ефективності.

Отже, мовна та творча діяльність людини організована таким чином, що когнітивні механізми створюють можливість різноманітних асоціативних зв’язків, які оновлюються за допомогою нестандартного використання мовногознака відповідно до потреб спілкування. Використовуючи прецедентні явища для цілей ретроспекції або накопичення інформації, автор рекламного тексту посилається на прецедентну ситуацію, яка дозволяє аудиторії оновити свій асоціативний ряд.

**Література:**

1. Жлуктенко Ю. О. Порівняльна граматика англійської та української мов. К., 1960, 161 с.
2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів, 1989, 216 с.
3. Левицький А. Е. Порівняльна граматика англійської та української мов. К., 2008, 264 с.

**Лахтіонова М.С.**

студентка 426 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник - к.філ.н., доц. **Єфименко Т.М**.

**АНГЛОМОВНІ ПРИСЛІВ’Я ТА ПРИКАЗКИ, ОСНОВНІ ПРИНЦИПИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ**

*The article reveals proverbs and sayings in the translation aspect, which is an integral part of the people of each country. The main problems of their translation from English intoUkrainian have been identified.*

***Keywords:****translation, proverbs, sayings, translation methods.*

*У статті розкрито прислів’я та приказки в перекладацькому аспекті, що є невід’ємною складовою народу кожної країни. Визначено основні проблеми їх перекладу з англійської на українськумову.*

***Ключові слова:****переклад, прислів’я, приказки, способи перекладу.*

Через прислів’я та приказки ми можемо дізнатися деяку інформацію про кожну країну, адже вони майже в повній мірі розкривають багату культуру народу. Наприклад, побут, повсякденне життя, традиції та звички. Вони наповняють нашу мову новими фарбами та є вживаними кожного дня. Але іноді завдають чимало проблем перекладачу. Тому саме прислів’я та приказки є об’єктом дослідження споконвіків.

Такі дослідники, як В.В. Виноградов, О.О. Потебня, вивчали їх походження та способи перекладу. А , наприклад, Л.Я. Левицька пізнавала особливості та проблеми перекладу прислів’їв та приказок з англійської на українську мову.

Мета статті – визначення особливостей перекладу англійських прислів’їв та приказок на українську мову.

Для даної мети потрібно вирішити такі завдання:

1. Дати визначення прислів’їв та приказок.
2. Визначити їх особливості.
3. Розглянути способи перекладу прислів’їв та приказок.
4. Виявити проблеми перекладу з англійської мови на українську.

Використано такі методи:

1. Описовий
2. Пошуковий
3. Порівняльний

Прислів'я - влучний образний вислів, часто ритмічний за будовою, який у стислій формі узагальнює, типізує різні явища життя [ 3, 24]. Приказка -поширений у мовівлучний, часто римованийвислів, близький до прислів'я, але без властивогоприслів'юповчальногозмісту[ 4, 631]. Іноді важко розрізнити де прислів’я, а де приказка, адже вони схожі. Приказка - це, ніби, частка від повного прислів’я, єдина відміна – будова. Кожний науковець дає своє тлумачення цим афоризмам. В.В. Виноградов вважає, що прислів’я – це «предикативні фразеологізми» [ 1, с.180 ], а для Т.Я.Левицької та А.М.Фітермана, - це «фразеологічні єдності». [ 2, с. 106 ]

Особливості прислів’їв:

1. Узагальнення народного досвіду
2. Повчальність
3. Стислість
4. Змістовність висловленої думки
5. Влучність
6. Поетичність
7. Використанняслів у переносному значенні
8. Малий обсяг

Завдяки цим характеристикам вони легко запам’ятовуються та їх легко впізнати. Прислів'я та приказки займають значне місце в словниковому складі англійської мови. Вони побудовані на загальнонародній лексиці, в основному мають народне, літературне та біблійне походження, чи запозичені з інших мов або з цитат Шекспіра. Безліч українських прислів’їв та приказок мають аналог в англійській мові, але цей переклад не є дослівним.

Тож, відтворення прислів’їв та приказок для перекладача становить певну проблему. Адже їх форма має певну значущість. Кожний народ розуміє де та в якій ситуації можна вживати їх прислів’я та приказки, в залежності від змісту та того, що вони хочуть донести. Треба також розуміти, що прислів’я та приказки мають два сенси, тобто, прямий та переносний. Прямий – це основа прислів’я, переносний – актуалізація в мові, що легко поєднуються в єдине ціле. А перекладач в свою чергу повинен зберегти ці складові при своєму перекладі.

Щоб подолати ці проблеми, треба знати основніспособи перекладу.

Ми проведемо аналіз перекладу англомовних прислів’їв та приказок на українську мову за допомогою способів перекладу, що дає нам В.Виноградов. Еквівалент(повний відповідник) – коли в мові перекладу є прислів'я, рівнозначне за змістом, функціями і стилістичними характеристиками прислів'ю оригіналу і збігається з ним повністю або в основі за образним змістом. Іншими словами, метафора, укладена в прислів'ях, повинна спиратися на ідентичні образи [ 1, с. 190 ].Це і є та сама розбіжність з таким способом, як калькування.Наприклад:

*Likefather, likeson. - Який батько, такий і син.*

Прислів’я, що зовсім співпадають в усіх мовах, часто взяті з грецької чи латинської мов.Наприклад:

*Time is money. – Час - гроші.*

Також повні відповідники зустрічаються у крилатих виразах, що пішли від біблійних та міфологічних джерел.Наприклад:

*Keep as an apple of a neye. - Берегти як зіницю ока.*

Англійськіта українські прислів’я іноді схожі за лексикою та стилістикою, але й відповідники не є точними. Такі прислів’я перекладаються за допомогою часткового еквівалента. За таким способом перекладу прислів'я мови перекладу еквівалентне прислів'ю оригіналу за змістом, функціями і стилістичним забарвленням, але розрізняється своїм образним змістом [ 1, с. 190 ].Наприклад:

*To be born with a silver spoon in one’s mouth. – Народитися в сорочці.*

*Time cures all. – Час – найкращий лікар*.

Аналоги – часткові еквіваленти, що мають однаковий зміст, але різніобрази. Такий спосіб перекладу застосовують, щобзберегтиемоції та зміст. Тобто, ці аналоги мають одну і ту ж функцію, можна використовувати в схожихситуаціях.

Наприклад:

*To lock the stable-door after the horse is stolen. – Після бійки кулаками не махають.*

*Rain before seven, fine before eleven.– Сім п’ятниць на тиждень.*

«Псевдоприслівний» відповідник або «псевдоприслів’я» - коли перекладач вважає за доцільне використовувати наявні в мові відповідності або коли в ньому взагалі немає повного або часткового еквівалента. У цьому випадку перекладач «винаходить» прислів'я, відтворивши без модифікацій, або з деякими змінами образний зміст оригінального прислів'я і, звичайно, зберігаючи його сенс. При створенні такого «помилкового прислів'я» використовуються образні і звуко-ритмічні засоби. Словосполучення стилізується під прислів'я. У читача має скластися враження, що створене прислів'я існує в мові перекладу або, що це іноземне прислів'я, відтворене засобами рідної мови зі збереженням ознак прислів'я і характеристик. «Псевдоприслівна» відповідність - це завжди результат творчого відтворення вислову мови оригіналу[ 1, с. 191 ].

Переказ прислів'я, тобто описовий переклад. Відсутність необхідних відповідників і неможливість дослівного калькування впливають на вибір цього способу перекладу. Він зводиться до тлумачення, пояснення прислів'я, яке в перекладному тексті практично перестає існувати як самостійна мовна одиниця і, немов, розчиняється в контексті. При такому способі перекладу неминучі стилістичні і інформаційні втрати [ 1, с. 191 ].

Отже, найбільше проблем виникає при перекладі такими способами як, аналог, частковий еквівалент, «псевдо прислівний» відповідник. Адже тяжко зберегти емоційне та експресивне забарвлення та образи.

Знаючи прислів’я та приказки, ми збагачуємо наш словниковийзапас та за допомогою їх пізнаємо народну мудрість та культуру інших народів. Є багато прислів’їв та приказок, які ми можемо використовувати та вивчати в нашому повсякденному житті, що значно полегшить роботу перекладача. Якщо знати їх характеристику, можна швидко взнати в художніх та публіцистичних текстах. Англійські прислів’я та приказки беруть свій початок не лише з народної творчості, а й з Біблії, цитат письменників та запозичені з інших мов. Їх легко перекладати, адже вони мають повні відповідники в українській мові.

Існує багато способів перекладу фразеологічних одиниць, однак ми повинні пам'ятати, що реальний процес перекладу фразеологічних одиниць не зводиться до підбору еквівалентних мовнихвідповідностей, а являє собою складний процес, в якому крім власної майстерності перекладача грають роль і замовник перекладу, і характер взаємовідносин культур, і багато інших чинників, що впливають на прийнятність перекладу. Існує п’ять способів перекладу на українську мову: повний відповідник, аналог, «псевдоприслів’я» , описовий та калькування. «Псевдоприслів’я» та описовий способи використовують, якщо немає відповідника в мові перекладу.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1.В. С. Виноградов «Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с. - http://vsdzhabrailova.narod.ru/olderfiles/1/V.S.Vinogradov\_Vvedenie\_v\_perevodo-5756.pdf - с. 190-191.

2.Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, Москва1963. - http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/levitsk-fitermdoc.shtml - ст.106.

3.Словникукраїнської мови в 11 томах, том 8, 1977 – ст. 24.

4.Словникукраїнської мови в 11 томах, том 7, 1976 – ст. 631.

**Лященко С.С.**

студентка 426 групи

філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник – к.філ.н, доцент **Єфименко Т.М.**

**ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ «ХИБНИХ ДРУЗІВ ПЕРЕКЛАДАЧА»**

*This article analyzes the types of words "false friends of the translator". The difficulties of translating these types of words and phrases from English into Ukrainian have been investigated. The individuality of the use of "false friends" in literary texts is named. Examples of false translation of artistic terms in English are provided.*

***Key words:*** *fiction, false equivalents, internationalisms, translation, English language.*

*У цій статті проаналізовано типии слів "хибні друзі перекладача". Досліджено труднощі перекладу цих типів слів та фраз з англійської на українську. Названо індивідуальність використання «фальшивих друзів» у літературних текстах. Наведено приклади не правдивого перекладу художніх термінів англійською мовою.*

***Ключові слова:*** *художня література, помилкові еквіваленти, інтернаціоналізми, переклад, англійська мова.*

Найголовніше завдання для будь-якого студента, який вивчає іноземну мову - це розуміння самої мови і вміння витягти з неї цінну інформацію. Для цього необхідно постійно вдосконалювати свої навички розуміння англійського тексту. Потрібно усвідомлювати те, що англійська та українська мови, кардинально відрізняються одна від одної, що в граматиці, що в лексиці. Тому, студенти повинні розуміти, з якими проблемами вони можуть зіткнутися.

Говорячи про переклад художнього тексту, приходить розуміння того, що робота буде пов'язана з перекладом різнихлітературнихтворів. Для них властивітакіособливості: стиль, емоційність, авторськамова і взаємозв'язок з різнимиверствамикультури. Для того щоботриматидійсноякісний переклад художнього тексту, потрібно в точності передати суть авторської думки і розкрити образ героївсаме в тому вигляді, в якомувінреалізований в авторськомутексті.

Переклад художніх текстів–цевкрай складне завдання, що має безліч тонкощів і перешкод. Саме до таких перешкод можна віднести «хибних друзів перекладача».

Поняття «хибні друзі перекладача» з'явилося в першій половині 20-го століття і було введено французькими вченими М. Кеслером і Ж. Дерокін’ї.

За останні роки зрісінтерес до категорії слів, так званих «хибних друзів перекладача», що не є випадковістю, так як кількість неточностей і помилок, щодопускаються при перекладі даної категорії слів, як професійнимперекладачем, так і початківцем, доситьвисока. Термін «Хибні друзіперекладача» відфранцузького «fauxamis» позначає пару слів в двохмовах, схожих за написанням і / або вимовою, часто із загальним походженням, але відрізняються за значенням. [1]Л.І. Борісова пропонує таке визначення цього мовного явища: “*Хибні друзі перекладача*” – це тотожні слова, які можуть викликати хибні асоціації у різних мовах”.[2,c.16]. До цієї категорії слів можна віднести наступні приклади з художньої літератури:

…the air was filled with *sharp*, pitiful groans… - ...повітря було наповнене *пронизливими,* жалібними стогонами - не “*різкими*…”;

…it was as if some survivors *chose* to squeeze every last drop of experience out of life

…здавалось, ці люди *вирішили* витиснути з життя всі враженння до останньої каплі. – а не “*обрали*”

‘…the *subject* of the Titanic was as effectively frozen as the bodies recovered from the sea’

«… *тема*« Титаніка » фактично була так заморожена, як і тіла, підняті з моря» - а не “*предмет*”.

…an opportunity *to turn* tragedy in to profit, dolourin to dollars… – …можливість *вивести* вигоду з трагедій та доларівіз скорбі… – а не “*перетворити*” [3].

Так само варто зазначити роботи вчених як З.Д. ЛьвовськатаК.Г.М. Готліб. З.Д. Львовська називає "Хибними друзями перекладача" слова, які асоціюються або ототожнюються в мові джерела та в мові перекладу, у зв'язку з подібністю в плані вираженості та в плані змісту, або за вживання неповністю відповідають, або навіть повністю не відповідають один одному. Перед паралельним вживання,такзвані,мовні пастки, іноземні слова, що вводять в оману та когнати, що обманюють, термін "хібні друзі перекладача" має ту перевагу, що дозволяє описати всі слова даного типу, не обмежуючись поодинокими випадками. У широкому сенсі вчений розуміє "хибні друзі перекладача", як прояв психолінгвістичного змішання мов, а саме - інтерференції, тобто уподібнення в мовній свідомості нерідної мови строю рідної, часткового ототожнення и змішання двох мовних систем, що веде до помилок у мовленні іноді на одній, а іноді на обох мовах.

На думку З.Д. Львовської, “хибні друзі перекладача” історично є результатом взаємного впливу мов, або виникають в результаті випадкових збігів. Загальна кількість “хибних друзів перекладача” та роль кожного з можливих джерел в їх виникненні є різними для кожної конкретної пари мов, залежно від їх генетичних та історичних зв’язків[2]. Г.М. Готліб стверджує, що слова двох мов, що подібні за звучанням, але різні за значенням, можна розглядати в лінгвістичному та перекладацькому аспектах. Якщо з точки зору теорії та практики перекладу термін “хибні друзі перекладача” є найбільш вдалим, то з лінгвістичної для позначення слів з аналогічним подібним зовнішнім оформленням, проте різним значенням більш підходящим є термін “міжмовні аналогізми”. Проте ці поняття співпадають лише частково й поняття “хибні друзі перекладача” є набагато ширшим, бо воно враховує не лише лексичне забарвлення слів, а й такі диференційні ознаки, як стилістичне забарвлення, різні сфери застосування, застоcування лексики в історичній перспективі та сполучність слів [2].

Готліб дає “хибним друзям перекладача” таке визначення: “це слова двох мов, які через подібність їх звукового чи буквеного складу викликають хибні асоціації та призводять до помилкового сприймання інформації на іноземній мові, а при перекладі – до більш чи меньш суттєвим перекрученням змісту чи неточностям при передачі стилістичного забарвлення, до помилок у лексичній сполучності, а також у слововживанні” [4,c.439].

Так само, як і в більшості інших напрямках перекладу “хибних друзів перекладача”, а саме в науково-технічній або художній літературі, потрібно враховувати область знань, яку вивчає студент, оскільки одне і теж слово або термін може мати різне значення.

Для виявлення та перекладу лексичних одиниць, що належать до ядра «хибні друзі перекладача» в художній літературі, були проаналізовані такі твори:

Mark Twain -The Adventures of Tom Sawyer

His aunt Polly stood *surprised*a moment, and then broke into a gentle

laugh. – Тітка Поллі впершу хвилину *розгубилася*, а потім добродушно розсміялася.

Англійське слово surprise в словнику «Хибних друзів перекладача» під загальною редакцією В.В. Акуленко має наступні значення:

1. здивування;

2. несподіванка;

3. несподівана дія;

4. несподіваний.[5, с.341]

LewisCarroll - Alice'sAdventuresinWonderland

'I could tell you my *adventures*—beginning from this morning,' saidAlice a little timidly: 'but it's no use going back to yesterday, because I was a different person then. - Я з задоволенням розповім все, що *трапилося* зі мною сьогодні зранку, - сказала невпевнено Аліса. - А про вчора і розповідати не буду, тому що тоді я була зовсім іншою.

В даному реченні перекладач може помилково перевести слово *adventure* - пригода, що буде не вірно.

У словнику «Хибних друзів перекладача» під загальною редакцією В.В. Акуленко має наступні значення:

1. *Adventure* - несподіване пригода, пригода, зазвичай небезпечного або хвилюючого характеру.

2. участь в ризикованих пригодах; жага пригод.

3. ризикована справа сумнівного характеру, розраховане на випадковий успіх; = авантюра; 4. гірниче підприємство, рудник. . / adventurevt, vi / авантюра ж. 1. - adventure; venture, shadyenterprise; 2. пригода, пор. adventure [5, c.29].

She looks *sensational* in her new dress.

Вона *розкішно* виглядає в своєму новому платті.

В даному реченні перекладач може помилково перевести слово sensational - сенсаційний, що буде не вірно.

У словнику «Хибних друзів перекладача» під загальною редакцією В.В. Акуленко має наступні значення:

1) чуттєвий, заснований на відчуттях.

2) а) сенсаційний б) шикарний, розкішний.

3) сенсуального; заснований на почуттях, відчуттях.

Незважаючи на той факт, що слово *sensational*насправді може перекладатися як сенсаційний, згідно контексту і обліку всіх значень в мові перекладу, вибираємо адекватні одиниці перекладу. Іноді перекладач припускається помилки, переводячи слово за першою з його значень [5,c.320].

Переклад художньої літератури може здатися справою легкою, приємною і необтяжливою, але насправді це не більше ніж ілюзія. Переклад художнього тексту процес не тільки складний і багатогранний, але і відповідальний. Це пов'язано перш за все з тим, що перекладач художніх текстів повинен знати лексику тієї мови з якої він перекладає. Художній переклад так називається неспроста, він вимагає творчого підходу. Почнемо з того, що до перекладача художньої літератури пред'являються більш високі вимоги, ніж до самого автора. Перекладач несе відповідальність за якість перекладу художнього тексту і для того, щоб книгу було приємно читати будь-кому, навіть самому вимогливому любителю красного письменства. Крім того, перекладач зобов'язаний строго дотримуватися смислових конструкцій вихідного тексту. Дуже важливо не спотворити інформацію, яку намагається передати автор. Це означає, потрібно приділяти велику увагу назвам, історичним подіям, і іншим реаліям, які можуть зустрітися в початковому тексті. Переклад художнього тексту повинен якомога повніше відповідати оригіналу.

**Література:**

1. Бойцова, О. В. Ложныедрузьяпереводчика в русском и английскомязыках / О. В. Бойцова, Г. М. Алиева, Ю. А. Калинина. — Текст : непосредственный // Актуальныепроблемыфилологии : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2016 г.). — Краснодар : Новация, 2016. — С. 67-69. —

URL: https://moluch.ru/conf/phil/archive/177/9695/ (дата обращения: 13.03.2021).

2. Борисова Л.И. «Ложныедрузьяпереводчика» в научно-техническойлитературе / Л.И. Борисова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005. – 215 с.

3. https://legalizuem.ru/pages/hudozhestvennyy-perevod

4. Готлиб К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкийсловарь “ложныхдрузейпереводчика” / К.Г.М. Готлиб. – М.: СЭ, 1972. – 448 с.

5. Акуленко В.В. словарь «Ложныхдрузейпереводчика» / Издат. «Советскаяэнциклопедия» - М., 1989-341с.

**Мартинова А.**  
студентка 426 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник - к.філ.н., доц. **Єфименко Т.М.**

**ПОНЯТТЯ, ЩО ХАРАКТЕРИЗУЮТЬ ЛІНГВІСТИЧНІ ЗДІБНОСТІ У СТУДЕНТІВ-ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

*The purpose of the paper is to identify linguistic abilities to master foreign languages in students-translators. This research was conducted based on the methods and methodology of observation, comparison, analysis, functional and descriptive methods. In order to solve this problem, the achievements of linguistics, socio linguistics, psychology, psycholinguistics, methods of teaching foreign languages were analyzed, as the study of the phenomen on of linguistics ability is based on them.*

*Keywords:linguistic abilities, students-translators, phenomenon, methodology of observation.*

*Метою статті є виявлення лінгвістичних здібностей до оволодіння іноземними мовами у студентів-перекладачів. Це дослідження проводилось на основі методів та методології спостереження, порівняння, аналізу, функціональних та описових методів. З метою вирішення цієї проблеми були проаналізовані досягнення лінгвістики, соціолінгвістики, психології, психолінгвістики, методики викладання іноземних мов, оскільки на них базується вивчення феномену лінгвістичних здібностей.*

***Ключові слова:*** *лінгвістичні здібності, студенти-перекладачі, явище, методологія спостереження.*

У сучасній лінгвістиці проблема лінгвістичних здібностей є особливо актуальною, через кілька причин. По-перше, система цінностей народу, спосіб життя, менталітет, національний характер, традиції, звичаї - все це, поряд із реальним світом навколо людини, реальними умовами її життя відображається в мові. Знання державного устрою, соціально-економічних відносин, норм і правил поведінки, стилю та способу життя, ритуалів у різних ситуаціях міжособистісного та ділового партнерства, звичаїв, традицій носіїв мови є запорукою успіху міжкультурної комунікації та правильної презентації матеріалу. По-друге, в умовах сучасної інтеграції індивідуальної міжнародної та світової культури, а також у контексті розширення міжнародних контактів, актуальною є інтернаціоналізація всіх сфер життя, проблеми мови, культури, спілкування та перекладу. Таким чином, існує потреба у вивченні виявлення багаторівневого втручання в міжкультурну комунікацію та переклад.

Лінгвістична здатність студентів - це «Підвищений рівень здатності прискорювати процеси мислення іноземною мовою, до активної пізнавальної діяльності в галузі теорії та історії мови, до творчості у виборі методів спілкування іноземною мовою , до стійкої мотивації у вивченні мови »[4].

"Почуття мови" - Емоційне відчуття послідовності / непослідовності, гармонії в мові, розуміння системних властивостей мови, що супроводжує процес генерації та сприйняття мови. Він виникає в результаті підсвідомого узагальнення численних мовленнєвих актів [1].

«Мовні здібності» - Індивідуально-психологічні характеристики, що виражаються в швидкості та легкості засвоєння лінгвістичних знань, правилах аналізу та синтезу мовних одиниць, що дозволяють будувати та аналізувати речення, використовувати мовну систему для вирішення проблем спілкування [3].

«Навички спілкування» - Здібності, риси особистості, що забезпечують ефективність її комунікативної діяльності, насамперед спілкування з іншими особами, та психологічну сумісність у діяльності [1].

«Мовна здогадка» - Здатність розкривати значення незнайомого слова (фрази) через контекст; базується на використанні знань у галузі словотворення, здатності розуміти вже відомі багатозначні слова в нових значеннях, на знанні міжнародних слів рідної та вивченої мов [1].

«Лінгвістична інтуїція» - негайне розуміння слів та мовленнєвих структур, які ще не зустрічались у мовленнєвому досвіді реципієнта. Існує порівняння знайденої одиниці з деякими встановленими стандартами в довготривалій пам’яті [1].

«Здатність до іноземних мов» - Можливість використання різних систем символічних форм, що виконують функцію спілкування [3].

Характеристиками лінгвістичних здібностей є:

1) когнітивні здібності по-різному співвідносяться з аспектами мови (цим пояснюється асиметрія, яка спостерігається при вивченні іноземної мови в успіху оволодіння тим чи іншим аспектом мови або видом мовленнєвої діяльності);

2) здібності до іноземних мов включають сукупність здібностей, що забезпечують, насамперед, оволодіння мовними аспектами (фонетика, граматика, словниковий запас) та видами мовленнєвої діяльності (читання, письмо, говоріння, аудіювання);

3) мовна здатність визначає готовність розуміти і продукувати мовлення;

4) мовні здібності, мовна здогадка та почуття мови підлягають розвитку;

5) мовні здібності - це специфічний психофізіологічний механізм, який формується на основі нейрофізіологічних передумов;

6) розвиток мовних здібностей відбувається на основі накопичення мовленнєвого досвіду, в результаті мовленнєвої діяльності та під впливом соціальних впливів.

Звичайно, «здібності» не обмежуються знаннями, вміннями та навичками, але забезпечують їх швидке набуття, закріплення та ефективне використання на практиці [6]. Таким чином, поняття "здатність" використовується для характеристики людей, у яких певна функція проявляється набагато ширше, ніж це зазвичай [3]. Людські здібності мають багаторівневий характер, а тому ґрунтуються на відповідних нахилах, вимагають систематичних та наполегливих вправ, що зумовлюють їх розвиток, наводять на думку про ставлення особистості до них як до засобу вирішення життєво важливих проблем [4, с. 425]. Отже, якщо здібності розвиваються за наявності відповідних нахилів, то ми можемо стверджувати, що мовні здібності не є винятком.

Багатогранність та неоднозначність здібностей до іноземних мов визнається більшістю дослідників, сфера наукових інтересів яких пов’язана з вивченням методів діагностики та розвитку цих здібностей, а також питаннями формування мовної особистості. З одного боку, здатність потрібно розглядати разом із комплексом конкретних предметних здібностей. У той же час із ряду визначень загальної здатності, що містяться в термінологічних словниках психології та педагогіки, випливає, що загальна здатність, будучи основою для розвитку спеціальних здібностей, є фактором, незалежним від цих здібностей.

Таким чином, лінгвістичні здібності як складна динамічна структура мають такі характеристики, як гнучкість, мінливість, пластичність і, отже, піддаються впливу. Правильно підібраний матеріал з урахуванням індивідуальних та вікових особливостей студента та методичної компетентності викладача допоможе розвинути мовні здібності учня, вдосконалити їх.

**Література:**

1. Азімов Е. Г., Щукін О. М. Словник методичнихтермінів (теорія і практика викладаннямов). - СП .: Златоуст, 1999. - 472 с.

2. 3імняя І.А., Веденяпин Ю.А., Толкачова С.Д. Дослідження факторів, що обумовлюють успішність навчання мовлення іноземною мовою / Психологія і методика навчання другої мови. - М.: Моск. ун-т, 1988. - 3-6с.

3. Кабардов М. К. Комунікативні та когнітивні складові мовних здібностей (індивідуально-типологічний підхід): дис. д-ра психол. наук. М., 2001. - 354 c.

4. Румянцева М. В. Навчання лінгвістично обдарованих школярів іноземної мови в умовах додаткової освіти: діс.канд. пед. наук. СПб., 2006. - 188 с.

5. Сидоренкова Л. І. Вікові відмінності в структурі мовних здібностей і можливості їх обліку в процесі навчання іноземної мови / Психологія навчання, 2008. № 10. - 14-28с.

6. Черноморова О. М. Індивідуально-психологічні та вікові особливості студентів під час навчання іноземної мови. - Известия ПФУ, 2005. - 143 с.

7. Яцікевічус А. І. Психологія формування багатомовності: автореф. дис. д-ра психол. наук. Вільнюс, 1970. - 54 с.

**Нестеренко О.**

студент 616/з групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник -к.філ.н., доц. **Єфименко Т.М.**

**Специфіка мови рекламних повідомлень та їх переклад в рамках міжкультурної комунікації**

*The article considers the specifics of the language of advertising messages and their translation in the framework of intercultural communication. Advertising is aimed at attracting public attention to a phenomenon, product or service. The translation of an advertising text, in contrast to the translation of fiction, in which the translator is obliged to convey the artistic and aesthetic benefits of the original, differs slightly in form, language, as well as a pronounced communicative orientation. In the process of translating such texts, the translator has to solve both purely linguistic and linguistic problems due to differences in semantic structure and peculiarities of the use of two languages ​​in the communication process, and problems of sociolinguistic adaptation of the text.*

***Keywords:****advertising,intercultural communication, communicative orientation.*

*У статті розглядається специфіка мови рекламних повідомлень та їх переклад в рамках міжкультурної комунікації.Реклама спрямована на привернення суспільної уваги до якогось явища, товару чи послуги. Переклад рекламного тексту, на відміну від перекладу художньої літератури, в якій перекладач зобов'язаний передати художньо-естетичні переваги оригіналу, трохивідрізняється за формою, мовнимизасобами, а також яскраво вираженою комунікативною спрямованістю. У процесі перекладу таких текстів, перекладачеві доводиться вирішувати як чисто мовні, лінгвістичні проблеми, обумовлені розходженнями в семантичній структурі й особливостями використання двох мов в процесі комунікації, так і проблеми соціолінгвістичної адаптації тексту.*

***Ключові слова:*** *рекламні повідомленя, міжкультурна комунікація, комунікативна спрямованість.*

В останні роки відзначається зростаючий інтерес до вивчення засобів масової комунікації. Найбільш яскравим засобом масової комунікації є реклама і вона не стала виннятком. Реклама являє собою явище надзвичайно багатогранне і має багато аспектів в своїй будові.

Реклама - динамічна форма масової комунікації та міжкультурного спілкування. Доказомцього є інтерес науковців та дослідників, представників різних наук які вивчають даний феномен- психологи, політологи, маркетологи, економісти, журналісти, лінгвісти, тощо. Аналізуючи рекламу, кожна з наук використовує свою власну методологію і власний понятійний апарат. Так, психологи і соціологи досліджують зміни у поведінці людини і суспільства під впливом реклами, мотиви вибору того чи іншого товару або послуги, формування нових моделей поведінки та способівжиття.

Дослідження реклами як однієї з форм масової комунікації змушує звернутися до проблем визначення самого феномена реклами. В різні проміжки історії фахівці в області масової комунікації давали різне визначення слову «advertising» (рекламування). Буквальний переклад трактував рекламування як залучення уваги людей до товару, послуги або місця продажу товару, магазину тощо. Автори популярного підручника «Сучасна реклама» К. Бове і У. Аренсвизначають рекламу як неперсоніфіковану передачу інформації, зазвичай оплачувану і що зазвичай має характер переконання. Важливою ланкою в визначенні авторів є думки про характер реклами і її спрямованість на масову аудиторію.

О. Мєдвєдєва пропонує класифікувати рекламу за каналом передачі, і виділяє такі види реклами: друкована реклама, реклама на радіо, реклама на телебаченні та реклама в Інтернеті.В межах цієї класифікації варто згадати і відокремити рекламу на сувенірах.Реклама на сувенірах може міститись на ручках, лінійках, запальничках, а також на записних книжках , фірмових значках тощо.

Згідно з Законом України про рекламу виділяють такі види реклами як:

1.внутрішня реклама

2. недобросовісна реклама

3. порівняльна реклама

4.прихована реклама

5. соціальна реклама

6.спеціальні виставкові реклами.

Також, ми можемо виділити рекламу за місцем її розміщення:

1. Внутрішня реклама – реклама розміщенна всередині будинків та споруд, у тому числі в кінотеатрах і театрах, , а також реклама на спортивних змаганнях.

2. Зовнішня реклама – реклама розміщена на білбордах, транспорті, станціях та на зупинках громадського транспорту.

3. Спеціальні виставкові заходи – заходи які здійснюються з метою просування відповідного товару на ринок, проводяться організовано у певному приміщенні.Класифікація реклами за прагматичним показником:

1.інформативна

2.повідомляюча

3.порівняльна

4.реклама-нагадування.

Класифікація реклами в залежності від її цілей:

1.престижна реклама

2.реклама марки

3.реклама-рубрика

4.реклама-розпродаж

5.роз'яснювально-пропагандистьська реклама.

Також реклама класифікується за структурою. Рекламне повідомлення складається з двох основних частин: це вербальна та невербальна частини.

Вербальна частина може бути як зображена у вигляді друкованого тексту у газеті чи журналі так і звучати з екранів телевізорів та радіоприймачів. Наявність у складі рекламного тексту вербального й візуального компонентів дає підстави зараховувати їх до паралінгвістичнихтекстів, у яких невербальні засоби набувають особливої значущості, формують разом із вербальними засобами їх змістовний і прагматичний аспект.

У вивченні мови рекламних повідомлень як різновиду засобів масової інформації на перший план виходить аналіз лінгвістичних способів організації текстів з які мають на меті надання ефективного впливу на аудиторію. Реалізація лінгвістичних засобів описується на основі класифікації різних функцій рекламних повідомлень.

До них входять:

1) інформаційна функція;

2) оцінна функція;

3) пізнавально-освітня функція;

4) функція впливу;

5) гедоністична функція;

6) функція порядку денного;

7) функція підтримки соціальної спільності.

Мета моєїроботиполягає у дослідженні особливостей перекладу рекламних текстів, що зумовлює вирішення таких завдань:

1.дативизначенняпоняття рекламного тексту і його стилю;

2.розглянути структурно-семантичні особливості рекламних текстів;

3.дослідити класифікацію рекламних текстів;

4.визначити засоби виразності у рекламних текстах;

5.виявити принципи перекладу рекламнихтекстів;

6.охарактеризувати методи та прийоми передачі засобів експресивності у рекламних текстах;

7. провести практичнее дослідження особливостей перекладу англомовних рекламних текстів.

**Література:**

1. Абрамова Г. О. Про лінгвістичний аналіз рекламного тексту / Г. О. Абрамова // Культура слова. Республіканський міжвідомчий збірник АН УРСР. – Вип. 21. Київ: Наукова думка, 1981. – С. 76– 78.

2. Аксенова К. А. Реклама и рекламная деятельность: конспект лекций / К. А. Аксенова. – М.: Приор-издат, 2005. – 96 с.

3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М.: Изд. центр "Академия", 2004. – 348 с.

4. Амири Л. П. Языковая игра в российской и американской рекламе: автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. фил. наук / Л. П. Амири. – Ростов-на-Дону, 2007. – 26 с.

5. Апетян М. К. Особенности перевода слоганов англоязычных реклам на русский язык / М. К. Апетян // Молодой ученый. – 2014. – №1. – С. 668 – 669.

6. Арешенкова О. Ю. Рекламний текст як функціональний різновид мовлення / О. Ю. Арешенкова // Науковий вісник Криворізького національного університету: "Філологічністудії". – 2014. – №10. – С. 5 – 11.

7. Баранник Д. Х. Текст / Д. Х. Баранник // Українськамова. Енциклопедія. – Київ: Вид-во "Укр. енциклопедія" ім. М.П. Бажана, 2007. – С. 704 – 705.

8. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – Москва: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

9. Баскакова Е. С. Особенности перевода рекламного текста с английского языка на русский / Е. С. Баскакова, Н.П.Буйновская. – Челябинск: Элит-Печать. 1997. – 308 с.

10. Булах Т. Д. Реклама у видавничійсправі: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закладів/ Т. Д. Булах. – Харків, 2011. – 224 с.

11. Вінарєва О. В. Структурний, семантичний і прагматичний аспекти англомовних торгових назв (на матеріалі веб-сайтівмережіІнтернет): дис. канд. філол. наук: 10.02.04. / О. В. Вінарєва. – К., 2005. – 327 с.

**Павлов Д.**

магістрант 526 групи

філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник –д.п.н., професор **Солодка А.К.**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНI ТРАНСФОРМАЦIÏ ТОПОНIМIЧНИХ СИМВОЛIВ ТА ВЛАСНИХ IМЕН ПРИ ПЕРЕКЛАДI ХУДОЖНIХ ТВОРIВ К. МЕТЦЕНА**

*This articles reviews peculiarities of rendering proper names and toponyms being based on the artistic creation by C.Metzen. The relevance of translation of Fantasy is explained by the popularity of this genre in literature, cinema and video game industry. The peculiarity of this genre is the creation of stories and worlds which require a special translation. The task of the translator in that case is to render toponyms and proper names as precisely as possible to preserve decent level of immersion of the fantasy world to the reader.*

***Keywords:****translation, lexico-semantic transformation, fantasy, proper names, toponyms, methods of translation, transcription, transliteration, calque, affixation, wordbuilding.*

*У статті розглядаються особливості передачі власних назв та топонімічних одиниць при перекладі на основі художніх творів К. Метцена. Актуальність перекладу Фентезі обумовлюється популярністю цього жанру як у літературі, кіно, так і відео ігрової індустрії. Особливістю жанру є створення історій та світів, які потребують спеціального перекладу. Завдання перекладача максимально чітко та адекватно передати топонімічні та власні назви для занурення читача у фантастичний світ.*

***Ключовi слова:****переклад, лексико-семантичні трансформації, фентезі, власні назви, топоніми, способи перекладу, транскрипція, транслітерація, калькування, афіксація, словотворення.*

Жанр фентезі помітно відрізняється від звичних жанрів своїми персонажами, локаціями, расами тощо. Переклад таких текстів потребує особливої уваги від перекладача задля створення особливої атмосфери у яку потрібно занурити читача. Створений К. Метценом всесвіт є великим фантазійним всесвітом. Його населяють безліч різноманітних рас, які в свою чергу мають певні характерні їм риси, навички, здібності тощо. Світ населяють як люди, так і ельфи. Деякі з рас мають свою власну мову, що відображається в назвах міст або селищ.

Метою статті є встановлення шляхів та закономірностей, які сприятимуть адекватності перекладу власних назв та топонімів у текстах жанру фентезі.

Зауважимо, що перекладів на українську мову художніх творів К. Метцена не існує, тому порівняння з оригіналом здійснюється відносно російського перекладу з власним перекладом українською.

Переклад власних назв у творахфентезіє складною справою. Власні назви в цьому жанрі мають різноманітний сенс та можуть викликати підсвідомі асоціації. Наприклад у відеоіграх нерідко трапляється, що за допомогою імен певних персонажів створюються так звані «відсилання» на героїв книги чи кіно.В такому випадку перед перекладачем постає завдання правильно зрозуміти та передати рідною мовою власні назви.

Науковці розглядали питання правильності перекладу жанру фентезі та приділяли велику увагу засобам передачі власних назв та топонімів. Задля полегшення перекладу, створено класифікацію засобів перекладу. Вибір певної класифікації залежить від мовних та культурологічних факторів. Для передачі ономастичних чи топонімічних одиниць використовуються декілька стратегій: 1) стратегія «одомашнення» – національно-культурно адаптація. Перекладач видозмінює створені автором образи з втратоюстилістичноїсвоєрідності авторського стилю.; 2) стратегія «очуження» передбачає відтворення індивідуального стилю автора, збереження образу оригінал атвора. При використанні цієї стратегії нерідко використовуються такі засоби як транслітерація, транскрипція, калькування. Таким чином, на початку перекладачеві необхідно визначити необхідну стратегію перекладу, якою він оперуватиме задля передачі власних назв та топонімів.[1, c. 10]

Для перекладацького аналізу творів К.Метцена використовувались: WorldofWarcraftChronicle: Volume 1,2,3; Warcraft:OfBloodandHonor; відео-гра – WorldofWarcraft.

Визначено способи творення та особливості перекладу власних назв та топонімів.Встановлено вживану класифікацію способів перекладу імен представників тих чи інших рас та їх топонімічні одиниць.

*Транслітерація* – цей прийом може використовуватись стосовно власних назв незалежно від того, чи є вони оригінальними або авторськими. Використання транслітерації зумовлюється більш простішою адаптацією власних назв. У досліджуваних перекладах власних назвах та топонімах цим способом перекладаються переважно імена представників раси людей. Наприклад: TirionFordring –ТіріонФордрінг, BolvarFordragon – БолварФордрагон, Onixya–Оніксія, ArthasMenethil–АртасМенетіл, Thassarian–Тассаріан,Lor’ThemarTheron–Лор’ТемарТерон.

Щодо топонімічних одиниць, то транслітерації піддаються зазвичай назви до них входять дворфи, ельфи крові, орки, гобліни, дренеї, тролі. Наприклад: DunMorogh – ДунМорог, LochModan – ЛокМодан, Shattrath–Шаттрат, Quel’Thalas–Кель’Талас, Kezan–Кезан, Orgrimmar–Оргріммар.

*Транскрипція*використовується для передачі великої кількості імен, прізвищ, та топонімічних одиниць. Найчастіше зустрічається при перекладі раси людей. Наприклад: VarianWrynn – ВаріанРінн, JainaProudmoore–ДжайнаПраудмур, Audrid – Одрід, Curzon–Курцон, ValeeraSanguinar–ВаліраСангвінар.

За допомогою *калькування* передаються титули та прізвиська. Велика кількість власних назв калькується задля підкреслення певної характеристики чи роду діяльності персонажа, або міста. Наприклад – GaronaHalforcen – ГаронаНапіворчиха, GarroshHellscream – Гаррош Пекельний Крик, BaineBloodhoof–Бейн Кроваве Копито, TradePrinceGallywix–Торговий Принц Галівікс, ProphetVelen–Пророк Велен. В цьому випадку виникає питання як правильно слід перекладати їх імена, бо вони можуть піддаватися як калькуванню, так і транслітерації.GennGreymaneта SallyWhitemane, мають однакову структуру своїх прізвищ прикметник кольору+іменник*mane*, який перекладається як «*грива*». При перекладі російською ім’я першого персонажа перекладено за допомогою калькування – (ГеннСедогрив), а другого - за допомогою транслітерації – (СаллиВайтмейн). Цікавим є той факт, що у німецькому перекладі, GennGreymaneзалишився незмінним, а SallyWhitemaneвже отримала зміну у своєму прізвищі на Weißsträhne, тобто було використано калькування. Щодо українського варіанту перекладу, на нашу думку, слід дотримуватись певної закономірності щодо імен відносно раси. Так як обидва персонажі відносяться до раси людей, то слід дотримуватись спільного, більш поширеного щодо перекладу їх імен способу, а саме – транслітерації.

У випадку калькування топонімічних одиниць, цікавим прикладом для розгляду стане Gadgetzan. Фонові знання відносно тієї чи іншої раси нерідко стають помічником перекладача у підборі влучного перекладу різних назв. Так, місто Gadgetzanналежить расі гоблінів, які у світі К.Метцена є майстрами інженерії та прихильниками створення різноманітних винаходів, хоча іноді не дуже безпечних та надійних. Розібравши назву на складові, ми можемо помітити те, що головним словом є «Gadget – Гаджет». У російському перекладі дуже влучно підібрано синонім до слова «Гаджет», з відтінком, що характеризує расу гоблінів, а саме – Прибамбасск. Тому при перекладі українською також варто звертати увагу на те, чи є подібна гра слів можливою.

Одним з засобів передачі топонімічних одиниць є *словотворення*, яке відбувається за допомогою використання певних моделей. Наприклад: іменник+іменник(EchoIsles–Острова Ехо), прикметник + іменник (GrizzlyHills – Сиві Холми), числівник+іменник (ThousandNeedles–Тисяча Голок), іменник+of+іменник (CavernsofTime–Печери Часу), тощо.Існує також афіксальний спосіб творення. При його використанні зустрічаються наступні суфікси: -wood, -vale, -lands, -holme, -fall, та інші. Наприклад: Duskwood – Темнолісся, Ashenvale – Ясеневий ліс, Badlands – Безплідні землі, Westfall–Західний край.

Таким чином, на основі аналізу та порівняння текстів оригіналу та перекладу встановлено шляхи та закономірності, які сприяють адекватності перекладу власних назв та топонімів у текстах жанру фентезі.

**Список використаних джерел**

1. Андрейко Л.В. Стратегії очуження та одомашнення при перекладі інтертекстуальних одиниць в художньому творі // Філологічні трактати. - 2015. - Т. 7, № 3. - С. 7-13.

2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебноепособие. Москва : ЭТС, 2001. 424 с.

3. Полетаева Е. Д., Денисова Н. В. Передача имен собственных с

английского на руський язык при переводе текстов фэнтези. Молодой ученый. 2017. № 14. С. 732–736.

4. Суперанская А. В. Общая теорія шимени собственного / А. В.Суперанская. – М.: Наука, 1973. – 368 с.

5. ChrisMetzen. Warcraft: OfBloodandHonorP.:Pocket Books, 2001. - 200

**Ресляр В.**

студентка 426 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник - к.філ.н., доц. **Єфименко Т.М.**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З   
 АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ***This article discusses the linguistic features of phraseological units, their classification, difficulties arising in the translation of phraseological units, methods of translating them from English.* ***Keywords:*** *phraseological unit; classification phraseological units; translation difficulties; methods of translation.  
У статті розглядаються лінгвістичні особливості фразеологізмів, їх класифікація, труднощі, що виникають при перекладі фразеологізмів, прийоми їх перекладу з англійської мови.****Ключові слова:*** *фразеологізм; класифікація фразеологізмів; труднощі перекладу; способи перекладу.*

Фразеологізм - це лексично неподільна одиниця мови, стійке семантично пов'язане сполучення слів, цілісне за своїм значенням, яке відрізняється образністю, експресивністю, стилістичною і емоційним забарвленням, повністю або частково переосмислене. Існує велика кількість класифікацій фразеологічних одиниць, в основі яких лежать різні критерії. Найбільш відома з них належить В.В. Виноградову. Вона зосереджує увагу на структурі фразеологізмів і ілюструє різний ступінь залежності елементів і семантичності. Відповідно до цієї класифікації, фразеологізми поділяються на фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності і фразеологічні сполучення [1, с. 206].

Фразеологічні зрощення стилістично і емоційно забарвлені, часто національно специфічні. Слова, що входять до їх складу, втратили свою семантику, тому значення фразеологічних зрощень неможливо вивести зі значень складових їх елементів, їх значення не мотивовані. Зважаючи на це іноді буває важко здогадатися про значення незнайомого фразеологічного зрощення. Якщо перекладачеві не вдається знайти еквівалент або аналог фразеологічного зрощення в мові, то він зможе передати його зміст за допомогою описового перекладу.

Фразеологічні єдності– їм притаманні образність і вмотивованість. Вони використовуються в переносному значенні. При перекладі іноді досить знайти відповідність, яке побудовано на іншому образі, але збігається за змістом.

Фразеологічні сполучення — такі стійкі мовні звороти, в яких один із компонентів має самостійне значення, що конкретизується у постійному зв'язку з іншими словами: нічого в рот не брати (нічого не їсти), брати рушник (свататися), тобто мають переносне значення.Фразеологічні сполучення часто переводяться зі словами в прямому значенні з потрібним стилістичним забарвленням.

Існує широкий спектр труднощів, що виникають при перекладі фразеологізмів. Практично в будь-якій мові існує декілька рівнів фразеологізмів, і деякі з них використовуються тільки певними групами носіїв мови, а тому не фіксуються в словниках. Отже головне завдання перекладача - розпізнати фразеологічну одиницю в тексті, вирізнити стійке сполучення та змінне. Слід також не забувати, що фразеологізми характеризуються багатозначністю і омонімією, тобто одне і теж словосполучення може бути і стійким, і вільним [2]: *Thegirlnextdoor* – (1. дівчина, що живе поруч, сусідка; 2. дівчина, яких багато). З найбільшими труднощами перекладач стикається при перекладі фразеологічних одиниць, заснованих на сучасних реаліях. Лише лічені набувають популярності і потрапляють в міжнародні словники [3]: *Hell'sAngels* - Ангели пекла; Поле чудес - «*theLandofWonders*». Інколи перекладач мусить відновлювати фразеологічні одиниці, що зазнали авторської трансформації, і передавати в перекладідосягнутий ними ефект.Також труднощі викликають національно-культурні відмінності між близькими за змістом фразеологічними одиницями в різних мовах. Типово фразеологічні одиниці, хоч і збігаються за змістом, мають різну емотивно- стилістичну забарвленість Основні труднощі в області перекладу фразеологізмів все ж пов’язані з перекладом образної фразеології. Такі фразеологізми вирізняються розмаїттям експресивно-стилістичних відтінків. Тому перекладач мусить не тільки передати зміст певного фразеологізма, а і його образність та експресивність. Переклад образної фразеології складний, оскільки певний читач може сприйняти фразеологічну одиницю як вільну сполуку слів чи неправильно пояснити її значення через характер образу [3]. Тому вміння аналізувати мовні функції, зокрема весь спектр особливостей фразеологізмів, є важливою умовою адекватного перекладу фразеологізмів на іноземні мови.  
Над проблемою перекладу фразеологічних одиниць працювали багато вчених: В. П. Жуков, В. Н. Телія, Н. М. Шанський, В. В. Виноградов, Н. Н. Амосова. Це надзвичайно складне явище, оскільки для адекватного перекладу фразеологічної одиниці перекладач повинен врахувати і, по можливості, повністю передати всі її складові, а саме: образний, наочний, емоційний, стилістичний та національно-етнічний компоненти. Вчені виділяють два основних способи перекладу стійких словосполучень: фразеологічний та нефразеологічний [4, с. 180]. Фразеологічна техніка включає переклад за еквівалентом та переклад за аналогом. Серед нефразеологічних методів перекладу поширені калька, описовий переклад та контекстуальна заміна. Розглянемо більш докладно кожен із прийомів:

1. Фразеологічний еквівалент. Найкращим методом перекладу фразеологізмів є використання відповідної фразеології у мові перекладу, оскільки це гарантує не лише передачу змісту, але й відтворення образності та виразність виразу англійської мови.

2. Фразеологічні аналоги. Кількість образних фразеологічних одиниць, які збігаються за змістом та образами англійською та рідною мовами, порівняно невелика. Набагато частіше перекладачеві потрібно використовувати українські фразеологізми, схожі за змістом на англійські, але засновані на іншому образі. [5, с. 18].

3. Буквальний переклад (калька). Іноді перекладач, намагаючись зберегти образність оригіналу при перекладі фразеологізмів, що не мають еквівалента чи аналога у рідній мові, вдається до буквальної передачі зображення. Цей метод можна використовувати, якщо в результаті калькування ми отримаємо вираз, образність якого легко сприймається українським читачем і не створює враження непридатності загальновизнаним нормам української мови. Хоча калькування вказує на недостатньо високий рівень перекладу, Р. П. Зорівчак зазначає, що цей прийом є досить важливим, оскільки зберігає всю національну специфіку фразеологізму, ілюструючи спосіб мислення іншої етнічної групи, оскільки читач повинен постійно відчувати, що він читає іноземну роботу, яка має специфіку іншої культури, реалії іншого життя [5, с. 82].

4. Описовий переклад. Якщо англійська фразеологія не має еквівалента чи аналога у рідній мові, і буквальний переклад може призвести до неясного буквелізму, перекладач повинен відмовитись від передачі зображень та використовувати описовий переклад - пояснюючи значення фразеологічної одиниці за допомогою вільної комбінації слів. [4, с. 196].

5. Контекстуальні заміни в перекладі полягають у тому, що перекладач намагається знайти українську фразеологію, яка хоч і не узгоджується за значенням з англійською фразеологією, але з достатньою точністю передає її значення в конкретному контексті.

Таким чином, існують такі способи перекладу фразеологічних одиниць (фразеологізмів) - переклад фразеологічним еквівалентом, фразеологічний аналог, описовий переклад, контекстуальні заміни та калькування. Таким чином, вибір того чи іншого виду перекладу залежить від особливостей фразеологічних одиниць, які перекладач повинен розпізнати і вміти передати їх значення, яскравість та виразність.

**Література:**1.Алексєєва І.С. Введення в перекладознавство: навч. посібник для студ. філол. і лингв. фак. вищ. навч. закладів / І.С. Алексєєва. - СПб .: Філологічний факультет СПбДУ; Москва: Академія, 2004. - 352 с.  
2. Виноградов В. В. Лексикологія і лексикографія: Вибрані праці / В. В. Виноградов - М.: Наука, 1977. - 312с.  
3. Кунін А. В. Курс фразеології сучасної англійської мови: навчальний посібник для інститутів і факультетів іноземних мов / А. В. Кунін. - 3-е изд. - Дубна: Феникс +, 2005. - 488с.  
4. Влахов С. І. Неперекладне в перекладі / С. І. Влахов, С. Флорін. - М.: Міжнародні відносини, 1980. - 342 с.  
5. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою) / Р. П. Зорівчак. - Л.: Вид-во Львів, 1989. - 216 с. Інтернет доступ: <http://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/18424/1/A_Kozachuk_NZ_23_IF>

**Соломонович В.**

студентка 616 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковийкерівник - к.філ.н., доц. **Єфименко Т.М.**

**ПЕРЕДАЧА ЕМОЦІЙНО-ЕКСПРЕСИВНОЇ ІНФОРМАЦІЇ В ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТУ**

The article deals with the issue of specificity and basic strategies for the transfer of emotionally expressive information of literary translation on the whole. The importance of individual author’s style preservation in translation as well as dominance of imaginative- aesthetic function of fiction prose works is highlighted.

**Key words:** literary translation, individual style, borrowing, calquing, word for word translation, transposition, modulation, equivalence, adaptation.

*У статті йдеться про проблематику питання специфіки та основних стратегій передачі емоційно-експресивної інформації в перекладі художнього тексту загалом.* Висвітлюється важливість збереження ідіостилю автора в перекладі та домінантність художньо-естетичної функції творів художньої літератури.

**Ключові слова:** художній переклад, ідіостиль, запозичення, калькування, дослівний переклад, транспозиція, модуляція, еквіваленція, адаптація.

Художнямова – це обличчя поета, його внутрішня сутність, свідчення майстерності, образності, багатства мислення.

На сучасномуетапі культурно-соціального розвитку України виникає нагальна потреба у проведені досліджень присвячених передачіемоційно-експресивної інформації в перекладі тексту. У глобалізованому суспільстві зарубіжна література стала явищем масової культури. Морально-етичний і естетико-культурний підмурок людини закладається з дитинства, і тому велику роль у його формуванні відіграє передача емоційно-експресивної інформації в перекладі тексту. Саме тому в центрі уваги постає якісний переклад літератури. Продукування якісного перекладу творів, в першу чергу, передбачає глибоке розуміння специфіки таких творів та цільової аудиторії. Специфіка перекладу зарубіжних творів полягає в особливій манері викладу основної думки, теми та мети, стилістики та системи героїв та образів. Крім того, при перекладі літератури, повинна поєднуватись як дидактична так і естетична функція, яка покликана не лише розважати, а й виховувати читачів. Твори літератури написані в тій чи іншій країні, несуть у собі відбиток культури цієї країни, в них змальовані психологічні портрети, притаманні її жителям, зашифрована система цінностей, властива для даної країни.

Саме тому перед перекладачем постає завдання не лише передати сюжет, а й у доступній формі познайомити її з культурою іншої країни, донести нові, свіжі образи, передати авторську інтенції. Виконання цього завдання передбачає високі вимоги до якості перекладу, оскільки перекладачвиступає у першу чергу як інтерпретатор і несевідповідальність за правильнетрактуванняавторськогозадуму. Видатнийросійський поет і перекладач XVIII століття, В. В. Капніст писав: «Хтобереться за переклад, той приймає на себе борги, котрізобов’язанийвиплатити, як не тією ж монетою, так тією ж сумою» [5; c. 14]Перекладач наводить місткиміж культурами, наукою, політикоюрізнихнародів, що є результатом взаємозбагачення. Недарма Б. Шоу повторював: "Якщо в тебе є яблуко і в мене є яблуко, і ми обміняємося ними, то в кожного залишиться по яблукові. Якщо ж у тебе є ідея, і в мене є ідея, то, обмінявшись ними, кожен з нас матимевже по двіідеї". [3; с. 33]

Твори художньої літератури протиставляються іншим творам завдяки тому, що для них домінантною є одна із комунікативних функцій, а саме – художньо-естетична. Основною метою будь-якого художнього твору є здійснення певного естетичного впливу, створення художнього образу. Така естетична направленість відрізняє художнє мовлення від інших актів мовленнєвої комунікації, інформативний зміст яких є первинним, самостійним. [2, с. 145]

Художній переклад прози чи поезії – це мистецтво, творчість. Художній переклад повинен зберігати атмосферу сюжету, стиль автора. Тому основна мета художнього перекладу – збереження ідіостилю. Ідіостиль (індивідуальний стиль) – система змістовних і формальних лінгвістичних характеристик, властивих творам певного автора, яка робить унікальним втілений у цихтворах авторський спосіб мовного вираження [4, с. 145].

Визначення індивідуальних особливостей стилю письменника практично неможливо без більш-менш широких зіставлень: 1) з літературною мовою його часу як нормою, на тлі якої виявляються специфічні риси своєрідності, в тій чи іншій мірі, що відхиляються від неї; 2) з індивідуальними стилями інших письменників – сучасників чи також і попередників. Жодне серйозне дослідження стилю письменника без цих зіставлень не обходиться.

Індивідуальний стиль автора не зводиться просто до суми тих чи інших мовних особливостей, це взаємопов’язана система єдності змісту з словесними засобами і способом їх вираження. Працюючи над перекладом, перекладач творчо вирішує різноманітні художні, стилістичні завдання, як наприклад переклад гри слів, стійких словосполучень чи гумору у творі, але на відміну від письменника, не створює характери, не описує зовнішній вигляд героїв чи послідовність подій. Індивідуальний стиль має свої прикмети: наприклад характер словника, обраного автором (літературний, сучасний, діалект, лайка). Тому необхідно враховувати співвідношення цих особливостей та їх функцій з нормою мови в оригіналі і перекладі.

Продукування тексту перекладу художнього тексту нерозривно пов’язане із знанням життя, побуту, соціального середовища, історичної епохи тощо, але про максимальне наближення тексту перекладу до тексту оригіналу теж непотрібно забувати, кажуть нам перекладознавці. Тому виходить, що до перекладача висувають дві взаємовиключні вимоги:

1. Перекладений текст має бути максимально наближеним до тексту оригінального.

2. Сприйняття перекладу людиною іншої культури має бути максимально наближеним до сприйняття оригіналу людиною культури початкової.

Мабуть, вміння балансувати між цими двома крайнощами, намагаючись зберегти і стилістику і зміст, а також творчу своєрідність та ідіостиль автора вихідного твору, підтасовуючи їх під особливості сприйняття майбутніми читачами є запорукою успішного і якісного перекладу.

Ось приклад того, що переклад це справа не для пересічних. Окрім знань перекладачі потрібна ще й особлива майстерність. Гра слів письменника може викликати неабиякі труднощі у відтворенні її цільовою мовою: людина приходить на похорони і питає: I’mlate? У відповідь чує: Notyou, sir. Sheis. Англійське слово late має значення «пізній», «покійний». Герой запитує: Я запізнився? А йому відповідають: Ні, покійник не ви, сер, а вона. Що ж робити? Як передати цей каламбур? Перекладач знайшов такий вихід: Все скінчилося? – Не для вас, сер. Для неї.

Не варто намагатися передати кожну деталь оригіналу. Деякі перекладачі-початківці, перекладаючи художню прозу, перевантажують переклад деталями. В результаті – складні неоформлені фрази. Звичайно, варто намагатися передати всі відтінки тексту, але підкреслюючи суттєве, іноді навіть нехтують другорядним, щоб як найяскравіше виділити основне.

Перш за все, треба сказати, що існує два шляхи на вибір перекладача – переклад прямий (буквальний) і переклад непрямий. Справді є випадки, коли повідомлення в тексті оригіналу перекладається повідомленням цільовою мовою, оскільки воно базується на паралельних категоріях чи на паралельних поняттях. Та може трапитися й так, що доведеться визнати, що в мові перекладу не існує адекватної одиниці, яку необхідно передати еквівалентними засобами, прагнучи до того, щоб враження від обох повідомлень залишалося однаковим. Може бути й так, що внаслідок структурних чи мета лінгвістичних відмінностей, неможливо передати мовою перекладу деякі стилістичні ефекти, не змінивши порядок елементів чи навіть самі лексичні одиниці. Це способи непрямого перекладу.

Перекладач повинен докладати усіх зусиль, щоб компенсувати брак розуміння мови оригіналу читачем, але при цьому не вносити навмисних змін у текст першотвору задля того, аби зробити його більш зрозумілим та прийнятним для читачів іншомовної версії. Переклад повинен передати читачеві той самий образ, те сааме враження, яке він, знаючи мову оригіналу, отримав би відпрочитання першотвору. Тобто він повинен підводити читачів до своєї точки зору, яка є фактично чужою для них. Художній переклад передбачає відтворення стилеобразуючої системи першотвору шляхом організації та відбору засобів мови перекладу на звуковому, лексико - семантичному та синтактико-композиційному рівнях.

У всіх цих випадках існують об’єктивні передумови для того, щоб переклад деяких творів функціонував у двох чи кількох національних літературних системах і набув, таким чином, статус двоїстої чи множинної літературної приналежності. Втім, двоїста приналежність перекладу – явище не дуже розповсюджене. [1; c. 56]

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Дюришин Д. Художественный перевод в межлитературном процессе. //Проблемы Особых межлитературных общностей. (Под общей редакцией Д.Дюришина) М., 1993. – 432 c.

2. Комиссаров В.К. Теория перевода. – Москва: Высшая школа, 1990г. – 253 с.

3. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу (німецькамова) : підруч. [длястуд. вищ. навч. закл.] / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. –Вінниця:Новакнига,2006.– 592 с.

4. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский,Москва: Высшая школа, 2005г. – 279 с.

5. Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман Теория и практика перевода с английского языка на русский, Издательство литературы на иностранных языках, М., 1963. – 125 c.

**Тімощук І.**

студентка 426 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник - к.філ.н., доц. **Єфименко Т.М.**

**ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ, ЯК СКЛАДОВА У ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У СТУДЕНТІВ-ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

*The article deals withthe linguistic abilitiesto master foreign languages in students-translators.The development of language abilities is possible on the basis of individualization, differentiation of the learning process and increasing motivation for learning a language.It is necessary to clarify that the presence of communication skills, linguistic intuition and ability to languages is absolutely not enough for a full-fledged foreign language communication.*

***Keywords:*** *linguisticabilities, individualization, differentiation,increasing motivation.*

*У статті розглядаються лінгвістичні здібності до оволодіння іноземними мовами у студентів-перекладачів. Розвиток мовних здібностей можливий на основі індивідуалізації, диференціації навчального процесу та підвищення мотивації до вивчення мови. Необхідно уточнити, що наявності навичок спілкування, мовної інтуїції та здатності до мов абсолютно недостатньо для повноцінного іншомовного спілкування.*

***Ключові слова:****мовніздібності, індивідуалізація, диференціація, підвищення мотивації.*

Поняття «здатність» визначається як «1) унікальна комбінація здібностей, що забезпечує успішну роботу; талант; 2) психічний потенціал, цілісна індивідуальна характеристика когнітивних здібностей та навчальних здібностей. Наявність схильностей до розвитку здібностей»[1, с. 196]. Нахили, з одного боку, генетично обумовлені, з іншого - вони залежать від активності особистості та оточуючого її соціального простору. Часто здібності вважають задатками і навпаки.

М.К. Кабардов стверджує, що лінгвістичні здібності складаються з комунікативних та пізнавальних здібностей, співвідношення яких є переважанням того чиіншого компонента і визначає його тип оволодіння іноземною мовою. Навички спілкування забезпечують ефективну взаємодію та адекватне взаєморозуміння в процесі спілкування; характеризувати якісні та кількісні характеристики обміну інформацією, сприйняття та розуміння іншої людини, розробка стратегії взаємодії. Когнітивні здібності – здатність накопичувати та систематизувати інформацію, аналітично відокремлювати закономірності мовних явищ. Вони включають гностичні навички, когнітивнінавички, пов’язані з особливостямиуваги, мислення та пам’яті; сприйняття та адекватнее розуміння різних видів знакових систем: вербальних (головним чином) та невербальних; здатність формувати та формулювати думки; здатність виявляти та розумітилексичні та граматичні аспектимови [4].

З.Н. Нікітенко називає здібності, необхідні та основні для когнітивного розвитку: «1) здатність до іноземної мови, пов’язана з розвитком фонетичних, лексичних та граматичних засобів іншомовної комунікації; 2) чужомовнамовна здатність, пов’язана з самостійною побудовою висловлювань при розмові та письмі та з розумінням мовлення іншомовної мови на слух та читання; 3) когнітивні здібності, що визначають формування іншомовної мовленнєвої діяльності: здатність до фонологічного усвідомлення іншомовної мови, робочої пам’яті, уваги та імовірнісне прогнозування ”[5].

Е.Г. Азімов та А. Щукін вважає, що при викладанні іноземної мови здібності істотно залежать від рівня слуху, пам'яті та словесного мислення[1].

Американські вчені (Джон Б. Керролл, Стенлі Сапон) виділили чотири групи особливих когнітивних здібностей, які лежать в основі успішного засвоєння іноземної мови:

1. Механічна асоціативна пам’ять (roteas-sociational) - необхідна для оволодіння великою кількістю довільних зв’язків між словами та їх значеннями, які необхідно засвоїти.

2. Здатність до фонетичного кодування (фонетична здатність до кодування) - сприйняття звуків іноземної мови та звукових форм слів та виразів, їх «кодування» в довготривалій пам’яті та відтворення за потреби.

3. Граматична чутливість - здатність сприймати граматичні відношення іноземною мовою та розуміти роль граматики у формуванні та перекладі висловлювань та речень.

4. Індуктивна здатність - загальна пізнавальна здатність, здатність бачити і виводити правила, що регулюють формування схем стимулювання [7].

Отже, здібності студентів-перекладачів до іноземних мов характеризуються принаймні рівнем пізнавальних здібностей, словесним інтелектом та здатністю до продуктивної та репродуктивної мовленнєвої діяльності.

Цікаво, що дослідники насправді оминають тему неможливості володіння іноземними мовами. Більшість з них сходяться на думці, що повна неможливість вивчення іноземної мови надзвичайно рідкісна [1, с. 182]. Практикуючі навчального процесу, навпаки, часто приписують невдачі у вивченні мови порушенням у навчанні. Навчальна здатність означає сприйнятливість до навчання, накопичення досвіду, залежить від здатності. Легкість і темп оволодіння різнорідними знаннями, широта їх перенесення в нові умови залежить від навчання [6, с. 382].

Теоретична установка Л.С. Виготського [3] про реальний розвиток та зону проксимального розвитку є вірним стосовно будь-якої стадії психічного розвитку людини і вказує на відносно необмежені можливості психічного розвитку людини. Психологічний зміст підліткового віку пов'язаний з розвитком самосвідомості, вирішенням конкретних завдань професійного самовизначення та вступом у доросле життя. У ранньому підлітковому віці формуються пізнавальні та професійні інтереси, потреба в роботі, здатність складати життєві плани, соціальна активність, утверджується самостійність особистості, вибір життєвого шляху.

Дослідники виділяють кілька типів мовних здібностей. Фонетичні здібності, які характеризуються успіхом оволодіння фонетикою іноземної мови. Лексичні здібності, які значною мірою визначаються розвитком словесно-образної (слухової, зорової) та рухової пам’яті, сприяючи міцному запам’ятовуванню чуттєвої основи слова. Розрізнення слів, подібних у будь-якому відношенні, вловлювання семантичних відмінностей між словами іноземної мови, а також рідної та іноземних мов, швидке розпізнавання та розуміння слів при сприйнятті мови іноземною мовою, швидкий пошук необхідних іноземних слів висловлювати власні думки - це також зона відповідальності лексичних здібностей.

Граматичні здібності пов’язані з розпізнаванням різних частин мови та членів речень, фіксацією етимологічної будови іншомовних слів та їх морфологічних особливостей, здатністю змінювати слова та структуру фрази за правилами граматики та ін. Стилістичні здібності включають правильне та швидке узагальнення лексико-граматичних особливостей певного мовного стилю, а потім здатність розпізнавати різні стилі та їх відтворення у власному усному та письмовому мовленні тощо [2].

Тому метою нашого дослідження є лінгвістичні здібності в аспекті вивчення іноземних мов студентами-перекладачами. Ми дійшли висновку, що саме рівень оволодіння іноземними мовами може повною мірою продемонструвати рівень розвитку мовних здібностей людини. Варто також зазначити, що говорити про розвиток лінгвістичних здібностей можна лише в тому випадку, якщо людина на високому рівні говорить більше однією мовою, тобто принаймні ще однією мовою, крім рідної.

Виходячи за межі того, що висвітлено у питаннях публікації, ми додаємо, що у розвитку лінгвістичних здібностей до іноземних мов є ще багато дискусійних питань: можливість індивідуалізації та диференціації мовної освіти, обгрунтованість та необхідність викладання мов з раннього віку , нові підходи до розвитку та підтримки обдарованих студентів-перекладачів, полілінгвізм "побічні ефекти" та раннє викладання іноземних мов, нетестові методи виявлення лінгвістичних здібностей, наявність прямої залежності здатності вивчати іноземну мову від здатність до оволодіння рідною мовою, вроджений характер мовних здібностей.

**Література:**

1. Азімов Е. Г., Щукін О. М. Словник методичнихтермінів (теорія і практика викладаннямов). - СП .: Златоуст, 1999. - 472 с.

2. Бєляєв Б.В. Нариси з психологіїнавчанняіноземниммовам. - М.: Просвітництво, 1965. - 28 с.

3. Виготський Л.С. Мислення і мова. - М .: АПН РРФСР, 1956. - 519 с.

4. Кабардов М. К. Комунікативні та когнітивні складові мовних здібностей (індивідуально-типологічний підхід): дис. д-ра психол. наук. М., 2001. - 354 c.

5. Нікітенко З. М. Теорія і технологія розвиваючого іншомовної освіти в початковій школі: автореф. д-ра пед. наук. Нижний Новгород, 2011. - 45 с.

6. Педагогіка: Велика сучаснаенциклопедія / сост. Е. С. Рапацевіч. Мінськ: Сучасне слово, 2005. - 720 с.

7. Здібності до іноземних мов (foreignlanguageaptitude) / Психологія людини.URL:<http://www.psibook.com/20/17/96>

**Шабуніна А.В**

студентка 426 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник - к.філ.н., доц. **Єфименко Т.М.**

**ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗООСЕМІЗМІВ У ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

*The article deals with a comparative analysis of the function in gof zoosemic phraseological units in English and Ukrainian, which are used to describe the object through associations with different animals that have a certain symbolic meaning.*

***Keywords:*** *zoosemisms, zoosemicphraseological units, zoonym, metaphor.*

*У статті розглянуто зіставний аналіз функціонування зоосемічних фразеологічних одиниць в англійській та українській мовах, які вживаються для опису об'єкта шляхом асоціацій з різними тваринами, які несуть в собі певне символічне значення.*

***Ключові слова:*** *зоосемізм, зоосемічна фразеологічна одиниця, зоонім, метафора.*

Фразеологічні одиниці із зоосемізмами - це культурно інтегровані метафоричні вислови, які позначають своєрідні аспекти нашого спілкування та надають особливого забарвлення різним мовам.

Асоціації, викликані конкретними характеристиками тих чи інших тварин, перш за всевиникають в уяві людей і потім матеріалізуються в їх мовленні, і в результаті цього у повсякденній мові виникає багато популярних фразеологізмів, що призводить до їх функціонування в звичайному мовному середовищі.

Зоосемічні компоненти в англійській та українській мовах відрізняються особливою природною асоціацією, яка об’єднує людей із тваринним світом шляхом асоціативних номінацій, які базуються на глибокому зв’язку між семантичною оцінкою та біологічними ознаками тварин. Зоосемізму фразеологічній одиниці є його семантичним центром і саме в ньому лежить основне метафоричне значення, яке несе в собі зміст всього висловлювання. Проте вони не виконують основну, первинну функцію знака, а лишевторинновказують на реальність, переосмислюючиїї [2, с. 329-336].

Англійські та українські фразеологічні одиниці із зоонімною складовою за своєю природою різнопланові у функціонуванні та дуже поширені. Продуктивне використання зооморфізмів постає наслідком того, що людина завжди намагається порівняти будь-який новий об’єкт із тим, що їй вже знайоме. При цьому зоонімні компоненти у творенні фразеологічних одиниць мають різний ступінь продуктивності: одні використовуються досить рідко, наприклад, в англійській мові це – worm, lizard, lobster, camel, cheetah, whale; в українській мові – білка, лев, ластівка, пава, кріт; інші дуже часто: в англійській мові – donkey, cat, fox, horse, lion,wolf,rat, mouse, sheep; в українській мові – бик, баран, кіт, коза,ведмідь,вовк, комар муха, свиня, собака[5, с. 57-59].

Посилання на імена тварин вважається природним і нормальним явищем, оскільки тварини, як і люди, мають свої характерні звички та особливості; кожен з них ведеконкретний спосіб життя і має унікальний тип поведінки.

Кожна тваринамає певні якості, які характерні загалом тільки їй, і цісемантичнізмінипризводять до переносу назв й розвиткувториннихзначень. Тому зооморфізми можна з легкістю класифікувати до метафор так як здійснюється перенесення найменувань тварин для позначення певних особливостей тієї чи іншої людини[1, с. 209-214].

Деякі зоосемізми в українській та англійській мовах можуть збігатися у смисловій структурі стосовно вживання якогось конкретного образу. В обох мовах образ *змії* уособлює сили зла, руйнування, підступність і лукавство, а зоосемізм *вовк* слугує для відображення свободи, жорстокості та бестрашності . Наведемо декілька прикладів: *snakeinthegrass – змія підколодна; cherish as nakein bosom – вигрій гадину за пазухою, а вона тебе вкусить; givethe wolf thebestfood, but he would hanker for the wood – вовка як не годуй, а він усе в ліс дивиться;oncea wolf always a wolf –вовк змінює шкуру,але ніколи свою натуру; who keeps company with the wolf will learn to howl - з вовками жити– по-вовчи вити.*

В даних прикладах ми бачимо, як за допомогою зоосемізмів можна відобразити риси характеру та звички людини порівнюючи його поведінку зі способом життя тварин відповідно до їх інстинктів.

Якщо порівняти деякі символи української та англійської мови, то можна виявити цілий ряд однакових узагальнено-образних характеристик.Наприклад, в українській, як і в англійській, зоосемізм *корова* в обох мовах часто асоціюється з незграбністю або ж тупістю; *as awkward as a cow on roller skates – як корова на льду; silly as acow – дурна немов корова*; або ж зоосемізм*миша* відразу ж викликає асоціації пов’язані з бідністю, боягузливістю або сором’язливістю*; aspoorasachurchmouse – бідний як церковна миша; asquietasamouse – тихий як та миш; whenthecat'saway, themicewillplay - коли миші кота не чують, то собі безпечно гарцюють.*

Також в обох мовах часто використовується зоосемізм*лисиця/лис*, яке асоціюється з хитрістю та підступністю; *asslyasafox – хитрий/хитра як лис/лисиця; toplaythefox – хитрувати; when the fox preaches, take care of yourgeese - лис став монахом не на те, аби гріхи спокутувати, але щоб нові зробити.*

Тобто ми можемо стверджувати, що саме завдяки своєму функціонуванню як символічного знака залежно від поведінки представленої тварини, зоонімний компонент у складі фразеологізму жорстко формує значення для всього фразеологічного ряду [4, c. 152-154].

Проте ми можемо також спостерігати певні відмінності у фразеологізмах з зоокомпонентом, а саме використання різних зоонімів, які відображаються у мові. Це спричинено культурно-національними стереотипами країн, що створює відмінності в ціннісній картині світу різних народів. Наприклад:

*1.)chickenheart – заяча душа;*

*2.)atasnail’space – повзти як черепаха;*

*3.)busyasabee – крутитися як білка в колесі;*

*4.)proud as a peacock – надутий як індик.*

В англійській мові символом боягузтва стало *курча*, повільна швидкість була передана завдяки образу *равлика*, стан зайнятості відобразила *бджола*, а ось певну особливість характеру людини описав *павич*, а в українській мові дані фразеологізми були передані за допомогою інших зоосемізмів*(заєць, черепаха, білка та індик)*. Це слугує доказом того, що кожний народ по своєму відображає унікальність своєї мови, оскільки фразеологічні одиниці часто включають компоненти значення, що містять інформацію про національно-специфічні риси людей.

Важливезначення в семантиці зоосемічних фразеологічних одиниць має оцінний компонент, якийнесе в собіголовну ідею, яка відображає його денотативне значення. При цьому “оцінювальний” суб’єктспів відносить із ціннісною картиною світу все, що знаходиться навколо й відображено у зоосемічних фразеологічних одиницях, які несуть в собі емоційно-оцінний зміст[3,с.104-105].

Отже, фразеологічний образ формується на основі уявлення людини про ту чи іншу тварину, причому сама тварина, яка володіє певними якостями і властивостями набуває символічного значення для порівнювального з ним об’єкта, так як весь навколишній світ людини сприймається через призму міфологічного мислення.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Кривенко Г. Л. Зоосемізми як засіб відображення зооморфної картини світу в англійській та українській мовах / Г. Л. Кривенко // Проблеми зіставної семантики: Зб. наук. ст. - Вип. 7. - К.: Вид. центр КНЛУ, 2005. - С. 209-214.
2. Руснак В.І. Зоосемічні фразеологічні одиниці як носії національно маркованої вторинної номінації [Текст] / В. І. Руснак // Наукові записки. Серія «Філологічна». Острог: Видавництво Національного університету «Острозькаакадемія». – Вип. 19. – 2011. – С. 329–336.
3. Руснак В. І. Семантичний аспект зоосемічних фразеологічних одиниць // Актуальні проблеми іноземної філології. - 2013. - Випуск 8. - Частина 3 – ст. 104-05.
4. Руснак В. І. Перспекти ви вивчення зоосемічної фразеології у зіставному аспекті / Вид. Донецьк ДонНУ – 2010. – с. 152 – 154.
5. Салата І. А. Особливості семантичного й прагматичного аспектів зооморфних фразеологізмів в англійській та українській мовах [Електронний ресурс] / І. А. Салата. – Режим доступу:

http://nbuv.gov.ua/UJRN/PhSt\_2010\_5\_10

**Ятманкіна І.**

студентка 426 групифілологічного факультету

Миколаївського національного університету іменіВ.О.Сухомлинського

Науковийкерівник - к.філ.н., доц. **Єфименко Т.М.**

**СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТУ**

*The article is devoted to the study of specific features of the translation of the advertising text. The translation of the advertising text differs in form, linguistic means, communicative orientation from the translation of artistic text. In the article it is defined and analyzed the main parts of the advertising slogan. As a result of the analysis of the lexical-semantic peculiarities of the translation of the advertising text, the main methods and means of adequate translation of the advertising text are determined.*

***Keywords:*** *advertising text, linguistic means, slogan, adequate translation, conceptual translation.*

*Стаття присвячена дослідженню специфічних особливостей перекладу рекламного тексту. Переклад рекламного текстувідрізняється за формою, мовними засобами, яскраво вираженою комунікативною спрямованістю від перекладу художнього тексту. У статті визначено та проаналізовано основні частини рекламного слогану. За результатами здійсненого аналізу лексико-семантичних особливостей перекладу рекламного тексту автором визначено основні методи і засоби адекватного перекладу рекламного тексту.*

***Ключові слова:*** *рекламний текст, мовні засоби, слоган, адекватний переклад, концептуальний переклад.*

Переклад рекламного тексту, у порівнянні із перекладом художньої літератури, при якому перекладач зобов'язаний передати художньо-естетичні особливості оригіналу, трохи відрізняється за формою, мовними засобами, а такожза яскраво вираженою комунікативною спрямованістю. У процесі перекладу таких текстів перекладачеві доводиться вирішувати як чисто мовні, лінгвістичні проблеми, обумовлені розходженнями в семантичній структурі й особливостях використання двох мов у процесікомунікації, так і проблеми соціолінгвістичноїадаптації тексту [1;347].

Дослідивши рекламний текст, можна його,умовно,поділити на 4 основнічастини:

1) слоган;

2) заголовок;

3) основнийрекламний текст;

4) фраза-відлуння.

Присутність у кожному рекламному тексті всіх складових не є обов'язковою.

Заголовок – найважливіша вербальна частина реклами. Звичайно, в ньомувиражається суть рекламного звертання та основний рекламний аргумент. За даними досліджень, близько 80% читачів, прочитавши заголовок, не читають основний рекламний текст. Відомо, що мета рекламного заголовку полягає в тому, щоб привернути увагу аудиторії і викликати інтерес до рекламованого товару або послуги. Рекламний заголовок повинен містити рекламне звернення і головний рекламний аргумент, щозгодомрозвивається в основному рекламному тексті.

**Наприклад:**

*BANK OF CALІFORNІA:*

*Come to the bank action.*

*Прийди в банк діяти.*

Можна помітити що слоган дещо подібний до рекламного заголовку, але слоган і рекламний заголовок є різними елементами реклами. Найголовнішою характеристикою слогана (яка не стосуєтьсяжодного з інших елементів реклами, за винятком назви торговельної марки) - є те, що він відбиває сутність, філософію фірми, її корпоративну політику в різних областях. А рекламний заголовок відбиває всю специфіку даного товару або послуги в певний момент йогожиттєвого циклу й для його цільової групи[2, с.154]. Типовим прикладом є реклама авіакомпанії KLM .

Слоган авіакомпанії:

*KLM. Thereliableairline.*

*КЛМ. Надійнаавіалінія.*

Рекламний текст намагається передати властивості рекламованого продукту як за допомогою образів, так і за допомогою мови. Наприклад, стиль реклами дорогих парфумів завжди вишуканий і виразний:

*"'M' іs for moments you'll never for get*

*For days marvelous wіth flowers and laughter.*

*For nіghts magіcal wіth means and old promіses.*

*'M' Fragrances by Henry C. Mіner.*

*Іt's Magіc".*

Для багатьох практиків рекламної діяльності текст іноземної мови служить тільки засобом для розуміння ідеї рекламованого продукту, сам же текст часто пишеться заново мовою країни споживача, враховуючи особливості його національної специфіки. У тих випадках, коли точний переклад є недоречним, перекладач користується приблизними за змістом фразами, які обов'язково повинні враховувати традиційні етнічні, національні й соціальні особливості, стереотипии поводження конкретної аудиторії, на яку спрямована продукція, позначена в рекламному тексті[3; 241].

Сьогоднішні реалії змушують більш уважно ставитися до перекладу рекламнихтекстів.Тексти рекламного оголошення мають містити чіткі фактичні дані; вони повинні бути вичерпно викладені й тому точно зрозумілі. При перекладі рекламних текстів перекладачеві необхідно враховувати: мету тексту, характер споживача, мовніякості тексту оригіналу, культурні й індивідуальні можливості мови в культурному аспекті споживача й багато інших факторів

Наприклад, реклама авіакомпанії LUFTHANSA. Єдиний текст у рекламіце думка пасажира, якийскориставсяпослугамиавіакомпанії:

*What singles out Lufthansa is its dedication to advanced technology*.

*Tе, що відрізняє Люфтганзу, це її прагнення до високих технологій*.

В Україні більшість рекламодавців - закордоннікомпанії. І у багатьохпостає проблема перекладу довгої вихідної фрази і її адаптація в українськіймові. Це означає, щозмістфрази, яка на англійській виражається через зміни формальних характеристик слів, на українській передається через сполучення змісту декількох слів. При перекладі англомовних рекламних текстів, у деяких випадках перекладачі не перекладають текст, а дають його семантичний еквівалент [4, с.188]. Наприклад,

*"May be she's born wіth іt,*

*May be іt's Maybellіne"*

*"Всі в захваті від тебе,*

*А ти - від "Мэйбеллин"*

Отже, переклад у широкому значенні передбачає, що в його ході відбувається побудова деякого концептуального (понятійного) представлення змісту тексту, імовірно незалежного від особливостей вхідної і вихідної мов і враховуючого всю повноту знань, які в зв’язку з конкретним текстом можуть бути притягнутими перекладачем для максимально адекватної передачі його змісту на іншій мові.

Дослідження лексико-семантичних особливостей перекладу рекламних текстів дозволяють зробити висновок, що найважливіші проблеми їх перекладу пов’язані з необхідністю дотримання традиційних етнічних, національних й соціальних особливостей, стереотипів поводження конкретної аудиторії, на яку спрямована продукція, позначена в рекламному текстів, тому часто доводиться їх семантичне навантаження перебудовувати відповідно до мови-перекладача або ж, зберігаючи семантику тексту, отримувати у певній мірі невдалий рекламний текст.

**Література:**

1. Аврасін В.М Соціальні та психолінгвістичні характеристики мови

реклами. – М.: «Международные отношения», 1996. – 196с.

2. Васильева Н.В Реклама для всех. – М.: «ТЕСЕЙ», 2003. – 222 с.

3. Музыкант В.Л. Теория и практика современной рекламы. – М.: «Евразийский регион», 1998. – 397с.

4. Пирогова Ю.К., Паршин П.Б. Рекламный текст, семиотика и лингвистика. – М.: изд. Гребенникова 2000. – 250 c.

**Майорова К.**

студентка 506н групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник – к.філол.н., ст.викл. **Чередниченко В.П.**

**ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОЇ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ: КУЛЬТУРНА СПЕЦИФІЧНІСТЬ ЮРИДИЧНОЇ ЛЕКСИКИ**

*The article deals with the problems of translating German legal terminology. The phenomena that cause typical difficulties of German-Ukrainian translation are studied. Features of translation of German legal texts are defined.*

***Key words:*** *equivalence, cultural specificity, cross-cultural interference, legal terminology.*

*У статті розглядаються проблеми перекладу німецької юридичної термінології. Виокремлено причини, що викликають труднощі у процесі перекладу з німецької мови на українську. Проаналізовано особливості перекладу німецьких юридичних текстів.*

***Ключові слова:*** *еквівалентність, культурна специфіка, міжкультурна інтерференція, юридична термінологія.*

На даному етапі розвитку лінгвістичної науки варіативність юридичної лексики у межах окремих галузей права та на міжгалузевому рівні, а також варіативність, що проявляється на словотвірному та граматико-синтаксичному рівнях є типовими лексико-семантичними проблемами німецько-українського юридичного перекладу. Зазначене обумовлює актуальність нашої роботи. Значна варіативність юридичної термінології спричиняє проблеми у доборі правильних функціональних еквівалентів. Вона пояснюється тим, що, на відміну від терміносистем точних та природничих наук, у термінологіях гуманітарних галузей нерівнозначність термінів (формальна варіативність) і неоднозначність (семантична варіативність) є більш поширеним явищем. На цьому наголошує низка дослідників, яка працює з термінопоняттями правознавства [1; 2; 3].

Явища, які спричиняють типові труднощі німецько-українського юридичного перекладу, а саме:варіативність, абстрактність, невизначеність, культурна специфічність правових понять тощо, стосуються різних рівнів юридичної лексики неоднаковою мірою, однак є й такі, які стосуються усіх її рівнів та видів, наприклад, варіативність та культурна специфічність юридичної лексики. Тож метою нашої роботи є дослідження проблем перекладу німецької юридичної термінології. Досягнення мети передбачає розв’язання таких завдань: дослідити культурну специфічність німецької юридичної лексики, з’ясувати особливості перекладу німецьких юридичних термінів.

Через те, що переважна більшість підгалузей будь-якої національної правової системи орієнтована на реалії конкретного соціуму, у ширшому розумінні – кожної національної культури, терміни, які позначають характерні для суспільства відповідної вихідної мови інститути та явища, також називають культуроспецифічними [4, с. 205]. У теорії перекладу їх подекуди також називають без еквівалентними [5, с. 68–80]. За підрахунками деяких учених вони можуть складати від 20 до 60 % усього термінологічного корпусу певної соціальної галузі [4, с.205].

Щодо юридичних терміносистем, то очевидно можна виходити з того, що культуроспецифічнимиє усі без винятку юридичні терміни та повнозначні юридичні слова німецької та української правничих мов, оскільки йдеться про елементи різних правових культур, однак ця теза потребує окремої ґрунтовної перевірки, яка б охоплювала весь наявний корпус юридичних текстів ФРН та України. З цим твердженням корелює й думка про те, що укладання еквівалентних спеціальних словників передбачає, що відповідні системи понять в окремих мовах не відрізняються одна від одної надто сильно [4, с. 171]. Лексикони соціальних дисциплін не піддаються нормуванню [4, с. 36].

Ми виходимо з того, що культуроспецифічними юридичними термінами є терміни, які позначають мовно-правові феномени, характерні для правової та правничої терміносистем відповідної вихідної мови-носія стосовно аналогічних феноменів або їх відсутності у мові перекладу. При цьому до загальнонаціональної мовно-правової специфіки можуть додаватися ще й регіональні розбіжності, особливо на рівні державно-адміністративного та адміністративно-територіального права. До таких термінів відносимо, зокрема, одиниці, які у словнику мають коментар «*типов.*», тобто «*типовий/нетиповий для відповідної терміносистеми права термін*», наприклад укр*. типов. дотація*, укр*. конфіскація*, укр*. норматив*, укр*. санкція*, укр*.субсидія* та інші, нім*. типов. Körperschaftf*, нім*. Legalitätf*, нім*. Tenorm* та інші.

Розглядаючи німецькомовну юридичну термінологію, слід враховувати не лише національну специфіку австрійських, швейцарських та німецьких формально-паралельних термінів, але й таку ж специфіку на рівні федеральних земель Федеративної Республіки Німеччина. Отже, доводиться зважати на відносність еквівалентності перекладу культуроспецифічних юридичних термінів іншою мовою. Тому при доборі та/або коментуванні перекладних еквівалентів, ми вважаємо їх відносними або апроксимативними (наближеними) функціональними еквівалентами.

Необхідно зазначити, що у перекладі юридичних текстів втрата певної частини змісту культуроспецифічних термінів, що відбивають характерні для суспільства відповідної вихідної мови (мови оригіналу) інститути та явища, є неминучою. Особливо це стосується мови законів, яка у кожній країні рясніє власними культуроспецифічними елементами. Тож перекладач законів має подолати культурний бар'єр між вихідною мовою і мовою перекладу, якщо основною функцією такого перекладу є інформативність. Деякі дослідники вважають, що саме інформативність є єдиною метою передачі оригінального тексту закону, первісно укладеного для читача мови перекладу [6, с. 34].

Оскільки однією з основних одиниць перекладу текстів є слово (у тому числі спеціальне), перекладачеві у першу чергу необхідно відшукати такий перекладний еквівалент у відповідній терміносистемі мови перекладу, який би якомога точніше виражав правовий зміст терміну вихідної мови. У випадку з культуроспецифічною юридичною термінологією це не завжди можливо. Так, природа більшості культуроспецифічних юридичних понять зумовлена закономірними розбіжностями у таких основних розділах будь-якої правової системи, як публічне та цивільне право, оскільки відмінні самі політичні та соціально-економічні структури відповідних країн.

Особливу групу культуроспецифічної юридичної лексики становлять так звані невизначені (оціночні) правові поняття. Йдеться про поняття морально-етичного характеру (наприклад, добросовісність, добрі звичаї тощо), які на різних етапах культуросоціального розвитку або через політичні та інші чинники, отримали у правових актах різних держав різне розуміння. Передача денотативного значення може взагалі стати неможливою у випадках, коли обсяг взаємного культурного перекриття обох специфічних правових систем невеликий або відсутній [5]. Такий переклад є «недоперекладом» [7, с. 130].

Таким чином, у перекладі нормативних юридичних текстів найменшими елементарними одиницями є юридичні слова *–* усі повнозначні слова, вжиті у чинних правових актах: як нормативні терміни (ті, що мають законодавчу дефініцію) та загальноправові терміни (ті, що мають наукову або лексикографічну дефініцію), так і слова загальнонародної мови та терміни інших галузей суспільного життя, науки та техніки, що не мають окремої дефініції у межах відповідних юридичних норм чи документів. Юридичність таких лексичних одиниць зумовлюється їхнім специфічним юридичним значенням, яке з’ясовується у процесі їхнього юридичного тлумачення, спрямованого на визначення юридичного статусу відповідного поняття чи явища. У юридичному перекладі потрібно застосовувати не загальноприйняте чи наукове розуміння відповідної лексичної одиниці, а її нормативну дефініцію або юридичне значення у контексті відповідної правової норми та ситуації.

Типовою лексико-семантичною проблемою німецько-українського юридичного перекладу є варіативність юридичної лексики у межах окремих галузей права та на міжгалузевому рівні (напр., укр. *відповідальність –* нім. *Verantwortlichkeit, Haftung, Last, Strafbarkeit, Vorwerfbarkeit, Federführung, Zuständigkeit*), а також варіативністьу вираженні правових понять та змістів, що проявляється на словотвірному та граматико-синтаксичному рівнях (напр., укр. *грубе порушення принципу справедливості* – *grobe Unbilligkeit* та *grobunbilligsein*; *серйозна загроза* – *erhebliche Gefährdung* та *erheblichgefährdet sein/werden*). У доборі функціонального еквівалента перекладач повинен орієнтуватися на аналогічні субтерміносистеми (напр., у рамках правового інституту *адміністративної відповідальності* обираємо термін *Vorwerfbarkeit;* а *кримінальну відповідальність*або *караність діяння* перекладаємо за допомогою терміна *Strafbarkeit*).

У цьому зв’язку ми дотримуємося думки, що такі терміни створюють велику небезпеку міжмовної та міжкультурної інтерференції, а тому вимагають додаткових експлікативних способів передачі їхнього змісту. Окрім цього, у зв’язку з адміністративною та адміністративно-правовою реформою в Україні, основною із рис якої є орієнтація на західноєвропейські, у тому числі німецькі, зразки законодавства, визначення загального корпусу інтерферентно-небезпечних культуроспецифічних термінів (у тому числі «фальшивих друзів перекладача» як за формою, так і за змістом) може слугувати базою для подальшої гармонізації української та німецької термінології права.

**Література**

1. Артикуца Н.В. (2007). Термінологія законодавства і проблеми законодавчих дефініцій. Актуальні проблеми юридичної науки, 6(1), 6–13.

2.Неженець Е.В. (2003). Варіантність російських термінів юриспруденції в системному та комунікативно-прагматичному аспектах. Дніпропетровськ: Дніпропетр. нац. ун-т, 23 с.

3. Прадід Ю.Ф. (2002). Вступ до юридичної лінгвістики: Навчальний посібник. Сімферополь: Доля, 2002. 104 с.

4. Arntz R., Picht H. (1982). Übersetzungsbezogene Terminologiearbeit. Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag,238 p.

5. Winter W. (1964). Impossibilities of Translation. The Craft and Context of Translation. NY: Doubleday, Р. 68–82.

6. Kielar B. (1977). Language of the Law in the Aspect of Translation. Warsaw: WydawnictwaUniversytetuWarsawskiego, 211 p.

7. Šarčevič S. (1985). Translation of Culture-Bound Terms in Laws. Multilingua, Р. 127–133.

**Загальні та прикладні аспекти сучасного мовознавства і методики викладання мови і літератури**

**General and applied aspects of modern linguistics and methods of teaching language and literature**

**Колюнець М. С.**

Науковий керівник доктор пед. н., доц. **Л. В. Рускуліс**

**ЕЛЕКТРОННИЙ ПІДРУЧНИК ЯК ДОМІНАНТНИЙ ЗАСІБ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОЇ ОСВІТИ**

*У статті розглянуто специфіку електронного підручника, як засобу сучасного навчального процесу та креслено його основні критерії ефективності. Досліджено ефективну реалізацію електронного підручника під час аудиторних занятьі в процесі дистанційного навчання.*

***Ключові слова:*** *електронний підручник, ІКТ, сучасні технолонії, традиційне та сучасне навчання.*

Сучасна освіта в умовах карантину значно відрізняється від традиційного навчального процесу. Мета традиційної освіти - донести до учнів і, у результаті, домогтися опанування ними якомога більшого обсягу знань. А також, завдяки найсуттєвішим перевагам сучасних технологій на уроках, довести, що, крім ігрового спрямування, комп'ютер може бути незамінним інструментом навчання.

Освіта сьогодення - це дистанційне та змішане навчання. За А. Хуторськимдистанційне навчання - електронний варіант очного чи заочного навчання, спрямований на адаптацію традиційних форм занять та паперових носіях до телекомунікаційних [6, с. 68].

Погоджуємося з визначенням «дистанційного навчання», яке зазначено у наказі Міністерства освіти і науки України від 25.04.2013 №446 «Про затвердження Положення про дистанційне навчання». Дистанційне навчання постає індивідуалізованим процесом набуття знань, умінь, навичок і способів пізнавальної діяльності людини, який відбувається в основному за опосередкованої взаємодії віддалених один від одного учасників навчального процесу у спеціалізованому середовищі, яке функціонує на базі сучасних психолого-педагогічних та інформаційно-комунікаційних технологій [5].

За дефініцією висвітленою на Освітньому порталі, дистанційна освіта (distanceeducation)- навчання (teaching) і самостійне вивчення (learning), у якому самостійне вивчення звичайно відбувається окремо від навчання[1]. Таке навчання передбачає першочергове самостійне опрацювання матеріалу з подальшим його практичним відпрацюванням під час заняття з учителем, коли традиційний навчальний процес спрямований навпаки (вивчення інформації разом із вчителем та самостійна систематизація у позааудиторний час). Змішане навчання постає симбіозом і традиційних (аудиторних) занять, і навчального процесу online.

Освіта сьогодення виступає не лише як спосіб здобуття знань, а як засіб самостійного отриманняпевного багажу знань, таким чином більш поглибленого.А інноваційні технології як сукупність методів і програмно-технічних засобів, інтегрованих з метою збору, обробки, зберігання, поширення, використання та демонстрації матеріалу [2], перебувають у центрі прогресу різноманітних сфер діяльності та глобальних комунікаційних мереж.

М. Смульсон зауважує, що дистанційним навчанням варто вважати особливу систему навчання, «в якій має місце поєднання інформаційних (інформаційно-комп’ютерних) технологій навчання із комунікаційними (вони включають, поряд із традиційними засобами комунікацій, комп’ютери, локальні й глобальні мережі, електронну пошту, Інтернет)» [3, с. 74].

Дослідженням питання з упровадження інформаційно-комунікативного комплексу в навчальний процес займалися В. Биков, А. Гуржія, Н. Захарова, Л. Златів, С. Караман, О. Кучерук, Г. Корицька, А. Нікітіна та інші.

З огляду на аналіз наукових доробків зауважуємо, що ряд питань пов’язаних з інформаційно-комунікативних технологій активно розглядалися раніше, але створення та упровадження інформаційно-комунікативного комплексу як основи дистанційного навчання залишається актуальним. Тому, дослідження нашої теми необхідно для повноти оцінки ІКТ як у технологічному розвитку світу взагалі, так і зокрема, у сучасному технологічному навчальному курсі під час вивчення дисципліни українська мова.

Online-навчання передбачає використання таких складників:

* усемережеві(електронна пошта, «дошка оголошень», Інтернет, аудіо- й відео-конференції, телефон, супутниковий зв’язок,Mosaic, ICQ, активні канали для підписки на Web-сайти);
* навчальні – комп’ютерні системи навчального призначення, комп’ютерні навчальні програми.

Традиційна система освіти використовує звичайні паперові підручники. Головним їхнім недоліком виступає використовуваний лінійний порядок викладення матеріалу та, зазвичай, відсутність проблемного викладу інформації. У результаті, отримуємо читання підручника, який не стимулює інтерес до освіти, отримання знань. Також, завдяки роботі зі звичайним підручником неможливо отримати якісний зворотний зв'язок та забезпечити процес засвоєння знань на високому рівні. Але цього можна досягти завдяки використанню у навчальному процесі електронного видання.

Повністю погоджуємося з думкою Л. Рускуліс, що електронний підручник у сучасному освітньому просторі є незамінним засобом навчання, що складається з чітко структурованої ієрархії навчальних компонентів, які містять систематизовану наукову інформацію з мовознавчих дисциплін; забезпечує активність студента в отриманні нових знань за допомогою інформації, яка представлена текстовим, графічним, музичним, відео- та фото- й іншим матеріалом; пропонує практичні завдання й методичні коментарі до їх виконання; виступає засобом перевірки отриманих знань[4, С. 257].

Аналіз численних джерел інформації та практичний досвід роботи з електронними навчальними матеріалами дають можливість виділити такі типи навчальних матеріалів:

* електронні підручники та посібники;
* навчальні комп'ютерні системи в звичайному і мультимедійному варіантах;
* лабораторні дистанційні практикуми (мережевий та локальний варіанти);
* тренажери з віддаленим доступом;
* бази даних і знань, електронні бібліотеки з віддаленим доступом;
* засоби навчання на основі експертних освітніх та геоінформаційних систем;
* засоби навчання на основі віртуальної реальності.

Зважаючи на широкий ряд можливих електронних навчальних ресурсів, не завжди можна чітко їх розмежувати. З назв класифікованих типів інтуїтивно зрозуміло, реалізовані функції того чи іншого електронного засобу. Тож, вважаємо, що характеризувати кожний окремий клас є недоречним. Детально зупинимося на розгляді електронних підручників.

Виділяють два типи електронних підручників: мережеві, розраховані на роботу через Інтернет, та локальні, які призначені для роботи на локальних робочих місцях і розповсюджуються завдяки оптичним або магнітним носіям.

Зазвичай електронний підручник виступає комплексною навчальною системою, яка моделює та контролює, а також програм, розміщених на електронних носіях, з репрезентованим основним змістом освітнього предмета.

Для того, аби інформаційно-комунікативний засіб був спрямований на підвищення якості навчального процесу, у його складі повинні використовуватися мультимедійні та ілюстративні компоненти (звукові та анімаційні вставки, відео фрагменти). Їх вважають основними елементами у електронному виданні, оскільки між методом засвоєння матеріалу і здатністю відтворення отриманих знань через певний проміжок часу існує певна залежність. Якщо матеріал був звуковим, людина запам’ятовує близько 25% інформації, якщо візуальним – 30%. Якщо комбінувати звуковий та візуальний засіб, рівень запам’ятовування підвищується до половини. Найбільше оволодіти інформацією можна під час активної взаємодії візуально-звукових засобів та інших методів навчання (75%).

Звуковий супровід використовується як синхронний супровід відеокадрів або анімаційних вставок. Звук може бути репрезентований у вигляді шумових ефектів, ремарок, авторського тексту, деталізованого опису подій, що відбуваються.

Відео та анімаційні вставки можуть бути представлені як допоміжні елементи для наочної демонстрації та кращого розуміння виучуваного матеріалу.

Відеоінформація подається елементами статичного та динамічного відеорядів. До елементів статичного відеоряду відносять: графіку (малюнки, символи у графічному режимі) та фото (фотокартки, скановані зображення). Динамічний відеоряд переважно завжди утворений з послідовних статичних кадрів. Елементами динамічного відеоряду є відео, квазівідео та анімація.

Мультисередовище відеоряду вирішує значно більше завдань ніж аудіо, адже спрямований на зорову та слухову активність школярів, а отже й здатне донести більший об’єм інформації.

Ілюстративний матеріал використовують в електронному підручнику для кращого сприйняття та розуміння. Ілюстрації можуть нести набагато більше інформації ніж текст і ефективно впливають на учня, завдяки відчуттям (зорова перцепція). Завдяки образам, картинам та уяві, школярі набагато швидше проникають у суть поданого матеріалу і безпосередньо заносяться у частину довготривалої пам’яті без перетворення у поняття (типовий процес, що відбувається з текстовим наповненням підручника).

Підвищенню якості освіти сприяє й інтерактивність. Завдяки такій реалізації виникає взаємодія гіперпосилань з різноманітними змодельованими процесами, що дозволяє легко пересуватися та отримувати інформацію користувачеві.

Для того аби навчання було максимально ефективним використовують комбінацію засобів для запам’ятовування та активізуючих методів навчання. Методична робота з використанням технологій інформації та комунікації під час вивчення дисципліни української мови та літератури не подібна до будь-якого іншого предмету навчання. Якщо під час вивчення таких дисциплін як біологія, фізика та хімія вчитель активізує діяльність учнів завдяки наочному матеріалу різних біологічних, фізичних та хімічних процесів, експериментів спостережень або підготовки різноманітних проектів, то процес мовно-літературного навчання постає складнішим, але дедалі цікавим, адже може поєднувати у собі безліч дисциплінарних зав’язків. Тому важливо застосовувати такі методи роботи, які б активізували молодь, полегшили навчання, стимулювали поглиблення знань і підвищили інтерес до предмету водночас. Для якісного впровадження засобів методики важливо враховувати їхню взаємодію з інструментами ІКТ, а саме: активувати та практично демонструвати вправу, навчальний текст, тощо.

Вважаючи, що часу на один урок у навчальних закладах відведено 45 хвилин, майже завжди, цього замало, аби виконати заплановане вчителем. Але використовуючи електронний підручник, викладач може запропонувати одночасно для окремої групи учнів виконувати різнопланові завдання, наприклад, в той час коли один школяр дивиться відеофільм, інший читає текст і виконує завдання до нього, а третій – грає в інтерактивну гру. У той же час інші учні можуть практикувати вимову за допомогою аналізатора мовлення. Такий метод значно економить час на уроці, учні виконують завдання різного змісту та рівня складності. Крім того, саме завдяки локальним електронним підручникам, які не потребують підключення до мережі Інтернет, вчитель постійно стежить за роботою студентів.

Повертаючись до навчання в умовах карантину, електронний підручник виступає незамінним помічником вчителя, адже його можна використовувати й під час занять-конференцій у такий самий спосіб як і у процесі аудиторного заняття.

Враховуючи те, що підручник як засіб, зорієнтований на самостійне вивчення матеріалу, він повинен містити у собі не лише матеріал навчального спрямування, а й передбачити, знайти можливі проблеми, у процесі оволодіння інформацією, і саме тому, досить важливим є системне проведення роботи з корекції знань (тести з теми).

При створенні моделі електронного підручника необхідно враховувати ряд ключових принципів навчання, спрямованих на розроблення навчальної системи: а) виявлення інтересу в учнів до дисципліни, яка вивчається, завдяки чому матеріал засвоюється глибше, а навчання відбуватиметься швидше; б) завдяки перенесенню форм та засобів навчання в умови реального світу, що дає можливість мислити та знаходити вірні відповіді самостійно, ніж знати їх теоретично і не використовувати на практиці; в) одержання миттєвого результату про правильність/неправильність даної відповіді. Затримка результатів гальмує навчання; г) побудова матеріалу дисципліни за принципом ускладнення матеріалу. Завдання укладаються за рівнем складності (від елементарного до бажаного високого ступеню); д) послідовне виникнення труднощів під час навчання, їхнє підвищення та успішне подолання – запорука розвитку високої учнівської активності; е) врахування особливостей усіх учнів класу під час складання практичних завдань програми.

Отже, для якісного навчання вчитель повинен використовувати ІКТ технології під час проведення уроків з української мови та літератури. Важливими для поліпшення навчання постають звуковий та відео супровід, але найкращим для навчання є комбінація цих засобів з іншими методами навчання, що прирівнюється до майже 75% запам’ятовування інформації під час уроку.

Перевагами, за допомогою яких електронний підручник є ефективнішим за звичайний паперовий, є: забезпечення миттєвого зворотного зв’язку – діалогу між вчителем та учнем; швидке відтворення необхідної інформації; здійснення миттєвого контекстного пошуку; суттєва економія часу при багаторазових зверненнях до гіпертекстових пояснень; демонстрація, опис, моделювання, які дозволяють швидко перевірити знання з визначеного розділу.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Дистанційна освіта. Словник. *Освітній портал™*. URL: http://www.osvita.org.ua/distance/glossary/- Назва з екрана.
2. Тлумачний словник з інформаційно-педагогічних технологій: словник / Я. Крупський, В. Михалевич. Вінниця: ВНТУ, 2010. С. 51.
3. Застосування телекомунікаційних засобів у навчальному процесі (психолого-педагогічні аспекти): навч.-метод. посібник / за ред. М. Л. Смульсон. К.: «Педагогічна думка», 2008. 256 с., с. 74.
4. Рускуліс Л.Методична система формування лінгвістичної компетентності майбутніх учителів української мови у процесі вивчення мовознавчих дисциплін: монографія. Миколаїв: ФОП Швець В. М., 2018. 420 с.
5. Наказ Міністерства освіти і науки України від 25.04.2013 №446 «Про затвердження Положення про дистанційне навчання». *Верховна Рада України.* URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/z0703-13#Text>– Назва з екрана.
6. Хуторской А. В. Интернет в школе: [практикум по дистанционномуобучению]. М.: ИОСО РАО, 2000. 304 с.

**Кузьмич Є.**

студентка 316 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник -к.філ.н., доц. **Баденкова В.М.**

**ПОЕТИЧНІ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ ОБРАЗУ «ЖИТТЯ» В ПОЕТИЧНОМУ**

**МОВЛЕННІ Д. КРЕМЕНЯ**

*The article considers poetic interpretations of the concept of "life" as a semantic dominant and an important factor in the formation of an individual poetic picture of the world by Dmitry Kremen. The poet's peculiar worldview determines the originality of the linguistic fabric of his works: the realities of reality, reflected in the mirror of the author's emotions and feelings, are transformed into original images realized in the poetic text through peculiarly used linguistic means.*

***Keywords:*** *life, semantic dominant, semantics, poetic interpretations, linguistic means.*

*У статті розглядаються поетичні інтерпретації поняття «життя» як смислової домінанти і важливого чинника формування індивідуальної поетичної картини світу Дмитра Кременя. Своєрідне світосприйняття поета зумовлює оригінальність мовної тканини його творів: реалії дійсності, відбиваючись у дзеркалі емоцій і почуттів автора, трансформуються в оригінальні образи, реалізовані в поетичному тексті через своєрідно використані мовні засоби.*

***Ключові слова:*** *життя, смислова домінанта, семантика,* *поетичні інтерпретації, мовні засоби.*

Рано чи пізно в житті кожної людини настає момент, коли людина замислюється над сенсом свого існування, майбутньої смерті і досягнення безсмертя. Ці думки приходять в голову дітям і всім молодим людям, про що говорять літературні твори. Тому актуальність обраної теми виникла з часів існування людства.

Із точки зору філософії такі концепти, як «час», «життя», «смерть», «простір» відносяться до екзистенційних, протягом довгого часу вони є об’єктом дослідження не тільки філософії, але і природознавства, теології, психології, художньої літератури, лінгвокультурології. Буття, проявом якого є життя і смерть, не може бути осмислено і зрозуміле без часу. Лексика на позначення поняття «життя» – домінантна у поетичній мові Дмитра Кременя, тому є тлом для представлення семантики інших образів та осмислення інших лексем. Для дослідження поняття «життя» у Дмитра Кременя істотним представляється підкреслити тісний зв'язок філософії, мови і культури, оскільки світ, представлений людині в реальностях простору і часу, визначений не тільки в філософських поняттях і в логічних формах, але завжди в мові, що відбиває просторово-часові відносинидійсності. Сенс буття людини і цінності життя завжди пов’язані з минулим і майбутньому. Справжнє, підкреслює О. Дмитрієва, – це діяльність мислення, пам’ять зберігає минуле, а мова зберігає зв’язок часів і передає з покоління в покоління не тільки чисто формальні знання, а й культурно духовні смисли [1].

Аналіз сполучуваності та контексту дозволив доповнити ознаки концепту «життя» наступними елементами: зв’язок життя з категорією часу і обмеження в часі; метафоричне сприйняття життя як шляху; задоволення природних потреб, перш за все, в їжі; зосередження життя в межах основних елементів простору: будинки, ліси, річки; наявність / відсутність сім’ї; взаємини з іншими людьми; співвіднесення життя з рівнем добробуту; зв’язок життя з основними видами господарської діяльності.

За даними словників і енциклопедій виявляються узуальні уявлення, що стоять за іменем 'Життя', окреслюються їх семантичні межі:

**ЖИТТЯ́**, я́, с. [СУМ, т. 2, с. 535]:

1. Існування всього живого; повсякденний спосіб існування кого-небудь, біологічна діяльність; протилежне *смерть*; *ЖИТТЯ́*співвідносне з поняттями –*по́бут, буття́, існува́ння, життя́-буття́*розм*., житу́ха*фам*., прожива́ння*рідше, *житіє́* ірон. рідше,*прожи́ток*діал*.* Із точки зору Д. Кременя головною ознакою життя (як існування) є йоготелеологізм, тобто життя обов’язково повинне мати мету, зміст. Саме телеологізм життя призводить до усвідомлення її результативності та пояснює наявність наступних прикладів: автор усвідомлює концепт життя як: 1) біологічне функціонування (живого організму): *Я все життя живу в імперії, Де малоруські хутори* [ЗМ, с. 29];*Не клену наші роки минулі, – Плаче жінка, сміється дитя. Все одно солов’ї та зозуліПроспівають над цвинтар – життя!* [ЗМ, с. 14]; В*се життя відкладав я на потім: Там засніжені гори і ліс*[ЗМ, с. 34];*І пливуть понад річкою мури, І життя пропливає моє…*[ЗМ, с. 167];

2) біологічне і соціальне функціонування людей із точки зору забезпеченості їх матеріальними засобами: *Ані життя, ні шаблі, ні коня, – Пропала українська реконкіста!* [ЗМ, с. 51]; *Було в моїм житті твоє волосся...Кохане. Рідне. Миле. Золоте!*[Скр, с. 49].

2. Стан живого організму – людини, тварини, рослини – в стадії розвитку, зросту:*життя́–існува́ння,  буття́*уроч., *дні*чиї, *живі́т*заст., *живоття́*діал. (людини): *Як би нам у житті не велося, Ви мене пам’ятайте таким. Кожен – бранець і обранецьдолі* [ЗМ, с. 33]*.*

3. Період існування кого-небудь; тривалість існування живого організму - людини, тварини, рослини; якийсь тривалий період цього існування;*вік;вік, життя́, літа́*мн.,*ро́ки*мн.,*дні*мн.*пора́* (період у рості, розвитку, існуванні когось, чогось): *атональну систему Арнольда Шонберга в дихотомії смерті й життя*…[ЗМ, с. 203];*Снігу пам’ятний килим І покрови журби. Там убивці і жертві – Шлях один у житті*[ЗМ, с. 96].

4. Усе пережите, зроблене людиною за час її існування; біографія; діяльність, функціонування, робота (у поєднанні з неживим суб’єктом): *Червоне, синє «Монте-Карло»… А от життяминаємарно. І щотакежиттяпоета? Одна прощальна сигарета…Програвжиття у грізісмертю, І все ж я ставлю на зеро…*[ЗМ, с.105].

5. Жива істота (прикладів не виявлено).

6. *перен*. Про щось дороге, необхідне, важливе: *І ми це життя не повторим, о сиве кохання моє*…[ЗМ, с. 104]; *Життя у слові, і життя в словах* [ЗМ, с. 136]; *Отак життя перетікає в книгу, І білий сніг – як білі сторінки*[ЗМ, с. 136].

7. Прояв фізичних і духовних сил живих істот: *Про що твої шепочуть, мила, губи? Любов мою, життя моє візьми*…[ЗМ, с. 68]; *Не встигозирнутися – горе! Життя проминуло моє. У тиші ранковій над морем весела зозуля кує*…[ЗМ, с. 104]; *І все життя, і все життя – на відстані забігу, Це ніздря в ніздрю біг, а ти вперед пришпор коня…[ЗМ, с. 106]; Лиш 33 життя вділилоГрицю. Але комусь і 100 – як 33...*[ЗМ, с. 254].

8. Пожвавлення, рух, посилення діяльності живих істот: *Чорнобильськепрокляття над столицею,….А тут життябуло, кіно крутилось. І як воно закрутиться тепер?* [ЗМ, с. 84].Концепт життя як діяльність у героїв письменника проходить в різних сферах, галузях. Життя приймається як небуденне: *Що нас чекає завтра? Суховій, А чи небесна манна і поліття? Немає нам життя без ворогів!*[ЗМ, с. 51]. Розглядаємо його як сукупність дій, вчинків, подій, почуттів, із яких складається соціальна і біологічна діяльність людини: *Але колись прилинуть журавлі. Тодізгадай: нема життя без сліду, Беззморшки, нібитріщинка на склі. …У тебе серцезнов і зновзаб’ється, І типростишменіжиттямоє* [ЗМ, с. 208].

9. Сукупність явищ, що характеризують існування, визначають розвиток чого-небудь. Визнання концепту життя як сукупності (цілісності) дій, подій, почуттів пояснює існування.

10. Те, що реально існує; дійсність: *ді́йсність*(те, що насправді існує або існувало), *реа́льність, життя́, нату́ра, я́ва [яв], су́ще*книжн*.;пра́ктика*: *Ти ждав на появу посмертної слави, Але за життя ще прийшла вона. І ти не зрадів од їїпояви, І випивкелихїї до дна*[ЗМ, с. 265].

Отже, виявлено та описанозасобивербалізації образу «життя» як семантичноїмікросистеми в поетичнихзбірках Д. Кременя.Автор відтворює образ ітрансформуєйого на філософському, психологічному, морально-етичному та соціальномурівнях.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

ЗМ – Кремінь Д. Замурована музика : лірика, симфонії, поеми. / передм. В. Базилевського. К. : Ярославів Вал, 2011. 360 с.

Скр. – Кремінь Д. Скрипка з того берега :лірика / упоряд. Т. Д. Кремінь ;худож. Ю. С. Гуменний. Миколаїв :Іліон, 2016. 88 с.

СУМ – Словник українськоїмови: в 11 тт. / АН УРСР. Інститутмовознавства; за ред. І. К. Білодіда. К.:Наукова думка, 1970–1980. Т. 5. С. 174.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Дмитриева Э. Я. Пространство и время в философии языка: культурныедуховныесмыслы и логические понятия. *Пространство и время в языке*. Тезисы и материалы Междунар. науч. конф. 6–8 февраля 2001. Ч. 1. Самара, 2001. С. 8–12.

**Лазаренко В. О.**,

студентка 3 курсу механіко-математичного факультету,

Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

Науковий керівник - **Майборода Р. В.**,

викладач кафедри загальної та прикладної лінгвістики

**САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТА ЯК ОСНОВНА СКЛАДОВА СТАНОВЛЕННЯ ЕФЕКТИВНОГО МАЙБУТНЬОГО ФАХІВЦЯ**

*The article deals with the problem of future specialists’ training that should be corresponded to the demands of a modern society. The essence and contents of self -education in the higher educational establishment teaching process are defined. The recommendations and demands to the contents of students’ self-training instruction are given.*

***Key words****: professional training, self-education, future specialist*

*У статті розглядається проблема підготовки майбутніх фахівців, яка повинна відповідати вимогам сучасного суспільства. Визначено сутність та зміст самоосвіти у навчальному процесі вищого навчального закладу. Надано рекомендації та вимоги до змісту навчальних інструктажів студентів.*

***Ключові слова:*** *професійна підготовка, самоосвіта, майбутній фахівець*

Поступова інтеграція вітчизняної системи освіти до європейських та світових стандартів вимагає нових підходів у підготовці кваліфікованих спеціалістів, які базуватимуться на збільшенні організаційних, дидактичних та методичних ресурсів для самостійної роботи. Головною метою вищої школи є формування творчої особистості у фахівця, здатного до саморозвитку, самопідготовки, інноваційної діяльності.

Вирішити цю проблему навряд чи можливо лише шляхом передачі знань у чіткій формі від викладача до студента. Необхідно перевести студента від пасивного споживача інформації до активного творця знань, який здатний сформулювати проблему, проаналізувати шляхи прийняття рішення, знайти оптимальний результат і довести, що він раціональний та обґрунтований.

Як відомо, самостійність є найважливішою характеристикою людини як особистості та суб’єкта діяльності. Тому один із основних принципів, на якому базується весь навчальний процес, визначає, що жодне знання, не підкріплене самостійною діяльністю, не може стати справжнім людським ресурсом. Самостійна робота студентів є невід’ємною частиною навчального процесу та ефективним способом засвоєння матеріалу.

У самому слові «студент» (лат. studens - той, хто навчається) вже є потреба у регулярній самостійній роботі для оволодіння глибокими знаннями. Навчання є досить складним і унікальним процесом. Це далеко не те, чим його інколи уявляють: викладач читає лекції та надає студентам відповідний обсяг знань. Оволодіння знаннями – це, перш за все, процес стійкої активної діяльності в мозку людини. В умовах переходу людства до інформаційно-технологічного суспільства, до суспільства знань, марно сподіватися, що за декілька років навчання вдасться запастися усіма знаннями, необхідними для життя.

Зміст знань оновлюється надзвичайно швидко, і тому основним завданням вищої освіти, поряд із задоволенням потреб особистості в інтелектуальному, культурному та моральному розвитку, є оволодіння майбутніми спеціалістами ефективними та раціональними методами самостійного навчання відповідно до особливостей обраної спеціальності. Вирішення цих проблем випливає з природної сутності людини, з особливостей та закономірностей її мисленнєвої діяльності [1, с. 68].

Реформа вищої освіти невід'ємно пов'язана з переходом від парадигми навчання до парадигми освіти. Самостійна робота студентів є не тільки важливою формою навчального процесу, але вона стане основною.

Це означає зосередження уваги на активних методах здобуття знань, розвитку творчих навичок учнів, перехід від поточного до індивідуалізованого навчання відповідно до потреб та можливостей особистості. Йдеться не лише про збільшення кількості годин для самостійної роботи. Посилення ролі самостійної роботи студентів передбачає фундаментальний перегляд організації навчального процесу, який повинен бути побудований для розвитку здатності до навчання, формування здатності студента до саморозвитку, творчого застосування знань, способів адаптації до професійної діяльність у сучасному світі.

Самостійна робота є формою організації самостійного вивчення студентами навчальних матеріалів. Метою самостійної роботи студентів є сприяння формуванню самостійності як особистої риси та важливої ​​професійної якості у молодої людини, суть полягає в здатності систематизувати, планувати, контролювати та регулювати свою діяльність без допомоги та контролю викладачів. Лише здатного до самоорганізації та самоконтролю студента можна вважати компетентним [2].

У сучасній вищій школі роль викладача все більше зводиться до організації пізнавальної діяльності студентів. Студент повинен здійснювати пізнання самостійно. Це надзвичайно важливо. Тільки знання, набуті власною працею, є міцними, глибокими та ефективними. Тільки завдяки інтенсивній мозковій діяльності студент зможе оволодіти предметом. Самостійна робота формує навички самостійної діяльності загалом, що необхідно у будь-якій професійній діяльності, розвиває вміння самостійно приймати відповідальні рішення, знаходити оптимальний вихід із складних ситуацій [1, с. 74].

Тому самостійна робота відіграє важливу виховну роль. Це формує самостійність як важливу рису, яка займає чільне місце в структурі особистості сучасного фахівця. Вчені та педагоги, враховуючи ці закономірності, завжди наголошували на організації самостійної пізнавальної діяльності.

Навчити студентів опановувати знання самостійно - одне з важливих завдань сучасної вищої школи. Тому необхідно створювати на заняттях такі ситуації, які надалі фахівець повинен вирішувати в процесі самостійної роботи. За умов пошукової діяльності формується самостійність думки, прагнення відкрити нові знання та способи їх оволодіння.

Завданнями самостійної роботи студентів можуть бути набуття певних знань, умінь, навичок, закріплення та систематизація набутих знань, їх застосування при вирішенні практичних задач, виявлення прогалин у системі професійних знань. Самостійна робота дозволяє студенту працювати без поспіху, не боячись негативних оцінок колег чи викладачів, а також вибору оптимального темпу роботи та умов для виконання [2].

Самостійна робота сприяє формуванню у студентів інтелектуальних якостей. Це сприяє розвитку працьовитості, організованості та ініціативи, випробовує моральні сили, перевіряє волю, дисципліну та наполегливість у досягненні результатів.

Крім того, самостійна робота має виховну цінність: вона являє собою самостійність не лише як сукупність умінь та навичок, а й як рису, яка відіграє важливу роль у структурі особистості сучасного фахівця. Виконуючи самостійні завдання, студент має можливість краще використовувати свої інтелектуальні здібності. Вивчення та конспектування літературних джерел, використання довідників, словників сприяють глибокому розумінню навчального матеріалу, виробляють цілеспрямованість учнів у здобутті знань, незалежність думок.

Основним завданням організації самостійної роботи студентів є створення психолого-дидактичних умов для розвитку інтелектуальної ініціативи та мислення на заняттях будь-якого виду. Основним принципом організації самостійної роботи повинен бути принцип переведення всіх студентів на індивідуальну роботу з переходом від формального виконання певних завдань в пасивній ролі студента до пізнавальної діяльності з формуванням власних думок при вирішенні проблем і завдань.

Мета самостійної роботи - навчити студентів осмислено та самостійно працювати спочатку з навчальним матеріалом, потім з науковою інформацією, закласти основу для самоорганізації та самопідготовки, щоб прищепити здатність до подальшого вдосконалення власних можливостей.

Навчальний процес повинен стимулювати власне навчання студентів. Тому неможливо підготувати висококваліфікованих спеціалістів у Болонській системі, конкурентоспроможних на ринку праці, а також здатних до компетентної, відповідальної та ефективної діяльності за своєю спеціальністю, не підвищуючи роль самоосвіти студентів з метою стимулювання їх професійного зростання та розвитку їхньої творчої діяльності.

**Література**

1. Буряк В. К. Самостійна робота з книгою / В. К. Буряк – К., 1990.
2. Дзюба І. О. Організація самостійної роботи студентів вищих навчальних закладів в умовах особистісно-орієнтованого навчання [Електронний ресурс]. / І. О. Дзюба – Харків, 2008. – Режим доступу: http://www. bestreferat.ru/referat-136461.html

**Лісовська О.**

студентка 436 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник – **Нікіфорчук С.С.**

Викладач кафедри англійської мови в літератури

**ПІДВИЩЕННЯ МОТИВАЦІЇ УЧНІВ ДО НАВЧАННЯ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ: МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ**

*The article reveals the problem of increasing the motivation to studying English at school. The author underlines that motivation has double nature as negative so positive. In present conditions teaching just with textbooks and help of teacher is not enough, so information communication technologies gain a significant importance. There are also examples of the games which are used to increase motivation of pupils.*

***Key words****: motivation, individual-oriented lessons, teaching methods, information communication technologies.*

*Стаття розкриває проблему підвищення мотивації до вивчення англійської мови в школі. Автор підкреслює, що мотивація має подвійну природу як негативна, так і позитивна. У сучасних умовах викладання лише за допомогою підручників та допомоги вчителя недостатньо, тому інформаційні комунікаційні технології набувають значного значення. Є також приклади ігор, які використовуються для підвищення мотивації учнів.*

***Ключові слова:*** *мотивація, індивідуально орієнтовані уроки, методи навчання, інформаційно-комунікаційні технології.*

Поняття «метод навчання» є неоднозначним і складним. Більшість дослідників сходяться на тому, що у процесі навчання метод виступає впорядкованим засобом взаємопов’язаної діяльності вчителя й учня задля досягнення учбових цілей. Оскільки визначено, що методи навчання є поняттям спільним, двомодальним, то правильно було би говорити окремо про «методи викладання», якщо мова йде про педагога, та про «методи учіння» у випадку учня[1].

Мотивація також має подвійну природу: позитивну та негативну (винагорода та покарання), що досліджували такі науковці як Асєєв, Ільїн та Маурер. За В. Г. Асєєвим мотивація має «двомодальне» походження: позитивне та негативне, тобто те, що веде за собою бажання досягти чогось або уникнути, що виражається у винагороді та покаранні[2].Зокрема Маурер (О. Mowrer, 1938) досліджував роль страху у мотивації, що призвело до висновків про те, що це відчуття сприяє входженню у неприємний та некомфортний стан, що зумовлює бажання людини уникнути загрози[3].Такі негативні емоції, як образа або страх перед покаранням, з боку вчителя не мають культивуватися у школі. Як писав В.О. Сухомлинський, дитина, що постійно переживає несправедливість, рано чи пізно може впасти у стан апатії та загального приниження, що може привести до невротичних станів, таким чином породжуючи «мотивацію уникнення» в учня, що є стійкою та незмінною[4].

У роботі з учнями молодшого шкільного віку необхідно звернути увагу на зміну у пізнавальній сфері. Оскільки рушійною силою мотивації в цьому віці є особистісний бік, корекція проводиться через залучення емоційно-вольової сфери у позитивному ключі та через усунення шкільних страхів.Робота з підлітками має бути направлена у русло зміни впливу соціального оточення, що є найважливішим у цей час у формуванні мотиваційних зв’язків та бажань. Через особисті проблеми знижується активність, а отже на цьому етапі увагу необхідно приділити особистісно-орієнтованим урокам та диспутам. Учні старшого шкільного віку звикли орієнтуватися на свою майбутню професію, вони прораховують власні індивідуальні можливості, що допоможуть їм з вибором та самоідентифікацією. Тому підвищення мотивації можливе при підході, зумовленому бажанням зберегти свою індивідуальність.

Без сумніву, найбільшої ролі у роботі з будь-якими віковими категоріями, набуває індивідуальність вчителя, його майстерність та технології, за допомогою яких він може залучити учнів до роботи. Саме унікальна особистість вчителя може надихнути учнів остаточно сформувати та закріпити їх мотивацію[5].

Першим рушієм мотивації є звичайно гра – це такий вид діяльності, під час якого у ненав’язливій формі вирішуються учбові задачі. Під час гри розвивається і пам'ять, і увага, і уява. Ігри можуть служити для зняття труднощів або бути використані для формування, поглиблення та автоматизації практичних знань та вмінь.

Типи ігор можна розділити за віковими категоріями. Зокрема з молодшими школярами великий успіх мають вивчення скоромовок, а також розробка ситуацій, закріплена монологічною чи діалогічною формою висловлювання. Серед характерних ігор для цього віку можна перерахувати: «Гра в м’яч», «Вгадай назву», «Знайди предмет», «Вигадай розповідь за малюнком» тощо. Середній шкільний вік характеризується духом суперництва, таким чином, доцільним буде застосовувати ігри-змагання.Як вже зазначалося, учні старших класів зосереджені на особистісному відчутті світу, тому особливу цікавість для них нестимуть дискусії з обговоренням прочитаних книжок або переглянутих фільмів. Участь у драматизаціях п’єс дає можливість розкрити свій потенціал, висловити власні думки та емоції, а також розширює горизонти для тісного контакту з однокласниками, руйнуючи між ними бар’єри.

**Приклад гри:**

**Ціль:** вивчення лексики

**Обладнання:** м’яч

Діти стають в круг, і вчитель кидає м’яча одному з учнів, називаючи слово українською мовою. Учень має зловити м’яч, назвати відповідний еквівалент англійською мовою та кинути м’яч назад вчителю. Вчитель кидає м’яч іншому учневі з новим словом та гра продовжується.Таким же чином можна вивчати і граматичні конструкції. В цьому випадку необхідні дві команди. Представник першої вигадує речення з вивченим дієсловом, кидає м’яч супротивнику та вимовляє речення, упускаючи дієслово. Той, хто спіймав м’яч, повинен повторити речення та вставити в нього потрібне дієслово [6].

**Приклад гри-поділу:**

**Назва:** «Synonym roll partners»

**Ціль:** поділ учнів на групи

**Обладнання:** картинки булочок з парними словами-синонімами

Назва цього методу є каламбуром, що співзвучний зі словосполученням «cinnamon roll», що означає «булочка з корицею». На картинках із зображеннями булочок надруковані слова. У кожної картинки є пара, на якій надруковане слово-синонім (наприклад: choose – select, hurry – rush тощо). Таким чином, учні мають знайти свою пару за синонімом [7].

Велику роль у грі відіграє активність вчителя та його мова: запальна, енергійна та чітка, здатна заряджати учнів ентузіазмом. Гра не розрахована на вказування на помилки вчителем: це знизить мотивацію школярів, учні будуть більш настороженими і скутими, а сама суть гри втратить своє значення[6].

Другий розглянутий нами метод, метод проекту, унікальний тим, що під час його проведення поєднуються дві форми роботи учнів: індивідуально-творча та пізнавально-пошукова. Через це підвищується мотивація вивчення мови, покращуються навички мовної взаємодії та розвивається активність і самостійність учнів[8].Проект має свої особливості в організації: обов’язковою є наявність проблеми або критичного тезису, що стане основою комунікативно-пізнавальної діяльності. Важливою відмінністю від традиційних форм навчання буде майже повна самостійність учнів у плануванні та реалізації комунікативно-пізнавального змісту спілкування. У цьому випадку проектна методика мобілізуватиме сили учнів та направлятиме їх творчі здібності у комунікативно-пізнавальне русло[9].

У сучасних умовах, навчання із використанням одного підручника та допомогою вчителя є недостатньою для того, щоб розвити самостійність та критичність мислення, тому інформаційно-комунікаційні технології набувають особливого значення. Специфікою даного методу буде розвиток здатності та готовності учня до самостійного вивчення іноземної мови, оскільки для підготовки презентації учень має провести самостійну науково-дослідницьку роботу та вибрати і скомпонувати матеріал, проробивши різноманітні джерела.Інформаційно-комунікаційні технології створюють ідеальні умови для формування інтелектуальної компетентності та креативності школярів.Таким чином, необхідно особливо уважно планувати роботу з ІКТ і використовувати її тоді, коли вона дійсно необхідна на уроці[10].

Сучасні методи та технології підвищення мотивації на уроках іноземних мов є цінною можливістю для педагога, що може таким чином легко та ненав’язливо розкрити в своїх учнях потенціал та відпрацювати матеріал так, щоб він назавжди відклався в головах його учнів. Використання описаних методів значно спростить задачу школярів у навчанні, зробить уроки більш різноманітними та надихне їх на вивчення предмета. Змусити дитину вчитися не можна, вона сама має цього захотіти. А тому дані методи будуть допомогою для підвищення активності і розвитку мовленнєвої компетенції.

**Література:**

1. Ассев, В.Г. Мотивация поведения и формирования личности. – Москва : Мысль, 1976. – 158 с.

2. Ахраменко Е. В. Проект на уроке английского языка // Молодой ученый. — 2013. — №12. — С. 404-406.

3. Бадалян Л.Р. Формирование учебной мотивации. URL: <https://urok.1sept.ru/articles/103767>

4. Калимуллина Л.И. Игры на уроках английского языка. URL: https://urok.1sept.ru/articles/311838

5. Комков И.Ф. О некоторых методах начального обучения иностранным языкам в школе // Государственное учебно-педегогическое издательство Министерства Просвещения БССР. – 1963. – 170с.

6. Конышева, А. В. Английский язык. Современные методы обучения / А. В. Конышева. — Минск: Тетра Системс, 2007. — 352 с.

7. Лосева Т. В., Кузнецова К. В., Игейсинова Г. М. Использование мультимедийных презентаций на уроках английского языка // Молодой ученый. — 2015. — №24. — С. 990-992.

8. Сухомлинский, В.А. Сердце отдаю детям. – Киев : Радянська школа, 1969. – 246 с.

9. Mowrer, O. H. (1938). Preparatory set (expectancy)—a determinant in motivation and learning.Psychological Review, 45(1), 62–91.[https://doi.org/10.1037/h0060829](https://psycnet.apa.org/doi/10.1037/h0060829)

10. Quick and Creative Ways to Group and Partner Students. URL: https://www.pinterest.co.uk/amp/pin/359513982725085848/

**Корнієнко І. Б.**

студент групи 192CKмеханіко-математичного факультету

Миколаївський національний університет іменіВ. О. Сухомлинського

Науковий керівник – викладач кафедри загальної

та прикладної лінгвістики **АйзіковаЛ.В.**

**ОРГАНІЗАЦІЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ З ПІДГОТОВКИ**

**ДО ПРОФЕСІЙНОГО ІНШОМОВНОГОСПІЛКУВАННЯ**

**МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ У ГАЛУЗІ ІНФОРМАЦІЙНИХТЕХНОЛОГІЙ**

*The article is devoted to the analysis of approaches to the organization of independent work on preparation for professional foreign language communication of future specialists in the field of information technologies.It is determined that independent work requires clear planning and appropriate supervising, which help to find a direction to improve the quality of work and increase the level of student self-management.*

**Key words:** independent work, professional foreign language communication, future IT specialists.

*Стаття присвячена аналізу підходів до організації самостійної роботи з підготовки до професійного іншомовного спілкування майбутніх фахівців у галузі інформаційних технологій. Визначено, що самостійна робота потребує чіткого планування й відповідного керування, яке допоможе знайти напрямок, що сприяє підвищенню якості та збільшенню рівня самостійності студентів.*

***Ключові слова:*** *самостійна робота, професійне іномовне спілкування, майбутні фахівці в галузі ІТ.*

Соціально-економічні зміни, що відбуваються в Україні та на всесвітньому ринку праці, розвиток міжнародних відносин та крос-культурної взаємодії, необхідність інтеграції до світової спільноти висунули нові вимоги до підготовки фахівців різних галузей. Організація самостійної підготовки до професійного іншомовного спілкування має допомогти сучасним фахівцям оволодінню таким навичкам як іншомовне мислення та спілкування в процесі виконання професійних обов’язків.

Це можливо через формування у студентів необхідних комунікативних навичок та здібностей у сферах професійного спілкування в усній та писемній формах. Під такими здібностями мається на увазі спроможність студентів розуміти необхідну інформацію, тобто правильно її сприймати та використовувати.Правильне сприйняття інформації означає, що студент має знаходитися на такому освітньому рівні фахових знань та навичок, щоб бути спроможним чітко диференціювати окремі поняття та терміни.

Питання організації самостійної роботи під час навчання досліджували як закордонні так і вітчизняні вчені. У наукових працях В.Андрущенка, М.Асаналіева, К.Бабенко, Р.Гуревича, О.Євдокимова, А.Івасишина, В.Кременя, І.Лернера, П.Подкасістого, Є.Полат, С.Самігіна, М.Сметанськогота ін. показано, що самостійна робота дозволяє успішно зміцнювати знання та підвищувати освітній рівень студента, розвивати пізнавальні здібності та навички, а також досліджено нові форми оптимізації самостійної роботи, і розроблено методики її планування, організації і контролю.

Самостійна робота – це вид розумової діяльності, за якої студент самостійно опрацьовує практичне завдання, питання або тему використовуючи власні знання отримані з підручників, книг, лекцій, лабораторних або ж практичних занять.Однак, незважаючи на чималий перелік наукових досліджень, що з’явилися останнім часом, проблема формування іншомовної професійної компетентності майбутніх фахівців у галузі інформаційних технологій все ж таки залишається нерозв’язаною. Навчання іноземної мови відбувається без урахування особистісних запитів студентів та орієнтації на їхні професійні потреби, що призводить до зниження їхньої пізнавальної активності. У результаті цього чимало потенційних спеціалістіввтрачають інтерес до іноземної мови і, відповідно, знижується рівень знань, фахівець не отримує достатньої іншомовної підготовки й зіштовхується із суттєвими труднощами в застосуванні іноземної мови в ситуаціях професійного спілкування. З огляду на актуальність зазначеної проблематики, метою статті є аналіз способів організації самостійної роботи студентів, спрямованої на їхню підготовку до професійного іншомовного спілкування як майбутніх фахівців у галузі інформаційних технологій.

Сучасна вища освіта змінила пріоритетз передачі інформації на управління навчально-пізнавальною діяльністю та формування у студентів навичок самостійної роботи та підготовки. Науковці, що досліджують проблему організації самостійної роботи студентів (С.Архангельський, В.Буряк, М. Гарунов, Є.Голант, Б.Іоганзен, С. Зіновьєв, В. Козаков, О.Молібог, Р. Нізамов, М. Нікандров, П. Підкасистий та ін.), пропонують дещо відмінні трактування цього поняття різний зміст. Так, поняття «самостійна робота» трактують як:самостійний пошук необхідної інформації, набуття знань, використання цих знань для розв'язання навчальних, наукових і професійних завдань (С.Архангельський);діяльність, що складається з багатьох елементів: творчого сприйняття й осмислення навчального матеріалу в ході лекції, підготовки до занять, екзаменів, заліків, виконання курсових і дипломних робіт (О.Молібог);різноманітні види індивідуальної, групової пізнавальної діяльності студентів на заняттях або у поза-аудиторний час без безпосереднього керівництва, але під наглядом викладача (Р. Нізамов);система заходів, спрямованих на виховання активності та самостійності як рис особистості, на набуття вмінь і навичок раціонального отримання корисної інформації (Б. Іоганзен).Ряд авторів (В. Граф, І. Ільясов, В. Ляудіс) розглядають її як систему організації педагогічних умов, що забезпечують управління навчальною діяльністю, яка відбувається за відсутності викладача. В окремих підходах самостійна робота ототожнюється з самоосвітою (С.Зіновьєв).

Тож, у загальному уявленні самостійна робота являє собою комплекс, який складається з різних видів діяльності, спрямованих на самостійне вивчення та засвоєння нового матеріалу, та систему заходів, які навчатьсамостійному знаходженню нових знань та виокремленню їх найважливішої частини.

Самостійна робота буває фронтальною, груповою та індивідуальною залежно від форми її організації, а також аудиторною чи поза-аудиторною, коли мова йдеться про її місце у навчальному процесі. Фронтальна самостійна робота передбачає постановку пізнавального завдання, над яким усі працюють разом, а викладач спрямовує творчу активність і контролює результат. Групова самостійна робота відбувається в групах, де кожен приймає участь у вирішенні пізнавального завдання на засадах співпраці та взаємодопомоги. Індивідуальна форма самостійної роботи вимагає від викладача, спираючись на особистісно-орієнтований підхід, забезпечити кожного студента завданнями, які повинні бути підібрані з урахуванням його рівня підготовленості та навчальних можливостей. Студенти самостійно виконують лексико-граматичні вправи, працюють з текстами фахового напрямку та відеоматеріалами, готують доповіді, реферати, презентації, консультуючись з викладачем, якщо виникає потреба.

Основою самостійної підготовки до іншомовного спілкування є саме мовленнєва діяльність. Під мовленнєвою діяльністю розуміється ситуація, коли для спілкування з іншими людьми людина використовує мовлення. Існує кілька видів мовленнєвої діяльності:1) Слухання(аудіювання) є основою спілкування. Для фахівців багатьох професійних напрямків вміння сприймати та розуміти усне мовлення є необхідним критерієм успіху у досягненні мети. Прослуховування різних діалогів між працівниками або професійних доповідей,перегляд фільмів та відео допоможе студентам набути необхідних загальних та термінологічних знань.2) Читання є важливою складовою для спроможності студента вилучати інформацію з письмового тексту. Робота з текстом –це завдання, яке може виконуватися дистанційно, а отже якнайкраще підходить для самостійного виконання. Загалом у методиці виділяють кілька основних видів читання:переглядове, ознайомлювальне, пошукове, вивчаюче, критичне.В залежності від виду діяльності буде варіюватись перевірка набутих знань.3) Письмо охоплює як володіння правилами орфографії, знання лексики, граматики і пунктуації, так і пошук інформації та її використання як основи для самостійного створення контенту.4) Говоріння є не менш важливим етапом у вивченні іноземної мови. Цей вид діяльності може реалізовуватися у форматі самостійної роботи під час підготовки монологічних висловлювань, промов, створення умовно комунікативних ситуацій для парної та групової роботи, тощо.

Отже, організація самостійної роботи з підготовки до професійного іншомовного спілкування майбутніх фахівців у галузі інформаційних технологій потребує чіткого планування й відповідного керування, яке буде допомагати знайти напрямок, що сприятиме підвищенню якості праці та збільшенню рівня самостійності студентів. Успіх багато в чому залежить від зацікавленості студентів, організаційних навичок викладачів та цілеспрямованості й готовності до кропіткої праці з обох сторін.

**Література:**

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. Учебное пособие для студентов лингвистических университетов и факультетов иностранных языков высших пед. учеб. заведений /– М.: Издательский центр «Академия», 2006 – 336 с.
2. Герасименко Н. О. Дидактичні умови організації самостійної роботи студентів педагогічних університетів в процесі навчання іноземних мов: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.09 / Н. О. Герасименко. – Кривий Ріг, 2012. – 215 с.
3. Можаровська О.Е. Формування готовності до професійно-орієнтованого іншомовного спілкування майбутніх фахівців у коледжах технічного профілю: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук: спец. 13.00.04 Вінницький національний університет. – К., 2016.
4. Нагорна Н.О., Васюк С.О., Нагорний В.В., Донченко А.О. Особливості організації самостійної роботи студентів у закладах вищої освіти / Альманах науки, No 8(17). – 2018 р. – С.32-35.
5. Сура Н.А. Професійна іншомовна підготовка як складова вищої професійної освіти / Науковий вісник Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського. Педагогічні науки. - 2015. - № 1. - С. 296-300.
6. Фіногєєва Т.Є., Петров О.Г. Дефініція «самостійна робота» в науковому апараті дидактики вищої школи/ Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Педагогічні науки. - 2012. - № 22(3). - С. 218-224. 5.

**Механцева В.**

студентка 316 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету імені В.О.Сухомлинського

Науковий керівник - д.пед.н., доц. **Рускуліс Л. В.**

**Вербалізація символів «добро» і «зло» в казках (на матеріалі казок І. Франка «Коли ще звірі говорили»)**

Добро й зло – категорії, в яких даються позитивна й негативна оцінки суспільних та природних явищ відповідно до ціннісних орієнтацій певних соціальних груп і класів. Добро й зло в найзагальнішій формі означають: добро – належне й морально-позитивне в учинках і мотивах діяльності людей, у явищах соціальної дійсності; зло – морально-негативне, негоже.

У збірці Івана Франка «Коли ще звірі говорили» символом добра виступають образи тварин, яких не раз покарало життя. Вони є дуже розумними, та завжди вигадують план, як перемогти звірів, які хочуть із них познущатися.

Образ **добра** уособлюють переважно свійські маленькі беззахисні тварини, а саме: осел, кобила, пес, їжак, рак та шпак (6 лексем)

І. Франко в образі Осла втілює такі риси, як: працелюбність [1, с. 5], мудрість, хоч, зазвичай, в українському світосприйнятті осел виступає дурною твариною, проте І. Франко змалював його дуже розумною твариною [3, с. 23].

Ця тварина замальовується в казках «Осел і Лев» [3, с. 6] та «Вовк у старостах»[3]. Ослу вдається, завдяки своєму розуму обдурити Лева та зберегти власне життя. Осел – дуже працелюбна та витривала тварина, якій довелося пережити від хазяїна багато знущань.

У казках І. Франка образ кобила – це добро [3, с. 14]. Ця тварина замальовується у казці «Як лисиця сама себе обдурила» [3, с. 14].

**Пес** – уособлює вірність, пильність, знатність, (собаки і соколи – емблеми знаті). У творчості І. Франка ця тварина постає перед нами в образі вірного друга, захисника домівки, охоронника [3, с. 67] та дружелюбної тварини [3, с. 68] . Ця тварина живе за принципами, яких не можна нехтувати. Він завжди вірний своєму хазяїну, й заради нього здатен піти на все. У казках можна простежити велику відмінність диких тварин від свійських. Образ Собаки змальовується в таких казках: «Лис та шпак» [3, с. 25], «Війна Собаки та Вовка» [3, с. 56], [3, с. 67], «Фарбований Лис» [1, с. 80].

Рак постає перед нами лише в однійказці «Лисиця та Рак» [3, с. 12]. Йогообраз більш нейтральний. Однак можна константувати, що вінвідноситься до позитивних героїв, оскільки є дужерозумним і перемагає найхитрішу тварину в лісі.

Шпак постає перед нами як мудрий [3, с. 25], добрий («Дрозд горює, Дрозд нудьгує, як йому Лиса з ями добути…») [3, с. 26] та чемний [3, с. 26] птах, над яким знущається Лисиця. Заради своїх дітей він йде на суперечку з лисицею, й завдяки своїй мудрості отримує над нею перемогу. Його образ замальовується в казці «Лисиця та Шпак» [3, с. 25].

Однак І. Франко змальовує їжака як символ добра та вихованості [3, с. 19], тварину, що захищає свою родину, й завдяки своєму розуму не дає насміхатися над собою [3, с. 19]. Він доводить, що не слабак, і так захищає свою гідність та гідність своєї родини.

Аналіз лексем, що є репрезентують символи добра демонструють, що образ осла зустрічається 2 рази, кобили – 2 рази, собаки – 4 рази, рака – 1 раз, шпака – 1раз та їжак – 1 раз. Наші дослідження продемонструємо в діаграмі 1.

Отже, проаналізовані позитивні образи тварин в казках Івана Франка, творять добро для себе та інших звірів. Усі вони наділені розумом, відвагою та хитрістю. Саме ці риси допомагають їм перемогти зло. Провідним образом добра в казках І.Франка є пес.

Тварини в збірці Івана Франка «Коли ще звірі говорили» також виступають в образі ***зли*х**, страшних, безжалісних, обманливих. До них уналежнено тих, що мають силу, вони більші за розмірами від інших та вважають себе найрозумнішими, а саме: ведмідь, лев, лисиця, вовк, гадюка, кіт, кабан, синиця та сорока (9 лексем).

Ці тварини обманюють інших, використовують їх для власної втіхи, знущаються та насміхаються з них. Така тварина може зрадити свого кращого друга. Однак вони дуже дурні, а найхитрішу лисицю завжди обманюють та провчають.

У казках І. Франка Лев постає перед нами, звичайно, як цар звірів (цей образ закладено в свідомості більшості народів світу) [3, с. 6], проте на відміну від загальноприйнятого образу мужнього, хороброго та розумного Царя звірів, у Франка він постає перед нами, як дурна [3, с. 6] та боягузлива тварина (« *Я?* [3, с. 7]. Риси його характеру зовсім не притаманні справжньому царю. Він вважає, що кращого за нього ніде немає. Проте його дуже легко обманює та до смерті лякає звичайнісінький осел [3, с. 7].

Вовк постає у творах І.Франка в образі підступної [3, с. 22], яка служить злим героям. Вовк завжди на добро віддячує злом, проте через свою дурість отримує по заслугах [3, с. 23]. Він іноді постає перед нами як брат лисиці [3, с. 52] або найкращим другом пса [3, с. 68]. Проте з такою твариною краще не мати ніяких дружелюбних зв’язків тому, що вона заради своєї втіхи може зрадити будь-кого. Образ вовка постає перед нами у казках: «Осел і Лев», «Як лисиця сама себе обдурила», «Заєць та Їжак», «Лис та Шпак», «Корольок та Ведмідь», «Лисичка-кума», «Війна Собаки та Вовка». Як ми бачимо образ вовка є одним із провідних у казках І. Франка.

Образ Лисиці в казках І. Франка є провідним. Він наявний майже у всіх казках. Лисиця замальовується як підступна [3, с. 65] та хитра [3, с. 74]. Іноді Лисиця допомагає добрим звірям перемогти зло. Проте такі вчинки вона робить лише через свою хитрість. Вона допомагає лише тим, хто може їй добре віддячити. А тих, хто не може нічого їй дати, навіть якщо це найкращий друг, вона зраджує [3, с. 54]. Лисиця прагне завжди обдурити всіх, робить так, аби тварини ненавиділи один одного через її примхи. Однак хоч цей звір і дуже хитрий, проте не дуже мудрий. Саме через свою дурість можемо побачити, як він не раз розплачується за свої вчинки дуже дорого [3, с. 66].

Такий образ простежується в казках: «Лисиця та Рак», «Як Лисиця сама себе обдурила», «Лисиця та Шпак», «Лисичка та Журавель», «Лисичка-кума», «Три мішка хитростей», «Фарбований лис».

Кабан постає перед нами в образі дурної тварини. Він через свою дурість навіть вбив сам себе [3, с. 43]. Кабан товаришує зі звірями яким притаманні погані риси характеру [3, с. 43].

Ведмідь у збірці «Коли ще звірі говорили» змальовується двояко: в казці «Корольок та Ведмідь», не зважаючи на свою силу, він постає перед нами як дурна та боягузлива тварина, яка злякалась крихітного птаха [3, с. 43]. У казці «Заєць та Ведмідь» він постає перед нам в образі хижого звіра, царя звірів, який знущається над всіма звірами [3, с. 34]. Тому можна сказати, що Ведмідь – дурна, [3, с. 41], боягузлива [3, с. 35], нікчемна тварина [3, с. 37]*.*

У казках І. Франка образ сороки постає як символ тварини, що розносить чутки лісом. Вона брехлива та невдячна [3, с. 40].

У казці «Мурко і Бурко» кіт постає перед нами в образі хорошого друга. Проте цей образ оманливий. Через голод він зраджує свого друга, обманює його і попри заборону господарів вбиває пташенят. Його зовсім не мучать докори сумління. Для нього головне *–* задовольнити свою втіху. Але через свою дурість, зрадливість та злобу він був роздертий своїм колишнім другом Бурком, який на відміну від Мурка ставить свої обов’язки й моральні цінності перед усім [3, с. 68]*.*

У казці «Ворона та Гадюка» гадюка постає перед нами в образі злодійки яка краде чужі яйця і живиться ними. Вона думає тільки про себе і вбиває одним за одного маленьких пташенят. Але за своє зло вона розплачується власним життям [3, с. 39].

У казці «Як синиця море спалити хотіла» синиця виступає в образі дурної пташки, яка через свою дурість розгнівалася на море й хотіла його знищити [3, с. 81]. Але їй це не вдалося, і вона покинула цю справу. Послухавши пораду Орла, звила собі нове гніздо й почала жити без озлоби [3, с. 83].

Проаналізувавши образи-символи зла в тваринному світі (на матеріалі збірки І. Франка «Коли ще звірі говорили») констатуємо, що образ лева зустрічається – 1 раз, вовка – 6 разів, лисиці – 8 разів, кабана – 1 раз, ведмедя – 2 рази, сороки, кота, гадюки та синиці – по-одному разу.

Отже, тварини, що виступають образами зла в казках І. Франка, здіснюють погані вчинки, знущаються над іншими тваринами та обманюють їх, але за свою поведінку завжди отримують по заслугах. Саме завдяки цьому читач зрозуміє, як правильно потрібно чинити й що буває з тим, хто не слухається, оступається, вважає себе найкращим та робить зло.

Також у казковій спадщині І. Франка замальовуються звірі, що одночасно втілюють як добро, так і зло, а саме: заєць, журавель та ворона (3 лексеми).

У казках «Заєць та Ведмідь» і «Заєць та Їжак» перед нами постають зовсім протилежні образи. У казці «Заєць та Ведмідь» **заєць** – це образ добра. Він замальовується як розумната хоробра тварина, яка врятувала усіх мешканців лісу [3, с. 39].

У казці «Заєць та Їжак» І.Франко змальовує зайця в образі зла, як горду [3, с. 20].

У творчості І. Франка **журавель** змальовується хитрим [3, с. 49]. Саме тому образ журавля є неоднозначним.

У казці «Ворона і Гадюка» **ворона** замальовується, як добрий птах, якому заподіяли шкоду [3, с. 40].

У казці «Ворони та Сови» ворона постає перед нами в образі дурного птаха, який вів війну через свою ж провину [3, с. 98].

Отже, тварини, що виступають і символами добра, й зла не є провідними в казках І. Франка: образ зайця зустрічається 5 разів, ворони – 3 рази, а журавля – 1 раз. Проведені дослідження продемонструємо в діаграмі 3.

Найчастіше в казках зустрічаються звірі, які символізують зло. Образів добрих тварин у І.Франка менше, проте така різниця в кількості персонажів показує, що добро може перемогти зло, навіть, якщо його вдвічі менше. Найрідше в казках змальовуються звірі, що одночасно є представниками і добра, і зла.

Отже, кількісний аналіз лексем, що вербалізують символи-образи «добро» та «зло» в збірці І.Франка «Коли ще звірі говорили», представлено 18 лексемами, де переважну кількість становлять слова-символи, що уособлюють зло.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
2. Словник символів культури України: навч. посіб. для студентів історичних спеціальностей вищих навчальних закладів / За ред. В. П. Коцура, О. І. Потапенка, М. К. Дмитренка, В. В. Куйбіди. 3-е вид., доповнене і виправлене. К. : Міленіум, 2005. 352 с.
3. Франко І Коли ще звірі говорили: казки для дітей; упоряд. та передм. І. Андрусяка; худож. Т. Кудиненко. К. : Національний книжковий проект, 2010. 147 с.

**Чижик А.**

студентка 316 групи філологічного факультету

Миколаївського національного університету ім. В. О. Сухомлинського

Науковий керівник – к. філол. н., доц. **Родіонова І. Г.**

**РОНДИЧНА СИСТЕМА В РОМАНІ АЛЛИ РОГАШКО**

**«ОСІННЄ РОНДО МІСЯЧНОЇ НОЧІ»**

*Анотація: У розвідці проаналізовано архітектоніку роману «Осіннє рондо місячної ночі»; виявлено, як в тексті проявляється рондична система. З’ясовано, що жанр рондо актуалізований на змістовому й структурному рівнях тексту.*

*Ключові слова: рондо, символ, роман, герої, система.*

Алла Рогашко – українська письменниця, журналістка, редакторка. Пише прозові твори, сценарії. Твори публікувалися в альманасі «Нова проза», художньо-літературному порталі «Захід – Схід», на книжному порталі «Буквоїд», у збірках малої прози («Львів. Смаколики. Різдво», «Львів. Вишні. Дощі»). У видавництві «Клуб сімейного дозвілля» (Харків) вийшли друком три романи письменниці: «Осіннє рондо місячної ночі» (2015), «Крізь безодню до світла» (2016), «Її сукня» (2017) та у «Мандрівці» видано її четвертий роман «Сни з колодязя» (2019). Авторка цікавиться музикою, театром, кіно, психологією.

Перший роман «Осіннє рондо місячної ночі» став своєрідним освідченням Алли Рогашко в коханні Львову, який разом із героями Софією і Степаном, Любкою та Любомиром є містичним персонажем твору. В одному зі своїх інтерв’ю письменниця сказала: «Цього роману могло б не бути якби не моя непояснимо-сильна любов до Львова. Дякую тобі, Львове, за те, що даруєш моїй душі натхнення, що даєш сили жити далі, незважаючи ні на що…». Стародавнє галицьке місто зображується загадковим, містичним, саме в ньому знаходиться невидимий «портал», яким починають свою подорож довжиною у понад століття душі героїв цього твору.

Роман Алли Рогашко «Осіннє рондо місячної ночі» – своєрідний літературний експеримент, співвідносний з вимогами винесеної в назву музично-літературної форми (рондо). Тож мета нашої розвідки – з’ясувати особливості функціонування в тексті твору рондичної системи.

Рондо (італ. rondo від фр. rondeau – «коло», «рух колом») – жанрово-строфічна організація вірша, сформована у середньовічній французькій поезії (XІV ст.), похідна від ронделя; музична форма, в якій неодноразове (не менше 3-х) проведення головної теми (рефрену) чергуються з відмінними один від одного епізодами; є найпоширенішою музичною формою з рефреном. Основним вважається канонічне рондо з тринадцяти рядків на дві рими: рима першого рядка повторюється в другому, п’ятому, шостому, десятому, одинадцятому віршових рядках, друга рима – у третьому, четвертому, сьомому, дванадцятому віршових рядках. Восьмий та останній верси повторюють початок першого. Застосовують також рондо з одинадцяти та п’ятнадцяти віршових рядків (В. Вуатюр), трапляються приклади переускладненого рондо (К. Маро), неримовані слова якого після восьмого верса, повторюючись наприкінці віршового твору, формують своєрідний лейтмотив, в якому відображена основна ідея [2, с.355].

Так, Алла Рогашко у своєму романі, в розділі «Із розмови двох янголів» (замість передмови) окреслює координати художнього моделювання: *«…під ліхтарем – Він і Вона… А ще – звучить Музика. Усе це разом – то є Рондо. Осіннє Рондо місячної ночі, що повторюється знову і знову»* [3, с.5]. Мотив рондо виявляємо вже на початку твору. Це історія кохання Софії та Степана – трагічно загиблої пари, що циклічно повторюється в наш час, і знаходить своє відображення в долях Любки та Любомира. Завдяки перипетіям життя стає ареною щасливих і нещасливих збігів обставин, які примхливо змінюються. Таким чином, маємо сентиментально-мелодраматичний сюжет, в якому експлуатується семантичний код – «свій за духом, душевними якостями – чужий за духом, душевними якостями», соціальний контекст у першій парі слугує важливим семантичним нюансом (Софія Полонська – представниця польської знаті, Степан – простолюдин), тоді як у другій парі (Любка, Любомир) на перший план виходить сюжет пошуку «свого» партнера. Ця сюжетна схема, коли «героїня мусить у незнайомцеві упізнати «свого» чоловіка», закладена у сентиментально-мелодраматичних романах, широко розроблюваних авторами сучасної масової літератури [4, с.316].

Поряд з реалістичними героями діє «*якась незвідана химерна сила»*, що намагається зламати двох закоханих, зруйнувати їхнє життя. Ця сила знаходить своє втілення в образі пані, «*зодягненої в довгу чорну сукню, поверх якої висів чорний лискучий плащ. Її чорне, як смола волосся було зібране на потилиці в пишну гульку, скріплену шпильками, і ледь прикрите чорним крислатим капелюшком, пов’язаним темною стрічкою*» [3, с.12]. Епізоди з появою жінки, що «загубилася в часі» й постійно ставить одне і те ж запитання: «Яка зараз година? Мені конче потрібно знати, яка зараз година», кілька разів повторювані у творі. Примітно те, що являється вона лише жінкам (розмовляє лише з ними). Варто звернути увагу й на те, що Софії ця пані з’являється у вигляді привабливої жінки років тридцяти, а Любці – старою бабцею, років за дев’яносто. Пов’язані з жінкою в чорному повторювані фрагменти тексту значні за обсягом і змістовно варіативні, що відповідає принципу рондо, вони становлять своєрідний рефрен роману, певно відображаючи й динаміку сюжету [1, с. 99]. Значне символічне навантаження несуть солярні образи: «небо у зорях… і місяць уповні… величезний і сліпучий»; флористичні: «бліді квіти» на деревах і тривожна поведінка ворон, схожа на осінь весна тощо – «в своїй повторюваності утворюють мережу перегуків, що сприймаються як система містичних знаків, яка орієнтує на тривожний розвиток дії, навіює думку про циклічність і відносність часу, його тяглість і сталість, сприяє ефекту ретардації, універсалізації й масштабуванню зображуваних подій» [1, с. 98].

Поєднання доль двох пов’язаних у часі закоханих пар – зі світів старого і нового Львова – в А. Рогашко художньо обіграно, зокрема, у вигляді химерних пригадувань, дежавю, передчуттів героїв. При цьому часові й просторові атрибути обох історій перегукуються, забезпечуючи впізнаваність і відповідне системне нагадування в тексті, а також містять власну внутрішню логічну схему. Наприклад, зустріч Любки з її милим відбувається навесні, а тимчасовий розрив – восени, такий самий символізм витриманий в часі зустрічі й розлуки закоханих часів старого Львова [1]. Стиль рондо проявляється в систематичній повторюваності снів: Любці сниться її Коханий. Так само Любомиру в снах з’являється Любка.

Чи не найефектніше рондична система втілюється в музиці, яка пронизує увесь текст роману. Письменниця використала твори Ф. Шопена та Л. ван Бетховена. Це логічно, адже в творчому доробку цих композиторів чимало творів у жанрі рондо. «*Хтось виконував на фортепіано Шопена»* [3, с.7]*; «Попри навантаження роботою, у думках постійно зринав образ кралі Софії, що музикувала Шопена»* [3, с.9]*.* Якщо в першій частині твору Софія виконує твори Шопена, то в другій Любомир оприявнює свої емоції за допомогою гри на фортепіано: *«чарівна музика» «...була невід’ємною частиною життя Любомира. [...] Серце уважно слухало її і розуміло. Музика сформувала його світогляд, сприйняття життя. Він міг піднестися над повсякденністю... й доторкнутися душею цього неймовірно прекрасного світу під назвою Музика»* [3, с.111]; *«Він сідав за фортепіано і через музику виплескував розбурхані емоції, шукаючи відповіді на свої численні питання…»* [3, с.112]. Любомира і Любку пов’язує «Місячна соната» Л. ван Бетховена – в контексті роману це набуває символічного значення. Варто також згадати, що в творі постійно звучить «симфонія старого міста» Львова. Це підкреслює особливості структури тексту, вказує на канони музичної форми рондо.

Отже, роман Алли Рогашко «Осіннє рондо місячної ночі» має цікаву й оригінальну структуру, тісно пов’язану з мистецьким жанром рондо. Характерні ознаки рондичної системи проявляються як на змістовому, так і структурному (формальному) рівнях твору: повторювана історія двох закоханих пар, але упродовж роману відбувається еволюція розвитку відносин сучасної пари й у фіналі Любка з Любомиром отримують імунітет від страшних химер минулого (то їхня Любов, то їхнє рондо місячної ночі). Роман насичений символами (достатньо нагадати опорні лексеми заголовку роману), які підкреслюють містичність та міфопоетичність твору, що, як зауважує А. Гурдуз, відповідає мозаїчному типу і принципово відрізняється від аналогічних систем переважної більшості любовних містично-фентезійних романів України кінця ХХ – початку ХХІ ст., в основі яких лежить комбінаторна (лінійно-мозаїчна) модель [1]. У фінальних епізодах роману виявляємо узагальнюючі інтонації, що, в свою чергу, увиразнюють ідею твору – дві долі, дві історії кохання і один шанс виправити історію, тож не варто губитися у часі, за своє кохання потрібно боротися й не втрачати надію.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Гурдуз А. Структурна домінанта міфопоетики роману Алли Рогашко «Осіннє Рондо місячної ночі». Науковий вісник МНУ імені В. О. Сухомлинського. Філологічні науки (Літературознавство). № 2 (18), листопад, 2016. С. 96-101.
2. Літературознавча енциклопедія: У двох томах. Т. 2. /Авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. К.: ВЦ «Академія», 2007. 624 с.
3. Рогашко А. Осіннє Рондо місячної ночі : роман; передм. Г. Пагутяк. Харків : Книжковий клуб «Клуб сімейного дозвілля», 2015. 208 с.
4. Романенко О. Семіосфера української масової літератури: Текст. Читач. Епоха. К.: 2014. 364 с.

**Садова Г.Ю., Ахмедова С.**

**Миколаївський національний університет імені В.О.Сухомлинського**

**КОМПАРАТИВНІ КОНСТРУКЦІЇ У ТУКРМЕНСЬКОМУ ФОЛЬКЛОРНОМУ ДИСКУРСІ**

*The article analyzes the world folklore picture as one of the incarnations of the world picture of traditional folk culture. One of the most vivid means of the world folklore picture representation is gradational proverbs with an adjective in the comparative degree. Gradation is a comparison, since the degree of intensity of an object quality is only a degree in comparison with the intensity of the other objects corresponding quality.*

***Key words:*** *gradational construction, comparative, concept sphere, proverb, basis of comparison, world folklore picture.*

Фольклорна картина світу розглядається як «одна з іпостасей, одне з втілень картини світу традиційної народної культури» [1, с. 11]. Поряд з відображенням у фольклорній картині світу народного досвіду в ній полягає давній погляд на світ, що втілився в численних стереотипах, якими рясніють паремії. Фольклорна картина світу відрізняється від мовної картини світу як за складом компонентів, так і за будовою. Оскільки у фольклорній картині світу фіксуються донаукові, наївні, міфологічні уявлення, набір найбільш істотних з них, що зазнали концептуалізації, не збігається з сучасною мовною картиною світу в цілому. Крім цього, фольклорні концепти, які на понятійному рівні співпадають із загальнокультурними, можуть відрізнятися від них на образному рівні.

Метою нашого досліждення є виявлення специфіки компаративних конструкцій в туркменській фольклорної картині світу шляхом аналізу паремій з різними компаративами. Нами було проаналізовано близько 760 туркменських прислів'їв і приказок, що зібрав і переклав Б. А. Карриєв [4].

Компаративні утворення отримали досить широке висвітлення в науковій лінгвістичній літературі [5]. Як відомо, на сучасному етапі здійснюється аналіз компаративних конструкцій в контексті картини світу (В. Н. Телія, Н. П. Тропіна, А. Д. Шмельов та інші). Проте аспекти теоретичного осмислення фольклорної моделі світу, практичного опису її складових та їх взаємодії в художньому тексті, вимагають суттєвого аналізу.

Одним з яскравих засобів репрезнтації туркменської фольклорної картини світу є градаційні паремії з прикметником в порівняльному ступені: *Лучше знать одно ремесло хорошо, чем десять плохо; Чем есть мед с укорами, лучше глотать ком земли без попреков; Живая мышь лучше мертвого льва*; *Чем идти на рынок без денег, лучше в могилу без савана; Лучше меньше, чем много; лучше краше, чем немного.*

Структура градаційної паремії хоча і відповідає мовній моделі порівняння, але має певні особливості. У всіх градаційний пареміях, незалежно від походження компаратива, загальна характеристика порівнюваних сутностей є несуттєвою. Порівняння в цих конструкціях здійснюється на підставі фокусування на ступінь прояву в порівнюваних явищах певних якостей. Тому якість може бути не закріпленою за семантикою аргументів при їх зіставленні: *Гость старше отца; Дитя сильнее шаха; Язык острее сабли.*

Розповсюджувачі, як і інші другорядні члени, є необов'язковими елементами, оскільки, відповідно до синтаксичними теоріями, їх усунення не руйнує синтаксичну цілісність речення: *Доброе слово слаще меда; Лучше хороший конец, чем начало; Зайцу родной холм дороже всего; Свое чрево ближе родни.*

Витяг розповсюджувачів не впливає також і на структуру паремії: \**Слово слаще меда; \*Лучше конец, чем начало; \*Зайцу холм дороже всего; \*Чрево ближе родни.* Однак з семантичної точки зору вилучення з паремії розповсюджувачів веде до появи алогічних утворень. В цьому і полягає особливість паремійних висловлювань.

Розповсюджувачі сутностей, що порівнюються у межах однієї паремії, відіграють істотну роль при визначенні переваги при порівнянні: *Лучше иметь неопозоренное лицо, чем бессчетную казну. Лучше благополучный конец, чем хорошее начало.*

Розповсюджувач також сприяє зняттю парадоксальності: *Чем вечерняя прибыль, лучше утренний убыток; Чем пуд ума, лучше фунт счастья.*

Паремії зі сполучником *що* нечисленні, вони демонструють семантичне ототожнення порівнюваних сутностей за їх якостями: *Жизнь без любви, что год без весны; Две перекочевки - что один погром; Находка бедняка – все равно, что бег клячи.*

Отже під час аналізу туркменського фольклорного дискурсу виявлено два характерні типи компаративних конструкцій: з прикметником в порівняльному ступені та зі сполучником *що*. У градаційний пареміях загальна характеристика зіставлюваних сутностей є несуттєвою. Порівняння в цих конструкціях здійснюється на підставі фокусування на ступінь прояву в порівнюваних явищах певних якостей. Запропонована інтерпретація семантичних властивостей градаційний конструкцій обумовлює можливість порівняння явищ не тільки з однієї концептосфери, але також з різних концептосфер.

Розповсюджувачі та лімітативи, наділяючи порівнювані сутності контрастними властивостями, сприяють не тільки зняттю парадоксальності, подоланню тривіальності, але й розстановці акцентів у пріоритетності тієї чи іншої концептосфери.

У пареміях зі сполучником *що* переважно здійснюється семантичне ототожнення відносно до невизначених якостей, тобто якісне порівняння.

Оскільки всі прислів'я та приказки будуються на співвіднесенні зовнішньої семантичної форми з внутрішньою, то порівняння завжди пронизує паремію. Тому звернення до паремій, в основі яких лежить порівняння як різновид співвіднесення, є перспективним не тільки для опису категорії порівняння, але й для розуміння семантичної природи, властивостей, а також механізмів побудови всіх прислів'їв і приказок. Аналіз мовного матеріалу в компаративних конструкціях дозволяє заглянути глибше в надра національної свідомості, що репрезентована в фольклорній картині світу.

**Література**

1. Артеменко Е. Б. Язык русского фольклора и традиционная народная культура (опыт интерпретации). *Славянская народная культура и современный мир*. Москва : Государственный республиканский центр русского фольклора, 2003. Вып. 5. С. 7–21.

2.Вежбицкая А. Сравнение – градация – метафора. *Теория метафоры*. Москва : Прогресс, 1990. С. 133–152.

3. Садовая А. Ю. К вопросу о семантической интерпретации градационных конструкуций (на материале пословиц и поговорок). *Система і структура східнослов’янських мов: До 170-річчя з дня народження О. О. Потебні: Збірник наукових праць* / Редкол.: В. І. Гончаров (відп. ред.) та ін. Київ : Знання України, 2005. С. 174–179.

4.Туркменские пословицы и поговорки / перевод Б. А. Каррыев. *Литературное наследие.* [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000065/st046.shtml>

5.Черемисина М. И. Сравнительные конструкции русского языка. Новосибирск : Издательство Новосибирского университета, 1976. 270 с.

**Садова Г.Ю., Худайбергенова Д.**

**Миколаївський національний університет імені В.О.Сухомлинського**

ОСОБЛИВОСТІ ФОНОСЕМАЕТИЧНОГО ВПЛИВУ РЕКЛАМИ

ХАРЧОВОЇ ПРОМИСЛОВОСТІ

*The article considers the influence of the names of Ukrainian food products on the potential consumer and analyzes their phonosemantic characteristics. The phonosemantic influence of the names of food products on the human subconscious is determined, the phonosemantic evaluation of the names of food products is carried out with the help of the computer program VAAL.*

*Key words: advertising discourse, phonosemantic analysis, phonosemantic influence.*

Одним з важливих елементів рекламного тексту, навколо якого формулюється основний зміст повідомлення, є назва товару або фірми, що виготовляє певний продукт, що позначається терміном «рекламне ім’я». Це ім’я рекламованого об’єкта – підприємства, товару, продавця, ідеї, політика або партії – створює враження й може перетворитися на дорогий бренд [1, с. 12]. Специфіка рекламних текстів привертає увагу науковців [1, с. 8], але дослідження фоносемантичного впливу назв виробів харчової промисловості проводиться вперше. Вивчення мови реклами видається своєчасним, оскільки якість мовного наповнення рекламних звернень істотно впливає на якість рекламування, а також на мовне середовище сучасного українця.

Метою дослідження є визначити фоносемантичний вплив назв виробів харчової промисловості на підсвідомість людини. За назвою, або, вірніше, звучанням торгової марки можна якоюсь мірою спрогнозувати той шлях, який чекає його носія. Можна співвіднести це з назвами конкурентів й оцінити, як і наскільки складніше або легше буде знайти розвиток та зростання. При деяких вміннях і відповідних методиках можна достатньо точно передбачити перспективи існування торгової марки на ринку товарів та послуг.

Окрім виключно смислового навантаження назва як послідовність звуків несе ще масу інформації, що прихована від свідомого сприйняття, але впливає на підсвідомість. Отже назва має також семантичне навантаження (значення слова), і, що іноді важливіше, емоційне, яке визначається фоносемантикою (фонетичним значенням) та іншими параметрами, найважливішим з яких вважаються звуко-колірні асоціації.

Теорія фоносемантичичного впливу детально викладена в працях С. В. Вороніна, А. П. Журавльова, В. І. Кушерник, О. В. Найдеш, Н. Л. Львової, І. Черепанової та інших і, більш того, реалізована у ряді комп’ютерних програм, таких як ДІАТОН [11], ВААЛ [10]. За допомогою цих програм можна відстежувати або вкладати інформацію, що недоступна для свідомості та впливає на людину через сферу несвідомого. Вони здійснюють фоносемантичний аналіз слова (тексту) за допомогою списку якостей (ознак), з якими асоціюється певне слово із зазначенням ступеня асоціації.

Для визначення ролі фоносемантики у створенні назв виробів харчової промисловості ми провели психолінгвістичний експеримент, що складався із трьох етапів. На першому було зібрано назви товарів харчової промисловості, що рекламуються (300 назв) та визначено їх фоносемантичну оцінку за допомогою комп’ютерної програми ВААЛ-міні.

На другому етапі відбувається ранжирування назв, відібраних на попередній стадії, шляхом опитування 100 респондентів різних соціальних груп. Їм було запропоновано питальники, що складалися з дев’яти груп видів продукції, які містять 6-12 варіантів назв для кожної групи. Наприклад, варіанти назв для кетчупу чи майонезу: *ВЕРЕС, ТОРЧІН, РІДНИЙ КРАЙ, ОДАРИН, ЧУМАК, ОЛКОМ.* Серед запропонованих варіантів треба обрати три найкращі за звучанням назви для кожного виду продукції.

Безумовними лідерами за підсумками попереднього тестування стало дев’ять назв, що набрали найбільше голосів «за» (більше 50% опитаних відзначили назви як вдалі). Це *укр.: ВЕРЕС, РІДНИЙ КРАЙ, ОЛЕЙНА, ЛАСУНЯ, КОЛОСОК, МЛИН, ГУРМАНІКА, МЯСКО, СМАК.*

Друге місце назв-лідерів зайняли ті, що за підсумками опитування вибрали від 50% до 45% респондентів: *укр.ФОРЕС, ЩЕДРИЙ ДАР, СТОЖАР, ЧУДО, СЛАВІЯ, БУРЕНКА, МОЛОЧНА РОДИНА, ВІОЛА, ДОБРЯНА*.

Третє й четверте місця ділять між собою назви, що набрали не менше 30% голосів опитаних – це *укр.: ТОРЧИН, ЧУМАК, МАЕСТРО ДЕ ОЛІВА, ДАНОН, ЗЛАГОДА, ФАННІ, ЩОДНЯ, ВЕСЕЛИЙ МОЛОЧНИК, КЛУБ СИРА, РИЖИЙ АП, ЖМЕНЬКА, НАШ ПРОДУКТ; рос.: НА ЗДОРОВЬЕ, КОРОВКА*.

Інші назви, що не ввійшли до списку лідерів, набрали найменше голосів в цілому (від 0% до 15%), тому їх можна вважати оціненими негативно стосовно звучання. До них належать такі назви: *укр.: ОЛКОМ, ГОЛДЕН КІНГС, АФІНА ГОЛД, КОМО, ГАЛАКТОН, ВАЛІО, МОЛОЧАР, БІЛОСВІТ, КРЕМЕЗ, СМАЧНОГО ВАМ, БІЛОЗГАР, НІКІТЧЕНКО, СКВІРЯНКА, АЛІПЛЄКС, БЕСТ АЛЬТЕРНАТИВА, ТАКІ СПРАВИ, ІДЕКС, ПЕРЕВАЛЬСК; рос.: ФИРМОВОЕ МАСЕЛКО, ЛЮБИМЧИК*.

На третьому етапі експерименту ми провели порівняльний аналіз результатів опитування респондентів та комп’ютерної оцінки назв товарів та встановили, що частина назв-лідерів за результатами тестування системою ВААЛ-міні відрізняється від підсумків опитування.

У результаті 45% оцінок назв товарів харчової промисловості програмою ВААЛ і респондентами співпало. Наприклад, лідерами за результатами опитування у групі назв для кетчупу та майонезу стали дві: *ВЕРЕС* та *РІДНИЙ КРАЙ*, яким ВААЛ також дала позитивні оцінки: *ВЕРЕС* – короткий, ніжний, швидкий, холодний, сильний; *РІДНИЙ КРАЙ* – теплий, світлий, м’який. А для назв олії найкращою за звучанням обрали назву *ОЛЕЙНА*, яка охарактеризована також ВААЛ як яскрава, гучна, гладка, активна, безпечна, округла, світла, гарна, хороша.

Найкращою назвою сиру респонденти обрали *ДОБРЯНА,* і програма ВААЛ – міні оцінила також цю назву як хорошу, величаву, мужню, сильну, гучну, хоробру, велику, рухливу, швидку, активну, яскраву, радісну. Найгіршою назвою для сиру було визначено *НІКІТЧЕНКО,* яку комп’ютерна програма оцінила п’ятьма слабкими по впливовості характеристиками (ніжна, слабка, гаряча, тиха, маленька).

Ми з’ясували, що 35% оцінок співпало частково, тобто респонденти вважають позитивною назву, а програма ВААЛ дала не тільки позитивні, а й декілька негативних фоносемантичних характеристик. Наприклад, для назви молока найкращою обрано назву *МОЛОЧНА РОДИНА*, яка проявляє такі три позитивні фоносемантичні характеристики: великий, холодний, сильний, і дві негативні – темний, твердий. Найкращу за опитуванням назву для глазурованого сирка *ГУРМАНІКА* ВААЛ характеризує якнезграбну, мужню, сильну.

Для назв круп респонденти визначили найменш милозвучними *СКВІРЯНКА, АЛІПЛЄКС, БЕСТ АЛЬТЕРНАТИВА,* тоді якрезультати фоносемантичного аналізу наступні: *БЕСТ АЛЬТЕРНАТИВА –* сильна, темна, тверда; *АЛІПЛЄКС –* великий, сильний, твердий; *СКВІРЯНКА –* м’яка.

Під час аналізу було також встановлено, що взагалі не співпало 20% оцінок. Так, наприклад, 36% респондентів обрало одним з найкращих рекламне ім’я *ФАННІ* для назви йогуртів, а ВААЛ дала 15 негативних характеристик – поганий, страшний, шорсткий, незграбний, злий, темний, тяжкий, слабкий, тихий, сумний, повільний, пасивний, тьмяний, засмучений.

Цікавим є приклад із назвою масла *ВАЛІО*, яку респонденти визначили однією з найгірших за звуковим наповненням, тоді як комп’ютерна програма оцінила її з позитивної сторони, давши такі характеристики: хороший, простий, округлий, добрий, величавий, сильний, гучний, великий, веселий, яскравий, радісний.

Причина таких результатів дуже проста й криється в наступному. На нашу думку, відповідаючи на питання анкети (відзначаючи три назви, що сподобалися), респонденти насамперед орієнтуються на значеннєве навантаження й усілякі відтінки значень, що несе назва. Крім цього, на сприйняття назв виробів харчової промисловості впливає власний досвід респондента, пов’язаний із позамовними чинниками: смак, вигляд, вартість, реклама товарів, назви яких він повинен оцінити.

Психолінгвістична система ВААЛ значеннєвий фактор не розглядає зовсім, а зосереджує увагу лише на аспекті звучання назви (на сполученні звуків), що конструюють підсвідомий образ. Тому навіть сама вдала назва, унікальна з погляду змісту й повідомлення, що воно несе, може показати не кращий результат на психолінгвістичному програмному тестуванні (як це і відбулося в цьому випадку). Крім цього, на сприйняття назв виробів харчової промисловості впливає власний досвід респондента, пов’язаний із позамовними чинниками: смак, вигляд, вартість, реклама товарів, назви яких він повинен оцінити.

Однак невідповідність результатів опитування й тестування програмою ВААЛ не повинне вводити в оману: важливо враховувати, що основною метою дослідженням є опитування респондентів, а перевірка назв за фоносемантичним критерієм скоріше служить додатковою інформацією, що допомагає зорієнтуватися й вибрати найкращий варіант назви товару певного виду продукції. Розглядаючи з таких позицій процес вибору назви, можна в порівняно короткий термін при обмежених витратах зусиль, часу й ресурсів досягти оптимального співвідношення «витрати/результат».

Фоносемантична оцінка назв за допомогою комп’ютерної програми ВААЛ і оцінка звучання назв в більшості випадків співпадає, що свідчить про важливість врахування фоносемантичного критерію для створення вдалого за впливовістю на споживача рекламного імені.

**Література**

* 1. **Пирогов Ю. К., Баранов А. Н., Паршин П. Б. Рекламный текст : семиотика и лингвистика.** М. : Издательствово международного института рекламы, 2001. 272 с.
  2. ВААЛ [Електронний ресурс] . – Режим доступу : <http://www.vaal.ru>
  3. Діатон [Електронний ресурс] . – Режим доступу : http://[www.diatone.ru](http://www.diatone.ru)